叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 塞米拉米斯酒店的事件(the Affair At The Semiramis Hotel) 000001

2. 塞米拉米斯酒店的事件(the Affair At The Semiramis Hotel) 000002

3. 塞米拉米斯酒店的事件(the Affair At The Semiramis Hotel) 000003

4. 塞米拉米斯酒店的事件(the Affair At The Semiramis Hotel) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞米拉米斯酒店的事件(The Affair at the Semiramis Hotel)
第1/4页

[-]	[noʊts]	:	[wʌn]	.
Transcriber's	**Notes**	**:**	**1**	**.**
转录员的	笔记	:	1	.

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn]	[sɔːrs]	:
Page	**scan**	**source**	**:**
页	扫描	来源	:

页面扫描来源:

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː]	.	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	/	['diːteɪlz]	/	affairatsemirami00maso
http	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**affairatsemirami00maso**
http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	/	细节	/	affairatsemirami00maso

http://www.archive.org/details/affairatsemirami00maso

[ðə; ði]	[ə'fer]	[æt; ət]
THE	**AFFAIR**	**AT**
这	事务	在

事件

[ðə; ði][se'mirəmis,si-]	[hoʊ'tel]
THE	**SEMIRAMIS**	**HOTEL**
这	塞米拉米斯	酒店

塞米拉米斯酒店

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ]	.	[iː]	.	['dʌbljuː]	.	['meɪs(ə)n]
A	**.**	**E**	**.**	**W**	**.**	**MASON**
一个	.	E	.	W	.	石匠

AEW MASON

[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɚz]	[sʌnz]
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS**
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː]	[jɔːk]	:	:	:	:	:	:	-
NEW	**YORK**	**:**	**:**	**:**	**:**	**:**	**:**	**1917**
新的	约克	:	:	:	:	:	:	-

纽约:::::: 1917

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1917**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1917 年，作者

[ə; eɪ]	.	[iː]	.	['dʌbljuː]	.	['meɪs(ə)n]
A	**.**	**E**	**.**	**W**	**.**	**MASON**
一个	.	E	.	W	.	石匠

AEW MASON

[ðə; ði] [ə'fer]
THE **AFFAIR**
这 事务

婚外情

[æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-][hoʊ'tel]
AT **THE** **SEMIRAMIS** **HOTEL**
在 这 塞米拉米斯 酒店

在塞米拉米斯酒店

[ðə; ði] [ə'fer]
THE **AFFAIR**
这 事务

婚外情

[æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-][hoʊ'tel]
AT **THE** **SEMIRAMIS** **HOTEL**
在 这 塞米拉米斯 酒店

在塞米拉米斯酒店

[aɪ]
I
我

我

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] , [wen] [ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [roʊz] [wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
Mr **.** **Ricardo** **,** **when** **the** **excitements** **of** **the** **Villa** **Rose** **were** **done** **with** **,**
先生 . 里卡多 , 什么时候 这 兴奋 的 这 别墅 玫瑰 是 完毕 和 ,

里卡多先生，当玫瑰别墅的喧嚣散去之后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['bɪzi] , [ʌn'nesəseri] [laɪf][ʌv; əv][æn; ən]
returned **to** **Grosvenor** **Square** **and** **resumed** **the** **busy** **,** **unnecessary** **life** **of** **an**
返回 到 格罗夫纳 正方形 和 恢复 这 忙碌的 , 不必要 生活 的 一个
['æmətər] .
amateur **.**
业余 .

回到格罗夫纳广场，继续过着业余爱好者忙碌而无意义的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['seɪvər] , ['ɑːrtɪsts][ðer; ðər] [ə'træktɪvnəs] ,
But **the** **studios** **had** **lost** **their** **savour** **,** **artists** **their** **attractiveness** **,**
但 这 工作室 有 丢失的 他们的 品尝 , 艺术家 他们的 吸引力 ,

但电影制片厂失去了往日的魅力，艺术家们也失去了往日的吸引力。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːprə] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][flæt] .
and **even** **the** **Russian** **opera** **seemed** **a** **trifle** **flat** **.**
和 甚至 这 俄语 歌剧 似乎 一个 琐事 平坦的 .

就连俄罗斯歌剧也显得有些平淡无奇。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [feɪt] , [laɪk][æn; ən] ['æktrəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,
Life **was** **altogether** **a** **disappointment** **;** **Fate** **,** **like** **an** **actress** **at** **a** **restaurant** **,**
生活 曾是 共 一个 失望 ; 命运 , 喜欢 一个 演员 在 一个 餐厅 ,

生活完全令人失望；命运就像餐厅里的女演员，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['wʊd(ə)n]['pes(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stɜːrd] [ɔːl][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][aʊt]
had **taken** **the** **wooden** **pestle** **in** **her** **hand** **and** **stirred** **all** **the** **sparkle** **out**
有 已采取 这 木制的 杵 在 她 手 和 搅拌 全部 这 火花 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ;
of **the** **champagne** **;**
的 这 香槟酒 ;

她拿起手中的木杵，搅动香槟酒，把里面的气泡都搅没了；

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] ['læŋgwɪʃt] - - [ʌn'tɪl] [wʌn] [ˌʌnfər'getəbl] ['mɔːrnɪŋ] .

Mr	.	Ricardo	languished	-	-	until	one	unforgettable	morning	.
先生	.	里卡多	萎靡不振	-	-	直到	一	难忘	早晨	.

里卡多先生一直郁郁寡欢——直到一个令人难忘的早晨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

He	was	sitting	disconsolately	at	his	breakfast	-	table	when	the	door	was
他	曾是	坐着	沮丧地	在	他的	早餐	-	桌子	什么时候	这	门	曾是

[bɜːrst] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwer] ,

burst	open	and	a	square	,
爆裂	打开	和	一个	正方形	,

他沮丧地坐在餐桌旁吃早餐，这时门被猛地推开，一个方形的.....

[staʊt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] , ['ʃeɪvn] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [kə'miːdiən] , [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

stout	man	,	with	the	blue	,	shaven	face	of	a	French	comedian	,	flung	himself	into	the	room	.
肥硕	男人	,	和	这	蓝色的	,	剃光	脸	的	一个	法语	喜剧演员	,	扔	他自己	进入	这	房间	.

一个身材魁梧、面容青紫、剃得光秃秃的男子，像个法国喜剧演员一样，猛地冲进了房间。

[rɪ'kɑːrdoʊ] [spræŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Ricardo	sprang	towards	the	new	-	comer	with	a	cry	of	delight	.
里卡多	弹簧	向	这	新的	-	角	和	一个	哭	的	喜	.

里卡多欢呼一声，扑向了来人。

" [maɪ] [dɪr] - !

"	My	dear	Hanaud	!
"	我的	亲爱的	-	!

“我亲爱的哈诺德！”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪr] ,

"	He	seized	his	visitor	by	the	arm	,	feeling	it	to	make	sure	that	here	,
"	他	查获	他的	游客	经过	这	手臂	,	感觉	它	到	制作	当然	那	这里	,

他一把抓住来访者的手臂，摸索着确认是否在这里。

[ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

in	flesh	and	blood	,
在	肉	和	血	,

血肉之躯，

[stʊd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

stood	the	man	who	had	introduced	him	to	the	acutest	sensations	of	his	life	.
站立	这	男人	WHO	有	介绍	他	到	这	最急性	感觉	的	他的	生活	.

站在他面前的这个人，曾让他体验到生命中最强烈的感觉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] ,

He	turned	towards	his	butler	,
他	转向	向	他的	管家	,

他转向他的管家，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [bliːtɪŋ] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'tektɪv] .

who	was	still	bleating	expostulations	in	the	doorway	at	the	unceremonious	irruption	of	the	French	detective	.
WHO	曾是	仍然	咩咩叫	抗议	在	这	门口	在	这	随便	爆发	的	这	法语	侦探	.

那个人还在门口对着法国侦探的不速之客大声抗议。

" [ə'nʌðər] [pleɪs] , ['bɜːrtn] , [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

"	**Another**	**place**	**,**	**Burton**	**,**	**at**	**once**	**,**	"	**he**	**cried**	**,**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**he**
"	其他	地方	,	伯顿	,	在	一次	,	"	他	哭	,	和	作为	很快	作为	他

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ə'loʊn] :

and	**Hanaud**	**were**	**alone**	**:**
和	-	是	独自的	:

"伯顿，立刻换个地方！"他喊道，然后他和哈诺德就单独待在一起了。

" [wʌt] [gʊd] [wɪnd] [bloʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ? "

"	**What**	**good**	**wind**	**blows**	**you**	**to**	**London**	**?**	**"**
"	什么	好的	风	打击	你	到	伦敦	?	"

"什么样的好风能把你吹到伦敦？"

" ['bɪznəs] , [maɪ] [frend] .

"	**Business**	**,**	**my**	**friend**	**.**
"	商业	,	我的	朋友	.

"生意，我的朋友。"

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bʊliən] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] .

The	**disappearance**	**of**	**bullion**	**somewhere**	**on**	**the**	**line**	**between**	**Paris**	**and**	**London**	**.**
这	消失	的	金条	某处	在	这	线	之间	巴黎	和	伦敦	.

一批金银在巴黎和伦敦之间的某处失踪了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

But	**it**	**is**	**finished**	**.**
但	它	是	完成的	.

但一切都结束了。

[jes] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

Yes	**,**	**I**	**take**	**a**	**holiday**	**.**
是的	,	我	拿	一个	假期	.

是的，我休假了。

" [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ɪn]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ]

"	**A**	**light**	**had**	**suddenly**	**flashed**	**in**	**Mr**	**.**	**Ricardo's**	**eyes**	**,**	**and**	**was**	**now**	**no**
"	一个	光	有	突然	闪光灯	在	先生	.	里卡多的	眼睛	,	和	曾是	现在	不

[les] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

less	**suddenly**	**extinguished**	**.**
较少的	突然	熄灭	.

"里卡多先生的眼中突然闪过一道光，但随即又迅速熄灭了。"

- [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Hanaud	**paid**	**no**	**attention**	**whatever**	**to**	**his**	**friend's**	**disappointment**	**.**
-	有薪酬的	不	注意力	任何	到	他的	朋友们	失望	.

哈诺对朋友的失望毫不在意。

[hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

He	**pounced**	**upon**	**a**	**piece**	**of**	**silver**	**which**	**adorned**	**the**	**tablecloth**	**and**	**took**	**it**
他	猛扑	之上	一个	片	的	银	哪个	装饰	这	桌布	和	采取	它

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

over	**to**	**the**	**window**	**.**
超过	到	这	窗户	.

他一把抓起桌布上的一块银饰，拿到窗边去。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	**Everything**	**is**	**as**	**it**	**should**	**be**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**.**
"	一切	是	作为	它	应该	是	,	我的	朋友	,	"	他	惊呼	,	和	一个	咧嘴笑	.

"一切都如你所愿，我的朋友，"他笑着说道。

" ['groʊvnər] [skwer] , [ðə; ði] [taɪmz] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] ['kɑːləm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls]
" Grosvenor Square , the Times open at the money column , and a false
" 格罗夫纳 正方形 , 这 《时代周刊》 打开 在 这 钱 柱子 , 和 一个 错误的
[æn'tiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
antique upon the table .
古董 之上 这 桌子 .

"格罗夫纳广场，《泰晤士报》开篇就刊登了财经版，桌上摆着一件赝品古董。"

[ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Thus I have dreamed of you .
因此 我 有 梦见 的 你 .

于是我梦见了你。

[ɔːl]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][ɪz][ɪn] [ðæt] ['sentəns] .
All Mr . Ricardo is in that sentence .
全部 先生 . 里卡多 是 在 那 句子 .

这句话里就包含了里卡多先生的全部信息。

" [rɪ'kɑːrdoʊ] [læft] ['nɜːrvəsli] .
" Ricardo laughed nervously .
" 里卡多 笑了 紧张地 .

里卡多紧张地笑了笑。

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['weri] [ʌv; əv] - ['sɑːrkæzəm] .
Recollection made him wary of Hanaud's sarcasms .
回忆 制成 他 警惕 的 - 讽刺 .

回忆让他对哈诺的讽刺挖苦心有加。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['proʊtest][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlvər] .
He was shy even to protest the genuineness of his silver .
他 曾是 害羞的 甚至 到 反对 这 真实性 的 他的 银 .

他甚至不好意思否认自己拥有的银器是真品。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][taɪm] .
But , indeed , he had not the time .
但 , 的确 , 他 有 不是 这 时间 .

但事实上，他根本没有时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['bʌtlər] [ə'pɪrd] .
For the door opened again and once more the butler appeared .
为了 这 门 打开 再次 和 一次 更多的 这 管家 出现 .

门再次打开，管家又一次出现了。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
On this occasion , however , he was alone .
在 这 场合 , 然而 , 他 曾是 独自的 .

但这一次，他独自一人。

" ['mɪstər] . [kælədaɪn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Calladine would like to speak to you , sir , " he said .
" 先生 . 卡拉迪恩 会 喜欢 到 说话 到 你 , 先生 , " 他 说 .

"卡拉丹先生想和您谈谈，先生，"他说。

" [kælədaɪn] ! " [kraɪd][rɪ'kɑːrdoʊ][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] .
" Calladine ! " cried Ricardo in an extreme surprise .
" 卡拉迪恩 ! " 哭 里卡多 在 一个 极端 惊喜 .

"卡拉迪娜！"里卡多惊呼道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] .
" That is the most extraordinary thing .
" 那 是 这 最多 非凡的 事物 .

"这真是太不可思议了。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mæntlpiːs] .
" He looked at the clock upon his mantelpiece .
" 他 看起来 在 这 钟 之上 他的 壁炉架 .

他看了看壁炉架上的钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [hæf] - [pæst] [eɪt] .
It was barely half - past eight .
它 曾是 仅仅 一半 - 过去的 八 .

当时刚过八点半。

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [tuː] ? "
" At this hour , too ? "
" 在 这 小时 , 也 ? "

“这个时间也这样吗？”

" ['mɪstər] . [kælədaɪn] [ɪz] [stɪl] ['werɪŋ] ['iːvnɪŋ] [dres] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [ri'mɑːkt] .
" Mr . Calladine is still wearing evening dress , " the butler remarked .
" 先生 . 卡拉迪恩 是 仍然 穿着 晚上 裙子 , " 这 管家 评论 .

“卡拉丹先生还穿着晚礼服呢，”管家说道。

[rɪ'kɑːrdoʊ]['stɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Ricardo started in his chair .
里卡多 开始 在 他的 椅子 .

里卡多从椅子上站了起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] - [mɪ'rækjələsli] [æt; ət]
He began to dream of possibilities ; and here was Hanaud - miraculously at
他 开始 到 梦 的 可能性 ; 和 这里 曾是 - 奇迹般地 在
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

他开始憧憬各种可能性；而奇迹般地，哈诺德就出现在他身边。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . [kælədaɪn] ?
" Where is Mr . Calladine ?
" 在哪里 是 先生 . 卡拉迪恩 ?

卡拉丹先生在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] . "
" I have shown him into the library . "
" 我 有 所示 他 进入 这 图书馆 . "

“我已经把他带进了图书馆。”

" [gʊd] , " [sed] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" Good , " said Mr . Ricardo .
" 好的 , " 说 先生 . 里卡多 .

“很好，”里卡多先生说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I will come to him .
" 我 将要 来 到 他 .

我会去找他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .
" But he was in no hurry .
" 但 他 曾是 在 不 匆忙 .

但他并不着急。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [pleɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] - ['ɜːrli] ['vɪzɪt] .

He	sat	and	let	his	thoughts	play	with	this	incident	of	Calladine's	early	visit	.
他	卫星	和	让	他的	想法	玩	和	这	事件	的	-	早期的	访问	.

他坐着，思绪飘回到了卡拉丹早年来访的这件事上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [ɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	very	odd	,	"	he	said	.
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	他	说	.

“这很奇怪，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [kælədaɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] - - [noʊ] , [nɔːr][hæz; həz] ['eniwʌn] .

"	I	have	not	seen	Calladine	for	months	-	-	no	,	nor	has	anyone	.
"	我	有	不是	已见	卡拉迪恩	为了	几个月	-	-	不	,	也不	有	任何人	.

“我已经好几个月没见过卡拉丹了——不，其他人也都没见过。”

[jet] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [siːn] .

Yet	,	a	little	while	ago	,	no	one	was	more	often	seen	.
然而	,	一个	小的	尽管	前	,	不	一	曾是	更多的	经常	已见	.

然而，就在不久前，却没有人比他更常被人看到。

" [hiː; hi] [fel] [ə'pærəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk]

"	He	fell	apparently	into	a	muse	,	but	he	was	merely	seeking	to	provoke
"	他	跌倒	显然	进入	一个	沉思	,	但	他	曾是	仅仅	寻求	到	惹

- [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Hanaud's	curiosity	.
-	好奇心	.

“他显然陷入了创作的灵感之中，但他只是想激起哈诺的好奇心。”

[ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [feɪld] .

In	this	attempt	,	however	,	he	failed	.
在	这	试图	,	然而	,	他	失败的	.

然而，这一次他失败了。

- [kən'tɪnjuːd] ['plæsɪdli][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Hanaud	continued	placidly	to	eat	his	breakfast	,
-	持续	平静地	到	吃	他的	早餐	,

哈诺德继续平静地吃着早餐。

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

so	that	Mr	.	Ricardo	was	compelled	to	volunteer	the	story	which	he	was
所以	那	先生	.	里卡多	曾是	被迫	到	志愿者	这	故事	哪个	他	曾是

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

burning	to	tell	.
燃烧	到	告诉	.

因此，里卡多先生不得不主动提出要讲述他一直渴望讲述的故事。

" [drɪŋk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'baʊt] [kælədaɪn] .

"	Drink	your	coffee	,	Hanaud	,	and	you	shall	hear	about	Calladine	.
"	喝	你的	咖啡	,	-	,	和	你	将	听到	关于	卡拉迪恩	.

“喝你的咖啡吧，哈诺，你就会听到关于卡拉迪娜的消息了。”

" - [grʌntid] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [floʊd] [ɑːn] :

"	Hanaud	grunted	with	resignation	,	and	Mr	.	Ricardo	flowed	on	:
"	-	哼哼	和	辞职	,	和	先生	.	里卡多	流动	在	:

“哈诺德无奈地哼了一声，里卡多先生继续说道：”

" [kælədaɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [jʌŋ] [men] .

"	Calladine	was	one	of	England's	young	men	.
"	卡拉迪恩	曾是	一	的	英格兰的	年轻的	男人	.

卡拉丹是英国的一位年轻小伙子。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [soʊ] .

Everybody	**said**	**so**	**.**
大家	说	所以	.

大家都这么说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

He	**was**	**going**	**to**	**do**	**very**	**wonderful**	**things**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**made**
他	曾是	去	到	做	非常	精彩的	事物	作为	很快	作为	他	有	制成

[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪg'zæktli] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

up	**his**	**mind**	**exactly**	**what**	**sort**	**of**	**wonderful**	**things**	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**.**
向上	他的	头脑	确切地	什么	种类	的	精彩的	事物	他	曾是	去	到	做	.

他打算去做一些非常了不起的事情，一旦他下定决心要去做什么样的了不起的事情。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][met][hɪm; ɪm][ɪn]['skɑːtlənd] , [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] , [æt; ət]['æskɑːt] , [æt; ət] [kauz] ,

Meanwhile	**,**	**you**	**met**	**him**	**in**	**Scotland**	**,**	**at**	**Newmarket**	**,**	**at**	**Ascot**	**,**	**at**	**Cowes**	**,**
同时	,	你	遇见	他	在	苏格兰	,	在	纽马克特	,	在	阿斯科特	,	在	考斯	,

与此同时，你在苏格兰的纽马克特、阿斯科特和考斯都见过他。

[ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] - - [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst][ten][ɪn]

in	**the**	**box**	**of**	**some**	**great**	**lady**	**at**	**the**	**Opera**	**-**	**-**	**not**	**before**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**in**
在	这	盒子	的	一些	伟大的	女士	在	这	歌剧	-	-	不是	前	一半	-	过去的	十	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] - - [ɪn] ['eni] [faɪn] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['kændlz] [ðæt] [naɪt] ['hæpənd] [tuː; tə]

the	**evening**	**there**	**-**	**-**	**in**	**any**	**fine**	**house**	**where**	**the**	**candles**	**that**	**night**	**happened**	**to**
这	晚上	那里	-	-	在	任何	美好的	房子	在哪里	这	蜡烛	那	夜晚	发生	到

[biː; bi] [lɪt] .

be	**lit**	**.**
是	点燃	.

在歌剧院某位贵妇人的包厢里——至少在晚上十点半之前——在任何一栋当晚恰好点燃了蜡烛的漂亮房子里。

[hiː; hi] [went] ['evriwer] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['noʊwer] .

He	**went**	**everywhere**	**,**	**and**	**then**	**a**	**day**	**came**	**and**	**he**	**went**	**nowhere**	**.**
他	去	到处	,	和	然后	一个	天	来了	和	他	去	无处	.

他以前到处走，后来有一天，他却哪儿也没去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['skænd(ə)l] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .

There	**was**	**no**	**scandal**	**,**	**no**	**trouble**	**,**	**not**	**a**	**whisper**	**against**	**his**	**good**	**name**	**.**
那里	曾是	不	丑闻	,	不	麻烦	,	不是	一个	耳语	反对	他的	好的	姓名	.

没有丑闻，没有麻烦，没有丝毫诋毁他名誉的风声。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['vænɪʃt] .

He	**simply**	**vanished**	**.**
他	简单地	消失了	.

他就这样消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [æskt] : - [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [kælədaɪn] ? -

For	**a**	**little**	**while**	**a**	**few**	**people**	**asked**	**:**	**'**	**What**	**has**	**become**	**of**	**Calladine**	**?**	**'**
为了	一个	小的	尽管	一个	很少	人们	问	:	-	什么	有	变得	的	卡拉迪恩	?	-

有一段时间，一些人问道："卡拉迪恩后来怎么样了？"

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz]['eni] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [hæz; həz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]

But	**there**	**never**	**was**	**any**	**answer**	**,**	**and**	**London**	**has**	**no**	**time**	**for**
但	那里	绝不	曾是	任何	回答	,	和	伦敦	有	不	时间	为了

[ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz] .

unanswered	**questions**	**.**
未解答	问题	.

但始终没有答案，而伦敦没有时间处理悬而未决的问题。

['ʌðər] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [men] [daind] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Other	**promising**	**young**	**men**	**dined**	**in**	**his**	**place**	**.**
其他	有前途	年轻的	男人	用餐	在	他的	地方	.

其他有前途的年轻人代替他用餐。

[kælədaɪn] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ]['liːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌm] - [tuː; tə] - ['nʌθiŋz] .

Calladine	**had**	**joined**	**the**	**huge**	**legion**	**of**	**the**	**Come**	**-**	**to**	**-**	**nothings**	**.**
卡拉迪恩	有	加入	这	巨大的	军团	的	这	来	-	到	-	什么也没有	.

卡拉丹也加入了庞大的"一事无成"的行列。

[noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

No	**one**	**even**	**seemed**	**to**	**pass**	**him**	**in**	**the**	**street**	**.**
不	一	甚至	似乎	到	经过	他	在	这	街道	.

街上似乎没有人注意到他。

[naʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

Now	**unexpectedly**	**,**	**at**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**in**	**evening**	**dress**	**,**
现在	不料	,	在	一半	-	过去的	八	在	这	早晨	,	和	在	晚上	裙子	,

[hiː; hi][kɔːlz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

he	**calls**	**upon**	**me**	**.**
他	呼叫	之上	我	.

出乎意料的是，早上八点半，他穿着晚礼服来拜访我。

- [waɪ] ? -

'	**Why**	**?**	**'**
-	为什么	?	-

'为什么？ '

[aɪ][æsk][maɪ'self] .

I	**ask**	**myself**	**.**
我	问	我	.

我问自己。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][sæŋk][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .

"	**Mr**	**.**	**Ricardo**	**sank**	**once**	**more**	**into**	**a**	**reverie**	**.**
"	先生	.	里卡多	沉没	一次	更多的	进入	一个	遐想	.

里卡多先生再次陷入了沉思。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv] [pjʊr] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Hanaud	**watched**	**him**	**with**	**a**	**broadening**	**smile**	**of**	**pure**	**enjoyment**	**.**
-	观看	他	和	一个	扩大	微笑	的	纯的	享受	.

哈诺看着他，脸上露出了越来越灿烂的笑容，充满了纯粹的喜悦。

" [ænd; ənd][ɪn][taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][æsk][hɪm; ɪm]

"	**And**	**in**	**time**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**casually**	**,**	**"**	**you**	**will**	**perhaps**	**ask**	**him**
"	和	在	时间	,	我	认为	,	"	他	评论	随意地	,	"	你	将要	也许	问	他

?

?
?

"我想，总有一天，"他漫不经心地说道，"你或许会问他？"

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Mr**	**.**	**Ricardo**	**sprang**	**out**	**of**	**his**	**pose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	先生	.	里卡多	弹簧	出去	的	他的	姿势	到	他的	脚	.

里卡多先生猛地从摆好的姿势中跳了起来。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌs] ['sɪriəs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Before**	**I**	**discuss**	**serious**	**things**	**with**	**an**	**acquaintance**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**
"	前	我	讨论	严肃的	事物	和	一个	熟人	,	"	他	说	和	一个

['skeɪðɪŋ] ['dɪgnəti] ,

scathing	**dignity**	**,**
尖刻	尊严	,

"在我和熟人讨论严肃的事情之前，"他带着一种尖刻的尊严说道。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .

"	**I**	**make**	**it**	**a**	**rule**	**to**	**revive**	**my**	**impressions**	**of**	**his**	**personality**	**.**
"	我	制作	它	一个	规则	到	复活	我的	印象	的	他的	性格	.

"我给自己定了个规矩，要重温我对他的性格印象。"

[ðə; ði] [sɪgə'rets] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɑːks] . "
The cigarettes are in the crystal box . "
这 香烟 是 在 这 水晶 盒子 . "

香烟在水晶盒里。

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] - , [ˌʌnə'bæʃt] , [æz; əz][rɪ'kɑːrdoʊ] [stɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" They would be , " said Hanaud , unabashed , as Ricardo stalked from the
" 他们 会 是 , " 说 - , 毫不掩饰 , 作为 里卡多 跟踪 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

"他们会的,"哈诺德毫不掩饰地说，里卡多则大步走出了房间。

[bʌt; bət][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [gɔːn] .
But in five minutes Mr . Ricardo came running back , all his composure gone .
但 在 五 分钟 先生 . 里卡多 来了 跑步 后退 , 全部 他的 镇定 已消失 .

但五分钟后，里卡多先生跑了回来，所有的镇定都消失了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,
" It is the greatest good fortune that you , my friend ,
" 它 是 这 最 好的 财富 那 你 , 我的 朋友 ,

"我的朋友，能有你真是我的莫大幸运，"

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
should have chosen this morning to visit me , " he cried ,
应该 有 选定 这 早晨 到 访问 我 , " 他 哭 ,

"他本该今天早上来看我的,"他哭着说。

[ænd; ənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
and Hanaud nodded with a little grimace of resignation .
和 - 点头 和 一个 小的 鬼脸 的 辞职 .

哈诺德无奈地点了点头，脸上带着一丝苦笑。

" [ðer; ðər][goʊz][maɪ]['hɑːlədeɪ] .
" There goes my holiday .
" 那里 去 我的 假期 .

我的假期泡汤了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .
You shall command me now and always .
你 将 命令 我 现在 和 总是 .

从现在到永远，你都将命令我。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] .
I will make the acquaintance of your young friend .
我 将要 制作 这 熟人 的 你的 年轻的 朋友 .

我会介绍你的这位年轻朋友认识。

" [hiː; hi][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [rɪ'kɑːrdoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
" He rose up and followed Ricardo into his study ,
" 他 玫瑰 向上 和 随后 里卡多 进入 他的 学习 ,

他起身跟随里卡多走进书房。

[wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
where a young man was nervously pacing the floor .
在哪里 一个 年轻的 男人 曾是 紧张地 踱步 这 地面 .

一个年轻男子焦躁地在房间里踱来踱去。

" ['mɪstər] . [kælədaɪn] , " [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" Mr . Calladine , " said Ricardo .
" 先生 . 卡拉迪恩 , " 说 里卡多 .

"卡拉丁先生,"里卡多说。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . - .
" **This** **is** **Mr** **.** **Hanaud** **.**
" 这 是 先生 . - .

"这位是哈诺先生。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] ['iːgərli] .
" **The** **young** **man** **turned** **eagerly** **.**
" 这 年轻的 男人 转向 急切地 .

年轻人急切地转过身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
He **was** **tall** **,** **with** **a** **noticeable** **elegance** **and** **distinction** **,**
他 曾是 高的 , 和 一个 显 优雅 和 区别 ,

他身材高大，举止优雅，气质非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
and **the** **face** **which** **he** **showed** **to** **Hanaud** **was** **,** **in** **spite** **of** **its** **agitation**
和 这 脸 哪个 他 显示 到 - 曾是 , 在 尽管如此 的 它是 搅动
, [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] .
, **remarkably** **handsome** **.**
, 非常 英俊的 .

尽管他神情激动，但他给哈诺看的那张脸却异常英俊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **am** **very** **glad** **,** " **he** **said** **.**
" 我 是 非常 高兴的 , " 他 说 .

"我非常高兴，"他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
" **You** **are** **not** **an** **official** **of** **this** **country** **.**
" 你 是 不是 一个 官方的 的 这 国家 .

"你不是这个国家的官员。"

[juː; jʊ][kæn; kən][əd'vaɪz] - - [wɪ'ðaʊt] [jɔːr'self] ['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] .
You **can** **advise** **-** **-** **without** **yourself** **taking** **action** **,** **if** **you'll** **be** **so** **good** **.**
你 能 建议 - - 没有 你自己 采取 行动 , 如果 你会 是 所以 好的 .

如果你愿意的话，你可以提出建议，但自己不必采取任何行动。

" - [fraund] .
" **Hanaud** **frowned** **.**
" - 皱眉 .

哈诺皱起了眉头。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [ə'pɑːn] [kælədaɪn] .
He **bent** **his** **eyes** **uncompromisingly** **upon** **Calladine** **.**
他 弯曲 他的 眼睛 毫不妥协 之上 卡拉迪恩 .

他目光毫不妥协地落在卡拉丹身上。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **What** **does** **that** **mean** **?** " **he** **asked** **,** **with** **a** **note** **of** **sternness** **in** **his** **voice** **.**
" 什么 做 那 意思是 ? " 他 问 , 和 一个 笔记 的 严厉 在 他的 嗓音 .

"那是什么意思？"他语气严厉地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['sʌmwʌn] , " [kælədaɪn] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [toʊnz] .
" **It** **means** **that** **I** **must** **tell** **someone** **,** " **Calladine** **burst** **out** **in** **quivering** **tones** **.**
" 它 方法 那 我 必须 告诉 某人 , " 卡拉迪恩 爆裂 出去 在 颤抖 音调 .

"这意味着我必须告诉某人，"卡拉丹颤抖着声音说道。

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" **That** **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **.**
" 那 我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I am in a difficulty too big for me .
我 是 在 一个 困难 也 大的 为了 我 .

我遇到了自己无法解决的困难。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
That's the truth .
那就是 这 真相 .

这是事实。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kiːnli] .
" Hanaud looked at the young man keenly .
" - 看起来 在 这 年轻的 男人 敏锐地 .

"哈诺仔细地打量着这个年轻人。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kɑːrdoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['evri] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃər] , ['evri] ['twɪtʃɪŋ]
It seemed to Ricardo that he took in every excited gesture , every twitching
它 似乎 到 里卡多 那 他 采取 在 每一个 兴奋的 手势 , 每一个 抽搐
['fiːtʃər] ,
feature ,
特征 ,

里卡多觉得他把对方每一个激动的手势、每一个抽搐的表情都看得一清二楚。

[ɪn][wʌn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] .
in one comprehensive glance .
在 一 综合的 瞥一眼 .

一目了然。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndliːɚ] [vɔɪs] :
Then he said in a friendlier voice :
然后 他 说 在 一个 更友善 嗓音 :

然后他用更友好的语气说道:

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] " - - [ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]
" Sit down and tell me " - - and he himself drew up a chair to the table
" 坐 向下 和 告诉 我 " - - 和 他 他自己 画 向上 一个 椅子 到 这 桌子
.
:
.

"坐下告诉我"——说着，他自己拉了把椅子到桌边。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-][læst] [naɪt] , " [sed] [kæləˌdaɪn] ,
" I was at the Semiramis last night , " said Calladine ,
" 我 曾是 在 这 塞米拉米斯 最后的 夜晚 , " 说 卡拉迪恩 ,

"我昨晚在塞米拉米斯，"卡拉迪娜说。

['neɪmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
naming one of the great hotels upon the Embankment .
命名 一 的 这 伟大的 酒店 之上 这 堤 .

为堤岸上的一家著名酒店命名。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [bɔːl] .
" There was a fancy - dress ball .
" 那里 曾是 一个 想要 - 裙子 球 .

"那里举办了一场化装舞会。"

" [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] - - ['nɪrli] ,
" All this happened , by the way , in those far - off days before the war - - nearly ,
" 全部 这 发生 , 经过 这 方式 , 在 那些 远的 - 离开 天 前 这 战争 - - 几乎 ,

顺便说一句，所有这一切都发生在战争爆发前的那些遥远日子里——几乎是.....

[ɪn][fækt] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tə'deɪ] - - [wen] ['lʌndən] , [fliŋɪŋ] [ə'saɪd][ɪts] ['retɪsns] , [ɪts] [ʃaɪ] [self]
in fact , three years ago today - - when London , flinging aside its reticence , its shy self
在 事实 , 三 年 前 今天 - - 什么时候 伦敦 , 投掷 旁边 它是 沉默寡言 , 它是害羞的 自己
- ['kɑːnʃəsnəs] ,
- consciousness ,
- 意识 ,

事实上，就在三年前的今天——伦敦抛开了它的矜持和羞涩的自我意识，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv]['kɑːnəvəlz][ænd; ənd] [ˌmæskə'reɪdz] ,
had become a city of carnivals and masquerades ,
有 变得 一个 城市 的 嘉年华 和 化装舞会 ,

已然成为一座充满狂欢节和化装舞会的城市，

['raɪvəlɪŋ] [ɪts] ['neɪbərz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts] ['geɪəti] ,
rivalling its neighbours on the Continent in the spirit of its gaiety ,
竞争对手 它是 邻居 在 这 大陆 在 这 精神 的 它是 欢乐 ,

在欢乐气氛方面，它足以与欧洲大陆的邻国相媲美。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [stuː'pendəs] ['lʌkʃəri] .
and exceeding them by its stupendous luxury .
和 超过 他们 经过 它是 惊人的 奢华 .

其极尽奢华的程度更是超越了它们。

" [aɪ] [went] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɛrəst] [tʃæns] .
" I went by the merest chance .
" 我 去 经过 这 最 机会 .

我纯粹是碰巧去的。

[maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dɛlfi] ['terəs] . "
My rooms are in the Adelphi Terrace . "
我的 房间 是 在 这 阿德尔菲 阳台 . "

我的房间在阿德尔菲露台。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]
" There ! " cried Mr . Ricardo in surprise , and Hanaud lifted a hand to
" 那里 ! " 哭 先生 . 里卡多 在 惊喜 , 和 - 抬起 一个 手 到
[tʃek] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
check his interruptions .
查看 他的 中断 .

"看！"里卡多先生惊讶地喊道，哈诺德抬起一只手制止他打断别人。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [kælədaɪn] .
" Yes , " continued Calladine .
" 是的 , " 持续 卡拉迪恩 .

"是的，"卡拉迪恩继续说道。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [θruː] [maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]
" The night was warm , the music floated through my open windows and
" 这 夜晚 曾是 温暖的 , 这 音乐 漂浮 通过 我的 打开 视窗 和
[stɜːrd] [oʊld] ['meməriz] .
stirred old memories .
搅拌 老的 回忆 .

"夜晚温暖，音乐从敞开的窗户飘进来，唤起了我尘封已久的回忆。"

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
I happened to have a ticket .
我 发生 到 有 一个 票 .

我碰巧有一张票。

[aɪ] [went] .
I went .
我 去 .

我去了。

" [kælədaɪn] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [toʊld] ,
" **Calladine** **drew** **up** **a** **chair** **opposite** **to** **Hanaud** **and** **,** **seating** **himself** **,** **told** **,**
" 卡拉迪恩 画 向上 一个 椅子 对面的 到 - 和 , 座位 他自己 , 讲述 ,

卡拉迪恩拉过一把椅子，坐在哈诺对面，然后说道：

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['nɜːrvəs] ['stɑːrts][ænd; ənd][ɪn] ['trʌbld] [toʊnz] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] , [tuː; tə]['mɪstər] .
with **many** **nervous** **starts** **and** **in** **troubled** **tones** **,** **a** **story** **which** **,** **to** **Mr** **.**
和 许多 紧张的 开始 和 在 麻烦 音调 , 一个 故事 哪个 , 到 先生 .
[rɪ'kɑːrdoʊz] ['θɪŋkɪŋ] ,
Ricardo's **thinking** **,**
里卡多的 思维 ,

故事断断续续，语气不安，在里卡多先生看来，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['fæbjələs] [æz; əz] ['eni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] . "
was **as** **fabulous** **as** **any** **out** **of** **the** **"** **Arabian** **Nights** **.** **"**
曾是 作为 太棒了 作为 任何 出去 的 这 " 阿拉伯 夜晚 . "

简直和《一千零一夜》里的故事一样精彩绝伦。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət][noʊ]['dɑːmɪnoʊ] .
" **I** **had** **a** **ticket** **,** **"** **he** **began** **,** **"** **but** **no** **domino** **.**
" 我 有 一个 票 , " 他 开始 , " 但 不 骨牌 .

“我有一张票，”他说道，“但是没有多米诺骨牌。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [stɑːpt] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
I **was** **consequently** **stopped** **by** **an** **attendant** **in** **the** **lounge** **at** **the** **top** **of**
我 曾是 最后 停止 经过 一个 服务员 在 这 休息室 在 这 顶部 的
[ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] .
the **staircase** **leading** **down** **to** **the** **ballroom** **.**
这 楼梯 领导 向下 到 这 舞厅 .

因此，我在通往宴会厅的楼梯顶端的休息室里被一名服务员拦住了。

" - [juː; jʊ][kæn; kən]['haɪər][ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ][ɪn][ðə; ði]['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] , ['mɪstər] . [kælədaɪn] , - [hiː; hi]
" **'** **You** **can** **hire** **a** **domino** **in** **the** **cloakroom** **,** **Mr** **.** **Calladine** **,** **'** **he**
" - 你 能 聘请 一个 骨牌 在 这 衣帽间 , 先生 . 卡拉迪恩 , - 他
[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
said **to** **me** **.**
说 到 我 .

“卡拉丹先生，您可以在衣帽间租一个多米诺骨牌，”他对我说。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,
I **had** **already** **begun** **to** **regret** **the** **impulse** **which** **had** **brought** **me** **,**
我 有 已经 开始 到 后悔 这 冲动 哪个 有 带来 我 ,

我已经开始后悔当初的冲动了，

[ænd; ənd][aɪ] ['welkəmd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːstuːm][prə'vaɪdɪd]
and **I** **welcomed** **the** **excuse** **with** **which** **the** **absence** **of** **a** **costume** **provided**
和 我 欢迎 这 原谅 和 哪个 这 缺席 的 一个 戏服 假如
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我欣然接受了没有戏服这个借口。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
I **was** **,** **indeed** **,** **turning** **back** **to** **the** **door** **,**
我 曾是 , 的确 , 转弯 后退 到 这 门 ,

我当时确实正转身走向门口。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	a	girl	who	had	at	that	moment	run	down	from	the	stairs	of	the
什么时候	一个	女孩	WHO	有	在	那	片刻	跑步	向下	从	这	楼梯	的	这

[hoʊ'tel]['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

hotel	into	the	lounge	,
酒店	进入	这	休息室	,

这时，一个女孩从酒店楼梯跑下，来到了休息室。

[kraɪd] ['geɪli] : - [ðæts] [nɑːt] ['nesəseri] - ;

cried	gaily	:	'	That's	not	necessary	'	;
哭	兴高采烈地	:	-	那就是	不是	必要的	-	;

他兴高采烈地喊道："那没必要。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skɑːrlət][kloʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	at	the	same	moment	she	flung	to	me	a	long	scarlet	cloak	which	she
和	在	这	相同的	片刻	她	扔	到	我	一个	长的	猩红	披风	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] .

had	been	wearing	over	her	own	dress	.
有	到过	穿着	超过	她	自己的	裙子	.

与此同时，她把一件长长的猩红色斗篷扔给了我，这件斗篷是她穿在自己裙子外面的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [fer] , ['ræðər] [tɔːl] , [slɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ;

She	was	young	,	fair	,	rather	tall	,	slim	,	and	very	pretty	;
她	曾是	年轻的	,	公平的	,	相当	高的	,	苗条的	,	和	非常	漂亮的	;

她年轻、肤色白皙、个子较高、身材苗条，而且非常漂亮；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

her	hair	was	drawn	back	from	her	face	with	a	ribbon	,
她	头发	曾是	绘制	后退	从	她	脸	和	一个	丝带	,

她的头发用丝带束在脑后，露出了脸庞。

[ænd; ənd] ['rɪpld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['hevi] [kəːlz] ;

and	rippled	down	her	shoulders	in	heavy	curls	;
和	涟漪	向下	她	肩膀	在	重的	卷发	;

浓密的卷发如波浪般垂落在她的肩上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sætn][koʊt][ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn]

and	she	was	dressed	in	a	satin	coat	and	knee	-	breeches	of	pale	green
和	她	曾是	穿着	在	一个	缎	外套	和	膝盖	-	马裤	的	苍白	绿色的

[ænd; ənd][goʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

她身穿浅绿色和金色相间的缎面外套和及膝短裤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [hiːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

with	a	white	waistcoat	and	silk	stockings	and	scarlet	heels	to	her
和	一个	白色的	马甲	和	丝绸	长筒袜	和	猩红	高跟鞋	到	她

['sætn] [ʃuːz] .

satin	shoes	.
缎	鞋	.

她身穿白色背心，丝袜，缎面鞋配猩红色高跟鞋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [streɪt] - [lɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]

She	was	as	straight	-	limbed	as	a	boy	,	and	exquisite	like	a	figure	in
她	曾是	作为	直的	-	有肢的	作为	一个	男生	,	和	精美的	喜欢	一个	数字	在

['drezdən] ['tʃaɪnə] .

Dresden	china	.
德累斯顿	中国	.

她四肢笔直得像个男孩，容貌精致得像德累斯顿瓷器上的瓷偶。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] .

I	caught	the	cloak	and	turned	to	thank	her	.
我	捕捉	这	披风	和	转向	到	感谢	她	.

我接过斗篷，转身向她道谢。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] .

But	she	did	not	wait	.
但	她	做过	不是	等待	.

但她没有等待。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪgjər] ,

With	a	laugh	she	ran	down	the	stairs	a	supple	and	shining	figure	,
和	一个	笑	她	跑	向下	这	楼梯	一个	柔软	和	灼灼	数字	,

她笑着跑下楼梯，身形轻盈闪亮。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] .

and	was	lost	in	the	throng	at	the	doorway	of	the	ballroom	.
和	曾是	丢失的	在	这	人群	在	这	门口	的	这	舞厅	.

然后，他消失在舞厅门口的人群中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

I	was	stirred	by	the	prospect	of	an	adventure	.
我	曾是	搅拌	经过	这	前景	的	一个	冒险	.

冒险的前景令我兴奋不已。

[aɪ] [ræn] [daʊn] ['æftər] [hɜːr; hər] .

I	ran	down	after	her	.
我	跑	向下	后	她	.

我追着她跑了下去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] ,

She	was	standing	just	inside	the	room	alone	,
她	曾是	常设	只是	里面	这	房间	独自的	,

她独自一人站在房间里面。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

and	she	was	gazing	at	the	scene	with	parted	lips	and	dancing	eyes	.
和	她	曾是	凝视	在	这	场景	和	分手了	嘴唇	和	跳舞	眼睛	.

她微张着嘴唇，眼神闪烁，凝视着眼前的景象。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kloʊk] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['gɜːrgl]

She	laughed	again	as	she	saw	the	cloak	about	my	shoulders	,	a	delicious	gurgle
她	笑了	再次	作为	她	锯	这	披风	关于	我的	肩膀	,	一个	可口的	咕噜声

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

她看到我肩上的斗篷，又笑了起来，发出了一声悦耳动听的咯咯笑声。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

and	I	said	to	her	:
和	我	说	到	她	:

我对她说：

" - [meɪ] [aɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? -

"	'	May	I	dance	with	you	?	'
"	-	可能	我	舞蹈	和	你	?	-

“我可以和你跳舞吗？”

" - [oʊ] , [duː] ! -

"	'	Oh	,	do	!	'
"	-	哦	,	做	!	-

“哦，当然可以！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

she	cried	,	with	a	little	jump	,	and	clasping	her	hands	.
她	哭	,	和	一个	小的	跳	,	和	紧握	她	双手	.

她哭了起来，身体微微一跳，双手紧紧地抱在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt][ænd; ənd][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

She	was	of	a	high	and	joyous	spirit	and	not	difficult	in	the	matter	of
她	曾是	的	一个	高的	和	欢乐	精神	和	不是	难的	在	这	事情	的

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

an	introduction	.
一个	介绍	.

她精神饱满、心情愉悦，而且在自我介绍方面也并不难相处。

- [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	This	gentleman	will	do	very	well	to	present	us	,	'	she	said	,
-	这	绅士	将要	做	非常	出色地	到	展示	我们	,	-	她	说	,

“这位先生很适合介绍我们，”她说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][pæn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv]

leading	me	in	front	of	a	bust	of	the	God	Pan	which	stood	in	a	niche	of
领导	我	在	正面	的	一个	摔碎	的	这	上帝	平底锅	哪个	站立	在	一个	小众市场	的

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他领着我来到墙上壁龛里，那里矗立着潘神的半身像。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːprə] .

'	I	am	,	as	you	see	,	straight	out	of	an	opera	.
-	我	是	,	作为	你	看	,	直的	出去	的	一个	歌剧	.

如你所见，我简直就像是从歌剧里走出来的一样。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [saʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

My	name	is	Celymène	or	anything	with	an	eighteenth	century	sound	to	it	.
我的	姓名	是	-	或者	任何事物	和	一个	第十八	世纪	声音	到	它	.

我的名字是塞利梅娜，或者任何听起来像十八世纪的名字。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	are	-	-	what	you	will	.
你	是	-	-	什么	你	将要	.

你将成为——你愿意成为的人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] . -

For	this	evening	we	are	friends	.	'
为了	这	晚上	我们	是	朋友们	.	-

今晚我们是朋友。

" - [ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -

"	'	And	for	to	-	morrow	?	'
"	-	和	为了	到	-	明天	?	-

“那明天呢？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər][ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	I	will	tell	you	about	that	later	on	,	'	she	replied	,
"	-	我	将要	告诉	你	关于	那	之后	在	,	-	她	回复	,

“我以后再告诉你这件事，”她回答说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][ænd; ənd][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]

and	she	began	to	dance	with	a	light	step	and	a	passion	in	her
和	她	开始	到	舞蹈	和	一个	光	步	和	一个	热情	在	她

['dænsɪŋ] [wɪtʃ] [ɜ:rnd] [ˌem 'i:]['meni] [æn; ən] ['enviəs] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .

dancing	which	earned	me	many	an	envious	glance	from	the	other	men	.
跳舞	哪个	获得	我	许多	一个	羡慕	瞥一眼	从	这	其他	男人	.

她开始翩翩起舞，舞步轻盈，热情洋溢，引来其他男人许多羡慕的目光。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] , [fɔ:r; fər] - [nu:] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

I	was	in	luck	,	for	Celymène	knew	no	one	,	and	though	,	of	course	,
我	曾是	在	运气	,	为了	-	知道	不	一	,	和	尽管	,	的	课程	,

我运气不错，因为塞利梅娜谁也不认识，而且，当然，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [rɪ'membər] ,

I	saw	the	faces	of	a	great	many	people	whom	I	remembered	,
我	锯	这	面孔	的	一个	伟大的	许多	人们	谁	我	记得	,

我看到了许多我记忆中的面孔，

[aɪ] [kept] [ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

I	kept	them	all	at	a	distance	.
我	保留	他们	全部	在	一个	距离	.

我与他们保持了距离。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwɪrɪʃ] [θɪŋ]

We	had	been	dancing	for	about	half	an	hour	when	the	first	queerish	thing
我们	有	到过	跳舞	为了	关于	一半	一个	小时	什么时候	这	第一的	酷儿	事物

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我们跳舞大约半小时后，发生了第一件奇怪的事情。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .

She	stopped	suddenly	in	the	midst	of	a	sentence	with	a	little	gasp	.
她	停止	突然	在	这	中间	的	一个	句子	和	一个	小的	喘气	.

她话说到一半突然停了下来，轻轻地倒吸了一口气。

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] .

I	spoke	to	her	,	but	she	did	not	hear	.
我	辐	到	她	,	但	她	做过	不是	听到	.

我跟她说话了，但她没听见。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [pæst][ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] ,

She	was	gazing	past	me	,	her	eyes	wide	open	,
她	曾是	凝视	过去的	我	,	她	眼睛	宽的	打开	,

她目光越过我，睁大了眼睛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] .

and	such	a	rapt	look	upon	her	face	as	I	had	never	seen	.
和	这样的	一个	欣喜若狂	看	之上	她	脸	作为	我	有	绝不	已见	.

她脸上带着我从未见过的专注神情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['vɪʒ(ə)n] .

She	was	lost	in	a	miraculous	vision	.
她	曾是	丢失的	在	一个	神奇	想象	.

她沉浸在奇妙的幻象中。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

I	followed	the	direction	of	her	eyes	and	,	to	my	astonishment	,
我	随后	这	方向	的	她	眼睛	和	,	到	我的	惊讶	,

我顺着她的目光望去，令我惊讶的是，

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [staʊt] , [ʃɔːrt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [ɪ'grɪdʒəsli] ['oʊvər] -

I	saw	nothing	more	than	a	stout	,	short	,	middle	-	aged	woman	,	egregiously	over	-
我	锯	没有什么	更多的	比	一个	肥硕	,	短的	,	中间	-	老年人	女士	,	极其严重	超过	-

[drest] [æz; əz] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] .

dressed	as	Marie	Antoinette	.
穿着	作为	玛丽	安托瓦内特	.

我看到的只是一个身材矮胖的中年妇女，穿着打扮极其夸张，活像玛丽·安托瓦内特。

" - [soʊ][juː; jʊ][duː] [noʊ] ['sʌmwʌn] [hɪr] ? -

"	'	So	you	do	know	someone	here	?	'
"	-	所以	你	做	知道	某人	这里	?	-

“所以你认识这里的人？”

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz] ['ʃɑːrpli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [frend] [wɪð'druː]

I	said	,	and	I	had	to	repeat	the	words	sharply	before	my	friend	withdrew
我	说	,	和	我	有	到	重复	这	字	尖锐地	前	我的	朋友	退出

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

我说，我不得不厉声重复一遍，免得我的朋友把目光移开。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

But	even	then	she	was	not	aware	of	me	.
但	甚至	然后	她	曾是	不是	意识到的	的	我	.

但即便如此，她也并不知道我的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp]

It	was	as	if	a	voice	had	spoken	to	her	whilst	she	was	asleep
它	曾是	作为	如果	一个	嗓音	有	说	到	她	而	她	曾是	睡着了

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] ,

and	had	disturbed	,
和	有	不安	,

仿佛有个声音在她睡着时跟她说话，打扰了她的睡眠。

[bʌt; bət][nɑːt] ['weikənd] [hɜːr; hər] .

but	not	wakened	her	.
但	不是	醒来	她	.

但没有吵醒她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - - [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Then	she	came	to	-	-	there's	really	no	other	word	I	can	think	of	which
然后	她	来了	到	-	-	有	真的	不	其他	单词	我	能	思考	的	哪个

[dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - - [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

describes	her	at	that	moment	-	-	she	came	to	with	a	deep	sigh	.
描述	她	在	那	片刻	-	-	她	来了	到	和	一个	深的	叹	.

然后她醒了过来——我实在想不出还有什么词可以形容她当时的状态——她深深地叹了口气，醒了过来。

" - [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	'	No	,	'	she	answered	.
"	-	不	,	-	她	回答	.

“不，”她回答道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bluːmɛnstaɪn, 'bluːmɛnstiːn][frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃənz]

'	She	is	a	Mrs	.	Blumenstein	from	Chicago	,	a	widow	with	ambitions
-	她	是	一个	太太	.	布卢门斯坦	从	芝加哥	,	一个	寡妇	和	抱负

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	a	great	deal	of	money	.
和	一个	伟大的	交易	的	钱	.

“她是一位来自芝加哥的布卢门斯坦夫人，一位有抱负且拥有大量财富的寡妇。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] . -
But **I** **don't** **know** **her** **.** **'**
但 我 不 知道 她 . -

但我并不认识她。

" - [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" **'** **Yet** **you** **know** **all** **about** **her** **,** **'** **I** **remarked** **.**
" - 然而 你 知道 全部 关于 她 , - 我 评论 .

“可是你对她了如指掌啊，”我说道。

" - [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - - [rɪ'plaɪd] . -
" **'** **She** **crossed** **in** **the** **same** **boat** **with** **me** **,** **'** **Celymène** **replied** **.** **'**
" - 她 交叉 在 这 相同的 船 和 我 , - - 回复 . -

“她和我同乘一条船，”塞利梅娜回答说。

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['lændɪd] [æt; ət] ['livəpuːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
Did **I** **tell** **you** **that** **I** **landed** **at** **Liverpool** **this** **morning** **?**
做过 我 告诉 你 那 我 登陆 在 利物浦 这 早晨 ?

我有没有告诉过你，我今天早上抵达了利物浦?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [se'mirəmis,si-] [tuː] .
She **is** **staying** **at** **the** **Semiramis** **too** **.**
她 是 入住 在 这 塞米拉米斯 也 .

她也住在塞米拉米斯酒店。

[oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [dæns] ! -
Oh **,** **let** **us** **dance** **!** **'**
哦 , 让 我们 舞蹈 ! -

哦，让我们跳舞吧!

" [ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [maɪ] [sliːv] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **She** **twitched** **my** **sleeve** **impatiently** **,**
" 她 抽搐 我的 袖子 不耐烦地 ,

她不耐烦地拽了拽我的袖子，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
and **danced** **with** **a** **kind** **of** **violence** **and** **wildness** **as** **if** **she** **wished**
和 跳舞 和 一个 种类 的 暴力 和 野性 作为 如果 她 希望
[tuː; tə] ['bænɪʃ] [sʌm; səm] ['sɪnɪstər] [θɔːt] .
to **banish** **some** **sinister** **thought** **.**
到 放逐 一些 险恶 想法 .

她跳着舞，带着一种狂野和暴力，仿佛想要驱散某种邪恶的念头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʌn'daʊtɪdli] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
And **she** **did** **undoubtedly** **banish** **it** **.**
和 她 做过 无疑 放逐 它 .

她无疑已经将其驱逐了。

[wiː; wi] [sʌpt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [gruː] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [æz; əz] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['piːp(ə)l] [wɪl] .
We **supped** **together** **and** **grew** **confidential** **,** **as** **under** **such** **conditions** **people** **will** **.**
我们 喝 一起 和 生长 机密的 , 作为 在下面 这样的 状况 人们 将要 .

我们一起吃了顿饭，彼此之间变得很亲密，在这种情况下，人们自然而然就会如此。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] .
She **told** **me** **her** **real** **name** **.**
她 讲述 我 她 真实的 姓名 .

她告诉我她的真名。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒoʊn] ['kæruː] .
It **was** **Joan** **Carew** **.**
它 曾是 琼 卡鲁 .

是琼·卡鲁。

" - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
" ' I have come over to get an engagement if I can at Covent Garden .
" - 我 有 来 超过 到 得到 一个 订婚 如果 我 能 在 科文特 花园 .

“我来这里是为了在科文特花园争取一个演出机会。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
I am supposed to sing all right .
我 是 据称 到 唱歌 全部 正确的 .

我应该能唱好歌。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniwʌn] .
But I don't know anyone .
但 我 不 知道 任何人 .

但我谁也不认识。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['ɪtəli] . -
I have been brought up in Italy . '
我 有 到过 带来 向上 在 意大利 . -

我在意大利长大。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
" ' You have some letters of introduction , I suppose ? '
" - 你 有 一些 信件 的 介绍 , 我 认为 ? -

“我想你大概有一些介绍信吧？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [oʊ] , [jes] .
" ' Oh , yes .
" - 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wʌn][frʌm; frəm][maɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][mɪ'læn] .
One from my teacher in Milan .
一 从 我的 老师 在 米兰 .

一张来自我在米兰的老师。

[wʌn][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mænɪdʒər] . -
One from an American manager . '
一 从 一个 美国人 经理 . -

一位美国经理的来信。

" [ɪn][maɪ][tɜːrn][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [lɪvd] ,
" In my turn I told her my name and where I lived ,
" 在 我的 转动 我 讲述 她 我的 姓名 和 在哪里 我 居住地 ,

我接着告诉了她我的名字和住址，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ][kɑːrd] .
and I gave her my card .
和 我 给予 她 我的 卡片 .

我给了她我的名片。

[aɪ] [θɔːt] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [sɪns] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌɑːpə'rætɪk]['piːp(ə)l] ,
I thought , you see , that since I used to know a good many operatic people ,
我 想法 , 你 看 , 那 自从 我 用过的 到 知道 一个 好的 许多 歌剧 人们 ,

我想，既然我以前认识很多歌剧界人士，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
I might be able to help her .
我 可能 是 有能力的 到 帮助 她 .

我或许能帮到她。

" - [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['blu:mɛnstaɪn, 'blu:mɛnsti:n] ,

"	'	Thank	you	,	'	she	said	,	and	at	that	moment	Mrs	.	Blumenstein	,
"	-	感谢	你	,	-	她	说	,	和	在	那	片刻	太太	.	布卢门斯坦	,

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rti] ,

followed	by	a	party	,
随后	经过	一个	派对	,

"谢谢，"她说，就在这时，布卢门斯坦夫人和一群人跟了上来。"

['tʃi:fli] [ðoʊz] [læp] - [dɔ:g] [jʌŋ] [men] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə] ['gæðər] [ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

chiefly	those	lap	-	dog	young	men	who	always	seem	to	gather	about	that	kind	of
主要	那些	膝	-	狗	年轻的	男人	WHO	总是	似乎	到	收集	关于	那	种类	的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

主要是那些总是围着这类人转的、唯唯诺诺的年轻男子。

[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz][tu:; tə][ju: 'es] .

came	into	the	supper	-	room	and	took	a	table	close	to	us	.
来了	进入	这	晚餐	-	房间	和	采取	一个	桌子	关闭	到	我们	.

走进餐厅，在我们旁边找了张桌子坐下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔ:l] ['kɔnfidənsiz] - - [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ɔ:l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

There	was	at	once	an	end	of	all	confidences	-	-	indeed	,	of	all	conversation
那里	曾是	在	一次	一个	结尾	的	全部	秘密	-	-	的确	,	的	全部	对话

.

:
.

所有的秘密——实际上，所有的谈话——都戛然而止。

['dʒoʊn] ['kæru:] [lɔ:st] [ɔ:l][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] ; [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [æt; ət]['rændəm] ,

Joan	Carew	lost	all	the	lightness	of	her	spirit	;	she	talked	at	random	,
琼	卡鲁	丢失的	全部	这	亮度	的	她	精神	;	她	谈话	在	随机的	,

琼·卡鲁失去了往日的轻松自在，开始胡言乱语。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['slændər][ɑ:n]

and	her	eyes	were	drawn	again	and	again	to	the	grotesque	slander	on
和	她	眼睛	是	绘制	再次	和	再次	到	这	怪诞	诽谤	在

[mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] .

Marie	Antoinette	.
玛丽	安托瓦内特	.

她的目光一次又一次地被那些对玛丽·安托瓦内特的丑恶诽谤所吸引。

['faɪnəli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'nɔɪd] .

Finally	I	became	annoyed	.
最后	我	成为	恼怒	.

最后我感到恼火了。

" - [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ? -

"	'	Shall	we	go	?	'
"	-	将	我们	去	?	-

"我们走吧？"

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] :

I	suggested	impatiently	,	and	to	my	surprise	she	whispered	passionately	:
我	建议	不耐烦地	,	和	到	我的	惊喜	她	低声说道	热情地	:

我有些不耐烦地提议，没想到她却热情地低声说道：

" - [jes] .

"	'	Yes	.
"	-	是的	.

"是的。

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] . -
Let **us** **go** **.** **'**
让 我们 去 . -

放我们走吧。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʃeɪkɪŋ] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [klentʃt] .
" **Her** **voice** **was** **actually** **shaking** **,** **her** **small** **hands** **clenched** **.**
" 她 嗓音 曾是 实际上 摇晃 , 她 小的 双手 紧握 .

她的声音在颤抖，小手紧紧地攥着拳头。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [bʌt; bət]['dʒoʊn] ['kæruː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər]
We **went** **back** **to** **the** **ballroom** **,** **but** **Joan** **Carew** **did** **not** **recover** **her**
我们 去 后退 到 这 舞厅 , 但 琼 卡鲁 做过 不是 恢复 她
['geɪəti] ,
gaiety **,**
欢乐 ,

我们回到舞厅，但琼·卡鲁仍然没有恢复往日的兴致。

[ænd; ənd][hæf] - [wei] [θruː] [ə; eɪ] [dæns] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi]
and **half** **-** **way** **through** **a** **dance** **,** **when** **we** **were** **near** **to** **the** **door** **,** **she**
和 一半 - 方式 通过 一个 舞蹈 , 什么时候 我们 是 靠近 到 这 门 , 她
[stɑːpt] [ə'brʌptli] - - [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ə'brʌptli] .
stopped **abruptly** **-** **-** **extraordinarily** **abruptly** **.**
停止 突然 - - 非常 突然 .

跳舞跳到一半，快到门口的时候，她突然停了下来——非常突然。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **'** **I** **shall** **go** **,** **'** **she** **said** **abruptly** **.**
" - 我 将 去 , - 她 说 突然 .

"我走了，"她突然说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .
' **I** **am** **tired** **.**
- 我 是 疲劳的 .

我累了。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [dʌl] . -
I **have** **grown** **dull** **.** **'**
我 有 生长 乏味的 . -

我变得迟钝了。

" [aɪ][prəu'testid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] .
" **I** **protested** **,** **but** **she** **made** **a** **little** **grimace** **.**
" 我 抗议 , 但 她 制成 一个 小的 鬼脸 .

我表示抗议，但她却做了个鬼脸。

" - [juːl] [heɪt] [ˌem 'iː][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
" **'** **You'll** **hate** **me** **in** **half** **an** **hour** **.**
" - 你会 恨 我 在 一半 一个 小时 .

"半小时后你就会恨我了。"

[lets] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd][stɑːp] [naʊ] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Let's **be** **wise** **and** **stop** **now** **while** **we** **are** **friends** **,** **'** **she** **said** **,**
我们来吧 是 明智的 和 停止 现在 尽管 我们 是 朋友们 , - 她 说 ,

"咱们明智点，趁我们还是朋友的时候就此打住吧。"她说。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['dɑ:mɪnoʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['veri] ['kwɪkli] .

and	whilst	I	removed	the	domino	from	my	shoulders	she	stooped	very	quickly	.
和	而	我	已移除	这	骨牌	从	我的	肩膀	她	弯腰	非常	迅速地	.

当我把多米诺骨牌从肩膀上取下来时，她迅速弯下了腰。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ]

It	seemed	to	me	that	she	picked	up	something	which	had	lain	hidden	beneath
它	似乎	到	我	那	她	挑选	向上	某物	哪个	有	莱恩	隐	下面

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slɪpər] .

the	sole	of	her	slipper	.
这	唯一	的	她	拖鞋	.

我觉得她好像从拖鞋底底下捡起了什么东西。

[ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [fʊt] ,

She	certainly	moved	her	foot	,
她	当然	已搬	她	脚	,

她确实动了动脚。

[ænd; ənd][aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [braɪt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	I	certainly	saw	something	small	and	bright	flash	in	the	palm	of	her
和	我	当然	锯	某物	小的	和	明亮的	闪光	在	这	棕榈	的	她

[glʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r'self] [ə'gen] .

glove	as	she	raised	herself	again	.
手套	作为	她	提高	她自己	再次	.

当她再次站起身来时，我确实看到她手套掌心闪过一道又小又亮的光芒。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['mɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] .

But	I	imagined	merely	that	it	was	some	object	which	she	had	dropped	.
但	我	想象	仅仅	那	它	曾是	一些	目的	哪个	她	有	掉落	.

但我只是想象那是她掉落的某个东西。

" - [jes] , [wi:l] [goʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:bi] .

"	-	Yes	,	we'll	go	,	'	she	said	,	and	we	went	up	the	stairs	into	the	lobby	.
"	-	是的	,	出色地	去	,	-	她	说	,	和	我们	去	向上	这	楼梯	进入	这	大厅	.

"是的，我们去，"她说，然后我们上了楼梯，来到了大厅。

['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:l][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] .

Certainly	all	the	sparkle	had	gone	out	of	our	adventure	.
当然	全部	这	火花	有	已消失	出去	的	我们的	冒险	.

我们的冒险之旅确实失去了所有乐趣。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] ['wɪzdəm] .

I	recognized	her	wisdom	.
我	认可	她	智慧	.

我认可她的智慧。

" - [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? -

"	'	But	I	shall	meet	you	again	?	'
"	-	但	我	将	见面	你	再次	?	-

"但我还会再见到你吗？"

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [jes] .

"	'	Yes	.
"	-	是的	.

"是的。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'dres] .

I	have	your	address	.
我	有	你的	地址	.

我有你的地址。

[aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ɪn] .

I'll	write	and	fix	a	time	when	you	will	be	sure	to	find	me	in	.
患病的	写	和	使固定	一个	时间	什么时候	你	将要	是	当然	到	寻找	我	在	.

我会写信给你，约个时间，你肯定能找到我。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .

Good	-	night	,	and	a	thousand	thanks	.
好的	-	夜晚	,	和	一个	千	谢谢	.

晚安，万分感谢。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rd] [tu:; tə] [terz] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑ:mɪnoʊ] . -

I	should	have	been	bored	to	tears	if	you	hadn't	come	without	a	domino	.	'
我	应该	有	到过	无聊的	到	眼泪	如果	你	之前没有	来	没有	一个	骨牌	.	-

如果你没带多米诺骨牌就来，我肯定会无聊到哭。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['laɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][grɪp]

"	She	was	speaking	lightly	as	she	held	out	her	hand	,	but	her	grip
"	她	曾是	请讲	轻轻	作为	她	握住	出去	她	手	,	但	她	紧握

['taɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] - - [klʌŋ] .

tightened	a	little	and	-	-	clung	.
收紧	一个	小的	和	-	-	紧紧抓住	.

她一边说着话，一边伸出手，但她的手握得更紧了些，然后——紧紧地抓着。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['da:kənd] [ænd; ənd] [gru:] ['trʌbld] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] ['trembld] .

Her	eyes	darkened	and	grew	troubled	,	her	mouth	trembled	.
她	眼睛	变暗	和	生长	麻烦	,	她	嘴	颤抖	.

她的眼神变得阴沉，神情忧虑，嘴唇颤抖。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

The	shadow	of	a	great	trouble	had	suddenly	closed	about	her	.
这	阴影	的	一个	伟大的	麻烦	有	突然	关闭	关于	她	.

巨大的麻烦的阴影突然笼罩了她。

[ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] .

She	shivered	.
她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] , [haʊ'evər] [dʌl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

"	'	I	am	half	inclined	to	ask	you	to	stay	,	however	dull	I	am	;
"	-	我	是	一半	倾斜	到	问	你	到	停留	,	然而	乏味的	我	是	;

"尽管我这个人很无趣，但我还是有点想请你留下来；

[ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [tɪl] ['deɪlaɪt] - - [ðə; ði] [seɪf] ['deɪlaɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

and	dance	with	me	till	daylight	-	-	the	safe	daylight	,	'	she	said	.
和	舞蹈	和	我	直到	日光	-	-	这	安全的	日光	,	-	她	说	.

"和我一起跳舞直到天亮——安全的天亮，"她说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [freɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:z] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mu:vd]

"	It	was	an	extraordinary	phrase	for	her	to	use	,	and	it	moved
"	它	曾是	一个	非凡的	短语	为了	她	到	使用	,	和	它	已搬

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

"她用的这句话很特别，让我很感动。"

" - [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [ðen] ！ -
" ' Let us go back then ! '
" - 让 我们 去 后退 然后 ！ -

"那我们回去吧！"

[aɪ]['ɝːdʒd] .
I urged .
我 敦促 .

我敦促道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [kwaɪt][fər'lɔːrn] .
She gave me an impression suddenly of someone quite forlorn .
她 给予 我 一个 印象 突然 的 某人 相当 绝望 .

她突然给我一种很孤独寂寞的感觉。

[bʌt; bət]['dʒoʊn]['kæruː] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .
But Joan Carew recovered her courage .
但 琼 卡鲁 恢复 她 勇气 .

但琼·卡鲁重拾了勇气。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
' No , no , ' she answered quickly .
- 不 , 不 , - 她 回答 迅速地 .

"不，不，"她迅速回答道。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
She snatched her hand away and ran lightly up the staircase ,
她 抢夺 她 手 离开 和 跑 轻轻 向上 这 楼梯 ,

她一把抽回手，轻盈地跑上楼梯。

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [smaɪl] .
turning at the corner to wave her hand and smile .
转弯 在 这 角落 到 海浪 她 手 和 微笑 .

她在拐角处转身，挥手微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hæf] - [pæst][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
It was then half - past one in the morning .
它 曾是 然后 一半 - 过去的 一 在 这 早晨 .

当时是凌晨一点半。

" [soʊ][fɑːr] [kæləˌdaɪn] [hæd; həd]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" So far Calladine had spoken without an interruption .
" 所以 远的 卡拉迪恩 有 说 没有 一个 中断 .

"到目前为止，卡拉丹一直没有被打断过。"

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
Mr . Ricardo , it is true , was bursting to break in with the most
先生 . 里卡多 , 它 是 真的 , 曾是 爆发 到 休息 在 和 这 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] ,
important questions ,
重要的 问题 ,

里卡多先生确实很想插话，提出最重要的问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sæljəteri] [fɪr] [ʌv; əv] - [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
but a salutary fear of Hanaud restrained him .
但 一个 有益的 害怕 的 - 克制 他 .

但对哈诺德的敬畏之心约束了他。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər] [kæləˌdaɪn] [pɔːzd] .
Now , however , he had an opportunity , for Calladine paused .
现在 , 然而 , 他 有 一个 机会 , 为了 卡拉迪恩 暂停 .

但现在他有了机会，因为卡拉丹停了下来。

" [hæf] - [pæst][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['seɪdʒli] .
" Half - past one , " he said sagely .
" 一半 - 过去的 一 , " 他 说 睿智地 .

"一点半，"他意味深长地说。

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

"啊！"

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][hoʊm] ?
" And when did you go home ?
" 和 什么时候 做过 你 去 家 ?

你什么时候回家的?

" - [æskt] [ʌv; əv] [kælədaɪn] .
" Hanaud asked of Calladine .
" - 问 的 卡拉迪恩 .

"哈诺问卡拉迪娜。"

" [truː] , " [sed] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" True , " said Mr . Ricardo .
" 真的 , " 说 先生 . 里卡多 .

"没错，"里卡多先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnsɪkwens] .
" It is of the greatest consequence .
" 它 是 的 这 最 结果 .

"这事关重大。"

" [kælədaɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
" Calladine was not sure .
" 卡拉迪恩 曾是 不是 当然 .

卡拉迪恩并不确定。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['medli] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
His partner had left behind her the strangest medley of sensations in his breast .
他的 伙伴 有 左边 在后面 她 这 最奇怪的 混合曲 的 感觉 在 他的 胸部 .

他的伴侣在他胸中留下了各种各样奇特的感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] .
He was puzzled , haunted , and charmed .
他 曾是 困惑 , 闹鬼的 , 和 迷住了 .

他感到困惑、忧虑，又被深深吸引。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪd] ; [sliːp] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
He had to think about her ; he was a trifle uplifted ; sleep was impossible .
他 有 到 思考 关于 她 ; 他 曾是 一个 琐事 提升 ; 睡觉 曾是 不可能的 .

他不得不去想她；他心情有些高涨；难以入眠。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
He wandered for a while about the ballroom .
他 漫步 为了 一个 尽管 关于 这 舞厅 .

他在舞厅里闲逛了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [striːts] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]

Then	he	walked	to	his	chambers	along	the	echoing	streets	and	sat	at	his
然后	他	步行	到	他的	房间	沿着	这	回声	街道	和	卫星	在	他的

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

然后他沿着回声阵阵的街道走到自己的房间，坐在窗边；

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [hɔːrn][broʊk][ðə; ði]['saɪləns]

and	some	time	afterwards	the	hoot	of	a	motor	-	horn	broke	the	silence
和	一些	时间	然后	这	叱	的	一个	发动机	-	喇叭	打破	这	沉默

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːr] [stɑːpt] [ænd; ənd] [hwɜːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

and	a	car	stopped	and	whirred	in	the	street	below	.
和	一个	车	停止	和	嗡嗡作响	在	这	街道	以下	.

过了一会儿，一声汽车喇叭声打破了寂静，一辆汽车停了下来，在下面的街道上发出嗡嗡的声响。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [bel] [ræŋ] .

A	moment	later	his	bell	rang	.
一个	片刻	之后	他的	钟	响铃	.

片刻之后，他的铃声响了。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ænd; ənd]

He	ran	down	the	stairs	in	a	queer	excitement	,	unlocked	the	street	door	and
他	跑	向下	这	楼梯	在	一个	酷儿	激动	,	已解锁	这	街道	门	和

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

他带着一种莫名的兴奋跑下楼梯，打开了街边的门。

['dʒoʊn] ['kæruː] , [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌmæskə'reɪd] [dres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['skɑːrlət][kloʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

Joan	Carew	,	still	in	her	masquerade	dress	with	her	scarlet	cloak	about	her
琼	卡鲁	,	仍然	在	她	化装舞会	裙子	和	她	猩红	披风	关于	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

琼·卡鲁，依然穿着她的化装舞会礼服，肩上披着猩红色的斗篷，

[slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

slipped	through	the	opening	.
滑倒了	通过	这	开幕	.

从开口处溜了出去。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

"	Shut	the	door	,	"	she	whispered	,	drawing	herself	apart	in	a	corner	.
"	关闭	这	门	,	"	她	低声说道	,	绘画	她自己	除	在	一个	角落	.

“把门关上，”她低声说道，把自己缩到角落里。

" [jʊr; jər][kæb] ? " [æskt] [kælədaɪn] .

"	Your	cab	?	"	asked	Calladine	.
"	你的	出租车	?	"	问	卡拉迪恩	.

“你的出租车？”卡拉迪恩问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] .

"	It	has	gone	.
"	它	有	已消失	.

它已经消失了。

" [kælədaɪn] [lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Calladine	latched	the	door	.
"	卡拉迪恩	锁扣	这	门	.

卡拉迪恩把门闩上了。

[ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

Above	**,**	**in**	**the**	**well**	**of**	**the**	**stairs**	**,**
多于	,	在	这	出色地	的	这	楼梯	,

上方，在楼梯井里，

[ðə; ði] [laɪt] [spred] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæt] .

the	**light**	**spread**	**out**	**from**	**the**	**open**	**door**	**of**	**his**	**flat**	**.**
这	光	传播	出去	从	这	打开	门	的	他的	平坦的	.

光线从他公寓敞开的房门里透出来。

[daʊn] [hɪr] [ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk] .

Down	**here**	**all**	**was**	**dark**	**.**
向下	这里	全部	曾是	黑暗的	.

下面一片漆黑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] , [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

He	**could**	**just**	**see**	**the**	**glimmer**	**of**	**her**	**white**	**face**	**,**	**the**	**glitter**	**of**	**her**
他	可以	只是	看	这	微光	的	她	白色的	脸	,	这	闪光	的	她

[dres] ,

dress	**,**
裙子	,

他隐约能看到她白皙的脸上闪烁的光芒，以及她裙子上闪闪发光的光泽。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [breθ] [laɪk][wʌn] [hu:] [hæz; həz][rʌn][fɑ:r] .

but	**she**	**drew**	**her**	**breath**	**like**	**one**	**who**	**has**	**run**	**far**	**.**
但	她	画	她	气息	喜欢	一	WHO	有	跑步	远的	.

但她长长地喘了口气，就像跑了很远的路一样。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ['kɔ:ʃəsli] .

They	**mounted**	**the**	**stairs**	**cautiously**	**.**
他们	安装	这	楼梯	谨慎地	.

他们小心翼翼地走上楼梯。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] ;

He	**did**	**not**	**say**	**a**	**word**	**until**	**they**	**were**	**both**	**safely**	**in**	**his**	**parlour**	**;**
他	做过	不是	说	一个	单词	直到	他们	是	两个都	安全	在	他的	客厅	;

直到两人都安全回到他的客厅后，他才开口说话；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

and	**even**	**then**	**it**	**was**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
和	甚至	然后	它	曾是	在	一个	低的	嗓音	.

即使那样，他的声音也很低。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	**What**	**has**	**happened**	**?**	**"**
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['wʊmən][aɪ][stɛərd][æt; ət] ?

"	**You**	**remember**	**the**	**woman**	**I**	**stared**	**at**	**?**
"	你	记住	这	女士	我	凝视	在	?

你还记得我盯着看的那个女人吗?

[ju:; jʊ]['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][stɛərd] , [bʌt; bət]['eni][gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

You	**didn't**	**know**	**why**	**I**	**stared**	**,**	**but**	**any**	**girl**	**would**	**have**	**understood**	**.**
你	没有	知道	为什么	我	凝视	,	但	任何	女孩	会	有	理解	.

你不知道我为什么盯着你看，但任何一个女孩都会明白。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pɜ:rlz] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] .

She	**was**	**wearing**	**the**	**loveliest**	**pearls**	**I**	**ever**	**saw**	**in**	**my**	**life**	**.**
她	曾是	穿着	这	最可爱的	珍珠	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

她戴着我这辈子见过的最漂亮的珍珠项链。

" ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Joan	was	standing	by	the	edge	of	the	table	.
"	琼	曾是	常设	经过	这	边缘	的	这	桌子	.

琼当时站在桌子边缘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ə; eɪ] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	was	tracing	with	her	finger	a	pattern	on	the	cloth	as	she	spoke	.
她	曾是	追踪	和	她	手指	一个	图案	在	这	布	作为	她	辐	.

她一边说话，一边用手指在布料上描绘图案。

[kælədaɪn] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] .

Calladine	started	with	a	horrible	presentiment	.
卡拉迪恩	开始	和	一个	可怕	预感	.

卡拉迪恩一开始就有一种不祥的预感。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [pɜːrlz] .

"	I	worship	pearls	.
"	我	崇拜	珍珠	.

我崇拜珍珠。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

I	always	have	done	.
我	总是	有	完毕	.

我一直都是这么做的。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ˌem 'iː] .

For	one	thing	,	they	improve	on	me	.
为了	一	事物	,	他们	提升	在	我	.

首先，他们比我强。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	haven't	got	any	,	of	course	.
我	还没有	得到	任何	,	的	课程	.

我当然一个也没有。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .

I	have	no	money	.
我	有	不	钱	.

我没钱。

[bʌt; bət] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [duː] [oʊn] [pɜːrlz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n] [ðerz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

But	friends	of	mine	who	do	own	pearls	have	sometimes	given	theirs	to	me
但	朋友们	的	矿	WHO	做	自己的	珍珠	有	有时	给定	他们的	到	我

[tuː; tə] [wer] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [sɪk] ,

to	wear	when	they	were	going	sick	,
到	穿	什么时候	他们	是	去	生病的	,

但我有些朋友拥有珍珠，她们生病的时候有时会把珍珠送给我佩戴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz][gɑːt] [bæk] [ðer; ðər] ['lʌstər] .

and	they	have	always	got	back	their	lustre	.
和	他们	有	总是	得到	后退	他们的	光泽	.

它们总能重现往日的光彩。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	think	that	has	had	a	little	to	do	with	my	love	of	them	.
我	思考	那	有	有	一个	小的	到	做	和	我的	爱	的	他们	.

我认为这与我对它们的喜爱有一定关系。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] - - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪŋ] .

Oh	,	**I**	**have**	**always**	**longed**	**for**	**them**	-	-	**just**	**a**	**little**	**string**	**.**
哦	,	我	有	总是	渴望	为了	他们	-	-	只是	一个	小的	细绳	.

哦，我一直渴望拥有它们——只是一根小绳子。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][soʊl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Sometimes	**I**	**have**	**felt**	**that**	**I**	**would**	**have**	**given**	**my**	**soul**	**for**	**them**	**.**
有时	我	有	毛毡	那	我	会	有	给定	我的	灵魂	为了	他们	.

有时我觉得我愿意为他们付出我的灵魂。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] .

"	**She**	**was**	**speaking**	**in**	**a**	**dull**	**,**	**monotonous**	**voice**	**.**
"	她	曾是	请讲	在	一个	乏味的	,	单调	嗓音	.

她说话的声音沉闷单调。

[bʌt; bət] [kælədaɪn] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ekstəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [hɜːr; hər]

But	**Calladine**	**recalled**	**the**	**ecstasy**	**which**	**had**	**shone**	**in**	**her**	**face**	**when**	**her**
但	卡拉迪恩	召回	这	狂喜	哪个	有	闪耀	在	她	脸	什么时候	她

[aɪz] [fɜːrst][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrlz] ,

eyes	**first**	**had**	**fallen**	**on**	**the**	**pearls**	**,**
眼睛	第一的	有	倒下	在	这	珍珠	,

但卡拉迪娜回忆起，当她的目光第一次落在珍珠上时，脸上绽放出的欣喜若狂的神情。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər][kwaɪt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

the	**longing**	**which**	**had**	**swept**	**her**	**quite**	**into**	**another**	**world**	**,**
这	渴望	哪个	有	扫荡	她	相当	进入	其他	世界	,

那份渴望将她彻底带入了另一个世界。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [əb'seʃn] [ɔːf] .

the	**passion**	**with**	**which**	**she**	**had**	**danced**	**to**	**throw**	**the**	**obsession**	**off**	**.**
这	热情	和	哪个	她	有	跳舞	到	扔	这	痴迷	离开	.

她曾满怀激情地跳舞，试图摆脱这种执念。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**And**	**I**	**never**	**noticed**	**them**	**at**	**all**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	和	我	绝不	注意到	他们	在	全部	,	"	他	说	.

"我根本就没注意到它们，"他说。

" [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l] .

"	**Yet**	**they**	**were**	**wonderful**	**.**
"	然而	他们	是	精彩的	.

但他们都很棒。

[ðə; ði] ['kʌlər] !

The	**colour**	**!**
这	颜色	!

颜色！

[ðə; ði] ['lʌstər] !

The	**lustre**	**!**
这	光泽	!

光泽！

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['temptɪd] [ˌem 'iː] .

All	**the**	**evening**	**they**	**tempted**	**me**	**.**
全部	这	晚上	他们	受诱惑	我	.

整个晚上他们都在诱惑我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ðæt] [ə; eɪ][fæt] , [kɔːrs] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt]

I	was	furious	that	a	fat	,	coarse	creature	like	that	should	have	such	exquisite
我	曾是	狂怒	那	一个	胖的	,	粗	生物	喜欢	那	应该	有	这样的	精美的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我非常生气，像他那样肥胖粗鲁的家伙竟然会拥有如此精美的东西。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

Oh	,	I	was	mad	.
哦	,	我	曾是	疯狂的	.

哦，我当时很生气。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [swei] .

"	She	covered	her	face	suddenly	with	her	hands	and	swayed	.
"	她	涵盖	她	脸	突然	和	她	双手	和	摇摆	.

她突然用双手捂住脸，身体摇晃起来。

[kælədaɪn] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Calladine	sprang	towards	her	.
卡拉迪恩	弹簧	向	她	.

卡拉迪恩向她扑了过去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

But	she	held	out	her	hand	.
但	她	握住	出去	她	手	.

但她伸出了手。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	I	am	all	right	.
"	不	,	我	是	全部	正确的	.

"不，我没事。"

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

"	And	though	he	asked	her	to	sit	down	she	would	not	.
"	和	尽管	他	问	她	到	坐	向下	她	会	不是	.

尽管他请她坐下，但她不肯。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [stɑːpt] ['dænsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ? "

"	You	remember	when	I	stopped	dancing	suddenly	?	"
"	你	记住	什么时候	我	停止	跳舞	突然	?	"

你还记得我突然停止跳舞的那件事吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fʊt] ?

You	had	something	hidden	under	your	foot	?
你	有	某物	隐	在下面	你的	脚	?

你脚下藏了什么东西吗?

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	girl	nodded	.
"	这	女孩	点头	.

女孩点了点头。

" [hɜːr; hər] [kiː] !

"	Her	key	!
"	她	钥匙	!

"她的钥匙！"

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [kæləˌdaɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] .

"	And	under	his	breath	Calladine	uttered	a	startled	cry	.
"	和	在下面	他的	气息	卡拉迪恩	说出	一个	惊慌	哭	.

“卡拉丹低声惊呼了一声。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['dʒoʊn] ['kæruː] [reɪzd] [hɜːr; hər]

For	the	first	time	since	she	had	entered	the	room	Joan	Carew	raised	her
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	进入	这	房间	琼	卡鲁	提高	她

[hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

head	and	looked	at	him	.
头	和	看起来	在	他	.

自从琼·卡鲁进入房间以来，她第一次抬起头看向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] ,

Her	eyes	were	full	of	terror	,
她	眼睛	是	满的	的	恐怖	,

她眼中充满了恐惧，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terər] [wʌz; wəz] [mɪkst] [æn; ən] [ˌɪnkrə'duːləti] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	with	the	terror	was	mixed	an	incredulity	as	though	she	could	not
和	和	这	恐怖	曾是	混合	一个	怀疑	作为	尽管	她	可以	不是

['pɑːsəbli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hæd; həd] ['hæpənd] .

possibly	believe	that	that	had	happened	which	she	knew	had	happened	.
可能	相信	那	那	有	发生	哪个	她	知道	有	发生	.

恐惧之中还夹杂着难以置信，仿佛她无法相信自己明明知道已经发生的事情真的发生了。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jeɪl] [kiː] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] .

"	A	little	Yale	key	,	"	the	girl	continued	.
"	一个	小的	耶鲁大学	钥匙	,	"	这	女孩	持续	.

“一把小小的耶鲁钥匙，”女孩继续说道。

" [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['bluːmɛnstaɪn, 'bluːmɛnstiːn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

"	I	saw	Mrs	.	Blumenstein	looking	on	the	floor	for	something	,
"	我	锯	太太	.	布卢门斯坦	寻找	在	这	地面	为了	某物	,

“我看到布卢门斯坦太太在地板上找东西，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] .

and	then	I	saw	it	shining	on	the	very	spot	.
和	然后	我	锯	它	灼灼	在	这	非常	点	.

然后我看到它就在那里闪闪发光。

['mɪsɪz] . - [swiːt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd]

Mrs	.	Blumenstein's	suite	was	on	the	same	floor	as	mine	,	and	her	maid
太太	.	-	套房	曾是	在	这	相同的	地面	作为	矿	,	和	她	女佣

[slept] [ə'bʌv] .

slept	above	.
睡着了	多于	.

布卢门斯坦太太的套房和我住在同一层，她的女佣睡在楼上。

[ɔːl] [ðə; ði] [meɪdz] [duː] .

All	the	maids	do	.
全部	这	女佣	做	.

所有的女佣都这样做。

[aɪ] [nuː] [ðæt] .

I	knew	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][soʊld][maɪ][soʊl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
Oh , it seemed to me as if I had sold my soul and was being
哦 , 它 似乎 到 我 作为 如果 我 有 卖 我的 灵魂 和 曾是 存在
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

哦，我感觉自己好像把灵魂卖给了别人，而且还得到了报酬。

" [naʊ] [kælədaɪn] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [baɪ][hɜːr; hər][streɪndʒ] [freɪz] - - " [ðə; ði]
" Now Calladine understood what she had meant by her strange phrase - - " the
" 现在 卡拉迪恩 理解 什么 她 有 意思是 经过 她 奇怪的 短语 - - " 这
[seɪf] ['deɪlaɪt] . "
safe daylight . "
安全的 日光 . "

“现在卡拉迪娜明白了她那句奇怪的短语——‘安全的日光’——是什么意思了。”

" [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] , " ['dʒoʊn] ['kæruː] [kən'tɪnjuːd] .
" I went up to my little suite , " Joan Carew continued .
" 我 去 向上 到 我的 小的 套房 , " 琼 卡鲁 持续 .

“我回到了我的小套房，”琼·卡鲁继续说道。

" [aɪ][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [maɪ] [glʌv] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]
" I sat there with the key burning through my glove until I had given her
" 我 卫星 那里 和 这 钥匙 燃烧 通过 我的 手套 直到 我 有 给定 她
[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] " - - [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
time enough to fall asleep " - - and though she hesitated before she spoke
时间 足够的 到 落下 睡着了 " - - 和 尽管 她 犹豫了一下 前 她 辐
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

“我坐在那里，钥匙灼烧着我的手套，直到她睡着为止”——尽管她在开口说话前犹豫了一下，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ðem; ðəm] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kælədaɪn] ,
she did speak them , not looking at Calladine ,
她 做过 说话 他们 , 不是 寻找 在 卡拉迪恩 ,

她确实说了那些话，但眼睛没有看卡拉丹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [kəm'pliːt] .
and with a shudder of remorse making her confession complete .
和 和 一个 不寒而栗 的 悔恨 制作 她 忏悔 完全的 .

她带着一丝悔恨的颤抖，完成了她的忏悔。

" [ðen] [aɪ] [krept] [aʊt] .
" Then I crept out .
" 然后 我 悄悄地爬 出去 .

然后我悄悄溜了出去。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz]['dɪmli] [lɪt] .
The corridor was dimly lit .
这 走廊 曾是 依稀 点燃 .

走廊光线昏暗。

[fɑːr][ə'weɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] .
Far away below the music was throbbing .
远的 离开 以下 这 音乐 曾是 悸动 .

远处传来阵阵音乐声。

[ʌp] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
Up here it was as silent as the grave .
向上 这里 它 曾是 作为 沉默的 作为 这 严重 .

这里寂静得像坟墓一样。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] - - [hɜːr; hər] [dɔːr] .

I	opened	the	door	-	-	her	door	.
我	打开	这	门	-	-	她	门	.

我打开了门——她的门。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːbi] .

I	found	myself	in	a	lobby	.
我	成立	我	在	一个	大厅	.

我发现自己身处一个大厅里。

[ðə; ði] [swiːt] , [ðoʊ] [bɪgə(r)] , [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [maɪn] .

The	suite	,	though	bigger	,	was	arranged	like	mine	.
这	套房	,	尽管	大	,	曾是	安排	喜欢	矿	.

虽然套房面积更大，但布局和我住的那间一样。

[aɪ] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	slipped	in	and	closed	the	door	behind	me	.
我	滑倒了	在	和	关闭	这	门	在后面	我	.

我溜了进去，然后关上了身后的门。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

I	listened	in	the	darkness	.
我	听着	在	这	黑暗	.

我在黑暗中倾听。

[aɪ] ['kudnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	couldn't	hear	a	sound	.
我	不能	听到	一个	声音	.

我什么声音也听不见。

[aɪ] [krept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	crept	forward	to	the	door	in	front	of	me	.
我	悄悄地爬	向前	到	这	门	在	正面	的	我	.

我蹑手蹑脚地走到面前的门前。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] .

I	stood	with	my	fingers	on	the	handle	and	my	heart	beating	fast	enough	to	choke	me	.
我	站立	和	我的	手指	在	这	处理	和	我的	心	殴打	快速地	足够的	到	呛	我	.

我双手握着把手站着，心跳得快得几乎窒息。

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

I	had	still	time	to	turn	back	.
我	有	仍然	时间	到	转动	后退	.

我还有时间返回。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .

But	I	couldn't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [pɜːrlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , ['lʌstrəs] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] .

There	were	those	pearls	in	front	of	my	eyes	,	lustrous	and	wonderful	.
那里	是	那些	珍珠	在	正面	的	我的	眼睛	,	光泽的	和	精彩的	.

眼前浮现出那些珍珠，晶莹剔透，美不胜收。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] - - [ænd; ənd] [ðen] - - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]

I	opened	the	door	gently	an	inch	or	so	-	-	and	then	-	-	it	all	happened	in	a
我	打开	这	门	轻轻地	一个	英寸	或者	所以	-	-	和	然后	-	-	它	全部	发生	在	一个

['sekənd] .

second	.
第二	.

我轻轻地把门打开了一寸左右——然后——一切都在一秒钟之内发生了。

" ['dʒoʊn] ['kæruː] ['fɔːltəd] .

"	Joan	Carew	faltered	.
"	琼	卡鲁	犹豫不决	.

琼·卡鲁犹豫了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪts] ['meməri] [tuː] ['pɔɪnjənt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	night	was	too	near	to	her	,	its	memory	too	poignant	with	terror	.
这	夜晚	曾是	也	靠近	到	她	,	它是	记忆	也	令人心酸的	和	恐怖	.

那夜的记忆对她来说太过遥远，那段恐怖的记忆让她痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

She	shut	her	eyes	tightly	and	cowered	down	in	a	chair	.
她	关闭	她	眼睛	紧紧	和	畏缩	向下	在	一个	椅子	.

她紧紧闭上眼睛，蜷缩在椅子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [hɜːr; hər] [kloʊk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [drɑːpt]

With	the	movement	her	cloak	slipped	from	her	shoulders	and	dropped
和	这	移动	她	披风	滑倒了	从	她	肩膀	和	掉落

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

on	to	the	ground	.
在	到	这	地面	.

随着她的动作，她的斗篷从肩上滑落，掉在了地上。

[kælədaɪn] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ; ['dʒoʊn] ['kæruː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Calladine	leaned	forward	with	an	exclamation	of	horror	;	Joan	Carew	started	up	.
卡拉迪恩	倾斜	向前	和	一个	感叹	的	恐怖	;	琼	卡鲁	开始	向上	.

卡拉迪恩惊恐地向前倾身；琼·卡鲁吓了一跳。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[goʊ][ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。"

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	I	found	myself	inside	the	room	with	the	door	shut	behind	me	.
"	我	成立	我	里面	这	房间	和	这	门	关闭	在后面	我	.

我发现自己身处房间内，门在我身后关上了。

[aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['terər] .

I	had	shut	it	myself	in	a	spasm	of	terror	.
我	有	关闭	它	我	在	一个	痉挛	的	恐怖	.

我当时吓得浑身抽搐，自己把它关上了。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	dared	not	turn	round	to	open	it	.
和	我	敢于	不是	转动	圆形的	到	打开	它	.

我不敢转身去打开它。

[aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] . "

I	was	helpless	.	"
我	曾是	无助	.	"

我无能为力。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ?

She	was	awake	?
她	曾是	醒	?

她醒着吗?

" ['dʒoʊn] ['kæruː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Joan	Carew	shook	her	head	.
"	琼	卡鲁	摇晃	她	头	.

琼·卡鲁摇了摇头。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] - - [men] ! !

"	There	were	others	in	the	room	before	me	,	and	on	the	same	errand	-	-	men	!	!	!
"	那里	是	其他的	在	这	房间	前	我	,	和	在	这	相同的	差事	-	-	男人	!	!	!

“在我之前，房间里还有其他人，他们也是来执行同样的任务的——都是男人！”

" [kælədaɪn] [druː] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .

"	Calladine	drew	back	,	his	eyes	searching	the	girl's	face	.
"	卡拉迪恩	画	后退	,	他的	眼睛	搜索	这	女孩们	脸	.

卡拉迪恩后退一步，目光在女孩的脸上逡巡。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	Yes	?	"	he	said	slowly	.
"	是的	?	"	他	说	缓慢地	.

“嗯？”他缓缓说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	didn't	see	them	at	first	.
"	我	没有	看	他们	在	第一的	.

“我一开始没看到他们。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

I	didn't	hear	them	.
我	没有	听到	他们	.

我没听到。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn][dʒet][ʌv; əv] [fɪrs] [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [biːt]

The	room	was	quite	dark	except	for	one	jet	of	fierce	white	light	which	beat
这	房间	曾是	相当	黑暗的	除了	为了	一	喷射	的	凶猛的	白色的	光	哪个	打

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] .

upon	the	door	of	a	safe	.
之上	这	门	的	一个	安全的	.

房间里一片漆黑，只有一道刺目的白光照射在保险箱的门上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][dʒet] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [riːtʃt] [ˌem 'iː]

And	as	I	shut	the	door	the	jet	moved	swiftly	and	the	light	reached	me
和	作为	我	关闭	这	门	这	喷射	已搬	迅速地	和	这	光	达到	我

[ænd; ənd] [stɑːpt] .

and	stopped	.
和	停止	.

当我关上舱门时，飞机迅速移动，灯光照射到我身上，然后停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz]['blaɪndɪd] .

I	was	blinded	.
我	曾是	失明	.

我失明了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	stood	in	the	full	glare	of	it	,	drawn	up	against	the	panels	of	the	door	,
我	站立	在	这	满的	强光	的	它	,	绘制	向上	反对	这	面板	的	这	门	,

我站在刺眼的阳光下，紧贴着门板。

['ʃɪvərɪŋ] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

shivering	,	sick	with	fear	.
瑟瑟发抖	,	生病的	和	害怕	.

浑身发抖，吓得直不起腰。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [læf] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [muːvd] ['sɔːftli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

Then	I	heard	a	quiet	laugh	,	and	someone	moved	softly	towards	me	.
然后	我	听到	一个	安静的	笑	,	和	某人	已搬	轻轻	向	我	.

然后我听到一声轻笑，有人轻轻地向我走来。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

Oh	,	it	was	terrible	!
哦	,	它	曾是	糟糕的	!

哦，太糟糕了！

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] ; [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	recovered	the	use	of	my	limbs	;	in	a	panic	I	turned	to	the	door	,
我	恢复	这	使用	的	我的	四肢	;	在	一个	恐慌	我	转向	到	这	门	,

我的四肢恢复了知觉；我惊慌失措地转身走向门口，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	I	was	too	late	.
但	我	曾是	也	晚的	.

但我为时已晚。

[waɪlst] [aɪ] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] ; [ə; eɪ][hænd] ['kʌvərd] [maɪ] [maʊθ] .

Whilst	I	fumbled	with	the	handle	I	was	seized	;	a	hand	covered	my	mouth	.
而	我	笨手笨脚	和	这	处理	我	曾是	查获	;	一个	手	涵盖	我的	嘴	.

我笨拙地摸索着把手时，突然被人抓住了；一只手捂住了我的嘴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	was	lifted	to	the	centre	of	the	room	.
我	曾是	抬起	到	这	中心	的	这	房间	.

我被抬到了房间中央。

[ðə; ði][dʒet][went][aʊt] , [ðə; ði][ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] .

The	jet	went	out	,	the	electric	lights	were	turned	on	.
这	喷射	去	出去	,	这	电的	灯	是	转向	在	.

飞机熄火了，电灯亮了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [drest] [æz; əz] [ə'pætʃiːz] [ɪn] ['velvɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [red] [skɑːrvz] ,

There	were	two	men	dressed	as	apaches	in	velvet	trousers	and	red	scarves	,
那里	是	二	男人	穿着	作为	阿帕奇人	在	天鹅绒	裤子	和	红色的	围巾	,

有两个男人打扮成阿帕奇人的样子，穿着天鹅绒裤子，围着红色围巾。

[laɪk][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [mæskt] .

like	a	hundred	others	in	the	ballroom	below	,	and	both	were	masked	.
喜欢	一个	百	其他的	在	这	舞厅	以下	,	和	两个都	是	戴面具	.

和楼下宴会厅里的其他一百多人一样，两人都戴着口罩。

[aɪ] ['strʌgld] ['fjʊriəsli] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðer; ðər][græsp] . -

I	struggled	furiously	;	but	,	of	course	,	I	was	like	a	child	in	their	grasp	.	'
我	挣扎	愤怒地	;	但	,	的	课程	,	我	曾是	喜欢	一个	孩子	在	他们的	抓牢	.	-

我拼命挣扎；但当然，我就像个孩子一样被他们掌控着。

[taɪ][hɜːr; hər][legz] , - [ðə; ði][mæn] ['wɪspəd] [huː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ˌem 'iː] ; - [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [tuː]

Tie	her	legs	,	'	the	man	whispered	who	was	holding	me	;	'	she's	making	too
领带	她	腿	,	-	这	男人	低声说道	WHO	曾是	保持	我	;	-	她是	制作	也

[mʌtʃ] [nɔɪz] . -

much	noise	.	'
很多	噪音	.	-

"把她的腿绑起来，"抓住我的男人低声说，"她太吵了。"

[aɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [fɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stuːpt] [ænd; ənd][taɪd][maɪ] ['æŋklz] ,

I	kicked	and	fought	,	but	the	other	man	stooped	and	tied	my	ankles	,
我	踢	和	战斗	,	但	这	其他	男人	弯腰	和	系	我的	脚踝	,

[ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] .

and	I	fainted	.
和	我	昏厥	.

我踢打反抗，但对方弯下腰绑住了我的脚踝，我昏了过去。

" [kælədaɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Calladine	nodded	his	head	.
"	卡拉迪恩	点头	他的	头	.

卡拉迪恩点了点头。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	?	"	he	said	.
"	是的	?	"	他	说	.

"是的？"他说道。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf]

"	When	I	came	to	,	the	lights	were	still	burning	,	the	door	of	the	safe
"	什么时候	我	来了	到	,	这	灯	是	仍然	燃烧	,	这	门	的	这	安全的

[wʌz; wəz]['oʊpən] ,

was	open	,
曾是	打开	,

"当我醒来时，灯还亮着，保险箱的门开着。"

[ðə; ði] [ruːm] ['empti] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	room	empty	;	I	had	been	flung	on	to	a	couch	at	the	foot	of	the
这	房间	空的	;	我	有	到过	扔	在	到	一个	长椅	在	这	脚	的	这

[bed] .

bed	.
床	.

房间空无一人；我被扔到了床脚的沙发上。

[aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ðer; ðər][kwaɪt] [friː] . "
I was lying there quite free . "
我 曾是 说谎 那里 相当 自由的 . "

我当时躺在那里，感觉很自由。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][seɪf] ['empti] ? " [æskt] [kælədaɪn] ['sʌd(ə)nli] .
" Was the safe empty ? " asked Calladine suddenly .
" 曾是 这 安全的 空的 ? " 问 卡拉迪恩 突然 .

“保险箱是空的吗？”卡拉迪恩突然问道。

" [aɪ]['dɪdnt] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I didn't look , " she answered .
" 我 没有 看 , " 她 回答 .

“我没看，”她回答道。

" [oʊ] ! " - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [spæz'mɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" Oh ! " - - and she covered her face spasmodically with her hands .
" 哦 ! " - - 和 她 涵盖 她 脸 间歇性地 和 她 双手 .

“哦！”——她慌乱地用手捂住了脸。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] .
" I looked at the bed .
" 我 看起来 在 这 床 .

我看了看床。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ðer; ðər] - - ['ʌndər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][kwaɪt] [stɪl] .
Someone was lying there - - under a sheet and quite still .
某人 曾是 说谎 那里 - - 在下面 一个 床单 和 相当 仍然 .

有人躺在那里——盖着床单，一动不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] .
There was a clock ticking in the room ; it was the only sound .
那里 曾是 一个 钟 滴答 在 这 房间 ; 它 曾是 这 仅有的 声音 .

房间里只有钟表滴答作响的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .
I was terrified .
我 曾是 恐惧 .

我当时吓坏了。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
I was going mad with fear .
我 曾是 去 疯狂的 和 害怕 .

我当时吓得快疯了。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌns][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] ,
If I didn't get out of the room at once I felt that I should go mad ,
如果 我 没有 得到 出去 的 这 房间 在 一次 我 毛毡 那 我 应该 去 疯狂的 ,

如果我不立刻离开房间，我觉得我会疯掉。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skriːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['evriwʌn] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] - - [wʌt]
that I should scream and bring everyone to find me alone with - - what
那 我 应该 尖叫 和 带来 每个人 到 寻找 我 独自的 和 - - 什么
[wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði][bed] .
was under the sheet in the bed .
曾是 在下面 这 床单 在 这 床 .

我应该尖叫着让所有人都发现我独自一人躺在床上——床单下面是什么。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][slɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
I ran to the door and looked out through a slit into the corridor .
我 跑 到 这 门 和 看起来 出去 通过 一个 缝隙 进入 这 走廊 .

我跑到门口，透过门缝向走廊望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [ˈempti] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɪl] [θrɔbd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	still	quite	empty	,	and	below	the	music	still	throbbed	in	the
它	曾是	仍然	相当	空的	,	和	以下	这	音乐	仍然	悸动	在	这

[ˈbɔːlruːmˌˈbɔːlrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

舞厅里依然空荡荡的，楼下音乐声依然在舞厅里回荡。

[aɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈmiːtɪŋ] [noʊ][wʌn][ʌnˈtɪl][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] .

I	crept	down	the	stairs	,	meeting	no	one	until	I	reached	the	hall	.
我	悄悄地爬	向下	这	楼梯	,	会议	不	一	直到	我	达到	这	大厅	.

我蹑手蹑脚地走下楼梯，直到走到走廊才遇到一个人。

[aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌˈbɔːlrʊm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] .

I	looked	into	the	ballroom	as	if	I	was	searching	for	someone	.
我	看起来	进入	这	舞厅	作为	如果	我	曾是	搜索	为了	某人	.

我环顾舞厅，仿佛在寻找某个人。

[aɪ] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪˈself] .

I	stayed	long	enough	to	show	myself	.
我	入住	长的	足够的	到	展示	我	.

我停留的时间足够长，足以让我露面。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	I	got	a	cab	and	came	to	you	.
然后	我	得到	一个	出租车	和	来了	到	你	.

然后我打车来找你。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] .

"	A	short	silence	followed	.
"	一个	短的	沉默	随后	.

一阵短暂的沉默之后……

[ˈdʒoʊn] [ˈkæruː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][kəmˈpænjən] [ɪn] [əˈpiːl] .

Joan	Carew	looked	at	her	companion	in	appeal	.
琼	卡鲁	看起来	在	她	伴侣	在	上诉	.

琼·卡鲁恳求地看着她的同伴。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

"	You	are	the	only	one	I	could	come	to	,	"	she	added	.
"	你	是	这	仅有的	一	我	可以	来	到	,	"	她	额外	.

"我只能来找你，"她补充道。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [els] .

"	I	know	no	one	else	.
"	我	知道	不	一	别的	.

我不认识其他人。

" [kælədaɪn] [sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ˈsaɪləns] .

"	Calladine	sat	watching	the	girl	in	silence	.
"	卡拉迪恩	卫星	观看	这	女孩	在	沉默	.

卡拉迪恩静静地看着那个女孩。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] :

Then	he	asked	,	and	his	voice	was	hard	:
然后	他	问	,	和	他的	嗓音	曾是	难的	:

然后他问道，语气很生硬：

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

"	And	is	that	all	you	have	to	tell	me	?	"
"	和	是	那	全部	你	有	到	告诉	我	?	"

"你就只有这些要告诉我吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] ?
" You are quite sure ?
" 你 是 相当 当然 ?

你确定吗?

" ['dʒoʊn]['kæruː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwestʃən] .
" Joan Carew looked at him perplexed by the urgency of his question .
" 琼 卡鲁 看起来 在 他 困惑 经过 这 紧迫性 的 他的 问题 .

琼·卡鲁困惑地看着他，不明白他问题的紧迫性。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
She reflected for a moment or two .
她 反映 为了 一个 片刻 或者 二 .

她沉思了一会儿。

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

"相当。

" [kælədaɪn] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" Calladine rose to his feet and stood beside her .
" 卡拉迪恩 玫瑰 到 他的 脚 和 站立 旁 她 .

卡拉迪恩站起身来，站在她身边。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" Then how do you come to be wearing this ? " he asked ,
" 然后 如何 做 你 来 到 是 穿着 这 ? " 他 问 ,

"那你为什么会穿着这身衣服呢?"他问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['plætɪnəm][ænd; ənd]['daiəmənds] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ]
and he lifted a chain of platinum and diamonds which she was wearing
和 他 抬起 一个 链 的 铂 和 钻石 哪个 她 曾是 穿着
[ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
about her shoulders .
关于 她 肩膀 .

他拿起她肩上佩戴的铂金钻石项链。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" You weren't wearing it when you danced with me .
" 你 不是 穿着 它 什么时候 你 跳舞 和 我 .

"你和我跳舞的时候没戴它。"

" ['dʒoʊn] ['kæruː] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] .
" Joan Carew stared at the chain .
" 琼 卡鲁 凝视 在 这 链 .

琼·卡鲁盯着那条链子。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[its] [nɑːt][maɪn] .
It's not mine .
它是 不是 矿 .

这不是我的。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I have never seen it before .
我 有 绝不 已见 它 前 .

我以前从未见过。

" [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Then a light came into her eyes .
" 然后 一个 光 来了 进入 她 眼睛 .

"然后她眼中闪过一道光。"

" [ðə; ði] [tuː] [men] - - [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ] [hed] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]
" The two men - - they must have thrown it over my head when I was on
" 这 二 男人 - - 他们 必须 有 抛掷 它 超过 我的 头 什么时候 我 曾是 在
[ðə; ði] [kaʊtʃ] - - [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] .
the couch - - before they went .
这 长椅 - - 前 他们 去 .

"那两个人——他们一定是在我坐在沙发上的时候，把东西扔过我的头顶——然后才离开的。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .
" She looked at it more closely .
" 她 看起来 在 它 更多的 密切 .

她仔细地看了看。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

[ðə; ði] ['tʃeɪnz] [nɑːt] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .
The chain's not very valuable .
这 连锁店 不是 非常 有价值的 .

这条项链并不值钱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] - - [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] . "
They could spare it , and - - it would accuse me - - of what they did . "
他们 可以 空闲的 它 , 和 - - 它 会 控 我 - - 的 什么 他们 做过 . "

他们完全可以不告发我，而我——它会反过来指控我——他们所做的一切。

" [jes] , [ðæts] ['veri] [gʊd] ['riːzənɪŋ] , " [sed] [kælədaɪn] ['koʊldli] .
" Yes , that's very good reasoning , " said Calladine coldly .
" 是的 , 那就是 非常 好的 推理 , " 说 卡拉迪恩 冷冷地 .

"是的，这是一个很好的理由，"卡拉丹冷冷地说。

['dʒoʊn] ['kæruː] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Joan Carew looked quickly up into his face .
琼 卡鲁 看起来 迅速地 向上 进入 他的 脸 .

琼·卡鲁迅速抬起头，看向他的脸。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" Oh , you don't believe me , " she cried .
" 哦 , 你 不 相信 我 , " 她 哭 .

"哦，你不相信我，"她哭着说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] - - [oʊ] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" You think - - oh , it's impossible .
" 你 思考 - - 哦 , 它是 不可能的 .

"你认为——哦，这不可能。"

" [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]
" And 和 , holding 保持 him 他 by 经过 the 这 edge 边缘 of 的 his 他的 coat 外套 , she 她 burst 爆裂 into 进入 a 一个 storm 风暴 of 的
['pæʃənət] [di'naiəlz] .
passionate 热情的 denials 否认 .

"然后，她揪住他的衣角，爆发出一阵激烈的否认。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][went][tuː; tə] [stiːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər]
" But 但 you 你 went 去 to 到 steal 偷 , you 你 know 知道 , " he 他 said 说 gently 轻轻地 , and 和 she 她 answered 回答
[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] :
him 他 at 在 once 一次 :

"但你知道，你是去偷东西的，"他温和地说，她立刻回答他：

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] .
" Yes 是的 , I 我 did 做过 , but 但 not 不是 this 这 .

"是的，我做过，但不是这件事。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [ʌp][ðə; ði] ['nekləs] .
" And 和 she 她 held 握住 up 向上 the 这 necklace 项链 .

她举起了项链。

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] [ðɪs] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Should 应该 I 我 have 有 stolen 被盗 this 这 , should 应该 I 我 have 有 come 来 to 到 you 你 wearing 穿着 it 它 ,

"如果我偷了这件衣服，如果我穿着它来见你，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [pɜːrlz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] " - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] - - " [ɪf] [maɪ]
if 如果 I 我 had 有 stolen 被盗 the 这 pearls 珍珠 , if 如果 I 我 had 有 " - - and 和 she 她 stopped 停止 - - " if 如果 my 我的
['stɔːri][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] ?
story 故事 were 是 not 不是 true 真的 ?

如果我真的偷了珍珠，如果我真的……"她停顿了一下，"如果我的故事不是真的呢？"

" [kælədaɪn] [weid] [hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .
" Calladine 卡拉迪恩 weighed 称重 her 她 argument 争论 , and 和 it 它 affected 做作的 him 他 .

卡拉迪娜权衡了自己的论点，这对他产生了影响。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] .
" No 不 , I 我 think 思考 you 你 wouldn't 不会 , " he 他 said 说 frankly 坦率地说 .

"不，我想你不会，"他坦率地说。

[moʊst][kraɪmz] , [noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [hoʊm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd] [meɪd]
Most 最多 crimes 犯罪 , no 不 doubt 怀疑 , were 是 brought 带来 home 家 because 因为 the 这 criminal 刑事 had 有 made 制成
[sʌm; səm] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] ['stuːpɪd] [mis'teik] ;
some 一些 incomprehensibly 难以理解地 stupid 愚蠢的 mistake 错误 ;

毫无疑问，大多数犯罪案件之所以被侦破，是因为犯罪分子犯了一些令人费解的愚蠢错误；

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] ['stuːpɪd] , [ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][laɪf] .
incomprehensibly 难以理解地 stupid 愚蠢的 , that 那 is 是 , by 经过 the 这 standards 标准 of 的 normal 普通的 life 生活 .

愚蠢得令人难以置信，以正常生活的标准来看。

[ˌnevərðə'les] , [kælədaɪn] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

Nevertheless	,	Calladine	was	inclined	to	believe	her	.
尽管如此	,	卡拉迪恩	曾是	倾斜	到	相信	她	.

然而，卡拉迪恩倾向于相信她。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	looked	at	her	.
他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mə:dəd] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

That	she	should	have	murdered	was	absurd	.
那	她	应该	有	被谋杀	曾是	荒诞	.

她竟然会犯下谋杀罪，这简直荒谬至极。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pleɪɪŋ]

Moreover	,	she	was	not	making	a	parade	of	remorse	,	she	was	not	playing
而且	,	她	曾是	不是	制作	一个	游行	的	悔恨	,	她	曾是	不是	玩耍

[ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] ['penɪtənt] ;

the	unctuous	penitent	;
这	油润的	忏悔者	;

此外，她并没有表现出悔恨之情，也没有扮演虚伪的忏悔者；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][gɑːt][hɜːr'self]['ɪntuː] ['despərət] [streɪts] ,

she	had	yielded	to	a	temptation	,	had	got	herself	into	desperate	straits	,
她	有	产生	到	一个	诱惑	,	有	得到	她自己	进入	绝望的	海峡	,

她屈服于诱惑，让自己陷入了绝境。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][wɪts] - ['ɛndz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	was	at	her	wits	'	ends	how	to	escape	from	them	.
和	曾是	在	她	智慧	-	结束	如何	到	逃脱	从	他们	.

她绞尽脑汁也想不出该如何逃脱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fræŋk][ə'baʊt][hɜːr'self] .

She	was	frank	about	herself	.
她	曾是	坦率	关于	她自己	.

她对自己很坦诚。

[kælədaɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Calladine	looked	at	the	clock	.
卡拉迪恩	看起来	在	这	钟	.

卡拉丹看了看钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	nearly	five	o'clock	in	the	morning	,
它	曾是	几乎	五	点钟	在	这	早晨	,

当时已接近凌晨五点。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ɪn][ðə; ði]

and	though	the	music	could	still	be	heard	from	the	ballroom	in	the
和	尽管	这	音乐	可以	仍然	是	听到	从	这	舞厅	在	这

[se'mirəmis,si-] ,

Semiramis	,
塞米拉米斯	,

尽管在塞米拉米斯酒店的舞厅里仍然可以听到音乐，

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [weɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

the	night	had	begun	to	wane	upon	the	river	.
这	夜晚	有	开始	到	衰落	之上	这	河	.

河面上的夜色渐渐消退。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	go	back	,	"	he	said	.
"	你	必须	去	后退	，	"	他	说	.

“你必须回去，”他说。

" [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I'll	walk	with	you	.
"	患病的	走	和	你	.

我会陪你走。

" [ðeɪ] [krept] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	They	crept	silently	down	the	stairs	and	into	the	street	.
"	他们	悄悄地爬	默默	向下	这	楼梯	和	进入	这	街道	.

他们悄无声息地蹑手蹑脚地走下楼梯，来到街上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][step][tuː; tə][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

It	was	only	a	step	to	the	Semiramis	.
它	曾是	仅有的	一个	步	到	这	塞米拉米斯	.

这只是通往塞米拉米斯山的一步。

[ðeɪ] [met] [noʊ][wʌn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][strænd] .

They	met	no	one	until	they	reached	the	Strand	.
他们	遇见	不	一	直到	他们	达到	这	斯特兰德	.

直到到达海滨大道，他们才遇到其他人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞米拉米斯酒店的事件(The Affair at the Semiramis Hotel)

[ðer; ðər] ['meni] , [laɪk] ['dʒoʊn] ['kæru:] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] , [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,
There **many** **,** **like** **Joan** **Carew** **in** **masquerade** **,** **were** **standing** **about** **,**
那里 许多 , 喜欢 琼 卡鲁 在 化装舞会 , 是 常设 关于 ,

那里有许多人，比如琼·卡鲁，戴着假面舞会面具，站在那里。

[ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kæbz] .
or **walking** **hither** **and** **thither** **in** **search** **of** **carriages** **and** **cabs** **.**
或者 步行 这里 和 那里 在 搜索 的 马车 和 出租车 .

或者四处走动寻找马车和出租车。

[ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['draɪvər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l]
The **whole** **street** **was** **in** **a** **bustle** **,** **what** **with** **drivers** **shouting** **and** **people**
这 所有的 街道 曾是 在 一个 忙碌 , 什么 和 司机 喊叫 和 人们
['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] .
coming **away** **.**
未来 离开 .

整条街都熙熙攘攘，司机们大声叫喊，人们纷纷离开。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [slɪp] [ɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] , " [sed] [kælədaɪn] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [θrɔŋd]
" **You** **can** **slip** **in** **unnoticed** **,** **"** **said** **Calladine** **as** **he** **looked** **into** **the** **thronged**
" 你 能 滑 在 未被察觉 , " 说 卡拉迪恩 作为 他 看起来 进入 这 熙熙攘攘
['kɔ:rtjɑ:rd] .
courtyard **.**
庭院 .

"你可以悄悄溜进去，"卡拉迪恩一边说着，一边环顾着拥挤的庭院。

" [aɪl] ['telɪfoʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **I'll** **telephone** **to** **you** **in** **the** **morning** **.** **"**
" 患病的 电话 到 你 在 这 早晨 . "

"我明天早上会给你打电话。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['i:gərli] , ['klɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
" **You** **will** **?** **"** **she** **cried** **eagerly** **,** **clinging** **for** **a** **moment** **to** **his** **arm** **.**
" 你 将要 ? " 她 哭 急切地 , 依恋 为了 一个 片刻 到 他的 手臂 .

"你会吗？"她急切地喊道，紧紧地抓住他的手臂片刻。

" [jes] , [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes** **,** **for** **certain** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 是的 , 为了 肯定 , " 他 回复 .

"是的，当然，"他回答道。

" [weɪt] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .
" **Wait** **in** **until** **you** **hear** **from** **me** **.**
" 等待 在 直到 你 听到 从 我 .

请稍等，我会尽快通知您。

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] .
I'll **think** **it** **over** **.**
患病的 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

[aɪl] [du:] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] . "
I'll **do** **what** **I** **can** **.** **"**
患病的 做 什么 我 能 . "

我会尽我所能。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrvəntli] .

"	Thank	you	,	"	she	said	fervently	.
"	感谢	你	,	"	她	说	热切地	.

“谢谢，”她激动地说。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['skɑːrlət][kloʊk] ['flɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

He	watched	her	scarlet	cloak	flitting	here	and	there	in	the	crowd	until	it
他	观看	她	猩红	披风	飞掠	这里	和	那里	在	这	人群	直到	它

['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

vanished	through	the	doorway	.
消失了	通过	这	门口	.

他看着她猩红色的斗篷在人群中飘来飘去，直到它消失在门口。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

Then	,	for	the	second	time	,	he	walked	back	to	his	chambers	,
然后	,	为了	这	第二	时间	,	他	步行	后退	到	他的	房间	,

然后，他第二次走回了自己的房间。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [krept] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

while	the	morning	crept	up	the	river	from	the	sea	.
尽管	这	早晨	悄悄地爬向上		这	河	从	这	海	.

清晨的阳光从海边沿着河流缓缓而来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [kælədaɪn] [toʊld][ɪn]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊz]['laɪbreri] .

This	was	the	story	which	Calladine	told	in	Mr	.	Ricardo's	library	.
这	曾是	这	故事	哪个	卡拉迪恩	讲述	在	先生	.	里卡多的	图书馆	.

这是卡拉迪娜在里卡多先生的图书馆里讲述的故事。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][i'məuʃənz] .

Mr	.	Ricardo	heard	it	out	with	varying	emotions	.
先生	.	里卡多	听到	它	出去	和	变化	情绪	.

里卡多先生听完后百感交集。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

He	began	with	a	thrill	of	expectation	like	a	man	on	a	dark	threshold	of
他	开始	和	一个	刺激	的	期待	喜欢	一个	男人	在	一个	黑暗的	临界点	的

[greɪt] [ik'saitmənts] .

great	excitements	.
伟大的	兴奋	.

他一开始就充满了期待的兴奋，就像一个站在巨大刺激的黑暗门槛上的人。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

The	setting	of	the	story	appealed	to	him	,	too	,
这	环境	的	这	故事	上诉	到	他	,	也	,

故事的背景也吸引了他。

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['brɪliənt] [biˌzɑːrə'riː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

by	a	sort	of	brilliant	bizarrerie	which	he	found	in	it	.
经过	一个	种类	的	杰出的	怪诞	哪个	他	成立	在	它	.

他从中发现了一种奇妙的怪诞之处。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] [gruː] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

But	,	as	it	went	on	,	he	grew	puzzled	and	a	trifle	disheartened	.
但	,	作为	它	去	在	,	他	生长	困惑	和	一个	琐事	沮丧	.

但随着事情的进展，他感到困惑，也有些沮丧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [flɔːz] [ænd; ənd] [tʃɪŋks] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ʌn'spoʊkən][k'rɪtɪsɪzəmz]

There	were	flaws	and	chinks	;	he	began	to	bubble	with	unspoken	criticisms
那里	是	缺陷	和	裂缝	;	他	开始	到	气泡	和	未说出口的	批评

,

,

,

其中存在缺陷和漏洞；他开始在心中酝酿着难以言说的批评。

[ðen] [swɪft] [ænd; ənd] ['klevər] [θrʌsts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [dɪ'lɪvər] .

then	swift	and	clever	thrusts	which	he	dared	not	deliver	.
然后	迅速	和	聪明的	推力	哪个	他	敢于	不是	递送	.

然后是迅猛而巧妙的攻击，但他不敢轻易施展。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] ,

He	looked	upon	the	young	man	with	disfavour	,
他	看起来	之上	这	年轻的	男人	和	不受欢迎	,

他用鄙夷的目光打量着这个年轻人。

[æz; əz] [ə'pɑːn] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hæf] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs]

as	upon	one	who	had	half	opened	a	door	upon	a	theatre	of	great	promise
作为	之上	一	WHO	有	一半	打开	一个	门	之上	一个	剧院	的	伟大的	承诺

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] .

and	shown	him	a	spectacle	not	up	to	the	mark	.
和	所示	他	一个	奇观	不是	向上	到	这	标记	.

就像有人半推开一扇通往充满希望的剧院的大门，却发现里面的景象并不尽如人意。

- , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['lisnd] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

Hanaud	,	on	the	other	hand	,	listened	imperturbably	,	without	an	expression	upon
-	,	在	这	其他	手	,	听着	沉着冷静	,	没有	一个	表达	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .

his	face	,	until	the	end	.
他的	脸	,	直到	这	结尾	.

而哈诺德则始终面无表情地听着，直到最后。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [kælədaɪn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [rɪ'kɑːrdoʊz]

Then	he	pointed	a	finger	at	Calladine	and	asked	him	what	to	Ricardo's
然后	他	尖	一个	手指	在	卡拉迪恩	和	问	他	什么	到	里卡多的

[maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] .

mind	was	a	most	irrelevant	question	.
头脑	曾是	一个	最多	无关紧要	问题	.

然后他指着卡拉迪内，问了他一个在里卡多看来毫无意义的问题。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [faɪv] , ['mɪstər] . [kælədaɪn] ,

"	You	got	back	to	your	rooms	,	then	,	before	five	,	Mr	.	Calladine	,
"	你	得到	后退	到	你的	房间	,	然后	,	前	五	,	先生	.	卡拉迪恩	,

"那么，卡拉丹先生，你们在五点之前就回到房间了吗？"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [les] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

and	it	is	now	nine	o'clock	less	a	few	minutes	.	"
和	它	是	现在	九	点钟	较少的	一个	很少	分钟	.	"

现在比九点还差几分钟。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

"	Yet	you	have	not	changed	your	clothes	.
"	然而	你	有	不是	已更改	你的	衣服	.

"然而，你还没有换衣服。"

[ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Explain	to	me	that	.
解释	到	我	那	.

请你解释一下。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd] [hæf] - [pæst] [eɪt] ?

What	did	you	do	between	five	and	half	-	past	eight	?
什么	做过	你	做	之间	五	和	一半	-	过去的	八	?

从五点到八点半，你都做了些什么？

" [kælədaɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [ʃɜːrt] [frʌnt] .
" **Calladine looked down at his rumpled shirt front** .
" 卡拉迪恩 看起来 向下 在 他的 皱巴巴的 衬衫 正面 .

卡拉迪恩低头看了看自己皱巴巴的衬衫前襟。

" [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Upon my word , I never thought of it , " he cried** .
" 之上 我的 单词 , 我 绝不 想法 的 它 , " 他 哭 .

“我发誓，我从来没想过这件事！”他喊道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
" **I was worried out of my mind** .
" 我 曾是 担心 出去 的 我的 头脑 .

我当时担心得要命。

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
I couldn't decide what to do .
我 不能 决定 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

['faɪnəli] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] ,
Finally , I determined to talk to Mr . Ricardo ,
最后 , 我 决定 到 讲话 到 先生 . 里卡多 ,

最后，我决定和里卡多先生谈谈。

[ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] [aɪ] [dʒʌst] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [aɪ]
and after I had come to that conclusion I just waited impatiently until I
和 后 我 有 来 到 那 结论 我 只是 等待 不耐烦地 直到 我
[kʊd; kəd] [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['diːs(ə)nsi] .
could come round with decency .
可以 来 圆形的 和 体面 .

得出那个结论之后，我就焦急地等待着，直到我能以体面的方式回心转意。

" - [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Hanaud rose from his chair .**
" - 玫瑰 从 他的 椅子 .

“哈诺从椅子上站了起来。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət] [kən'veid] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [hɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
His manner was grave , but conveyed no single hint of an opinion .
他的 方式 曾是 严重 , 但 传递 不 单身的 暗示 的 一个 观点 .

他举止严肃，但丝毫没有流露出任何观点。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
He turned to Ricardo .
他 转向 到 里卡多 .

他转向里卡多。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['frɛndz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Let us go round to your young friend's rooms in the Adelphi , " he said ;**
" 让 我们 去 圆形的 到 你的 年轻的 朋友们 房间 在 这 阿德尔菲 , " 他 说 ;

“我们去阿德尔菲酒店拜访一下你这位年轻朋友的房间吧，”他说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [men] [droʊv] ['ðɪðər] [æt; ət] [wʌns] .
and the three men drove thither at once .
和 这 三 男人 驾驶 那里 在 一次 .

于是三人立即驱车前往那里。

[iː]
II
二

[kælədaɪn] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [haʊs] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

Calladine	lodged	in	a	corner	house	and	upon	the	first	floor	.
卡拉迪恩	已提交	在	一个	角落	房子	和	之上	这	第一的	地面	.

卡拉迪娜住在街角的一栋房子里，在一楼。

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd]['lɔːfti] , [wɪð; wɪθ]['ædəmz] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd]

His	rooms	,	large	and	square	and	lofty	,	with	Adams	mantelpieces	and
他的	房间	,	大的	和	正方形	和	高远	,	和	亚当斯	壁炉架	和

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['siːlɪŋz] ,

a	delicate	tracery	upon	their	ceilings	,
一个	精美的	花饰	之上	他们的	天花板	,

他的房间宽敞、方正、高挑，配有亚当斯风格的壁炉架，天花板上饰有精致的窗花图案。

[briːðd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

breathed	the	grace	of	the	eighteenth	century	.
呼吸	这	优雅	的	这	第十八	世纪	.

散发着十八世纪的优雅气息。

[brɔːd] [haɪ] ['wɪndoʊz] , [im'breiʒə] [ɪn] [θɪk] [wɔːlz] ,

Broad	high	windows	,	embrasured	in	thick	walls	,
广阔	高的	视窗	,	拥抱	在	厚的	墙壁	,

宽大的高窗，镶嵌在厚实的墙壁上，

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər]

overlooked	the	river	and	took	in	all	the	sunshine	and	the	air	which	the	river
被忽视的	这	河	和	采取	在	全部	这	阳光	和	这	空气	哪个	这	河

[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

had	to	give	.
有	到	给	.

俯瞰河流，尽情享受着阳光和河流带来的清新空气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] ['fitiŋli] .

And	they	were	furnished	fittingly	.
和	他们	是	提供	恰如其分	.

而且他们的住所布置得也很合适。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [men] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

When	the	three	men	entered	the	parlour	,	Mr	.	Ricardo	was	astounded	.
什么时候	这	三	男人	进入	这	客厅	,	先生	.	里卡多	曾是	震惊	.

当这三人走进客厅时，里卡多先生惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['lɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] ,

He	had	expected	the	untidy	litter	of	a	man	run	to	seed	,
他	有	预期的	这	凌乱	垃圾	的	一个	男人	跑步	到	种子	,

他原本以为会看到一个垂垂老矣、狼狈不堪的男人的狼藉景象。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekluːs] .

the	neglect	and	the	dust	of	the	recluse	.
这	忽视	和	这	灰尘	的	这	隐士	.

隐士的荒芜和尘埃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] ;

But	the	room	was	as	clean	as	the	deck	of	a	yacht	;
但	这	房间	曾是	作为	干净的	作为	这	甲板	的	一个	游艇	;

但房间干净得像游艇甲板一样；

[æn; ən] [əubʌ'səun] ['kɑːrpɪt] [meɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌʌndər'fʊt] ;

an	Aubusson	carpet	made	the	floor	luxurious	underfoot	;
一个	奥布松	地毯	制成	这	地面	豪华	脚下	;

奥布松地毯使地板踩上去感觉奢华舒适；

[ə; eɪ] [fjuː] ['kʌlərd] [prɪnts] [ʌv; əv] ['riːəl] ['vælјuː] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

a	few	coloured	prints	of	real	value	decorated	the	walls	;
一个	很少	有色	印刷	的	真实的	价值	装饰	这	墙壁	;

墙上装饰着几幅极具价值的彩色版画;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [juːst]

and	the	mahogany	furniture	was	polished	so	that	a	lady	could	have	used
和	这	桃花心木	家具	曾是	抛光	所以	那	一个	女士	可以	有	用过的

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

it	as	a	mirror	.
它	作为	一个	镜子	.

红木家具被擦得锃亮，女士甚至可以把它当作镜子使用。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv]

There	was	even	by	the	newspapers	upon	the	round	table	a	china	bowl	full	of
那里	曾是	甚至	经过	这	报纸	之上	这	圆形的	桌子	一个	中国	碗	满的	的

[freʃ] [red] ['roʊziz] .

fresh	red	roses	.
新鲜的	红色的	玫瑰	.

圆桌上的报纸旁边，甚至还放着一个瓷碗，里面盛满了新鲜的红玫瑰。

[ɪf] [kælədaɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['hɜːrmɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

If	Calladine	had	turned	hermit	,	he	was	a	hermit	of	an	unusually
如果	卡拉迪恩	有	转向	隐士	,	他	曾是	一个	隐士	的	一个	异常地

[fə'stɪdiəs] [taɪp] .

fastidious	type	.
挑剔	类型	.

如果卡拉迪恩真的成了隐士，那他一定是位格外讲究的隐士。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [dres] [hiː; hi] [siːmd]

as	he	stood	with	his	two	companions	in	his	dishevelled	dress	he	seemed
作为	他	站立	和	他的	二	同伴	在	他的	蓬头垢面	裙子	他	似乎

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] .

quite	out	of	keeping	with	his	rooms	.
相当	出去	的	保持	和	他的	房间	.

他衣衫褴褛地和两个同伴站在一起，与他的房间显得格格不入。

" [soʊ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪr] , ['mɪstər] . [kælədaɪn] ? " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]

"	So	you	live	here	,	Mr	.	Calladine	?	"	said	Hanaud	,	taking	off	his	hat	and
"	所以	你	居住	这里	,	先生	.	卡拉迪恩	?	"	说	-	,	采取	离开	他的	帽子	和

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

laying	it	down	.
躺下	它	向下	.

"卡拉丹先生，您就住在这里吗？"哈诺说着，摘下帽子放在地上。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	With	your	servants	,	of	course	?	"
"	和	你的	仆人	,	的	课程	?	"

"当然是带着你的仆人吧？"

" [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [kælədaɪn] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" They come in during the day , " said Calladine , and Hanaud looked at him
" 他们 来 在 期间 这 天 , " 说 卡拉迪恩 , 和 - 看起来 在 他
['kjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

"他们白天会来,"卡拉迪内说，哈诺德好奇地看着他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [sliːp] [hɪr] [ə'loʊn] ? "
" Do you mean that you sleep here alone ? "
" 做 你 意思是 那 你 睡觉 这里 独自的 ? "

你是说你一个人睡在这里吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ? "
" But your valet ? "
" 但 你的 代客泊车 ? "

"但是你的贴身男仆呢？"

" [aɪ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , " [sed] [kælədaɪn] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [lʊk]
" I don't keep a valet , " said Calladine ; and again the curious look
" 我 不 保持 一个 代客泊车 , " 说 卡拉迪恩 ; 和 再次 这 好奇的 看
[keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] .
came into Hanaud's eyes .
来了 进入 - 眼睛 .

"我没有贴身男仆,"卡拉迪娜说道；哈诺的眼中再次浮现出好奇的神色。

" [jet] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['dʒentli] ,
" Yet , " he suggested gently ,
" 然而 , " 他 建议 轻轻地 ,

"然而,"他温和地说道，"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ruːmz; rʊmz] [ɪ'nʌf] [ɪn][jʊr; jər][set][ʌv; əv] ['tʃembər] [tuː; tə] [haʊs] [ə; eɪ]['fæməli] .
" there are rooms enough in your set of chambers to house a family .
" 那里 是 房间 足够的 在 你的 放 的 房间 到 房子 一个 家庭 .

"你们的房间里有足够的房间，可以容纳一家人。"

" [kælədaɪn] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Calladine coloured and shifted uncomfortably from one foot to the
" 卡拉迪恩 有色 和 转移 不舒服地 从 一 脚 到 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

"卡拉迪娜脸色发红，不安地从一只脚挪到另一只脚。

" [aɪ][prɪ'fɜːr][æt; ət] [naɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , " [hiː; hi] [sed] , ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər]
" I prefer at night not to be disturbed , " he said , stumbling a little over
" 我 更喜欢 在 夜晚 不是 到 是 不安 , " 他 说 , 踉跄 一个 小的 超过
[ðə; ði][wɜːrdz] .
the words .
这 字 .

"我晚上不想被打扰,"他结结巴巴地说。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər]['kwaɪət] .
" I mean , I have a liking for quiet .
" 我 意思是 , 我 有 一个 喜欢 为了 安静的 .

"我的意思是，我喜欢安静。"

" ['geɪbriəl] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
" Gabriel Hanaud nodded his head with sympathy .
" 加布里埃尔 - 点头 他的 头 和 同情 .

加布里埃尔·哈诺德同情地点了点头。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][get] - - [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][maɪ]['hɑːlədeɪ] , " [hiː; hi]
And it is a difficult thing to get - - as difficult as my holiday , " he
和 它 是 一个 难的 事物 到 得到 - - 作为 难的 作为 我的 假期 , " 他
[sed] ['ruːfəli] ,
said ruefully ,
说 懊悔地 ,

“这很难实现——就像我的假期一样难得，”他懊恼地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] .
with a smile for Mr . Ricardo .
和 一个 微笑 为了 先生 . 里卡多 .

面带微笑地对里卡多先生说道。

" [haʊ'evər] " - - [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [kælədaɪn] - - " [noʊ] [daʊt] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]
" However " - - he turned towards Calladine - - " no doubt , now that you are at
" 然而 " - - 他 转向 向 卡拉迪恩 - - " 不 怀疑 , 现在 那 你 是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“然而，”他转向卡拉丹，“毫无疑问，既然你现在回到了家，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][bæθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
you would like a bath and a change of clothes .
你 会 喜欢 一个 洗澡 和 一个 改变 的 衣服 .

你想洗个澡，换身衣服。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] ,
And when you are dressed ,
和 什么时候 你 是 穿着 ,

当你穿戴整齐时，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][se'mirəmis,si-][ænd; ənd][æsk] [mɪs] ['kæruː] [tuː; tə] [kʌm]
perhaps you will telephone to the Semiramis and ask Miss Carew to come
也许 你 将要 电话 到 这 塞米拉米斯 和 问 错过 卡鲁 到 来
[raʊnd] [hɪr] .
round here .
圆形的 这里 .

或许您可以打电话给塞米拉米斯一家，请卡鲁小姐过来一趟。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [riːd] [jʊr; jər] ['njuːˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [smoʊk] [jʊr; jər] [sɪgə'rets] .
Meanwhile , we will read your newspapers and smoke your cigarettes .
同时 , 我们 将要 读 你的 报纸 和 抽烟 你的 香烟 .

与此同时，我们会读你们的报纸，抽你们的香烟。

" - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [kælədaɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz]
" Hanaud shut the door upon Calladine , but he turned neither to the papers
" - 关闭 这 门 之上 卡拉迪恩 , 但 他 转向 两者都不 到 这 文件
[nɔːr][ðə; ði] [sɪgə'rets] .
nor the cigarettes .
也不 这 香烟 .

“阿诺关上了卡拉迪娜的门，但他既没有去看报纸，也没有去看香烟。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] , [huː] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

He	crossed	the	room	to	Mr	.	Ricardo	,	who	,	seated	at	the	open	window	,
他	交叉	这	房间	到	先生	.	里卡多	,	WHO	,	坐着	在	这	打开	窗户	,

他穿过房间走到坐在敞开的窗边的里卡多先生面前，

[wʌz; wəz] [plʌndʒd] [diːp] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] .

was	plunged	deep	in	reflections	.
曾是	暴跌	深的	在	反思	.

陷入了深深的沉思。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , [maɪ] [frend] , " [kraɪd] - .

"	You	have	an	idea	,	my	friend	,	"	cried	Hanaud	.
"	你	有	一个	主意	,	我的	朋友	,	"	哭	-	.

“我的朋友，你有个主意！”哈诺德喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] .

"	It	demands	to	express	itself	.
"	它	需求	到	表达	本身	.

它渴望表达自己。

[ðæt] [siːz] [ɪt'self][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

That	sees	itself	in	your	face	.
那	看到	本身	在	你的	脸	.

它会在你脸上显现出来。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [preɪ] .

Let	me	hear	it	,	I	pray	.
让	我	听到	它	,	我	祈祷	.

请让我听听吧。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][əb'sɔːrpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'suːmd] .

"	Mr	.	Ricardo	started	out	of	an	absorption	which	was	altogether	assumed	.
"	先生	.	里卡多	开始	出去	的	一个	吸收	哪个	曾是	共	假定	.

“里卡多先生最初是出于一种完全理所当然的专注而开始的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [smaɪl] ,

"	I	was	thinking	,	"	he	said	,	with	a	faraway	smile	,
"	我	曾是	思维	,	"	他	说	,	和	一个	离这很远	微笑	,

“我在想，”他带着一丝遥远的微笑说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

"	that	you	might	disappear	in	the	forests	of	Africa	,
"	那	你	可能	消失	在	这	森林	的	非洲	,

“你可能会消失在非洲的森林里，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

and	at	once	everyone	would	be	very	busy	about	your	disappearance	.
和	在	一次	每个人	会	是	非常	忙碌的	关于	你的	消失	.

你的失踪立刻会引起所有人的关注。

[juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['lestəʃə] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][fɔgz][ʌv; əv]['glɑːsgəu]

You	might	leave	your	village	in	Leicestershire	and	live	in	the	fogs	of	Glasgow
你	可能	离开	你的	村庄	在	莱斯特郡	和	居住	在	这	雾	的	格拉斯哥

,

,

,

你可能会离开莱斯特郡的村庄，搬到雾都格拉斯哥居住。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [noʊ] [jʊr; jər]['poʊst(ə)l] [ə'dres] .

and	within	a	week	the	whole	village	would	know	your	postal	address	.
和	之内	一个	星期	这	所有的	村庄	会	知道	你的	邮政	地址	.

不出一个星期，全村人都会知道你的邮政地址。

[bʌt; bət] ['lʌndən] - - [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪti] !
But **London** **-** **-** **what** **a** **city** **!**
但 伦敦 - - 什么 一个 城市 !

但是伦敦——多么棒的城市啊!

[haʊ] ['dɪfrənt] !
How **different** **!**
如何 不同的 !

真是截然不同!

[haʊ] [ɪn'dɪfrənt] !
How **indifferent** **!**
如何 冷漠 !

多么冷漠!

[tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] ['terəs] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [wɪl] [seɪ]
Turn **out** **of** **St** **.** **James's** **into** **the** **Adelphi** **Terrace** **and** **not** **a** **soul** **will** **say**
转动 出去 的 英石 . 詹姆斯的 进入 这 阿德尔菲 阳台 和 不是 一个 灵魂 将要 说
[tuː; tə] [juː; jʊ] :
to **you** **:**
到 你 :

从圣詹姆斯街拐进阿德尔菲露台，不会有人对你说：

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? - "
' **Dr** **.** **Livingstone** **,** **I** **presume** **?** **'** **"**
- 博士 . 利文斯顿 , 我 怙 ? - "

“我猜您是利文斯顿博士吧?”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , " [æskt] - , " [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] ['iznt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" **But** **why** **should** **they** **,** **"** **asked** **Hanaud** **,** **"** **if** **your** **name** **isn't** **Dr** **.**
" 但 为什么 应该 他们 , " 问 - , " 如果 你的 姓名 不是 博士 .
['lɪvɪŋstən] ?
Livingstone **?**
利文斯顿 ?

“但是，如果你的名字不是利文斯顿博士，他们为什么要这么做呢?”哈诺问道。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **smiled** **indulgently** **.**
" 先生 . 里卡多 微笑 纵容地 .

里卡多先生露出了宽容的微笑。

" ['skɑːfər] !
" **Scoffer** **!**
" 嘲讽者 !

“嘲笑者!”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" **You** **understand** **me** **very** **well** **,** **"** **and** **he** **sought** **to** **turn** **the** **tables** **on** **his**
" 你 理解 我 非常 出色地 , " 和 他 寻求 到 转动 这 表格 在 他的
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

“你很了解我，”他试图反过来对付他的同伴。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] - - [dʌz] [ðɪs] [ruːm] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" **And** **you** **-** **-** **does** **this** **room** **suggest** **nothing** **to** **you** **?**
" 和 你 - - 做 这 房间 建议 没有什么 到 你 ?

“而你——这间房间对你来说难道没有任何意义吗?”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːəz] ?
Have **you** **no** **ideas** **?**
有 你 不 想法 ?

你一点想法都没有吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] - [hæd; həd] .
" **But** **he** **knew** **very** **well** **that** **Hanaud** **had** **.**
" 但 他 知道 非常 出色地 那 - 有 .

但他非常清楚哈诺德有这样的能力。

['evər] [sɪns] - [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][mæn]
Ever **since** **Hanaud** **had** **crossed** **the** **threshold** **he** **had** **been** **like** **a** **man**
曾经 自从 - 有 交叉 这 临界点 他 有 到过 喜欢 一个 男人
['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][drʌg] .
stimulated **by** **a** **drug** **.**
刺激 经过 一个 药品 .

自从哈诺德跨过那道门槛后，他就如同吸食了毒品一般兴奋。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə'lɜːrt] .
His **eyes** **were** **bright** **and** **active** **,** **his** **body** **alert** **.**
他的 眼睛 是 明亮的 和 积极的 , 他的 身体 警报 .

他双目炯炯有神，精神抖擞。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] .
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **have** **.**
" 是的 , " 他 说 , " 我 有 .

“是的,”他说，“我有。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [baɪ][rɪ'kɑːrdoʊz][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
" **He** **was** **standing** **now** **by** **Ricardo's** **side** **with** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **,**
" 他 曾是 常设 现在 经过 里卡多的 边 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

“他现在站在里卡多身边，双手插在口袋里。”

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːdʒz] ['swɪŋɪŋ] [daʊn]
looking **out** **at** **the** **trees** **on** **the** **Embankment** **and** **the** **barges** **swinging** **down**
寻找 出去 在 这 树木 在 这 堤 和 这 驳船 摇摆 向下
[ðə; ði]['rɪvər] .
the **river** **.**
这 河 .

眺望堤岸上的树木和在河上摇曳的驳船。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [siːn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri]
" **You** **are** **thinking** **of** **the** **strange** **scene** **which** **took** **place** **in** **this** **room** **such** **a** **very**
" 你 是 思维 的 这 奇怪的 场景 哪个 采取 地方 在 这 房间 这样的 一个 非常
[fjuː] ['aʊərz][ə'goʊ] ,
few **hours** **ago** **,**
很少 小时 前 ,

“你是不是在想几个小时前发生在这个房间里的奇怪场景？”

" [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" **said** **Ricardo** **.**
" 说 里卡多 .

里卡多说道。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [ˌmæskə'reɪd] [dres] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊlən]
" **The** **girl** **in** **her** **masquerade** **dress** **making** **her** **confession** **with** **the** **stolen**
" 这 女孩 在 她 化装舞会 裙子 制作 她 忏悔 和 这 被盗
[tʃeɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θroʊt] - - - -
chain **about** **her** **throat** **-** **-** **-** **-**
链 关于 她 喉 - - - -

“那个穿着化装舞会礼服的女孩，脖子上戴着偷来的项链，正在忏悔……”

" - [lʊkt] ['bækwərdz] ['kerləsli] .
" **Hanaud looked backwards carelessly .**
" - 看起来 向后 粗心大意 .

"哈诺漫不经心地向后看了一眼。"

" [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **No , I wasn't giving it a thought , " he said ,**
" 不 , 我 不是 给予 它 一个 想法 , " 他 说 ,

"不，我根本没想过这个问题，"他说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
and in a moment or two he began to walk about the room with that
和 在 一个 片刻 或者 二 他 开始 到 走 关于 这 房间 和 那
['kjʊriəsli] [laɪt] [step] [wɪtʃ] [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
curiously light step which Ricardo was never able to reconcile with his
奇怪的是 光 步 哪个 里卡多 曾是 绝不 有能力的 到 调和 和 他的
['kʌmbərsəm] ['fɪgjər] .
cumbersome figure .
笨重 数字 .

过了一会儿，他开始在房间里走动，迈着轻盈的步伐，这让里卡多始终无法将他笨重的身躯与这种轻盈的步伐联系起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hevinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [hiː; hi] [stɪl] [pædɪd] .
With the heaviness of a bear he still padded .
和 这 沉重 的 一个 熊 他 仍然 带衬垫 .

他迈着沉重的步伐，像熊一样踱步。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] , ['oʊpənd][ə; eɪ] ['kʌbərd] [hɪr] , [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv]
He went from corner to corner , opened a cupboard here , a drawer of
他 去 从 角落 到 角落 , 打开 一个 橱柜 这里 , 一个 抽屉 的
[ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] [ðer; ðər] ,
the bureau there ,
这 局 那里 ,

他从一个角落走到另一个角落，这里打开一个橱柜，那里打开一个书桌抽屉，

[ænd; ənd] - - [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] .
and - - stooped suddenly .
和 - - 弯腰 突然 .

然后——突然弯下了腰。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] ['leðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He stood erect again with a small box of morocco leather in his hand .
他 站立 直立 再次 和 一个 小的 盒子 的 摩洛哥 皮革 在 他的 手 .

他再次站直身子，手里拿着一个装着摩洛哥皮革的小盒子。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kɑːrdoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ðɪ]
His body from head to foot seemed to Ricardo to be expressing the
他的 身体 从 头 到 脚 似乎 到 里卡多 到 是 表达 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

在里卡多看来，他从头到脚的身体似乎都在表达着这个问题。

" [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Have I found it ?**
" 有 我 成立 它 ?

我找到了吗?

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] [fluː] ['oʊpən] .
" **He pressed a spring and the lid of the box flew open .**
" 他 按下 一个 春天 和 这 盖 的 这 盒子 飞翔 打开 .

他按下弹簧，盒子的盖子就弹开了。

- ['emptid] [ɪts]['kɑːntents]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Hanaud	**emptied**	**its**	**contents**	**into**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**.**
-	清空	它是	内容	进入	这	棕榈	的	他的	手	.

哈诺德将里面的东西倒在了手掌里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stɪks] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd][ə; eɪ] [siːl] .

There	**were**	**two**	**or**	**three**	**sticks**	**of**	**sealing**	**-**	**wax**	**and**	**a**	**seal**	**.**
那里	是	二	或者	三	棍子	的	密封	-	蜡	和	一个	海豹	.

有两三根封蜡棒和一个印章。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][bɑːks] .

With	**a**	**shrug**	**of**	**the**	**shoulders**	**he**	**replaced**	**them**	**and**	**shut**	**the**	**box**	**.**
和	一个	耸肩	的	这	肩膀	他	替换	他们	和	关闭	这	盒子	.

他耸了耸肩，把东西放回原处，然后关上了盒子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'kɑːrdoʊ] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][sə'gæsəti] .

"	**You**	**are**	**looking**	**for**	**something**	**,**	**"**	**Ricardo**	**announced**	**with**	**sagacity**	**.**
"	你	是	寻找	为了	某物	,	"	里卡多	宣布	和	睿智	.

“你在寻找什么呢？”里卡多意味深长地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [faʊnd]

"	**I**	**am**	**,**	**"**	**replied**	**Hanaud**	**;**	**and**	**it**	**seemed**	**that**	**in**	**a**	**second**	**or**	**two**	**he**	**found**
"	我	是	,	"	回复	-	;	和	它	似乎	那	在	一个	第二	或者	二	他	成立

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“是的，”哈诺德回答道；似乎在一两秒钟之内，他就找到了。

[jet] - - [jet] - - [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Yet	**-**	**-**	**yet**	**-**	**-**	**he**	**found**	**it**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**if**	**he**	**had**
然而	-	-	然而	-	-	他	成立	它	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	如果	他	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

found	**it**	**.**
成立	它	.

然而——然而——如果他真的找到了的话，那他却是把手插在口袋里找到的。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːp][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] ,

Mr	**.**	**Ricardo**	**saw**	**him**	**stop**	**in**	**that**	**attitude**	**in**	**front**	**of**	**the**	**mantelshelf**	**,**
先生	.	里卡多	锯	他	停止	在	那	态度	在	正面	的	这	壁炉架	,

里卡多先生看到他以那种姿势停在壁炉架前。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

and	**heard**	**him**	**utter**	**a**	**long**	**,**	**low**	**whistle**	**.**
和	听到	他	说出	一个	长的	,	低的	哨	.

我听到他发出了一声长长的、低沉的口哨声。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] [sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz]

Upon	**the**	**mantelshelf**	**some**	**photographs**	**were**	**arranged**	**,**	**a**	**box**	**of**	**cigars**
之上	这	壁炉架	一些	照片	是	安排	,	一个	盒子	的	雪茄

[stʊd] [æt; ət][wʌn][end] ,

stood	**at**	**one**	**end**	**,**
站立	在	一	结尾	,

壁炉架上摆放着一些照片，一端放着一盒雪茄。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

a	**book**	**or**	**two**	**lay**	**between**	**some**	**delicate**	**ornaments**	**of**	**china**	**,**
一个	书	或者	二	躺	之间	一些	精美的	装饰品	的	中国	,

一两本书随意地放在一些精致的瓷器摆件之间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [gɪlt] [freɪm] [wʌz; wəz] [prɔpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk]
and **a** **small** **engraving** **in** **a** **thin** **gilt** **frame** **was** **propped** **at** **the** **back**
和 一个 小的 雕刻 在 一个 薄的 镀金 框架 曾是 支撑 在 这 后退
[ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
against **the** **wall** **.**
反对 这 墙 .

墙上靠着后面的墙放着一幅装在薄薄的镀金画框里的小型版画。

[rɪ'kɑːrdoʊ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
Ricardo **surveyed** **the** **shelf** **from** **his** **seat** **in** **the** **window** **,**
里卡多 调查 这 架子 从 他的 座位 在 这 窗户 ,

里卡多从靠窗的座位上环顾四周。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][ðæt][soʊ] [druː]
but **he** **could** **not** **imagine** **which** **it** **was** **of** **these** **objects** **that** **so** **drew**
但 他 可以 不是 想象 哪个 它 曾是 的 这些 对象 那 所以 画
[ænd; ənd][held] - [aɪz] .
and **held** **Hanaud's** **eyes** **.**
和 握住 - 眼睛 .

但他无法想象究竟是这些物体中的哪一个如此吸引哈诺的目光。

- , [haʊ'evər] , [stept] ['fɔːrwərd] .
Hanaud **,** **however** **,** **stepped** **forward** **.**
- , 然而 , 步 向前 .

然而，哈诺德挺身而出。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] .
He **looked** **into** **a** **vase** **and** **turned** **it** **upside** **down** **.**
他 看起来 进入 一个 花瓶 和 转向 它 上行 向下 .

他看了看花瓶，然后把花瓶倒扣过来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [kʌp] ,
Then **he** **removed** **the** **lid** **of** **a** **porcelain** **cup** **,**
然后 他 已移除 这 盖 的 一个 瓷 杯子 ,

然后他取下了一个瓷杯的盖子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] [rɪ'kɑːrdoʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]
and **from** **the** **very** **look** **of** **his** **great** **shoulders** **Ricardo** **knew** **that** **he**
和 从 这 非常 看 的 他的 伟大的 肩膀 里卡多 知道 那 他
[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .
had **discovered** **what** **he** **sought** **.**
有 发现 什么 他 寻求 .

里卡多一看到他宽阔的肩膀，就知道他找到了自己一直在寻找的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He **was** **holding** **something** **in** **his** **hands** **,** **turning** **it** **over** **,** **examining** **it** **.**
他 曾是 保持 某物 在 他的 双手 , 转弯 它 超过 , 检查 它 .

他手里拿着什么东西，翻来覆去地看着。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]
When **he** **was** **satisfied** **he** **moved** **swiftly** **to** **the** **door** **and** **opened** **it**
什么时候 他 曾是 使满意 他 已搬 迅速地 到 这 门 和 打开 它
['kɔːʃəsli] .
cautiously **.**
谨慎地 .

他确认无误后，迅速走到门口，小心翼翼地打开了门。

[bəuθ][men][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][bæθ] .
Both **men** **could** **hear** **the** **splashing** **of** **water** **in** **a** **bath** **.**
两个都 男人 可以 听到 这 溅起水花 的 水 在 一个 洗澡 .

两人都能听到浴缸里水花四溅的声音。

- [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [krɔːst] [wʌns]
Hanaud closed the door again with a nod of contentment and crossed once
- 关闭 这 门 再次 和 一个 点头 的 满意 和 交叉 一次
[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
more to the window .
更多的 到 这 窗户 .

哈诺德满意地点了点头，再次关上门，然后又走到窗边。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['kjʊriəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Yes , it is all very strange and curious , " he said ,
" 是的 , 它 是 全部 非常 奇怪的 和 好奇的 , " 他 说 ,

“是的，这一切都非常奇怪和令人好奇，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] ['drægd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] .
" and I do not regret that you dragged me into the affair .
" 和 我 做 不是 后悔 那 你 拖拽 我 进入 这 事务 .

“我不后悔你把我卷入这件事。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [frend] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
You were quite right , my friend , this morning .
你 是 相当 正确的 , 我的 朋友 , 这 早晨 .

朋友，你今天早上说的完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['mɪstər] . [kælədaɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ]
It is the personality of your young Mr . Calladine which is the interesting thing
它 是 这 性格 的 你的 年轻的 先生 . 卡拉迪恩 哪个 是 这 有趣的 事物
.
:
.

卡拉丹先生这位年轻的先生的个性才是最有趣的地方。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] .
For instance , here we are in London in the early summer .
为了 实例 , 这里 我们 是 在 伦敦 在 这 早期的 夏天 .

例如，我们现在身处初夏的伦敦。

[ðə; ði] [triːz] [aʊt] , ['freʃli] [griːn] , ['laɪlək][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
The trees out , freshly green , lilac and flowers in the gardens ,
这 树木 出去 , 新鲜的 绿色的 , 紫丁香 和 花朵 在 这 花园 ,

树木枝繁叶茂，一片翠绿，花园里盛开着紫丁香和其他鲜花。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['tɪŋgl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]
and I don't know what tingle of hope and expectation in the sunlight and
和 我 不 知道 什么 刺痛 的 希望 和 期待 在 这 阳光 和
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

我不知道阳光和空气中那一丝希望和期待是什么感觉。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] - - [jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['raɪət][ɪn][maɪ] [blʌd] , [ə; eɪ][ˌriː'kæptʃər][ʌv; əv] [juːθ] ,
I am middle - aged - - yet there's a riot in my blood , a recapture of youth ,
我 是 中间 - 老年人 - - 然而 有 一个 暴动 在 我的 血 , 一个 夺回 的 青年 ,

我已步入中年——然而我的血液里却流淌着一股躁动，渴望重返青春。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , ['wʌndɚz] [weɪt]
a belief that just round the corner , beyond the reach of my eyes , wonders wait
一个 信仰 那 只是 圆形的 这 角落 , 超过 这 抵达 的 我的 眼睛 , 奇迹 等待
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

我相信，就在不远处，在我视线之外，奇迹正等待着我。

[dəunt][ju:; jʊ] , [tu:] , [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Don't you , too , feel something like that ?
不 你 , 也 , 感觉 某物 喜欢 那 ?

你难道没有过类似的感觉吗?

[wel] , [ðen] - - " [ænd; ənd][hi:; hi] [hi:vd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Well , then - - " and he heaved his shoulders in astonishment .
出色地 , 然后 - - " 和 他 喘息 他的 肩膀 在 惊讶 .

"好吧，那么——"他惊讶地耸了耸肩。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ] [fə'stɪdiəs] [teɪsts] , [gʊd]
" Can you understand a young man with money , with fastidious tastes , good
" 能 你 理解 一个 年轻的 男人 和 钱 , 和 挑剔 口味 , 好的
- ['lʊkɪŋ] ,
- looking ,
- 寻找 ,

你能理解一个有钱、有品位、长相英俊的年轻人吗?

['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] - - [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]
hiding himself in a corner at such a time - - except for some overpowering
隐藏 他自己 在 一个 角落 在 这样的 一个 时间 - - 除了 为了 一些 压倒性的
['ri:z(ə)n] ?
reason ?
原因 ?

在这种时候，他会躲在角落里吗？除非有某种不可抗拒的理由?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] . [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] - - [aɪ][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [kælədaɪn] . "
Nor can I . There is another thing - - I put a question or two to Calladine . "
也不 能 我 . 那里 是 其他 事物 - - 我 放 一个 问题 或者 二 到 卡拉迪恩 . "

我也做不到。还有一件事——我问了卡拉丹一两个问题。

" [jes] , " [sed] [rɪ'kɑ:rdoʊ] .
" Yes , " said Ricardo .
" 是的 , " 说 里卡多 .

"是的，"里卡多说。

" [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['sɜ:rvənt] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] .
" He has no servants here at night .
" 他 有 不 仆人 这里 在 夜晚 .

"他晚上没有仆人在这里。"

[hi:; hi][ɪz][kwaɪt][ə'loʊn][ænd; ənd] - - [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ][faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] - - [hi:; hi][hæz; həz][noʊ]
He is quite alone and - - here is what I find interesting - - he has no
他 是 相当 独自的 和 - - 这里 是 什么 我 寻找 有趣的 - - 他 有 不
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
valet .
代客泊车 .

他孤身一人，而且——我觉得有趣的是——他没有贴身男仆。

[ðæt] [si:mz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
That seems a small thing to you ?
那 似乎 一个 小的 事物 到 你 ?

你觉得这是件小事吗?

" - [æskt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm][rɪ'kɑ:rdoʊ] .
" Hanaud asked at a movement from Ricardo .
" - 问 在 一个 移动 从 里卡多 .

"哈诺德向里卡多提出了一个动作。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
" **Well** , **it** **is** **no** **doubt** **a** **trifle** ,
" 出色地 , 它 是 不 怀疑 一个 琐事 ,

“嗯，这无疑是一件小事，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪtʃ] [mæn] .
but **it's** **a** **significant** **trifle** **in** **the** **case** **of** **a** **young** **rich** **man** .
但 它是 一个 重要的 琐事 在 这 案件 的 一个 年轻的 富有的 男人 .

但对于一个年轻的富翁来说，这只是一笔不小的数目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ]
It **is** **generally** **a** **sign** **that** **there** **is** **something** **strange** , **perhaps** **even** **something**
它 是 一般来说 一个 符号 那 那里 是 某物 奇怪的 , 也许 甚至 某物
['sɪnɪstər] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
sinister , **in** **his** **life** .
险恶 , 在 他的 生活 .

这通常表明他的生活中出现了一些奇怪的事情，甚至可能是一些不祥的事情。

['mɪstər] . [kælədaɪn] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]['ɪntuː][ðə; ði]
Mr . **Calladine** , **some** **months** **ago** , **turned** **out** **of** **St** . **James's** **into** **the**
先生 . 卡拉迪恩 , 一些 几个月 前 , 转向 出去 的 英石 . 詹姆斯的 进入 这
[ə'dɛlfi] .
Adelphi .
阿德尔菲 .

几个月前，卡拉迪恩先生离开了圣詹姆斯学院，转而加入了阿德尔菲学院。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? "
Can **you** **tell** **me** **why** **?** **"**
能 你 告诉 我 为什么 ? "

你能告诉我为什么吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" **No** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Ricardo** **.**
" 不 , " 回复 先生 . 里卡多 .

“不，”里卡多先生回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **Can** **you** **?**
" 能 你 ?

“你可以吗?

" - [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
" **Hanaud** **stretched** **out** **a** **hand** **.**
" - 拉伸 出去 一个 手 .

“哈诺伸出了手。”

[ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm] [leɪ][ə; eɪ][smɔːl] [raʊnd] ['heri] [bʌlb] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['bʌt(ə)n]
In **his** **open** **palm** **lay** **a** **small** **round** **hairy** **bulb** **about** **the** **size** **of** **a** **big** **button**
在 他的 打开 棕榈 躺 一个 小的 圆形的 毛茸茸 电灯泡 关于 这 尺寸 的 一个 大的 按钮
[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] [bɪ'twiːn] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] .
and **of** **a** **colour** **between** **green** **and** **brown** **.**
和 的 一个 颜色 之间 绿色的 和 棕色的 .

在他的手掌中，有一个毛茸茸的小球状物，大小和一颗大纽扣差不多，颜色介于绿色和棕色之间。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [bʌlb] ['wʌndrɪŋli] .
" Mr . Ricardo took the bulb wonderingly .
" 先生 . 里卡多 采取 这 电灯泡 惊奇地 .

里卡多先生疑惑地接过灯泡。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['kæktəs] .
" It looks to me like the fruit of some kind of cactus .
" 它 看起来 到 我 喜欢 这 水果 的 一些 种类 的 仙人掌 .

“在我看来，它像是某种仙人掌的果实。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hanaud nodded .
" - 点头 .

哈诺点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm][pɔts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɑːthaʊs] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəli] [gʊd] [bə'tænɪk(ə)l]
You will see some pots of it in the hothouses of any really good botanical
你 将要 看 一些 锅 的 它 在 这 温室 的 任何 真的 好的 植物
['gaːdnz] .
gardens .
花园 .

在任何一流植物园的温室里，你都能看到它的一些盆栽。

[kjuː] [hæz; həz][ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
Kew has them , I have no doubt .
邱园 有 他们 , 我 有 不 怀疑 .

邱园肯定有，这一点我毫不怀疑。

['pærɪs]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz] .
Paris certainly has .
巴黎 当然 有 .

巴黎当然有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['leɪbld] .
They are labelled .
他们 是 标签 .

它们都贴有标签。

- [ˌænˌhæ'loʊniəm] - . -
' Anhalonium Luinii . '
- 安哈洛尼姆 - . -

'Anhalonium Luinii'

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][juːkə'taːn][ðə; ði][plænt][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [neɪm] .
But amongst the Indians of Yucatan the plant has a simpler name .
但 在 这 印度人 的 尤卡坦半岛 这 植物 有 一个 更简单 姓名 .
"
"
"

但在尤卡坦半岛的印第安人中，这种植物有一个更简单的名字。

" [wʌt] [neɪm] ? " [æskt] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" **What** **name** **?** " **asked** **Ricardo** **.**
" 什么 姓名 ? " 问 里卡多 .

“什么名字？”里卡多问道。

" ['meskæl,me'skæl] .
" **Mescal** **.**
" 梅斯卡尔 .

麦斯卡尔。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **repeated** **the** **name** **.**
" 先生 . 里卡多 重复 这 姓名 .

里卡多先生重复了这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wət'evər] .
It **conveyed** **nothing** **to** **him** **whatever** **.**
它 传递 没有什么 到 他 任何 .

这对他来说没有任何意义。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʌlbz] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] ,
" **There** **are** **a** **good** **many** **bulbs** **just** **like** **that** **in** **the** **cup** **upon** **the** **mantelshelf** **,**
" 那里 是 一个 好的 许多 灯泡 只是 喜欢 那 在 这 杯子 之上 这 壁炉架 ,

“壁炉架上的杯子里有很多像这样的球茎植物，

" [sed] - .
" **said** **Hanaud** **.**
" 说 - .

“哈诺德说道。”

[rɪ'kɑːrdoʊ] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] .
Ricardo **looked** **quickly** **up** **.**
里卡多 看起来 迅速地 向上 .

里卡多猛地抬起头。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Why** **?** " **he** **asked** **.**
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" ['meskæl,me'skæl][ɪz][ə; eɪ][drʌg] .
" **Mescal** **is** **a** **drug** **.**
" 梅斯卡尔 是 一个 药品 .

麦司卡是一种毒品。

" [rɪ'kɑːrdoʊ]['stɑːrtɪd] .
" **Ricardo** **started** **.**
" 里卡多 开始 .

里卡多开始了。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [naʊ] , " - [kən'tɪnjuːd] ,
" **Yes** **,** **you** **are** **beginning** **to** **understand** **now** **,** " **Hanaud** **continued** **,**
" 是的 , 你 是 开始 到 理解 现在 , " - 持续 ,

“是的，你现在开始明白了，”哈诺德继续说道。

" [waɪ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [kælədaɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dɛlfi]
" **why** **your** **young** **friend** **Calladine** **turned** **out** **of** **St** **.** **James's** **into** **the** **Adelphi**
" 为什么 你的 年轻的 朋友 卡拉迪恩 转向 出去 的 英石 . 詹姆斯的 进入 这 阿德尔菲
['terəs] .
Terrace **.**
阳台 .

“为什么你年轻的朋友卡拉迪娜从圣詹姆斯街拐进了阿德尔菲露台？”

" [rɪ'kɑ:rdoʊ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌlb] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	Ricardo	turned	the	little	bulb	over	in	his	fingers	.
"	里卡多	转向	这	小的	电灯泡	超过	在	他的	手指	.

里卡多用手指翻动着小灯泡。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'kɑ:kʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	You	make	a	decoction	of	it	,	I	suppose	?	"	he	said	.
"	你	制作	一个	汤	的	它	,	我	认为	?	"	他	说	.

“我想你是把它煎煮成药汤吧？”他说道。

" [ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['indiəns][du:][ɪn][ju:kə'ta:n] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	Or	you	can	use	it	as	the	Indians	do	in	Yucatan	,	"	replied	Hanaud	.
"	或者	你	能	使用	它	作为	这	印度人	做	在	尤卡坦半岛	,	"	回复	-	.

“或者你可以像尤卡坦半岛的印第安人那样使用它，”哈诺德回答道。

" ['meskæl,me'skæl]['entərz]['ɪntu:][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] .

"	Mescal	enters	into	their	religious	ceremonies	.
"	梅斯卡尔	进入	进入	他们的	宗教	仪式	.

“麦斯卡尔酒融入了他们的宗教仪式中。”

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ə'baʊt][ə; eɪ]['faɪər] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ænd; ənd] [tʃu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

They	sit	at	night	in	a	circle	about	a	fire	built	in	the	forest	and	chew	it	,
他们	坐	在	夜晚	在	一个	圆圈	关于	一个	火	建造	在	这	森林	和	嚼	它	,

他们晚上围坐在森林里燃起的篝火旁咀嚼食物。

[waɪlst] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [bi:ts] [pər'petʃuəli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [drʌm] .

whilst	one	of	their	number	beats	perpetually	upon	a	drum	.
而	一	的	他们的	数字	节拍	永恒地	之上	一个	鼓	.

其中一人不停地敲着鼓。

" - [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊts] [ʌv; əv][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] ['kɑ:rpɪt] , [ɪts]

"	Hanaud	looked	round	the	room	and	took	notes	of	its	luxurious	carpet	,	its
"	-	看起来	圆形的	这	房间	和	采取	笔记	的	它是	豪华	地毯	,	它是

['delɪkət] [ə'pɔintmənts] .

delicate	appointments	.
精美的	预约	.

“哈诺环顾房间，记下了它奢华的地毯和精致的摆设。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

Outside	the	window	there	was	a	thunder	in	the	streets	,	a	clamour	of	voices
外部	这	窗户	那里	曾是	一个	雷	在	这	街道	,	一个	叫嚣	的	声音

.

:

.

窗外街道上雷声隆隆，人声嘈杂。

['boʊts] [went] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [eb] .

Boats	went	swiftly	down	the	river	on	the	ebb	.
船	去	迅速地	向下	这	河	在	这	落潮	.

退潮时，船只顺流而下。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][se'mirəmis,si-][roʊz][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] - [waɪt] [doʊm][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

Beyond	the	mass	of	the	Semiramis	rose	the	great	grey	-	white	dome	of	St	.
超过	这	大量的	的	这	塞米拉米斯	玫瑰	这	伟大的	灰色的	-	白色的	穹顶	的	英石	.

['pɔlz] .

Paul's	.
保罗的	.

在塞米拉米斯山的山峦之上，耸立着圣保罗大教堂巨大的灰白色圆顶。

['ɑ:pəzɪt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərk] [bæŋk] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][skaɪ] - [saɪnz] , [ðə; ði][bɪg] ['haɪləndər]
Opposite , upon the Southwark bank , the giant sky - signs , the big Highlander
对面的 , 之上 这 南华克 银行 , 这 巨大的 天空 - 标志 , 这 大的 高地人
['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] ,
drinking whisky ,
喝 威士忌酒 ,

对面，在南华克河岸上，巨大的空中广告牌，一个高大的苏格兰高地人正在喝威士忌。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm]['weɪtɪd] , [gɔ:nt] ['skelitnz] ,
and the rest of them waited , gaunt skeletons ,
和 这 休息 的 他们 等待 , 瘦削 骷髅 ,

其余的人则像骨瘦如柴的骷髅一样等待着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [lɪm] [ðem; ðəm][ɪn]['faɪər][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][laɪf] .
for the night to limn them in fire and give them life .
为了 这 夜晚 到 limn 他们 在 火 和 给 他们 生活 .

让夜晚在火焰中勾勒出它们的轮廓，赋予它们生命。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] ['rʌsld] [ænd; ənd] [weɪvd] .
Below the trees in the gardens rustled and waved .
以下 这 树木 在 这 花园 沙沙作响 和 挥手 .

花园里的树木在树下沙沙作响，摇曳生姿。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ʌplɪft][ænd; ənd][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmər] .
In the air were the uplift and the sparkle of the young summer .
在 这 空气 是 这 提升 和 这 火花 的 这 年轻的 夏天 .

空气中弥漫着初夏的活力与光彩。

" [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ju:kə'ta:n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ['terəs] [ʌv; əv]
" It's a long way from the forests of Yucatan to the Adelphi Terrace of
" 它是 一个 长的 方式 从 这 森林 的 尤卡坦半岛 到 这 阿德尔菲 阳台 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

从尤卡坦半岛的森林到伦敦的阿德尔菲露台，路途遥远。

" [sed] - .
" said Hanaud .
" 说 - .

“哈诺德说道。”

" [jet] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] ,
" Yet here , I think , in these rooms ,
" 然而 这里 , 我 思考 , 在 这些 房间 ,

“然而，我认为，就在这里，在这些房间里，

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,
when the servants are all gone and the house is very quiet ,
什么时候 这 仆人 是 全部 已消失 和 这 房子 是 非常 安静的 ,

当仆人们都离开，房子里非常安静的时候，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər][ʌv; əv][waɪld]['meksɪkoʊ] .
there is a little corner of wild Mexico .
那里 是 一个 小的 角落 的 荒野 墨西哥 .

墨西哥还有一小片原始的野性之地。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [keɪm] ['ɪntu:]['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊz] [feɪs] .
" A look of pity came into Mr . Ricardo's face .
" 一个 看 的 遗憾 来了 进入 先生 . 里卡多的 脸 .

里卡多先生脸上露出了怜悯的神色。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] ['slækən] [hɪz; ɪz][hoʊld]
He **had** **seen** **more** **than** **one** **young** **man** **of** **great** **promise** **slacken** **his** **hold**
他 有 已见 更多的 比 一 年轻的 男人 的 伟大的 承诺 放松 他的 抓住
[ænd; ənd][let][goʊ] ,
and **let** **go** **,**
和 让 去 ,

他曾亲眼目睹不止一位前途无量的年轻人松开了手，放开了手。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .
just **for** **this** **reason** **.**
只是 为了 这 原因 .

正是因为这个原因。

[kælədaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .
Calladine **,** **it** **seemed** **,** **was** **another** **.**
卡拉迪恩 , 它 似乎 , 曾是 其他 .

卡拉丹似乎是另一个例子。

" [its] [laɪk] [bæŋ] [ænd; ənd] [kiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" **It's** **like** **bhang** **and** **kieff** **and** **the** **rest** **of** **the** **devilish** **things** **,** **I** **suppose** **,**
" 它是 喜欢 大麻 和 基夫 和 这 休息 的 这 恶魔般的 事物 , 我 认为 ,

“我想，这就像大麻、大麻脂以及其他那些邪恶的东西一样。”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **he** **said** **,** **indignantly** **tossing** **the** **button** **upon** **the** **table** **.**
" 他 说 , 愤慨地 抛掷 这 按钮 之上 这 桌子 .

“他愤愤不平地说着，把按钮扔到桌子上。”

- [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Hanaud **picked** **it** **up** **.**
- 挑选 它 向上 .

哈诺德捡了起来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 不 , " 他 回复 .

“不，”他回答道。

" [its] [nɑːt][kwaɪt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [drʌg] .
" **It's** **not** **quite** **like** **any** **other** **drug** **.**
" 它是 不是 相当 喜欢 任何 其他 药品 .

“它跟其他任何药物都不太一样。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
It **has** **a** **quality** **of** **its** **own** **which** **just** **now** **is** **of** **particular** **importance** **to**
它 有 一个 质量 的 它是自己的 哪个 只是 现在 是 的 特别的 重要性 到
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
you **and** **me** **.**
你 和 我 .

它具有一种独特的品质，而这种品质在当下对你我而言尤为重要。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[maɪ] [frend] " - - [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['sɪriəsli] - - " [wiː; wi][mʌst; məst]
my **friend** **"** **-** **-** **and** **he** **nodded** **his** **head** **very** **seriously** **-** **-** **"** **we** **must**
我的 朋友 " - - 和 他 点头 他的 头 非常 严重地 - - " 我们 必须
[wɑːtʃ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] . "
watch **that** **we** **do** **not** **make** **the** **big** **fools** **of** **ourselves** **in** **this** **affair** **.** **"**
手表 那 我们 做 不是 制作 这 大的 傻瓜 的 我们自己 在 这 事务 . "

“我的朋友，”他非常认真地点了点头，“我们必须小心，不要在这件事上出丑。”

" [ðer; ðər] , " ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [er] [ʌv; əv]['wɪzdəm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]
" **There** , " **Mr** . **Ricardo** **agreed** **with** **an** **ineffable** **air** **of** **wisdom** , " **I** **am**
" 那里 , " 先生 . 里卡多 同意 和 一个 难以言喻的 空气 的 智慧 , " 我 是
[ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
entirely **with** **you** . "
完全 和 你 . "

"没错,"里卡多先生带着一种难以言喻的智慧说道,"我完全同意你的观点。"

" [naʊ] , [waɪ] ?
" **Now** , **why** ?
" 现在 , 为什么 ?

为什么?

" - [æskt] .
" **Hanaud** **asked** .
" - 问 .

"哈诺问道。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][weɪt] .
Mr . **Ricardo** **was** **at** **a** **loss** **for** **a** **reason** , **but** **Hanaud** **did** **not** **wait** .
先生 . 里卡多 曾是 在 一个 损失 为了 一个 原因 , 但 - 做过 不是 等待 .

里卡多先生百思不得其解,但哈诺德没有等待。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I** **will** **tell** **you** .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

['meskælˌme'skæl][ˌɪn'tɑːksəˌkeɪts] , [jes] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [mɔːr] - - [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
Mescal **intoxicates** , **yes** - - **but** **it** **does** **more** - - **it** **gives** **to** **the** **man**
梅斯卡尔 麻醉剂 , 是的 - - 但 它 做 更多的 - - 它 给予 到 这 男人
[huː] [iːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌlər] - [driːmz] . "
who **eats** **of** **it** **colour** - **dreams** . "
WHO 吃 的 它 颜色 - 梦境 . "

麦斯卡尔酒确实会让人陶醉——但它的作用远不止于此——它能给饮用者带来色彩斑斓的梦境。

" ['kʌlər] - [driːmz] ?
" **Colour** - **dreams** ?
" 颜色 - 梦境 ?

"色彩之梦? "

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [vɔɪs] .
" **Mr** . **Ricardo** **repeated** **in** **a** **wondering** **voice** .
" 先生 . 里卡多 重复 在 一个 好奇 嗓音 .

"里卡多先生用疑惑的语气重复道。"

" [jes] , [streɪndʒ] ['hiːtɪd] [tʃɑːrmz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['vaɪələnt] [θɪŋz] ['hæpən] ['vɪvɪdli] [ə'mʌŋst] [braɪt]
" **Yes** , **strange** **heated** **charms** , **in** **which** **violent** **things** **happen** **vividly** **amongst** **bright**
" 是的 , 奇怪的 加热 魅力 , 在 哪个 暴力 事物 发生 生动地 在 明亮的
['kʌlərz] .
colours .
颜色 .

"是的,奇异而热烈的魔法,其中暴力事件在鲜艳的色彩中生动地发生。

['kʌlər] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][proʊ'zeɪɪk] [braʊn] ['bʌt(ə)n] .
Colour **is** **the** **gift** **of** **this** **little** **prosaic** **brown** **button** .
颜色 是 这 礼物 的 这 小的 平淡无奇 棕色的 按钮 .

色彩是这颗不起眼的棕色小纽扣赋予我们的礼物。

" [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [bʌlb] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ][kɔɪn] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" **He** **spun** **the** **bulb** **in** **the** **air** **like** **a** **coin** , **and** **catching** **it** **again** ,
" 他 旋转 这 电灯泡 在 这 空气 喜欢 一个 硬币 , 和 捕捉 它 再次 ,

他像抛硬币一样把灯泡在空中旋转,然后又接了回去。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [kʌp] .

took	it	over	to	the	mantelpiece	and	dropped	it	into	the	porcelain	cup	.
采取	它	超过	到	这	壁炉架	和	掉落	它	进入	这	瓷	杯子	.

我把它拿到壁炉架旁，放进瓷杯里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	Are	you	sure	of	this	?
"	是	你	当然	的	这	?

你确定吗?

" [rɪ'kɑːrdoʊ][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] .

"	Ricardo	cried	excitedly	,	and	Hanaud	raised	his	hand	in	warning	.
"	里卡多	哭	兴奋地	,	和	-	提高	他的	手	在	警告	.

"里卡多激动地喊道，哈诺举起手表示警告。"

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː]

He	went	to	the	door	,	opened	it	for	an	inch	or	so	,	and	closed	it
他	去	到	这	门	,	打开	它	为了	一个	英寸	或者	所以	,	和	关闭	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他走到门口，把门打开一寸左右，然后又关上了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	am	quite	sure	,	"	he	returned	.
"	我	是	相当	当然	,	"	他	返回	.

"我很确定，"他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['kemɪst] [ɪn][ðə; ði] [kə'lɛʒ] [diː] [fræns] .

"	I	have	for	a	friend	a	very	learned	chemist	in	the	Collège	de	France	.
"	我	有	为了	一个	朋友	一个	非常	学习	化学家	在	这	大学	德	法国	.

"我在法兰西学院有一位学识渊博的化学家朋友。"

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'θjuːzɪæsts] [huː] [mʌst; məst][ɪk'sperɪmənt][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .

He	is	one	of	those	enthusiasts	who	must	experiment	upon	themselves	.
他	是	一	的	那些	爱好者	WHO	必须	实验	之上	他们自己	.

他属于那种必须亲身试验的狂热分子。

[hiː; hi][traɪd] [ðɪs] [drʌg] . "

He	tried	this	drug	.	"
他	尝试	这	药品	.	"

他试过这种药。

" [jes] , " [rɪ'kɑːrdoʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətər] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	Ricardo	said	in	a	quieter	voice	.
"	是的	,	"	里卡多	说	在	一个	更安静	嗓音	.

"是的，"里卡多压低声音说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ? "

"	And	what	did	he	see	?	"
"	和	什么	做过	他	看	?	"

他看到了什么?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,

"	He	had	a	vision	of	a	wonderful	garden	bathed	in	sunlight	,
"	他	有	一个	想象	的	一个	精彩的	花园	洗澡	在	阳光	,

他梦见了一个沐浴在阳光下的美丽花园，

[æn; ən][oʊld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['emərəld] [lɔːnz] ,

an	old	garden	of	gorgeous	flowers	and	emerald	lawns	,
一个	老的	花园	的	华丽的	花朵	和	翠	草坪	,

一座古老的花园，繁花似锦，草坪翠绿。

[pɑːndz][wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['liliz] [ænd; ənd] [θɪk] [juː] [hedʒz] - - [ə; eɪ]['gɑːrdn] [wer] ['piːˌkɔks]

ponds	with	golden	lilies	and	thick	yew	hedges	-	-	a	garden	where	peacocks
池塘	和	金的	百合花	和	厚的	紫杉	对冲	-	-	一个	花园	在哪里	孔雀

[stept] ['indələntli] [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [geɪ] ['piːp(ə)l] [fæn'tæstɪkli] [drest] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd]

stepped	indolently	and	groups	of	gay	people	fantastically	dressed	quarrelled	and
步	懒散地	和	团体	的	同性恋	人们	太棒了	穿着	争吵	和

[fɔːt] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] .

fought	with	swords	.
战斗	和	剑	.

池塘里盛开着金色的睡莲，茂密的紫杉树篱——孔雀悠闲地漫步在花园里，一群群穿着奇装异服的同性恋者争吵着，挥舞着刀剑打斗。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

That	is	what	he	saw	.
那	是	什么	他	锯	.

这就是他所看到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] ,

And	he	saw	it	so	vividly	that	,
和	他	锯	它	所以	生动地	那	,

他看得如此清楚，以至于

[wen] [ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [weɪkt] ,

when	the	vapours	of	the	drug	passed	from	his	brain	and	he	waked	,
什么时候	这	蒸汽	的	这	药品	通过了	从	他的	脑	和	他	醒来	,

当药物的蒸汽从他大脑中散去，他醒了过来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ]

he	seemed	to	be	coming	out	of	the	real	world	into	a	world	of	shifting
他	似乎	到	是	未来	出去	的	这	真实的	世界	进入	一个	世界	的	转变

[ɪ'luːʒnz] .

illusions	.
幻觉	.

他似乎正从现实世界进入一个变幻莫测的幻象世界。

" - [strɔːŋ] ['kwaɪət] [vɔɪs] [stɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Hanaud's	strong	quiet	voice	stopped	,	and	for	a	while	there	was	a
"	-	强的	安静的	嗓音	停止	,	和	为了	一个	尽管	那里	曾是	一个

[kəm'pliːt] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

complete	silence	in	the	room	.
完全的	沉默	在	这	房间	.

“哈诺德低沉而有力的声音戛然而止，房间里顿时一片寂静。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [stɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

Neither	of	the	two	men	stirred	so	much	as	a	finger	.
两者都不	的	这	二	男人	搅拌	所以	很多	作为	一个	手指	.

两人一动不动，连手指都没动一下。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][streɪndʒ] [sen'seiʃənz] .

Mr	.	Ricardo	once	more	was	conscious	of	the	thrill	of	strange	sensations	.
先生	.	里卡多	一次	更多的	曾是	有意识的	的	这	刺激	的	奇怪的	感觉	.

里卡多先生再次感受到了那种奇异感觉带来的兴奋。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	looked	round	the	room	.
他	看起来	圆形的	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ][ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] - - [neɪ][wʌz; wəz] - - [ðə; ði]

He	could	hardly	believe	that	a	room	which	had	been	-	-	nay	was	-	-	the
他	可以	几乎	相信	那	一个	房间	哪个	有	到过	-	-	不	曾是	-	-	这

[hoʊm][ænd; ənd] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['mistəriz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz][kʊd; kəd] [wer] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]

home	and	shrine	of	mysteries	in	the	dark	hours	could	wear	so	bright	and
家	和	神社	的	谜团	在	这	黑暗的	小时	可以	穿	所以	明亮的	和

['ɪnəs(ə)nt][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] .

innocent	a	freshness	in	the	sunlight	of	the	morning	.
清白的	一个	新鲜	在	这	阳光	的	这	早晨	.

他简直不敢相信，一个曾经——不，应该说是曾经——是黑暗时刻神秘事物的居所和圣殿的房间，在清晨的阳光下会呈现出如此明亮、纯真的清新感。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [wɪtʃ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [krɔːst]

There	should	be	something	sinister	which	leaped	to	the	eyes	as	you	crossed
那里	应该	是	某物	险恶	哪个	跳跃	到	这	眼睛	作为	你	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

当你跨过门槛的那一刻，应该有某种不祥之物映入眼帘。

" [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] , " ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ]['kwoʊtɪd] .

"	Out	of	the	real	world	,	"	Mr	.	Ricardo	quoted	.
"	出去	的	这	真实的	世界	,	"	先生	.	里卡多	引	.

“脱离现实世界，”里卡多先生引用道。

" [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] . "

"	I	begin	to	see	.	"
"	我	开始	到	看	.	"

“我开始明白了。”

" [jes] , [juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] , [maɪ] [frend] ,

"	Yes	,	you	begin	to	see	,	my	friend	,
"	是的	,	你	开始	到	看	,	我的	朋友	,

“是的，我的朋友，你开始明白了。”

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

that	we	must	be	very	careful	not	to	make	the	big	fools	of	ourselves	.
那	我们	必须	是	非常	小心	不是	到	制作	这	大的	傻瓜	的	我们自己	.

我们必须非常小心，不要让自己出丑。

[maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɛʒ] [diː] [fræns] [sɔː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

My	friend	of	the	Collège	de	France	saw	a	garden	.
我的	朋友	的	这	大学	德	法国	锯	一个	花园	.

我在法兰西学院的朋友看到了一座花园。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

But	had	he	been	sitting	alone	in	the	window	-	seat	where	you	are	,
但	有	他	到过	坐着	独自的	在	这	窗户	-	座位	在哪里	你	是	,

但如果他当时独自一人坐在你现在坐的这个靠窗座位上，

['lɪsnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [æt; ət][ðə; ði]

listening	through	a	summer	night	to	the	music	of	the	masquerade	at	the
聆听	通过	一个	夏天	夜晚	到	这	音乐	的	这	化装舞会	在	这

[se'mirəmis,si-] ,

Semiramis	,
塞米拉米斯	,

在一个夏夜，聆听着塞米拉米斯化装舞会的音乐，

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ðə; ði]['skɑːrlət][kloʊk] ,

might	he	not	have	seen	the	ballroom	,	the	dancers	,	the	scarlet	cloak	,
可能	他	不是	有	已见	这	舞厅	,	这	舞者	,	这	猩红	披风	,

他难道没看到舞厅、舞者和那件猩红色的斗篷吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ? "
and the rest of this story ? "
和 这 休息 的 这 故事 ? "

故事的其余部分呢?

" [juː; jʊ] [miːn] , " [kraɪd][rɪ'kɑːrdoʊ] , [naʊ] ['ferli] ['stɑːrtld] ,
" You mean , " cried Ricardo , now fairly startled ,
" 你 意思是 , " 哭 里卡多 , 现在 相当 惊慌 ,

“你的意思是,”里卡多惊叫道，顿时吓了一跳

" [ðæt] [kælədaɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv]['meskælˌme'skæl] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]
" that Calladine came to us with the fumes of mescal still working in
" 那 卡拉迪恩 来了 到 我们 和 这 烟雾 的 麦斯卡尔 仍然 在职的 在
[hɪz; ɪz][breɪn] ,
his brain ,
他的 脑 ,

“卡拉迪恩来到我们这里时，他的大脑里还残留着麦斯卡酒的气味。”

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][wʌn] [stɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
that the false world was the real one still for him . "
那 这 错误的 世界 曾是 这 真实的 一 仍然 为了 他 . "

对他来说，那个虚假的世界仍然是真实的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] - .
" I do not know , " said Hanaud .
" 我 做 不是 知道 , " 说 - .

“我不知道,”哈诺德说。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ]['oʊnli][pʊt] ['kwestʃənz] .
" At present I only put questions .
" 在 展示 我 仅有的 放 问题 .

“目前我只提问题。”

[aɪ][æsk][ðem; ðəm][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I ask them of you .
我 问 他们 的 你 .

我向他们求问你们。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [saʊnd] .
I wish to hear how they sound .
我 希望 到 听到 如何 他们 声音 .

我想听听他们的声音。

[let] [ˌjuː 'es]['riːz(ə)n] [ðɪs] ['prɑːbləm][aʊt] .
Let us reason this problem out .
让 我们 原因 这 问题 出去 .

让我们来分析一下这个问题。

[kælədaɪn] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ðæn; ðən][maɪ] [prə'fesər]
Calladine , let us say , takes a great deal more of the drug than my professor
卡拉迪恩 , 让 我们 说 , 需要 一个 伟大的 交易 更多的 的 这 药品 比 我的 教授
.
:
.

卡拉迪恩服用的药物剂量比我的教授要多得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
It will have on him a more powerful effect while it lasts , and it will
它 将要 有 在 他 一个 更多的 强大的 影响 尽管 它 持续时间 , 和 它 将要
[læst] [lɔːŋgər] .
last longer .
最后的 更长 .

在效果持续期间，它对他的影响会更强，而且持续时间也会更长。

['fænsi] [dres] [bɔ:lz] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [tu:; tə] [kælədaɪn] .

Fancy	**dress**	**balls**	**are**	**familiar**	**things**	**to**	**Calladine**	**.**
想要	裙子	球	是	熟悉的	事物	到	卡拉迪恩	.

卡拉迪恩对化装舞会并不陌生。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][se'mirəmis,si-] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [oʊld] ['meməriz] .

The	**music**	**floating**	**from**	**the**	**Semiramis**	**will**	**revive**	**old**	**memories**	**.**
这	音乐	漂浮的	从	这	塞米拉米斯	将要	复活	老的	回忆	.

从塞米拉米斯飘来的音乐将唤起人们尘封的记忆。

[hi:; hi][sɪts] [hɪr] , [ðə; ði]['pædʒənt] [teɪks] [ʃeɪp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [si:z] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	**sits**	**here**	**,**	**the**	**pageant**	**takes**	**shape**	**before**	**him**	**,**	**he**	**sees**	**himself**	**taking**	**his**
他	坐着	这里	,	这	盛会	需要	形状	前	他	,	他	看到	他自己	采取	他的

[pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

part	**in**	**it**	**.**
部分	在	它	.

他坐在这里，眼前的景象逐渐成形，他看到自己也参与其中。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[hi:; hi][ɪz] ['hæpi:ɚ] [hɪr] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] - [si:t] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

he	**is**	**happier**	**here**	**sitting**	**quietly**	**in**	**his**	**window**	**-**	**seat**	**than**	**if**	**he**	**was**	**actually**
他	是	更快乐	这里	坐着	悄悄	在	他的	窗户	-	座位	比	如果	他	曾是	实际上

[æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

at	**the**	**Semiramis**	**.**
在	这	塞米拉米斯	.

他宁愿安静地坐在窗边的座位上，也不愿真的身处塞米拉米斯。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] [mɔ:r] [ɪn'tensli] , [mɔ:r] ['vɪvɪdli] , [mɔ:r] ['ri:əli] ,

For	**he**	**is**	**there**	**more**	**intensely**	**,**	**more**	**vividly**	**,**	**more**	**really**	**,**
为了	他	是	那里	更多的	强烈地	,	更多的	生动地	,	更多的	真的	,

因为他在那里感受得更强烈、更生动、更真实。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'sendɪd] [ðɪs] ['sterkeɪs] .

than	**if**	**he**	**had**	**actually**	**descended**	**this**	**staircase**	**.**
比	如果	他	有	实际上	下降	这	楼梯	.

比他真的走下这楼梯的情况要好得多。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [θru:] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [breɪn] ,

He	**lives**	**his**	**story**	**through**	**,**	**the**	**story**	**of**	**a**	**heated**	**brain**	**,**
他	生活	他的	故事	通过	,	这	故事	的	一个	加热	脑	,

他亲身经历了自己的故事，一个关于炽热大脑的故事。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [dri:mz] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['trædʒɪk][ænd; ənd]

the	**scene**	**of**	**it**	**changes**	**in**	**the**	**way**	**dreams**	**have**	**,**	**it**	**becomes**	**tragic**	**and**
这	场景	的	它	变化	在	这	方式	梦境	有	,	它	变成	悲惨	和

['sɪnɪstər] ,

sinister	**,**
险恶	,

场景如同梦境一般发生变化，变得悲惨而阴森。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'presiz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

it	**oppresses**	**him**	**with**	**horror**	**,**	**and**	**in**	**the**	**morning**	**,**
它	压迫者	他	和	恐怖	,	和	在	这	早晨	,

它令他感到恐惧和压抑，到了早上，

[soʊ] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

so	**obsessed**	**with**	**it**	**that**	**he**	**does**	**not**	**think**	**to**	**change**	**his**	**clothes**	**,**
所以	痴迷	和	它	那	他	做	不是	思考	到	改变	他的	衣服	,

他太沉迷于此，以至于忘记换衣服了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] .
he **is** **knocking** **at** **your** **door** **.**
他 是 敲门 在 你的 门 .

他正在敲你的门。

" [ˈmɪstər] . [rɪˈkɑːrdoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [muːvd] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **raised** **his** **eyebrows** **and** **moved** **.**
" 先生 . 里卡多 提高 他的 眉毛 和 已搬 .

里卡多先生扬了扬眉毛，然后动了动。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][maɪ][ˈɑːrgjumənt] , " [sed] - .
You **see** **a** **flaw** **in** **my** **argument** **,** **"** **said** **Hanaud** **.**
你 看 一个 缺陷 在 我的 争论 , " 说 - .

“你看出我论点中的缺陷了，”哈诺德说。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [rɪˈkɑːrdoʊ][wʌz; wəz] [ˈweri] .
But **Mr** **.** **Ricardo** **was** **wary** **.**
但 先生 . 里卡多 曾是 警惕 .

但里卡多先生很谨慎。

[tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [liːpt] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [traʊnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Too **often** **in** **other** **days** **he** **had** **been** **leaped** **upon** **and** **trounced** **for** **a**
也 经常 在 其他 天 他 有 到过 跳跃 之上 和 惨败 为了 一个
['kerləs] [rɪˈmɑːrk] .
careless **remark** **.**
粗心 评论 .

在其他日子里，他常常因为一句不经意的话而被人围攻和痛打。

" [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let** **me** **hear** **the** **end** **of** **your** **argument** **,** **"** **he** **said** **.**
" 让 我 听到 这 结尾 的 你的 争论 , " 他 说 .

“让我听听你的论点到底是什么，”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ][tempˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [noʊ] [θeft] ,
" **There** **was** **then** **to** **your** **thinking** **no** **temptation** **of** **jewels** **,** **no** **theft** **,**
" 那里 曾是 然后 到 你的 思维 不 诱惑 的 珠宝 , 不 盗窃 ,
[noʊ]['mɜːrdər] - - [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
no **murder** **-** **-** **in** **a** **word** **,**
不 谋杀 - - 在 一个 单词 ,

“那时你的思想中没有珠宝的诱惑，没有偷窃，没有谋杀——总之，

[noʊ] - ?
no **Celymène** **?**
不 - ?

没有塞利梅娜吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][seˈmirəmis,si-] . "
She **was** **born** **of** **recollections** **and** **the** **music** **of** **the** **Semiramis** **.** **"**
她 曾是 出生 的 回忆 和 这 音乐 的 这 塞米拉米斯 . "

她诞生于回忆和塞米拉米斯的音乐之中。

" [noʊ] ! " [kraɪd] - .
" **No** **!** **"** **cried** **Hanaud** **.**
" 不 ! " 哭 - .

“不！”哈诺德喊道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] .

"	Come	with	me	,	my	friend	.
"	来	和	我	,	我的	朋友	.

“跟我来，我的朋友。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - .

I	am	not	so	sure	that	there	was	no	Celymène	.
我	是	不是	所以	当然	那	那里	曾是	不	-	.

我不太确定是否真的没有塞利梅娜这个人。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [led][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	a	smile	upon	his	face	,	Hanaud	led	the	way	across	the	room	.
"	和	一个	微笑	之上	他的	脸	,	-	引领	这	方式	穿过	这	房间	.

“哈诺德面带微笑，带头穿过房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˈɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	the	dramatic	instinct	,	and	rejoiced	in	it	.
他	有	这	戏剧性	本能	,	和	欣喜若狂	在	它	.

他天生具有戏剧天赋，并乐在其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] [ænd; ənd] , ['seɪvər]

He	was	going	to	produce	a	surprise	for	his	companion	and	,	savouring
他	曾是	去	到	生产	一个	惊喜	为了	他的	伴侣	和	,	品味

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn] [ædˈvæns] ,

the	moment	in	advance	,
这	片刻	在	进步	,

他打算给同伴一个惊喜，并提前享受着那一刻的喜悦。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] .

he	managed	his	effects	.
他	管理	他的	效果	.

他妥善处理了自己的后事。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]

He	walked	towards	the	mantelpiece	and	stopped	a	few	paces	away	from	it
他	步行	向	这	壁炉架	和	停止	一个	很少	步幅	离开	从	它

.

:

.

他走向壁炉架，在离壁炉架几步远的地方停了下来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ˈmɪstər] . [rɪˈkɑːrdoʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈædəmz] ['mæntlpiːs] .

"	Mr	.	Ricardo	looked	and	saw	a	broad	Adams	mantelpiece	.
"	先生	.	里卡多	看起来	和	锯	一个	广阔	亚当斯	壁炉架	.

“里卡多先生环顾四周，看到了一座宽大的亚当斯式壁炉架。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

He	turned	a	bewildered	face	to	his	friend	.
他	转向	一个	困惑	脸	到	他的	朋友	.

他一脸困惑地看着他的朋友。

" [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] ?

"	You	see	nothing	?
"	你	看	没有什么	?

你什么都没看见吗?

" - [æskt] .
" **Hanaud** **asked** **.**
" - 问 .

“哈诺问道。

" ['nʌθɪŋ] ! "
" **Nothing** **!** **"**
" 没有什么 ! "

“没有什么！ ”

" [lʊk] [ə'gen] !
" **Look** **again** **!**
" 看 再次 !

再看一遍!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] - - [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] - [ɪz] [poʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?
I **am** **not** **sure** **-** **-** **but** **is** **it** **not** **that** **Celymène** **is** **posing** **before** **you** **?**
我 是 不是 当然 - - 但 是 它 不是 那 - 是 摆姿势 前 你 ?

我不太确定——但塞利梅娜是不是正在你面前摆姿势?

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [lʊkt] [ə'gen] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **looked** **again** **.**
" 先生 . 里卡多 看起来 再次 .

里卡多先生又看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There **was** **nothing** **to** **fix** **his** **eyes** **.**
那里 曾是 没有什么 到 使固定 他的 眼睛 .

他的眼睛没有任何东西可以矫正。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ][kʌp] , [ə; eɪ] [veɪs] [ɔːr] [tuː] ,
He **saw** **a** **book** **or** **two** **,** **a** **cup** **,** **a** **vase** **or** **two** **,**
他 锯 一个 书 或者 二 , 一个 杯子 , 一个 花瓶 或者 二 ,

他看到一两本书，一个杯子，一两个花瓶。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['riːəli] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]
and **nothing** **else** **really** **expect** **a** **very** **pretty** **and** **apparently** **valuable** **piece** **of**
和 没有什么 别的 真的 预计 一个 非常 漂亮的 和 显然 有价值的 片 的
- - [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [ˌʌndər'stʊd] .
- **-** **and** **suddenly** **Mr** **.** **Ricardo** **understood** **.**
- - 和 突然 先生 . 里卡多 理解 .

除此之外，真的什么也没有，只剩下一件非常漂亮且显然很值钱的东西——突然，里卡多先生明白了。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
Straight **in** **front** **of** **him** **,** **in** **the** **very** **centre** **of** **the** **mantelpiece** **,**
直的 在 正面 的 他 , 在 这 非常 中心 的 这 壁炉架 ,

就在他正前方，壁炉架的正中央，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [staɪl] .
a **figure** **in** **painted** **china** **was** **leaning** **against** **a** **china** **stile** **.**
一个 数字 在 绘 中国 曾是 倾斜 反对 一个 中国 风格 .

一个彩绘瓷人像倚靠在瓷器门框上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kɔːrtiər] , ['femənɪn] [ænd; ənd]
It **was** **the** **figure** **of** **a** **perfectly** **impossible** **courtier** **,** **feminine** **and**
它 曾是 这 数字 的 一个 完美 不可能的 朝臣 , 女性 和
[ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
exquisite **as** **could** **be** **,**
精美的 作为 可以 是 ,

那是一个完美得不可思议的宫廷侍女形象，既妩媚动人又精致绝伦。

[ænd; ənd] [ə'pɛrəld] ['ɔːlsoʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['skɑːrlət] [hiːlz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [kæləˌdaɪn] [hæd; həd]

and	apparelled	also	even	to	the	scarlet	heels	exactly	as	Calladine	had
和	穿着	还	甚至	到	这	猩红	高跟鞋	确切地	作为	卡拉迪恩	有

[dɪ'skraɪbd] ['dʒoʊn] ['kæruː] .

described	Joan	Carew	.
描述	琼	卡鲁	.

甚至连猩红色的鞋跟都和卡拉丹描述的琼·卡鲁一模一样。

- ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['mɪstər] .

Hanaud	chuckled	with	satisfaction	when	he	saw	the	expression	upon	Mr	.
-	轻笑	和	满意	什么时候	他	锯	这	表达	之上	先生	.

[rɪ'kɑːrdoʊz] [feɪs] .

Ricardo's	face	.
里卡多的	脸	.

看到里卡多先生脸上的表情，哈诺德满意地轻笑了一声。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	you	understand	,	"	he	said	.
"	啊	,	你	理解	,	"	他	说	.

"啊，你明白了，"他说。

" [duː][juː; jʊ] [driːm] , [maɪ] [frend] ?

"	Do	you	dream	,	my	friend	?
"	做	你	梦	,	我的	朋友	?

我的朋友，你会做梦吗?

[æt; ət] [taɪmz] - - [jes] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] .

At	times	-	-	yes	,	like	the	rest	of	us	.
在	时代	-	-	是的	,	喜欢	这	休息	的	我们	.

有时候——是的，就像我们其他人一样。

[ðen] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] [driːmz] ?

Then	recollect	your	dreams	?
然后	追忆	你的	梦境	?

然后回忆一下你的梦境?

[θɪŋz] , ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [pər'hæps] [ðæt] [deɪ] , [pər'hæps] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

Things	,	people	,	which	you	have	seen	perhaps	that	day	,	perhaps	months	ago	,
事物	,	人们	,	哪个	你	有	已见	也许	那	天	,	也许	几个月	前	,

你今天可能见过，也可能几个月前见过的人、事、物.....

[pɑːp] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [preɪd] [fɔːr; fər] .

pop	in	and	out	of	them	without	making	themselves	prayed	for	.
流行音乐	在	和	出去	的	他们	没有	制作	他们自己	祈祷	为了	.

他们时不时地出现，时不时地消失，却不让自己被祈祷。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

You	cannot	understand	why	.
你	不能	理解	为什么	.

你无法理解为什么。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌt][ðer; ðər][streɪndʒ]['keipəz][ðer; ðər] , ['lɑːdʒɪkli] , [tuː] , [θruː] ['sʌt(ə)l]

Yet	sometimes	they	cut	their	strange	capers	there	,	logically	,	too	,	through	subtle
然而	有时	他们	切	他们的	奇怪的	刺山柑	那里	,	逻辑上	,	也	,	通过	微妙的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['driːmər] ,

associations	which	the	dreamer	,
协会	哪个	这	梦想家	,

然而，有时他们也会在那里结束他们奇特的冒险，这也很合乎逻辑，通过做梦者所能联想到的微妙联系。

[wʌns] [ə'weɪk] , [dʌz] [nɑːt] [ˌæprɪ'hend] .

once	awake	,	does	not	apprehend	.
一次	醒	,	做	不是	逮捕	.

一旦醒来，便不会领悟。

[ðʌs] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [sɪts][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][drʌg] ,

Thus	,	our	friend	here	sits	in	the	window	,	intoxicated	by	his	drug	,
因此	,	我们的	朋友	这里	坐着	在	这	窗户	,	酣	经过	他的	药品	,

于是，我们这位朋友就坐在窗边，神志不清，吸食了毒品。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði][se'mirəmis,si-] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][goʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['θiːətər] [ʌv; əv]

the	music	plays	in	the	Semiramis	,	the	curtain	goes	up	in	the	heated	theatre	of
这	音乐	演出	在	这	塞米拉米斯	,	这	窗帘	去	向上	在	这	加热	剧院	的

[hɪz; ɪz][breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

塞米拉米斯的音乐响起，他脑海中那座炽热的剧院的帷幕拉开了。

[hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

He	sees	himself	step	upon	the	stage	,
他	看到	他自己	步	之上	这	阶段	,

他看到自己走上舞台，

[ænd; ənd] [huː] [els] [miːts] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæntlpiːs] ?

and	who	else	meets	him	but	the	china	figure	from	his	mantelpiece	?
和	WHO	别的	满足	他	但	这	中国	数字	从	他的	壁炉架	?

除了他壁炉架上的瓷器摆件，还有谁会来迎接他呢?

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn'θuːziæzəm] .

"	Mr	.	Ricardo	for	a	moment	was	all	enthusiasm	.
"	先生	.	里卡多	为了	一个	片刻	曾是	全部	热情	.

"里卡多先生一时热情洋溢。"

[ðen] [hɪz; ɪz] [daʊt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	his	doubt	returned	to	him	.
然后	他的	怀疑	返回	到	他	.

然后，他的疑虑又回来了。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] - , [ɪz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] .

"	What	you	say	,	my	dear	Hanaud	,	is	very	ingenious	.
"	什么	你	说	,	我的	亲爱的	-	,	是	非常	巧妙	.

"亲爱的哈诺德，你的话非常巧妙。"

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'striːmli] [kən'vɪnsɪŋ] .

The	figure	upon	the	mantelpiece	is	also	extremely	convincing	.
这	数字	之上	这	壁炉架	是	还	极其	令人信服的	.

壁炉架上的雕像也栩栩如生。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vɪnst] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "

And	I	should	be	absolutely	convinced	but	for	one	thing	.	"
和	我	应该	是	绝对地	确信	但	为了	一	事物	.	"

如果不是因为一件事，我本应该完全信服的。

" [jes] ? " [sed] - , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['kloʊsli] .

"	Yes	?	"	said	Hanaud	,	watching	his	friend	closely	.
"	是的	?	"	说	-	,	观看	他的	朋友	密切	.

"是吗？"哈诺德一边说着，一边密切地看着他的朋友。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - - [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	I	am	-	-	I	may	say	it	,	I	think	,	a	man	of	the	world	.
"	我	是	-	-	我	可能	说	它	,	我	思考	,	一个	男人	的	这	世界	.

"我——我想我可以这么说，我是一个见多识广的人。"

[ænd; ənd][aɪ][æsk][maɪ'self] " - - ['mɪstər] .

And	I	ask	myself	"	-	-	Mr	.
和	我	问	我	"	-	-	先生	.

我问自己"——先生

[rɪˈkɑːrdoʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [æsk] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

Ricardo	**never**	**could**	**ask**	**himself**	**anything**	**without**	**assuming**	**a**	**manner**	**of**	**extreme**
里卡多	绝不	可以	问	他自己	任何事物	没有	假设	一个	方式	的	极端

[pɑːm'pɑːsəti] - - " [aɪ] [æsk] [maɪ'self] ,

pomposity	**-**	**-**	**"**	**I**	**ask**	**myself**	**,**
华丽	-	-	"	我	问	我	,

里卡多无论问自己什么问题，都会摆出一副极其自负的姿态——“我问自己，

['weðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)l] [taɪz] , [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

whether	**a**	**young**	**man**	**who**	**has**	**given**	**up**	**his**	**social**	**ties**	**,**	**who**	**has**	**become**
无论	一个	年轻的	男人	WHO	有	给定	向上	他的	社会的	领带	,	WHO	有	变得

[ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] ,

a	**hermit**	**,**
一个	隐士	,

无论是放弃社交关系、隐居的年轻人，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌg] ,

and	**still**	**more**	**who**	**has**	**become**	**the**	**slave**	**of**	**a**	**drug**	**,**
和	仍然	更多的	WHO	有	变得	这	奴隶	的	一个	药品	,

还有更多人沦为了毒品的奴隶。

[wʊd] [rɪ'teɪn] [ðæt] ['skruːpjələs] ['kerflnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dresɪŋ]

would	**retain**	**that**	**scrupulous**	**carefulness**	**of**	**his**	**body**	**which**	**is**	**indicated**	**by**	**dressing**
会	保持	那	一丝不苟的	谨慎	的	他的	身体	哪个	是	表明的	经过	敷料

[fɔːr; fər] ['dɪnər] [wen] [ə'loʊn] ?

for	**dinner**	**when**	**alone**	**?**
为了	晚餐	什么时候	独自的	?

他还会像以前那样一丝不苟地注意自己的身体，比如独自一人吃饭时也会精心打扮吗?

" - [strʌk] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]

"	**Hanaud**	**struck**	**the**	**table**	**with**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**a**
"	-	击	这	桌子	和	这	棕榈	的	他的	手	和	卫星	向下	在	一个

[tʃer] .

chair	**.**
椅子	.

“哈诺用手掌拍了一下桌子，然后坐到了椅子上。”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] ['θiːəri] .

That	**is**	**the**	**weak**	**point**	**in**	**my**	**theory**	**.**
那	是	这	虚弱的	观点	在	我的	理论	.

这就是我理论的薄弱之处。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**have**	**hit**	**it**	**.**
你	有	打	它	.

你击中了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] - - [ðæt] [wiːk] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [juː; jʊ]

I	**knew**	**it**	**was**	**there**	**-**	**-**	**that**	**weak**	**point**	**,**	**and**	**I**	**wondered**	**whether**	**you**
我	知道	它	曾是	那里	-	-	那	虚弱的	观点	,	和	我	想知道	无论	你

[wʊd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

would	**seize**	**it**	**.**
会	抢占	它	.

我知道那里有弱点，我想知道你会不会抓住它。

[jes] , [ðə; ði][kən'suːmərz][ʌv; əv][drʌgz][ɑːr; ər] ['kerləs] , [ʌn'taɪdi] - - ['iːv(ə)n] [ˌʌn'kliːn] [æz; əz][ə; eɪ][ruːl] .

Yes	,	the	consumers	of	drugs	are	careless	,	untidy	-	-	even	unclean	as	a	rule	.
是的	,	这	消费者	的	药物	是	粗心	,	凌乱	-	-	甚至	不洁	作为	一个	规则	.

是的，吸毒者通常都很粗心、邋遢，甚至不讲卫生。

[bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz] .

But	not	always	.
但	不是	总是	.

但并非总是如此。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] .

We	must	be	careful	.
我们	必须	是	小心	.

我们必须小心谨慎。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] . "

We	must	wait	.	"
我们	必须	等待	.	"

我们必须等待。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] [rɪ'kɑːrdoʊ] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][preɪd] .

"	For	what	?	"	asked	Ricardo	,	beaming	with	pride	.
"	为了	什么	?	"	问	里卡多	,	光芒四射	和	自豪	.

“为了什么？”里卡多自豪地问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	For	the	answer	to	a	telephone	message	,	"	replied	Hanaud	,	with	a	nod	towards	the	door	.
"	为了	这	回答	到	一个	电话	信息	,	"	回复	-	,	和	一个	点头	向	这	门	.

“是为了回复电话留言，”哈诺德回答道，同时朝门口点了点头。

[bəuθ][men] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [kælədaɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Both	men	waited	impatiently	until	Calladine	came	into	the	room	.
两个都	男人	等待	不耐烦地	直到	卡拉迪恩	来了	进入	这	房间	.

两人焦急地等待着卡拉丹走进房间。

[hiː; hi] [wɔːr] [naʊ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['klɪrər] [aɪ] ,

He	wore	now	a	suit	of	blue	serge	,	he	had	a	clearer	eye	,
他	穿着	现在	一个	套装	的	蓝色的	哔叽	,	他	有	一个	更清晰	眼睛	,

他现在穿着一套蓝色斜纹布西装，眼神也更明亮了。

[hɪz; ɪz][skɪn][ə; eɪ] ['hɛlθiːɚ] [lʊk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['repjətəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

his	skin	a	healthier	look	;	he	was	altogether	a	more	reputable	person	.
他的	皮肤	一个	更健康	看	;	他	曾是	共	一个	更多的	信誉良好的	人	.

他的皮肤看起来更健康了；他整体上也更有信誉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

But	he	was	plainly	very	ill	at	ease	.
但	他	曾是	显然	非常	患病的	在	舒适	.

但他显然非常不自在。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [sɪgə'rets] , [hiː; hi][prə'poʊzd] [rɪ'freʃmənts] ,

He	offered	his	visitors	cigarettes	,	he	proposed	refreshments	,
他	提供	他的	访客	香烟	,	他	建议的	茶点	,

他给来访者提供香烟，并提议提供茶点。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

he	avoided	entirely	and	awkwardly	the	object	of	their	visit	.
他	避免	完全	和	尴尬地	这	目的	的	他们的	访问	.

他完全且尴尬地避开了他们此行的目的。

- [smaɪld] .
Hanaud **smiled** **.**
- 微笑 .

哈诺德笑了。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] .
His **theory** **was** **working** **out** **.**
他的 理论 曾是 在职的 出去 .

他的理论奏效了。

['səubəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bæθ] , [kælədaɪn] [hæd; həd]['riəlaizd][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Sobered **by** **his** **bath** **,** **Calladine** **had** **realised** **the** **foolishness** **of** **which** **he**
清醒 经过 他的 洗澡 , 卡拉迪恩 有 意识到 这 愚蠢 的 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .
had **been** **guilty** **.**
有 到过 有罪的 .

沐浴之后，卡拉丹清醒过来，意识到自己犯下了多么愚蠢的错误。

" [juː; jʊ] ['telɪfoʊn] , [tuː; tə][ðə; ði][se'mirəmis,si-] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [sed] - ['tʃɪrfəli] .
" **You** **telephone** **,** **to** **the** **Semiramis** **,** **of** **course** **?** **"** **said** **Hanaud** **cheerfully** **.**
" 你 电话 , 到 这 塞米拉米斯 , 的 课程 ? " 说 - 愉快地 .

"当然是给塞米拉米斯人打电话啦？"哈诺德兴高采烈地说。

[kælədaɪn] [gruː] [red] .
Calladine **grew** **red** **.**
卡拉迪恩 生长 红色的 .

卡拉丹变红了。

" [jes] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" **Yes** **,** **"** **he** **stammered** **.**
" 是的 , " 他 结结巴巴 .

"是的，"他结结巴巴地说。

" [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ['hælɪz] - [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ˌtelə'fɑːnɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn]
" **Yet** **I** **did** **not** **hear** **that** **volume** **of** **'** **Hallos** **'** **which** **precedes** **telephonic** **connection** **in**
" 然而 我 做过 不是 听到 那 体积 的 - 你好 - 哪个 之前 电话 联系 在
[jʊr; jər] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['liːʒər] ,
your **country** **of** **leisure** **,**
你的 国家 的 闲暇 ,

"然而，我并没有听到你们这个休闲之国电话接通前通常会响起的那声'你好'。"

" - [kən'tɪnjuːd] .
" **Hanaud** **continued** **.**
" - 持续 .

哈诺德继续说道。

" [aɪ] ['telifəund] [frʌm; frəm][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" **I** **telephoned** **from** **my** **bedroom** **.**
" 我 电话 从 我的 卧室 .

"我从卧室打的电话。"

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . "
You **would** **not** **hear** **anything** **in** **this** **room** **.** **"**
你 会 不是 听到 任何事物 在 这 房间 . "

在这个房间里你什么也听不到。

" [jes] , [jes] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['sɑːlɪd] .
" **Yes** **,** **yes** **;** **the** **walls** **of** **these** **old** **houses** **are** **solid** **.**
" 是的 , 是的 ; 这 墙壁 的 这些 老的 房屋 是 坚硬的 .

"是的，是的；这些老房子的墙壁很坚固。"

" - [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .
" Hanaud was playing with his victim .
" - 曾是 玩耍 和 他的 受害者 .

"哈诺在戏弄他的受害者。"

" [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [wi:; wi][ɪk'spekt] [mɪs] ['kæru:] ? "
" And when may we expect Miss Carew ? "
" 和 什么时候 可能 我们 预计 错过 卡鲁 ? "

"我们什么时候能见到凯鲁小姐呢？"

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [kælədaɪn] .
" I can't say , " replied Calladine .
" 我 不能 说 , " 回复 卡拉迪恩 .

"我不能说，"卡拉丹回答道。

" [its] ['veri] [streɪndʒ] .
" It's very strange .
" 它是 非常 奇怪的 .

"这很奇怪。"

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
She is not in the hotel .
她 是 不是 在 这 酒店 .

她不在酒店。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] , [fled] .
I am afraid that she has gone away , fled .
我 是 害怕的 那 她 有 已消失 离开 , 逃亡 .

恐怕她已经离开了，逃走了。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ][ænd; ənd] - [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Mr . Ricardo and Hanaud exchanged a look .
" 先生 . 里卡多 和 - 交换 一个 看 .

里卡多先生和哈诺德交换了一个眼神。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] .
They were both satisfied now .
他们 是 两个都 使满意 现在 .

他们俩现在都满意了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] - ['stɔ:ri] .
There was no word of truth in Calladine's story .
那里 曾是 不 单词 的 真相 在 - 故事 .

卡拉丹的故事里没有一句真话。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][weɪt] , " [sed] - .
" Then there is no reason for us to wait , " said Hanaud .
" 然后 那里 是 不 原因 为了 我们 到 等待 , " 说 - .

"那我们就没有理由再等了，"哈诺德说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['hɑ:lədeɪ]['æftər][ɔ:l] .
" I shall have my holiday after all .
" 我 将 有 我的 假期 后 全部 .

"我最终还是能放个假。"

" [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zˌbɔɪ] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
" And while he was yet speaking the voice of a newsboy calling out the
" 和 尽管 他 曾是 然而 请讲 这 嗓音 的 一个 报童 呼叫 出去 这
[fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] [bɪ'keɪm] ['dɪstəntli] ['ɔ:dəbl] .
first edition of an evening paper became distantly audible .
第一的 版 的 一个 晚上 纸 成为 遥远地 可听见的 .

"他还在说话的时候，远处隐约传来报童吆喝着晚报第一版的声音。"

- [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .
Hanaud broke off his farewell .
- 打破 离开 他的 告别 .

哈诺德中断了告别。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] .
For a moment he listened , with his head bent .
为了 一个 片刻 他 听着 , 和 他的 头 弯曲 .

他低着头，听了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] , [kən'fjuːzd] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; - [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt]
Then the voice was heard again , confused , indistinct ; Hanaud picked up his hat
然后 这 嗓音 曾是 听到 再次 , 使困惑 , 模糊 ; - 挑选 向上 他的 帽子
[ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd] ,
and cane and ,
和 甘蔗 和 ,

然后，那声音再次响起，混乱而含糊不清；哈诺德捡起帽子和手杖，

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [kælədaɪn] , ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
without another word to Calladine , raced down the stairs .
没有 其他 单词 到 卡拉迪恩 , 比赛 向下 这 楼梯 .

她没再跟卡拉丹说一句话，就飞快地跑下了楼。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , -
Mr . Ricardo followed him , but when he reached the pavement , Hanaud
先生 . 里卡多 随后 他 , 但 什么时候 他 达到 这 路面 , -
[wʌz; wəz][hæf] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] .
was half down the little street .
曾是 一半 向下 这 小的 街道 .

里卡多先生跟着他，但当他走到人行道上时，哈诺已经走到小街一半了。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][rɪ'kɑːrdoʊ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , ['kɔːfɪŋ]
At the corner , however , he stopped , and Ricardo joined him , coughing
在 这 角落 , 然而 , 他 停止 , 和 里卡多 加入 他 , 咳嗽
[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .
and out of breath .
和 出去 的 气息 .

然而，走到拐角处时，他停了下来，里卡多也跟着他走了过来，咳嗽着，气喘吁吁。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" What's the matter ? " he gasped .
" 是什么 这 事情 ? " 他 倒吸一口气 .

“出什么事了？”他喘着气问道。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] - .
" Listen , " said Hanaud .
" 听 , " 说 - .

“听着，”哈诺德说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [duːk] [striːt] , [baɪ] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [wʌz; wəz]
At the bottom of Duke Street , by Charing Cross Station , the newsboy was
在 这 底部 的 公爵 街道 , 经过 查令 叉 车站 , 这 报童 曾是
['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] .
shouting his wares .
喊叫 他的 商品 .

在杜克街的尽头，靠近查令十字车站，报童正在吆喝着他的商品。

[bəuθ] [men] ['lisnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌmɪsprə'naʊnst] [bʌt; bət]

Both	**men**	**listened**	**,**	**and**	**now**	**the**	**words**	**came**	**to**	**them**	**mispronounced**	**but**
两个都	男人	听着	,	和	现在	这	字	来了	到	他们	发音错误	但

[dɪ'saɪfərəbəl] .

decipherable	**.**
可解读的	.

两人都听了，现在他们听到了那些话，虽然发音不准，但还能听懂。

" [mɪ'stɪriəs] [kraɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [se'mirəmis,si-] [hoʊ'tel] .

"	**Mysterious**	**crime**	**at**	**the**	**Semiramis**	**Hotel**	**.**
"	神秘	犯罪	在	这	塞米拉米斯	酒店	.

塞米拉米斯酒店发生神秘罪案。

" [rɪ'kɑːrdoʊ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	**Ricardo**	**stared**	**at**	**his**	**companion**	**.**
"	里卡多	凝视	在	他的	伴侣	.

里卡多盯着他的同伴。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ðen] !

"	**You**	**were**	**wrong**	**then**	**!**
"	你	是	错误的	然后	!

“你当时错了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" - ['stɔːri] [wʌz; wəz] [truː] .

"	**Calladine's**	**story**	**was**	**true**	**.**
"	-	故事	曾是	真的	.

卡拉迪恩的故事是真的。

" [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

"	**For**	**once**	**in**	**a**	**way**	**Hanaud**	**was**	**quite**	**disconcerted**	**.**
"	为了	一次	在	一个	方式	-	曾是	相当	不安	.

“哈诺德这次似乎有些不知所措。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不	知道	然而	,	"	他	说	.

“我还不知道，”他说。

" [wiː; wi] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] ['peɪpər] .

"	**We**	**will**	**buy**	**a**	**paper**	**.**
"	我们	将要	买	一个	纸	.

我们会买份报纸。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] [step] [ə; eɪ] ['tæksi] - [kæb] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dɛlfi]

"	**But**	**before**	**he**	**could**	**move**	**a**	**step**	**a**	**taxi**	**-**	**cab**	**turned**	**into**	**the**	**Adelphi**
"	但	前	他	可以	移动	一个	步	一个	出租车	-	出租车	转向	进入	这	阿德尔菲

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [strænd] ,

from	**the**	**Strand**	**,**
从	这	斯特兰德	,

“但他还没来得及迈出一步，一辆出租车就从斯特兰德拐进了阿德尔菲酒店。”

[ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [stɑːpt] [æt; ət] - [dɔːr] .

and	**wheeling**	**in**	**front**	**of**	**their**	**faces**	**,**	**stopped**	**at**	**Calladine's**	**door**	**.**
和	惠灵	在	正面	的	他们的	面孔	,	停止	在	-	门	.

车子在他们面前旋转，停在了卡拉丹的门口。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][ə; eɪ][gɜːrl] [dɪ'sendɪd] .

From	the	cab	a	girl	descended	.
从	这	出租车	一个	女孩	下降	.

一个女孩从出租车里走了下来。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] , " [sed] - .

"	Let	us	go	back	,	"	said	Hanaud	.
"	让	我们	去	后退	,	"	说	-	.

“我们回去吧，”哈诺德说。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kəm'pleɪn] .

Mr	.	Ricardo	could	no	longer	complain	.
先生	.	里卡多	可以	不	更长	抱怨	.

里卡多先生再也抱怨不下去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [eɪt] [wen] [kælədaɪn] [hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] .

It	was	half	-	past	eight	when	Calladine	had	first	disturbed	the	formalities	of	his	house	in	Grosvenor	Square	.
它	曾是	一半	-	过去的	八	什么时候	卡拉迪恩	有	第一的	不安	这	手续	的	他的	房子	在	格罗夫纳	正方形	.

卡拉丹第一次打破他在格罗夫纳广场的家中的规矩时，已经是八点半了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [ten] [naʊ] ,

It	was	barely	ten	now	,
它	曾是	仅仅	十	现在	,

现在才刚过十点。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [frʌm; frəm][sər'praɪz][tuː; tə][sər'praɪz] ,

and	during	that	short	time	he	had	been	flung	from	surprise	to	surprise	,
和	期间	那	短的	时间	他	有	到过	扔	从	惊喜	到	惊喜	,

在那短短的时间里，他经历了一连串的意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˌʌndər'graʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] ['sʌmər] ,

he	had	looked	underground	on	a	morning	of	fresh	summer	,
他	有	看起来	地下	在	一个	早晨	的	新鲜的	夏天	,

在一个夏日清晨，他曾向地下探寻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɪr] ,

and	had	been	thrilled	by	the	contrast	between	the	queer	,
和	有	到过	激动不已	经过	这	对比	之间	这	酷儿	,

并被这种酷儿之间的对比所深深吸引，

['sɪnɪstər][laɪf] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][kɔːl][tuː; tə][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wɜːrld] [ə'bʌv] .

sinister	life	below	and	within	and	the	open	call	to	joy	of	the	green	world	above	.
险恶	生活	以下	和	之内	和	这	打开	称呼	到	喜悦	的	这	绿色的	世界	多于	.

地下和内部的险恶生命，以及上方绿色世界的欢乐召唤。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ˌɪnkrə'duːləti][tuː; tə] [bɪ'liːf] , [frʌm; frəm] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ˌɪnkrə'duːləti] ,

He	had	passed	from	incredulity	to	belief	,	from	belief	to	incredulity	,
他	有	通过了	从	怀疑	到	信仰	,	从	信仰	到	怀疑	,

他经历了从怀疑到相信，再从相信到怀疑的转变。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ˌɪnkrə'duːlətɪ][wʌz; wəz]['fɜːrmlɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	when	at	last	incredulity	was	firmly	established	,
和	什么时候	在	最后的	怀疑	曾是	牢牢	已确立的	,

当最终人们彻底信服之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [pruːvd] [ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	story	to	which	he	had	listened	proved	the	emanation	of	a
和	这	故事	到	哪个	他	有	听着	已证实	这	散发	的	一个

[drʌgd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [breɪn] ,

drugged	and	heated	brain	,
吸毒	和	加热	脑	,

他所听到的故事，恰恰是嗑药后情绪激动的大脑所产生的产物。

[loʊ] !

lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ði][fækts] ['bʌfitid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi]

the	facts	buffeted	him	in	the	face	,	and	the	story	was	shown	to	be
这	事实	颠簸	他	在	这	脸	,	和	这	故事	曾是	所示	到	是

[truː] .

true	.
真的	.

事实狠狠地给了他一记耳光，故事也被证明是真的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][wʌns] [mɔːr] , " ['mɪstər] . [rɪ'kɑːdoʊ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ]

"	I	am	alive	once	more	,	"	Mr	.	Ricardo	thought	as	he	turned	back	with
"	我	是	活	一次	更多的	,	"	先生	.	里卡多	想法	作为	他	转向	后退	和

-

Hanaud	,
-	,

“我又活过来了，”里卡多先生心想，然后和哈诺一起转身往回走。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][kraɪd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'laʊd] .

and	in	his	excitement	he	cried	his	thought	aloud	.
和	在	他的	激动	他	哭	他的	想法	大声	.

他激动地将自己的想法大声喊了出来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] - .

"	Are	you	?	"	said	Hanaud	.
"	是	你	?	"	说	-	.

“你是吗？”哈诺德问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ?

"	And	what	is	life	without	a	newspaper	?
"	和	什么	是	生活	没有	一个	报纸	?

“没有报纸，生活会是什么样子？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [baɪ] [wʌn][frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəblɪ] ['rɔːkəs] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	you	will	buy	one	from	that	remarkably	raucous	boy	at	the	bottom	of	the
如果	你	将要	买	一	从	那	非常	沙哑	男生	在	这	底部	的	这

[striːt] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn] - [haʊs] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

street	I	will	keep	an	eye	upon	Calladine's	house	till	you	come	back	.
街道	我	将要	保持	一个	眼睛	之上	-	房子	直到	你	来	后退	.

如果你愿意从街尾那个特别吵闹的男孩那里买一个，我会在你回来之前帮你照看卡拉丹的房子。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ] [sped] [daʊn] [tu:; tə] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Ricardo	sped	down	to	Charing	Cross	and	brought	back	a	copy	of
"	先生	.	里卡多	加速	向下	到	查令	叉	和	带来	后退	一个	复制	的

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:r] .

the	fourth	edition	of	the	Star	.
这	第四	版	的	这	星星	.

"里卡多先生飞速赶到查令十字街，带回了一份《星报》第四版。"

[hi:; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - , [hu:] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ['daʊtfəli] , ['foʊldɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

He	handed	it	to	Hanaud	,	who	stared	at	it	doubtfully	,	folded	as	it
他	递交	它	到	-	,	WHO	凝视	在	它	怀疑地	,	折叠	作为	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他把信递给哈诺，哈诺疑惑地盯着信，信是折叠起来的。

" [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] ?

"	Shall	we	see	what	it	says	?
"	将	我们	看	什么	它	说道	?

我们来看看上面写了什么?

" [rɪ'kɑ:rdoʊ] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Ricardo	asked	impatiently	.
"	里卡多	问	不耐烦地	.

"里卡多不耐烦地问道。"

" [baɪ] [noʊ] [mi:nz] , " - ['ænsər] ,

"	By	no	means	,	"	Hanaud	answered	,
"	经过	不	方法	,	"	-	回答	,

"绝不，"哈诺德回答道。

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] ['brɪskli] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [teɪl]

waking	from	his	reverie	and	tucking	briskly	away	the	paper	into	the	tail
醒来	从	他的	遐想	和	塞进	轻快地	离开	这	纸	进入	这	尾巴

['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

pocket	of	his	coat	.
口袋	的	他的	外套	.

他从沉思中醒来，迅速地把报纸塞进外套的后口袋里。

" [wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [mɪs] ['dʒoʊn] ['kæru:] [hæz; həz] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz]

"	We	will	hear	what	Miss	Joan	Carew	has	to	say	,	with	our	minds
"	我们	将要	听到	什么	错过	琼	卡鲁	有	到	说	,	和	我们的	思想

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['eni] [dis'kʌvəriz] .

undisturbed	by	any	discoveries	.
未受干扰	经过	任何	发现	.

"我们将静下心来听听琼·卡鲁小姐怎么说，不受任何发现的干扰。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] . "

I	was	wondering	about	something	totally	different	.	"
我	曾是	好奇	关于	某物	完全	不同的	.	"

我当时在想完全不同的事情。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

"是的?

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Ricardo	encouraged	him	.
"	先生	.	里卡多	鼓励	他	.

里卡多先生鼓励了他。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "

"那是什么？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ten][ə'klɔk, əu-] ,
" I was wondering , since it is only ten o'clock ,
" 我 曾是 好奇 , 自从 它 是 仅有的 十 点钟 ,

"我想知道，现在才十点钟，

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [ə'pɪr] . "
at what hour the first editions of the evening papers appear . "
在 什么 小时 这 第一的 版本 的 这 晚上 文件 出现 . "

晚报第一版几点出版?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] , " ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [rɪ'plaɪd] [sen'tenʃəsli] , " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst]
" It is a question , " Mr . Ricardo replied sententiously , " which the greatest
" 它 是 一个 问题 , " 先生 . 里卡多 回复 义正言辞地 , " 哪个 这 最
[maɪndz][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] .
minds have failed to answer .
思想 有 失败的 到 回答 .

"这是一个连最伟大的头脑都未能回答的问题，"里卡多先生意味深长地回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" And they walked along the street to the house .
" 和 他们 步行 沿着 这 街道 到 这 房子 .

他们沿着街道走向房子。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [laɪk][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [haʊs]
The front door stood open during the day like the front door of any other house
这 正面 门 站立 打开 期间 这 天 喜欢 这 正面 门 的 任何 其他 房子
[wɪtʃ] [ɪz][let][ɔːf][ɪn][sets][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] .
which is let off in sets of rooms .
哪个 是 让 离开 在 套 的 房间 .

白天，前门像其他任何一栋分房出租的房子的前门一样敞开着。

- [ænd; ənd][rɪ'kɑːrdoʊ][went] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] -
Hanaud and Ricardo went up the staircase and rang the bell of Calladine's
- 和 里卡多 去 向上 这 楼梯 和 响铃 这 钟 的 -
[dɔːr] .
door .
门 .

哈诺和里卡多走上楼梯，按响了卡拉迪娜家的门铃。

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
A middle - aged woman opened it .
一个 中间 - 老年人 女士 打开 它 .

一位中年妇女打开了它。

" ['mɪstər] . [kælədaɪn] [ɪz][ɪn] ? " [sed] - .
" Mr . Calladine is in ? " said Hanaud .
" 先生 . 卡拉迪恩 是 在 ? " 说 - .

"卡拉丹先生在吗？"哈诺德问道。

" [aɪ] [wɪl] [æsk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" I will ask , " replied the woman .
" 我 将要 问 , " 回复 这 女士 .

"我会去问，"女人回答道。

" [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? "
" What name shall I say ? "
" 什么 姓名 将 我 说 ? "

我该说出什么名字呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
" It does not matter .
" 它 做 不是 事情 .

"不要紧。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [ɪn] , " [sed] - ['kwaɪətli] .
I will go straight in , " said Hanaud quietly .
我 将要 去 直的 在 , " 说 - 悄悄 .

"我这就进去，"哈诺德平静地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
" I was here with my friend but a minute ago .
" 我 曾是 这里 和 我的 朋友 但 一个 分钟 前 .

"我刚才还和朋友在这里。"

" [hiː; hi] [went] [streɪt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]['ɪntuː] - ['pɑːrlər] .
" He went straight forward and into Calladine's parlour .
" 他 去 直的 向前 和 进入 - 客厅 .

他径直走进了卡拉丹的客厅。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː]
Mr . Ricardo looked over his shoulder as he opened the door and saw
先生 . 里卡多 看起来 超过 他的 肩膀 作为 他 打开 这 门 和 锯
[ə; eɪ][gɜːrl][tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] ['terər] ,
a girl turn to them suddenly a white face of terror ,
一个 女孩 转动 到 他们 突然 一个 白色的 脸 的 恐怖 ,

里卡多先生打开门时回头看了一眼，看到一个女孩突然转过身来，脸上满是惊恐的白眼。

[ænd; ənd] [flɪntʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
and flinch as though already she felt the hand of a constable upon her
和 退缩 作为 尽管 已经 她 毛毡 这 手 的 一个 警官 之上 她
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她不由自主地畏缩了一下，仿佛已经感觉到警察的手搭在了她的肩膀上。

[kælədaɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Calladine , on the other hand , uttered a cry of relief .
卡拉迪恩 , 在 这 其他 手 , 说出 一个 哭 的 宽慰 .

卡拉迪恩则发出了一声如释重负的叫喊。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
" These are my friends , " he exclaimed to the girl ,
" 这些 是 我的 朋友们 , " 他 惊呼 到 这 女孩 ,

"这些都是我的朋友，"他大声对女孩说。

" [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] " ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [hiː; hi] [sed] : " [ðɪs]
" the friends of whom I spoke to you " ; and to Hanaud he said : " This
" 这 朋友们 的 谁 我 辐 到 你 " ; 和 到 - 他 说 : " 这
[ɪz] [mɪs] ['kæruː] .
is Miss Carew .
是 错过 卡鲁 .

"我跟你谈过的那些朋友"；然后他对哈诺说："这位是卡鲁小姐。"

" - [boʊd] .
" Hanaud bowed .
" - 鞠躬 .

"哈诺鞠了一躬。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['stɔːri] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,
" You shall tell me your story , mademoiselle , " he said very gently ,
" 你 将 告诉 我 你的 故事 , 小姐 , " 他 说 非常 轻轻地 ,

"小姐，请你把你的故事告诉我吧。"他轻声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz] [tʃi:ks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ri'vaivd][ɪn]

and	a	little	colour	returned	to	the	girl's	cheeks	,	a	little	courage	revived	in
和	一个	小的	颜色	返回	到	这	女孩们	脸颊	,	一个	小的	勇气	复活	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

女孩的脸颊恢复了一些血色，勇气也重新燃起。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	But	you	have	heard	it	,	"	she	answered	.
"	但	你	有	听到	它	,	"	她	回答	.

“但你已经听说了，”她回答道。

" [nɑ:t][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , " [sed] - .

"	Not	from	you	,	"	said	Hanaud	.
"	不是	从	你	,	"	说	-	.

“不是你，”哈诺德说。

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

So	for	a	second	time	in	that	room	she	told	the	history	of	that	night	.
所以	为了	一个	第二	时间	在	那	房间	她	讲述	这	历史	的	那	夜晚	.

于是，她第二次在那个房间里讲述了当晚发生的故事。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Only	this	time	the	sunlight	was	warm	upon	the	world	,
仅有的	这	时间	这	阳光	曾是	温暖的	之上	这	世界	,

只是这一次，阳光温暖地洒向大地。

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saʊndz] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ru:'ti:n] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	comfortable	sounds	of	life's	routine	were	borne	through	the	windows	,
这	舒服的	声音	的	生活的	常规	是	出生	通过	这	视窗	,

窗外传来日常生活中舒适惬意的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [blu:] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər]

and	the	girl	herself	wore	the	inconspicuous	blue	serge	of	a	thousand	other
和	这	女孩	她自己	穿着	这	不显眼	蓝色的	哔叽	的	一个	千	其他

['gɝ:lz] [ə'fʊt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

girls	afoot	that	morning	.
女孩们	步行	那	早晨	.

而那个女孩本人则穿着毫不起眼的蓝色斜纹呢裙，那天早上和成千上万其他步行的女孩一样。

[ði:z] ['traɪfəlz][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['hɔ:rər] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['nærətɪv] ,

These	trifles	of	circumstance	took	the	edge	of	sheer	horror	off	her	narrative	,
这些	琐事	的	环境	采取	这	边缘	的	透明	恐怖	离开	她	叙述	,

这些琐碎的插曲冲淡了她叙述中纯粹的恐怖感。

[soʊ] [ðæt] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

so	that	,	to	tell	the	truth	,	Mr	.	Ricardo	was	a	trifle	disappointed	.
所以	那	,	到	告诉	这	真相	,	先生	.	里卡多	曾是	一个	琐事	失望的	.

所以，说实话，里卡多先生有点失望。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] ['moʊtɪv][ɪn][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] , [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ɪts]

He	wanted	a	crescendo	motive	in	his	music	,	whereas	it	had	begun	at	its
他	通缉	一个	渐强	动机	在	他的	音乐	,	然而	它	有	开始	在	它是

[fɔ:r'tɪsɪmoʊ] .

fortissimo	.
强音	.

他想要一个渐强的主题，而他的音乐却是从最强音开始的。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['lɪsənər] .

Hanaud	,	however	,	was	the	perfect	listener	.
-	,	然而	,	曾是	这	完美的	听众	.

然而，哈诺德却是个完美的倾听者。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst] [kəm'pæʃənət] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] ['dʒoʊn]

He	listened	without	stirring	and	with	most	compassionate	eyes	,	so	that	Joan
他	听着	没有	搅拌	和	和	最多	富有同情心	眼睛	,	所以	那	琼

['kæruː] [spoʊk] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Carew	spoke	only	to	him	,
卡鲁	辐	仅有的	到	他	,

他一动不动地听着，眼神充满怜悯，以至于琼·卡鲁只跟他一个人说话。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [iːtʃ] ['moʊmənt] [ðæt] [pæst] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] .

and	to	him	,	each	moment	that	passed	,	with	greater	confidence	.
和	到	他	,	每个	片刻	那	通过了	,	和	更大的	信心	.

对他而言，每一刻的流逝都让他更加自信。

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] .

The	life	and	sparkle	of	her	had	gone	altogether	.
这	生活	和	火花	的	她	有	已消失	共	.

她的活力和光彩完全消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [naʊ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['weɪwərdnəs] , [ðə; ði] [geɪ]

There	was	nothing	in	her	manner	now	to	suggest	the	waywardness	,	the	gay
那里	曾是	没有什么	在	她	方式	现在	到	建议	这	任性	,	这	同性恋

[ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ,

irresponsibility	,
不负责任	,

她现在的举止中丝毫看不出曾经的任性、同性恋式的不负责任。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [kælədaɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	radiance	,	which	had	attracted	Calladine	the	night	before	.
这	辐射	,	哪个	有	吸引	卡拉迪恩	这	夜晚	前	.

那光芒，正是前一天晚上吸引卡拉丹的那道光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] ,

She	was	just	a	very	young	and	very	pretty	girl	,
她	曾是	只是	一个	非常	年轻的	和	非常	漂亮的	女孩	,

她当时只是个非常年轻、非常漂亮的女孩，

['telɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [dɪ'lemə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

telling	in	a	low	and	remorseful	voice	of	the	tragic	dilemma	to	which	she
讲述	在	一个	低的	和	懊悔的	嗓音	的	这	悲惨	困境	到	哪个	她

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr'self] .

had	brought	herself	.
有	带来	她自己	.

她用低沉而懊悔的声音讲述了自己陷入的悲剧困境。

[ʌv; əv] - [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

Of	Celymène	all	that	remained	was	something	exquisite	and	fragile	in	her
的	-	全部	那	剩余	曾是	某物	精美的	和	脆弱的	在	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

塞利梅娜身上唯一留下的，只有她那精致而脆弱的美丽。

[ɪn][ðə; ði] ['slɪmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪntɪnəs] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt] - -

in	the	slimness	of	her	figure	,	in	her	daintiness	of	hand	and	foot	-	-
在	这	苗条	的	她	数字	,	在	她	精致	的	手	和	脚	-	-

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] - [haʊs] .

something	almost	of	the	hot	-	house	.
某物	几乎	的	这	热的	-	房子	.

她身材苗条，手脚纤细——几乎像是温室里的花朵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʃiː; ʃi][toʊld][wʌz; wəz] , ['diːteɪl][fɔːr; fər]['diːteɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [kælədaɪn]

But	the	story	she	told	was	,	detail	for	detail	,	the	same	which	Calladine
但	这	故事	她	讲述	曾是	,	细节	为了	细节	,	这	相同的	哪个	卡拉迪恩

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] .

had	already	related	.
有	已经	有关的	.

但她讲述的故事，每一个细节，都与卡拉丹已经讲述的故事一模一样。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

"	Thank	you	,	"	said	Hanaud	when	she	had	done	.
"	感谢	你	,	"	说	-	什么时候	她	有	完毕	.

“谢谢，”哈诺德说完。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [tuː] ['kwestʃənz] . "

"	Now	I	must	ask	you	two	questions	.	"
"	现在	我	必须	问	你	二	问题	.	"

现在我必须问你两个问题。

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

"	I	will	answer	them	.
"	我	将要	回答	他们	.

我会回答他们。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][sæt][ʌp] .

"	Mr	.	Ricardo	sat	up	.
"	先生	.	里卡多	卫星	向上	.

里卡多先生坐了起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [hɪm'self] ,

He	began	to	think	of	a	third	question	which	he	might	put	himself	,
他	开始	到	思考	的	一个	第三	问题	哪个	他	可能	放	他自己	,

他开始思考自己可能会提出的第三个问题，

['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] , [wɪtʃ] - [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

something	uncommonly	subtle	and	searching	,	which	Hanaud	would	never	have
某物	不寻常地	微妙的	和	搜索	,	哪个	-	会	绝不	有

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

这是哈诺从未想到的，一种非比寻常的微妙和深邃的思考。

[bʌt; bət] - [pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][rɪ'kɑːrdoʊ]['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]

But	Hanaud	put	his	questions	,	and	Ricardo	almost	jumped	out	of	his	chair
但	-	放	他的	问题	,	和	里卡多	几乎	跳了起来	出去	的	他的	椅子

.

:

.

但哈诺德提出问题后，里卡多几乎从椅子上跳了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	You	will	forgive	me	.
"	你	将要	原谅	我	.

你会原谅我的。

[mɪs] ['kæruː] .

Miss	Carew	.
错过	卡鲁	.

卡鲁小姐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞米拉米斯酒店的事件(The Affair at the Semiramis Hotel)
第3/4页

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['stoʊlən] [bɪ'fɔːr] ?
But have you ever stolen before ?
但 有 你 曾经 被盗 前 ?

但你以前偷过东西吗?

" ['dʒoʊn] ['kæruː] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] - [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
" Joan Carew turned upon Hanaud with spirit .
" 琼 卡鲁 转向 之上 - 和 精神 .

“琼·卡鲁精神抖擞地转向了哈诺德。”

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
Then a change swept over her face .
然后 一个 改变 扫荡 超过 她 脸 .

随后，她脸上的表情发生了变化。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" You have a right to ask , " she answered .
" 你 有 一个 正确的 到 问 , " 她 回答 .

“你有权问这个问题，”她回答道。

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" She looked into his eyes as she answered .
" 她 看起来 进入 他的 眼睛 作为 她 回答 .

她一边回答，一边看着他的眼睛。

- [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Hanaud did not move .
- 做过 不是 移动 .

哈诺德一动不动。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn] [iːtʃ] [niː] [ænd; ənd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] ['kwestʃən] .
He sat with a hand upon each knee and led to his second question .
他 卫星 和 一个 手 之上 每个 膝盖 和 引领 到 他的 第二 问题 .

他双手叉腰坐着，引出了他的第二个问题。

" ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][left] [ðɪs] [ruːm] ,
" Early this morning , when you left this room ,
" 早期的 这 早晨 , 什么时候 你 左边 这 房间 ,

“今天清晨，当你离开这个房间时，

[juː; jʊ][toʊld]['mɪstər] . [kælədaɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt][æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-][ʌn'tɪl][hiː; hi]
you told Mr . Calladine that you would wait at the Semiramis until he
你 讲述 先生 . 卡拉迪恩 那 你 会 等待 在 这 塞米拉米斯 直到 他
['telifəund] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
telephoned to you ? "
电话 到 你 ? "

你告诉过卡拉丹先生，你会在塞米拉米斯酒店等他打电话给你吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [jet] [wen] [hiː; hi] ['telifəund] , [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ? "
" **Yet** **when** **he** **telephoned** **,** **you** **had** **gone** **out** **?** "
" 然而 什么时候 他 电话 , 你 有 已消失 出去 ? "

"可是他打电话来的时候，你却出去了？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

"是的。"

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['dʒoʊn] ['kæruː] .
" **I** **will** **tell** **you** **,** " **said** **Joan** **Carew** **.**
" 我 将要 告诉 你 , " 说 琼 卡鲁 .

"我会告诉你的，"琼·卡鲁说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['daɪmənd] [tʃeɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
" **I** **could** **not** **bear** **to** **keep** **the** **little** **diamond** **chain** **in** **my** **room** **.**
" 我 可以 不是 熊 到 保持 这 小的 钻石 链 在 我的 房间 .

"我无法忍受把那条小小的钻石项链放在我的房间里。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n] - [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
" **For** **a** **moment** **even** **Hanaud** **was** **surprised** **.**
" 为了 一个 片刻 甚至 - 曾是 惊讶 .

"就连哈诺德也一时感到惊讶。"

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
He **had** **lost** **sight** **of** **that** **complication** **.**
他 有 丢失的 视线 的 那 并发症 .

他忽略了这一复杂因素。

[naʊ] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['æŋkʃəsli] ; [ɪn'diːd] ,
Now **he** **leaned** **forward** **anxiously** **;** **indeed** **,**
现在 他 倾斜 向前 焦虑地 ; 的确 ,

他焦急地向前倾身；的确，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ə'fer] .
with **a** **greater** **anxiety** **than** **he** **had** **yet** **shown** **in** **all** **this** **affair** **.**
和 一个 更大的 焦虑 比 他 有 然而 所示 在 全部 这 事务 .

他在这件事上表现出的焦虑程度，比以往任何时候都要高。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊn] ['kæruː] .
" **I** **was** **terrified** **,** " **continued** **Joan** **Carew** **.**
" 我 曾是 恐惧 , " 持续 琼 卡鲁 .

"我当时吓坏了，"琼·卡鲁继续说道。

" [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] : - [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [naʊ] .
" **I** **kept** **thinking** **:** **'** **They** **must** **have** **found** **out** **by** **now** **.**
" 我 保留 思维 : - 他们 必须 有 成立 出去 经过 现在 .

我一直在想：'他们现在肯定已经发现了。'

[ðeɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] ['evriwer] . -
They **will** **search** **everywhere** **.** **'**
他们 将要 搜索 到处 . -

他们会搜遍所有地方。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːz(ə)n] .
I **didn't** **reason** **.**
我 没有 原因 .

我没有进行推理。

[aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] ['evri] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] .

I	lay	in	bed	expecting	to	hear	every	moment	a	loud	knocking	on	the	door	.
我	躺	在	床	期待	到	听到	每一个	片刻	一个	大声	敲门	在	这	门	.

我躺在床上，时刻提防着有人用力敲门。

[bɪ'saɪdz] - - [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪt'self] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] - - [hɜ:r; hər] [tʃeɪn] - - [ðə; ði]

Besides	-	-	the	chain	itself	being	there	in	my	bedroom	-	-	her	chain	-	-	the
除了	-	-	这	链	本身	存在	那里	在	我的	卧室	-	-	她	链	-	-	这

[ded] ['wʊmənz] [tʃeɪn] - - [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

dead	woman's	chain	-	-	no	,	I	couldn't	endure	it	.
死的	女性的	链	-	-	不	,	我	不能	忍受	它	.

此外——那条链子就在我的卧室里——她的链子——死者的链子——不，我无法忍受。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ˌaɪ 'ti:] .

I	felt	as	if	I	had	stolen	it	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	被盗	它	.

我感觉自己好像偷了它一样。

[ðen] [maɪ] [meɪd] [brɔ:t] [ɪn] [maɪ] [ti:] . "

Then	my	maid	brought	in	my	tea	.	"
然后	我的	女佣	带来	在	我的	茶	.	"

然后我的女仆端来了茶。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ? " [kraɪd] - .

"	You	had	locked	it	away	?	"	cried	Hanaud	.
"	你	有	已锁定	它	离开	?	"	哭	-	.

“你把它锁起来了？”哈诺德喊道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[maɪ] [meɪd] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

My	maid	did	not	see	it	.
我的	女佣	做过	不是	看	它	.

我的女佣没看到。

" ['dʒoʊn] ['kæru:] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] , [drest] ,

"	Joan	Carew	explained	how	she	had	risen	,	dressed	,
"	琼	卡鲁	解释	如何	她	有	升起	,	穿着	,

琼·卡鲁解释了她是如何起床、穿衣的，

[ræpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [pæd] [ʌv; əv] ['kɑ:t(ə)n] - [wʊl] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən]

wrapped	the	chain	in	a	pad	of	cotton	-	wool	and	enclosed	it	in	an
包装	这	链	在	一个	软垫	的	棉布	-	羊毛	和	内	它	在	一个

['envəloʊp] .

envelope	.
信封	.

将链子用棉花包裹起来，然后装进信封里。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

The	envelope	had	not	the	stamp	of	the	hotel	upon	it	.
这	信封	有	不是	这	邮票	的	这	酒店	之上	它	.

信封上没有酒店的印章。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] ['envəloʊp] ,

It	was	a	rather	large	envelope	,
它	曾是	一个	相当	大的	信封	,

那是一个相当大的信封。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ʃɑːp] [ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] [ɑːn]

one	of	a	packet	which	she	had	bought	in	a	crowded	shop	in	Oxford	Street	on
一	的	一个	包	哪个	她	有	买	在	一个	挤	店铺	在	牛津	街道	在

[hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm] ['juːstən] [tuː; tə][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

her	way	from	Euston	to	the	Semiramis	.
她	方式	从	尤斯顿	到	这	塞米拉米斯	.

其中一包是她在从尤斯顿前往塞米拉米斯途中，在牛津街一家拥挤的商店里买的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['envələʊps] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [saɪz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent]

She	had	bought	the	envelopes	of	that	particular	size	in	order	that	when	she	sent
她	有	买	这	信封	的	那	特别的	尺寸	在	命令	那	什么时候	她	发送

[hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn]

her	letter	of	introduction	to	the	Director	of	the	Opera	at	Covent	Garden
她	信	的	介绍	到	这	导演	的	这	歌剧	在	科文特	花园

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'kloʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

she	might	enclose	with	it	a	photograph	.
她	可能	括	和	它	一个	照片	.

她特意买了这种尺寸的信封，以便在给科文特花园歌剧院总监寄介绍信时，可以附上一张照片。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ][send] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] .

"	And	to	whom	did	you	send	it	?	"	asked	Mr	.	Ricardo	.
"	和	到	谁	做过	你	发送	它	?	"	问	先生	.	里卡多	.

"你把它寄给了谁？"里卡多先生问道。

" [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bluːmɛnstaɪn, 'bluːmɛnstiːn][æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

"	To	Mrs	.	Blumenstein	at	the	Semiramis	.
"	到	太太	.	布卢门斯坦	在	这	塞米拉米斯	.

"致塞米拉米斯的布卢门斯坦夫人。

[aɪ] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [ə'dres] ['kerfəli] .

I	printed	the	address	carefully	.
我	打印	这	地址	小心	.

我仔细地把地址打印了出来。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

Then	I	went	out	and	posted	it	.	"
然后	我	去	出去	和	发布	它	.	"

然后我就把它发出去了。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

"在哪里?

" - [in'kwaiəd] .

"	Hanaud	inquired	.
"	-	询问	.

"哈诺问道。

" [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['letər] - [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][trə'fælgər] [skwer] .

"	In	the	big	letter	-	box	of	the	Post	Office	at	the	corner	of	Trafalgar	Square	.
"	在	这	大的	信	-	盒子	的	这	邮政	办公室	在	这	角落	的	特拉法加	正方形	.

"在特拉法加广场拐角处邮局的大信箱里。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['ʃɑːrpli] .

"	Hanaud	looked	at	the	girl	sharply	.
"	-	看起来	在	这	女孩	尖锐地	.

"哈诺德锐利地看了那个女孩一眼。"

" [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər][wɪts] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	had	your	wits	about	you	,	I	see	,	"	he	said	.
"	你	有	你的	智慧	关于	你	,	我	看	,	"	他	说	.

"看来你头脑很清醒啊，"他说。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['envələʊp] [gets] [lɔːst] ? " [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" What if the envelope gets lost ? " said Ricardo .
" 什么 如果 这 信封 获得 丢失的 ? " 说 里卡多 .

"如果信封丢了怎么办？"里卡多说。

- [læft] ['grɪmli] .
Hanaud laughed grimly .
- 笑了 阴沉地 .

哈诺德冷笑了一声。

" [ɪf] [wʌn] ['envələʊp] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ɪts] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] ,
" If one envelope is delivered at its address in London to - day , it will be that one ,
" 如果 一 信封 是 发表 在 它是 地址 在 伦敦 到 - 天 , 它 将要 是 那 一 ,

"如果今天有一封信封送到它在伦敦的地址，那一定是这封。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][ɪz] ['pʌblɪʃt] , [juː; jʊ] [siː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['dʒoʊn] .
" The news of the crime is published , you see , " and he swung round to Joan .
" 这 消息 的 这 犯罪 是 已发布 , 你 看 , " 和 他 摇摆 圆形的 到 琼 .

"你知道，犯罪新闻已经公布了，"说着，他转过身对琼说。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [mɪs] ['kæruː] ? "
" Did you know that , Miss Carew ? "
" 做过 你 知道 那 , 错过 卡鲁 ? "

"卡鲁小姐，您知道这件事吗？"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [vɔɪs] .
" No , " she answered in an awe - stricken voice .
" 不 , " 她 回答 在 一个 敬畏 - 受打击的 嗓音 .

"不，"她用敬畏的语气回答道。

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Well , then , it is .
" 出色地 , 然后 , 它 是 .

"那么，确实如此。"

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtər] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Let us see what the special investigator has to say about it .
让 我们 看 什么 这 特别的 研究者 有 到 说 关于 它 .

让我们看看特别调查员对此有何说法。

" [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [faʊnd] [kwaɪt] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ,
" And Hanaud , with a deliberation which Mr . Ricardo found quite excruciating ,
" 和 - , 和 一个 审议 哪个 先生 . 里卡多 成立 相当 痛苦不堪 ,

"而哈诺德则经过一番深思熟虑，这让里卡多先生感到非常痛苦，

[spred] [aʊt][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
spread out the newspaper on the table in front of him .
传播 出去 这 报纸 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

他把报纸摊在面前的桌子上。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [nuː] [fækt][ɪn][ðə; ði]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːləmz] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
There **was** **only** **one** **new** **fact** **in** **the** **couple** **of** **columns** **devoted** **to** **the**
那里 曾是 仅有的 一 新的 事实 在 这 夫妻 的 列 奉献 到 这
['mɪstəri] .
mystery **.**
神秘 .

在几篇专门报道这桩谜案的专栏文章中，只有一条新的事实。

['mɪsɪz] . ['bluːmɛnstaɪn, 'bluːmɛnstiːn][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm] ['klɔːrəfɔːrm] ['pɔɪzənɪŋ] .
Mrs **.** **Blumenstein** **had** **died** **from** **chloroform** **poisoning** **.**
太太 . 布卢门斯坦 有 死亡 从 氯仿 中毒 .

布卢门斯坦夫人死于氯仿中毒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['hæbɪt] ,
She **was** **of** **a** **stout** **habit** **,**
她 曾是 的 一个 肥硕 习惯 ,

她习惯穿厚重的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] .
and **the** **thieves** **were** **not** **skilled** **in** **the** **administration** **of** **the** **anæsthetic** **.**
和 这 窃贼 是 不是 熟练 在 这 行政 的 这 麻药 .

而这些窃贼并不擅长使用麻醉剂。

" [its] ['mɜːrdər] [nʌn] [ðə; ði] [les] , " [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] [æt; ət]['dʒoʊn] ,
" **It's** **murder** **none** **the** **less** **,** **"** **said** **Hanaud** **,** **and** **he** **gazed** **straight** **at** **Joan** **,**
" 它是 谋杀 没有任何 这 较少的 , " 说 - , 和 他 凝视 直的 在 琼 ,

"但这仍然是谋杀，"哈诺德说着，直直地盯着琼。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][də'rekt] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
asking **her** **by** **the** **direct** **summons** **of** **his** **eyes** **what** **she** **was** **going** **to** **do** **.**
问 她 经过 这 直接的 传票 的 他的 眼睛 什么 她 曾是 去 到 做 .

他用眼神直接质问她，她打算怎么做。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ] ['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] .
" **I** **must** **tell** **my** **story** **to** **the** **police** **,** **"** **she** **replied** **painfully** **and** **slowly** **.**
" 我 必须 告诉 我的 故事 到 这 警察 , " 她 回复 痛苦地 和 缓慢地 .

"我必须把我的遭遇告诉警察，"她痛苦而缓慢地回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['medɪˌteɪtid] [plæn] .
But **she** **did** **not** **hesitate** **;** **she** **was** **announcing** **a** **meditated** **plan** **.**
但 她 做过 不是 犹豫 ; 她 曾是 宣布 一个 冥想 计划 .

但她没有犹豫；她宣布的是一项深思熟虑的计划。

- ['niːðər] [ə'griːd] [nɔːr] ['difəd] .
Hanaud **neither** **agreed** **nor** **differed** **.**
- 两者都不 同意 也不 不同 .

哈诺德既不赞同也不反对。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɔːrdʒi'æləti][ɪn][hɪz; ɪz]
His **face** **was** **blank** **,** **and** **when** **he** **spoke** **there** **was** **no** **cordiality** **in** **his**
他的 脸 曾是 空白的 , 和 什么时候 他 辐 那里 曾是 不 亲切 在 他的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

他面无表情，说话时语气也毫无热情。

" [wel] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Well , " he asked , " and what is it that you have to say to the
" 出色地 , " 他 问 , " 和 什么 是 它 那 你 有 到 说 到 这
[pəˈliːs] , [mɪs] ?
police , miss ?
警察 , 错过 ?

“那么，”他问道，“小姐，你有什么话要对警察说呢？”

[ðæt] [juː; jʊ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [stiːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈtækt] [baɪ] [tuː]
That you went into the room to steal , and that you were attacked by two
那 你 去 进入 这 房间 到 偷 , 和 那 你 是 遭到攻击 经过 二
[stˈreɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,

你进入房间是为了行窃，并且遭到两名陌生人的袭击。

[drest] [æz; əz] [əˈpætʃiːz] , [ænd; ənd] [mæskt] ?
dressed as apaches , and masked ?
穿着 作为 阿帕奇人 , 和 戴面具 ?

装扮成阿帕奇人，戴着面具?

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ? "
That is all ? "
那 是 全部 ? "

就这些吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [men] [æt; ət][ðə; ði][seˈmirəmis,si-] [bɔːl] [wɜːr; wər] [drest] [æz; əz] [əˈpætʃiːz]
" And how many men at the Semiramis ball were dressed as apaches
" 和 如何 许多 男人 在 这 塞米拉米斯 球 是 穿着 作为 阿帕奇人
[ænd; ənd] [wɔːr] [ˈmæsks] ?
and wore masks ?
和 穿着 面具 ?

“塞米拉米斯舞会上有多少人装扮成阿帕奇人并戴着面具？”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[meɪk] [ə; eɪ] [ges] .
Make a guess .
制作 一个 猜测 .

猜猜看。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ? "
A hundred at the least ? "
一个 百 在 这 至少 ? "

至少一百个?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I should think so . "
" 我 应该 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ðen] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [duː] [bɪ'jɑːnd] - - [aɪ] [kwoʊt] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪdiəm] - - ['pʊtɪŋ]
" Then what will your confession do beyond - - I quote your English idiom - - putting
" 然后 什么 将要 你的 忏悔 做 超过 - - 我 引用 你的 英语 成语 - - 推杆
[juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] ?
you in the coach ?
你 在 这 教练 ?

那么，除了——借用你们英国的习语——把你送进教练席之外，你的坦白还能起到什么作用呢?

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [naʊ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" Mr . Ricardo now smiled with relief .
" 先生 . 里卡多 现在 微笑 和 宽慰 .

里卡多先生如释重负地笑了。

- [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [laɪn] .
Hanaud was taking a definite line .
- 曾是 采取 一个 定 线 .

哈诺德采取了明确的立场。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
His knowledge of idiomatic English might be incomplete , but his heart was
他的 知识 的 习语 英语 可能 是 未完成 , 但 他的 心 曾是
[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
in the right place .
在 这 正确的 地方 .

他对英语习语的了解可能不够全面，但他的出发点是好的。

[ðə; ði] [gɜːrl] [treɪst] [ə; eɪ] [veɪg] ['pætərn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
The girl traced a vague pattern on the tablecloth with her fingers .
这 女孩 追踪 一个 模糊的 图案 在 这 桌布 和 她 手指 .

女孩用手指在桌布上画着模糊的图案。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" Yet I think I must tell the police , " she repeated ,
" 然而 我 思考 我 必须 告诉 这 警察 , " 她 重复 ,

“但我认为我必须告诉警察，”她重复道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .
looking up and dropping her eyes again .
寻找 向上 和 下降 她 眼睛 再次 .

她抬起头，又垂下眼帘。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] .
Mr . Ricardo noticed that her eyelashes were very long .
先生 . 里卡多 注意到 那 她 睫毛 是 非常 长的 .

里卡多先生注意到她的睫毛很长。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] - [feɪs] [rɪ'lækst] .
For the first time Hanaud's face relaxed .
为了 这 第一的 时间 - 脸 轻松 .

哈诺的脸上第一次放松了下来。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['hɑːrtɪli] , [tuː; tə] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊz]
" And I think you are quite right , " he cried heartily , to Mr . Ricardo's
" 和 我 思考 你 是 相当 正确的 , " 他 哭 衷心地 , 到 先生 . 里卡多的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“而且我认为你说得完全正确，”他大声喊道，这让里卡多先生感到惊讶。

" [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Tell them the truth before they suspect it ,
" 告诉 他们 这 真相 前 他们 怀疑 它 ,

“在他们怀疑之前告诉他们真相。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

and	they	will	help	you	out	of	the	affair	if	they	can	.
和	他们	将要	帮助	你	出去	的	这	事务	如果	他们	能	.

如果可以的话，他们会帮助你摆脱困境。

[nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	doubt	of	it	.
不是	一个	怀疑	的	它	.

毫无疑问。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] . "

Come	,	I	will	go	with	you	myself	to	Scotland	Yard	.	"
来	,	我	将要	去	和	你	我	到	苏格兰	院子	.	"

来吧，我亲自陪你去苏格兰场。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [per] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] [tə'geðər] .

"	Thank	you	,	"	said	Joan	,	and	the	pair	drove	away	in	a	cab	together	.
"	感谢	你	,	"	说	琼	,	和	这	一对	驾驶	离开	在	一个	出租车	一起	.

“谢谢，”琼说道，然后两人一起乘出租车离开了。

- [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

Hanaud	returned	to	Grosvenor	Square	alone	and	lunched	with	Ricardo	.
-	返回	到	格罗夫纳	正方形	独自的	和	午餐	和	里卡多	.

哈诺独自返回格罗夫纳广场，与里卡多共进午餐。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	all	right	,	"	he	said	.
"	它	曾是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“还好，”他说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] .

"	The	police	were	very	kind	.
"	这	警察	是	非常	种类	.

“警察非常友善。”

[mɪs] ['dʒoʊn] ['kæruː] [toʊld] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Miss	Joan	Carew	told	her	story	to	them	as	she	had	told	it	to
错过	琼	卡鲁	讲述	她	故事	到	他们	作为	她	有	讲述	它	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

琼·卡鲁小姐向他们讲述了她的故事，就像她向我们讲述的那样。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌæljə'mɪniəm] [tʃeɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ,

Fortunately	,	the	envelope	with	the	aluminium	chain	had	already	been	delivered	,
幸运的是	,	这	信封	和	这	铝	链	有	已经	到过	发表	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

and	was	in	their	hands	.
和	曾是	在	他们的	双手	.

幸运的是，装有铝链的信封已经送达，并且已经到了他们手中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [mɪs] [dʒoʊnz] ['stɔːri] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

They	were	much	mystified	about	it	,	but	Miss	Joan's	story	gave	them	a
他们	是	很多	困惑	关于	它	,	但	错过	琼的	故事	给予	他们	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

reasonable	explanation	.
合理的	解释	.

他们对此感到非常困惑，但琼小姐的讲述给了他们一个合理的解释。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	think	they	are	inclined	to	believe	her	;	and	,	if	she	is	speaking	the	truth	,
我	思考	他们	是	倾斜	到	相信	她	;	和	,	如果	她	是	请讲	这	真相	,

我认为他们倾向于相信她；而且，如果她说的是真话，

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] . "

they	will	keep	her	out	of	the	witness	-	box	if	they	can	.	"
他们	将要	保持	她	出去	的	这	证人	-	盒子	如果	他们	能	.	"

如果可以，他们会想方设法阻止她出庭作证。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] , [ðen] ? " [æskt] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

"	She	is	to	stay	here	in	London	,	then	?	"	asked	Ricardo	.
"	她	是	到	停留	这里	在	伦敦	,	然后	?	"	问	里卡多	.

"那她就留在伦敦了吗？"里卡多问道。

" [oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] .

"	Oh	,	yes	;	she	is	not	to	go	.
"	哦	,	是的	;	她	是	不是	到	去	.

"哦，是的；她不能去。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prez(ə)nt] [hɜːr; hər] ['letərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

She	will	present	her	letters	at	the	Opera	House	and	secure	an	engagement
她	将要	展示	她	信件	在	这	歌剧	房子	和	安全的	一个	订婚

, [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

,	if	she	can	.
,	如果	她	能	.

她将在歌剧院展示她的信件，并争取演出机会。

[ðə; ði] ['krɪmənəlz] [maɪt] [biː; bi] ['lʌld] [ˌðer'baɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]

The	criminals	might	be	lulled	thereby	into	a	belief	that	the	girl	had	kept	the
这	罪犯	可能	是	昏昏欲睡	从而	进入	一个	信仰	那	这	女孩	有	保留	这

[hoʊl] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

whole	strange	incident	to	herself	,
所有的	奇怪的	事件	到	她自己	,

犯罪分子可能会因此而误以为女孩一直独自隐瞒着这件怪事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	that	there	was	nowhere	even	a	knowledge	of	the	disguise	which	they
和	那	那里	曾是	无处	甚至	一个	知识	的	这	伪装	哪个	他们

[hæd; həd] [juːst] .

had	used	.
有	用过的	.

而且，没有人知道他们使用了什么伪装。

" - [spoʊk] [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

"	Hanaud	spoke	as	carelessly	as	if	the	matter	was	not	very	important	;
"	-	辐	作为	粗心大意	作为	如果	这	事情	曾是	不是	非常	重要的	;

[ænd; ənd] [rɪ'kɑːrdoʊ] ,

and	Ricardo	,
和	里卡多	,

"哈诺说话漫不经心，仿佛这件事无关紧要；而里卡多，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] , [sed] :

with	an	unusual	flash	of	shrewdness	,	said	:
和	一个	异常	闪光	的	城府	,	说	:

他突然闪过一丝精明，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] , [maɪ] [frend] ,

"	It	is	clear	,	my	friend	,
"	它	是	清除	,	我的	朋友	,

"很明显，我的朋友，

[ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðoʊz] [tuː] [men] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .

that	you	do	not	think	those	two	men	will	ever	be	caught	at	all	.
那	你	做	不是	思考	那些	二	男人	将要	曾经	是	捕捉	在	全部	.

你认为那两个人永远不会被抓到吗？

" - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Hanaud shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

哈诺耸了耸肩。

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [tʃæns] .
" There is always a chance .
" 那里 是 总是 一个 机会 .

“总有机会的。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
But listen .
但 听 .

但是，请听我说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʌnz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['loʊdɪd] .
There is a room with a hundred guns , one of which is loaded .
那里 是 一个 房间 和 一个 百 枪支 , 一 的 哪个 是 已加载 .

有一个房间里有一百支枪，其中一支已经上膛。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɪdʒɪns] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [waɪt] .
Outside the room there are a hundred pigeons , one of which is white .
外部 这 房间 那里 是 一个 百 鸽子 , 一 的 哪个 是 白色的 .

房间外面有一百只鸽子，其中一只白鸽。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [blaɪnd] - [foʊld] .
You are taken into the room blind - fold .
你 是 已采取 进入 这 房间 瞎的 - 折叠 .

你被蒙住眼睛带进了房间。

[ju:; jʊ] [tʃu:z] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [gʌn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃu:t] [ðə; ði][wʌn] [waɪt] ['pɪdʒɪn] .
You choose the loaded gun and you shoot the one white pigeon .
你 选择 这 已加载 枪 和 你 射击 这 一 白色的 鸽子 .

你选择上了膛的枪，然后射杀了那只白鸽。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] . "
That is the value of the chance . "
那 是 这 价值 的 这 机会 . "

这就是机会的价值所在。

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'kɑ:rdoʊ] , " [ðoʊz] [pɜ:rlz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] ,
" But , " exclaimed Ricardo , " those pearls were of great value ,
" 但 , " 惊呼 里卡多 , " 那些 珍珠 是 的 伟大的 价值 ,

“但是，”里卡多惊呼道，“那些珍珠价值连城。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪəl]['ekspɜ:rt] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ] [pɜ:rl] ['mɜ:tʃənts] .
and I have heard at a trial expert evidence given by pearl merchants .
和 我 有 听到 在 一个 审判 专家 证据 给定 经过 珍珠 商人 .

我曾在庭审中听取过珍珠商人提供的专家证词。

[ɔ:l] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][ɑ:r; ər] [noʊn] ; [soʊ] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n]
All agree that the pearls of great value are known ; so , when they come upon
全部 同意 那 这 珍珠 的 伟大的 价值 是 已知 ; 所以 , 什么时候 他们 来 之上
[ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - - - - "
the market - - - - "
这 市场 - - - - "

所有人都一致认为，价值连城的珍珠是众所周知的；因此，当它们出现在市场上时——”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] .
" That is true , " Hanaud interrupted imperturbably .
" 那 是 真的 , " - 中断 沉着冷静 .

“没错，”哈诺德镇定地打断道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [noʊn] ? "
" But how are they known ? "
" 但 如何 是 他们 已知 ? "

但他们是如何被发现的呢?

" [baɪ][ðer; ðər] [weɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" By their weight , " said Mr . Ricardo .
" 经过 他们的 重量 , " 说 先生 . 里卡多 .

"按重量来说,"里卡多先生说。

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Exactly , " replied Hanaud .
" 确切地 , " 回复 - .

"正是如此,"哈诺德回答道。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['traɪəl][ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [pɜːrlz] [kæn; kən][biː; bi]
" But did you not also hear at this trial of yours that pearls can be
" 但 做过 你 不是 还 听到 在 这 审判 的 你的 那 珍珠 能 是
[piːld] [laɪk][æn; ən]['ʌnjən] ?
peeled like an onion ?
去皮 喜欢 一个 洋葱 ?

"但是，在你受审的这段时间里，难道你没有听到珍珠可以像洋葱一样剥开吗？"

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[rɪ'muːv] [ə; eɪ][skɪn] , [tuː] [skɪnz] , [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɪz] ['ɔːltərd] , [ðə; ðɪ] [pɜːrl] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['smɔːlər] .
Remove a skin , two skins , the weight is altered , the pearl is a trifle smaller .
消除 一个 皮肤 , 二 皮肤 , 这 重量 是 已修改 , 这 珍珠 是 一个 琐事 较小的 .

去掉一层皮，两层皮，重量就变了，珍珠也小了一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] ,
It has lost a little of its value ,
它 有 丢失的 一个 小的 的 它是 价值 ,

它的价值略有下降。

[jes] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [pɜːrl]
yes - - but you can no longer identify it as the so - and - so pearl
是的 - - 但 你 能 不 更长 确认 它 作为 这 所以 - 和 - 所以 珍珠
[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['sʌltən] ,
which belonged to this or that sultan ,
哪个 属于 到 这 或者 那 苏丹 ,

是的——但你已经无法再辨认出它是属于某位苏丹的某颗珍珠了。

[wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] , [bɔːt] [baɪ]['mesərz] . ['lʌstər] [ænd; ənd] - , [ʌv; əv]
was stolen by the vizier , bought by Messrs . Lustre and Steinopolis , of
曾是 被盗 经过 这 维齐尔 , 买 经过 先生们 . 光泽 和 - , 的
['hætən] ['gɑːrdn] ,
Hatton Garden ,
哈顿 花园 ,

被维齐尔偷走，后被哈顿花园的卢斯特先生和斯坦诺波利斯先生买下。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [soʊld][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['welθi] ['mɪsɪz] . ['bluːmɛnstaɪn, 'bluːmɛnstiːn] .
and subsequently sold to the wealthy Mrs . Blumenstein .
和 随后 卖 到 这 富裕 太太 . 布卢门斯坦 .

随后卖给了富有的布卢门斯坦夫人。

[noʊ] , [jʊr; jər] [pɜːrl] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] .

No	,	your	pearl	has	vanished	altogether	.
不	,	你的	珍珠	有	消失了	共	.

不，你的珍珠已经完全消失了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [pɜːrl] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['treɪdɪd] .

There	is	a	new	pearl	which	can	be	traded	.
那里	是	一个	新的	珍珠	哪个	能	是	交易	.

有一种新的珍珠可以进行交易。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][rɪ'kɑːrdoʊ] .

"	He	looked	at	Ricardo	.
"	他	看起来	在	里卡多	.

他看着里卡多。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [pɜːrlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [bæk]

"	Who	shall	say	that	those	pearls	are	not	already	in	one	of	the	queer	little	back
"	WHO	将	说	那	那些	珍珠	是	不是	已经	在	一	的	这	酷儿	小的	后退

[striːts] [ʌv; əv]['æmstərdæm] ,

streets	of	Amsterdam	,
街道	的	阿姆斯特丹	,

谁能说那些珍珠不在阿姆斯特丹某个奇特的小巷里呢?

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðer; ðər][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ?

undergoing	their	transformation	?
正在经历	他们的	转型	?

它们正在经历转变吗?

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [pə'sweɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] .

"	Mr	.	Ricardo	was	not	persuaded	because	he	would	not	be	.
"	先生	.	里卡多	曾是	不是	被说服	因为	他	会	不是	是	.

"里卡多先生没有被说服，因为他根本不会相信。"

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , " [hiː; hi] [sed] ['lɔːftɪli] [tuː; tə] - .

"	I	have	some	experience	in	these	matters	,	"	he	said	loftily	to	Hanaud	.
"	我	有	一些	经验	在	这些	事情	,	"	他	说	傲慢地	到	-	.

"我在这方面有一些经验，"他傲慢地对哈诺德说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪmənəlz] .

"	I	am	sure	that	we	shall	lay	our	hands	upon	the	criminals	.
"	我	是	当然	那	我们	将	躺	我们的	双手	之上	这	罪犯	.

"我相信我们一定能将罪犯绳之以法。"

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [feɪld] .

We	have	never	failed	.
我们	有	绝不	失败的	.

我们从未失败过。

" - [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

"	Hanaud	grinned	from	ear	to	ear	.
"	-	咧嘴一笑	从	耳朵	到	耳朵	.

"哈诺德咧嘴大笑。"

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði]

The	only	experience	which	Mr	.	Ricardo	had	ever	had	was	gained	on	the
这	仅有的	经验	哪个	先生	.	里卡多	有	曾经	有	曾是	获得	在	这

[ʃɔːz] [ʌv; əv][dʒə'niːvə][ænd; ənd][æt; ət]['ɛks, 'eɪks]['ʌndər] - [tuːˈɪʃ(ə)n] .

shores	of	Geneva	and	at	Aix	under	Hanaud's	tuition	.
海岸	的	日内瓦	和	在	艾克斯	在下面	-	学费	.

里卡多先生唯一的经验是在日内瓦海岸和艾克斯，在哈诺的指导下获得的。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['restɪd] .

But	Hanaud	did	not	argue	,	and	there	the	matter	rested	.
但	-	做过	不是	争论	,	和	那里	这	事情	休息	.

但哈诺德没有争辩，事情就此结束。

[ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] .

The	days	flew	by	.
这	天	飞翔	经过	.

时间过得真快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌndənz] [pleɪ] - [taɪm] .

It	was	London's	play	-	time	.
它	曾是	伦敦的	玩	-	时间	.

这是伦敦的玩乐时间。

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['daːkənd] ;

The	green	and	gold	of	early	summer	deepened	and	darkened	;
这	绿色的	和	金子	的	早期的	夏天	加深	和	变暗	;

初夏的绿色和金色逐渐加深变暗；

['wʌndrəs] [wɔːrm] [naɪts] ['ʌndər] ['ɪŋgləndz] [peɪl] [bluː] [skaɪ] ,

wondrous	warm	nights	under	England's	pale	blue	sky	,
奇妙的	温暖的	夜晚	在下面	英格兰的	苍白	蓝色的	天空	,

英格兰淡蓝色的天空下，温暖的夜晚美妙极了。

[wen] [ðə; ði] [striːts] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [fiːt] [ʌv; əv] [juːθ] ,

when	the	streets	rang	with	the	joyous	feet	of	youth	,
什么时候	这	街道	响铃	和	这	欢乐	脚	的	青年	,

当街道上回荡着年轻人欢快的脚步声时

[led][ɪn] [klɪr] [dɔːnz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['gloʊɪŋ] [deɪz] .

led	in	clear	dawns	and	lovely	glowing	days	.
引领	在	清除	黎明	和	迷人的	发光	天	.

在晴朗的黎明和阳光明媚的日子里。

- [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ;

Hanaud	made	acquaintance	with	the	wooded	reaches	of	the	Thames	;
-	制成	熟人	和	这	树木繁茂的	到达	的	这	泰晤士河	;

哈诺德熟悉了泰晤士河畔的林木茂盛的河段；

['dʒoʊn] ['kæruː] [sæŋ] " ['luːɪs] " [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['noʊtəb(ə)l] [sək'ses] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Joan	Carew	sang	"	Louise	"	at	Covent	Garden	with	notable	success	;	and	the
琼	卡鲁	唱	"	路易丝	"	在	科文特	花园	和	值得注意的	成功	;	和	这

[ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][se'mirəmis,si-][hoʊ'tel] ,

affair	of	the	Semiramis	Hotel	,
事务	的	这	塞米拉米斯	酒店	,

琼·卡鲁在科文特花园演唱《路易丝》取得了显著成功；以及塞米拉米斯酒店的事件，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	minds	of	the	few	who	remembered	it	,
在	这	思想	的	这	很少	WHO	记得	它	,

在少数记得这件事的人心中，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ʌn'fæðəmd] ['mistəriz] .

was	already	added	to	the	long	list	of	unfathomed	mysteries	.
曾是	已经	额外	到	这	长的	列表	的	深不可测	谜团	.

它已被列入一长串未解之谜之中。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'veləpmənt] .

But	towards	the	end	of	May	there	occurred	a	startling	development	.
但	向	这	结尾	的	可能	那里	发生	一个	令人震惊	发展	.

但到了五月底，事情出现了惊人的变化。

['dʒoʊn] ['kæru:] [roʊt] [tu:; tə]['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Joan	Carew	wrote	to	Mr	.	Ricardo	that	she	would	call	upon	him	in	the
琼	卡鲁	写道	到	先生	.	里卡多	那	她	会	称呼	之上	他	在	这

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

琼·卡鲁写信给里卡多先生，说她下午会去拜访他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - .

and	she	begged	him	to	secure	the	presence	of	Hanaud	.
和	她	乞求	他	到	安全的	这	在场	的	-	.

她恳求他确保哈诺德在场。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ;

She	came	as	the	clock	struck	;	she	was	pale	and	agitated	;
她	来了	作为	这	钟	击	;	她	曾是	苍白	和	激动	;

她准时到了，脸色苍白，神情焦躁不安。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [kælədaɪn] [hæd; həd][fɜ:rst][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][ʃi:; ʃi]

and	in	the	room	where	Calladine	had	first	told	the	story	of	her	visit	she
和	在	这	房间	在哪里	卡拉迪恩	有	第一的	讲述	这	故事	的	她	访问	她

[toʊld] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] ,

told	another	story	which	,
讲述	其他	故事	哪个	,

在卡拉迪娜第一次讲述她来访经历的那个房间里，她又讲述了另一个故事，

[tu:; tə]['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊz] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [streɪndʒ][ænd; ənd] - - [jes] - - [jet] [mɔ:r]

to	Mr	.	Ricardo's	thinking	,	was	yet	more	strange	and	-	-	yes	-	-	yet	more
到	先生	.	里卡多的	思维	,	曾是	然而	更多的	奇怪的	和	-	-	是的	-	-	然而	更多的

[sə'spɪʃəs] .

suspicious	.
可疑的	.

在里卡多先生看来，这更加奇怪，也更加可疑。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .

"	It	has	been	going	on	for	some	time	,	"	she	began	.
"	它	有	到过	去	在	为了	一些	时间	,	"	她	开始	.

"这种情况已经持续一段时间了，"她开口说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .

"	I	thought	of	coming	to	you	at	once	.
"	我	想法	的	未来	到	你	在	一次	.

"我当时就想立刻来找你。"

[ðen] [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] , [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] - - [oʊ] , [ju:l] ['nevər] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ! "

Then	I	wondered	whether	,	if	I	waited	-	-	oh	,	you'll	never	believe	me	!	"
然后	我	想知道	无论	,	如果	我	等待	-	-	哦	,	你会	绝不	相信	我	!	"

然后我想，如果我再等等——哦，你永远不会相信我！

" [let] [ˌju: 'es] [hɪr] ! " [sed] - ['peɪʃntli] .

"	Let	us	hear	!	"	said	Hanaud	patiently	.
"	让	我们	听到	!	"	说	-	耐心	.

"让我们听听！"哈诺德耐心地说。

" [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] , [ðə; ði] [tu:] [men] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [mæskt] ,

"	I	began	to	dream	of	that	room	,	the	two	men	disguised	and	masked	,
"	我	开始	到	梦	的	那	房间	,	这	二	男人	伪装	和	戴面具	,

"我开始梦见那个房间，梦见那两个伪装蒙面的男人，

[ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bed] .

the	still	figure	in	the	bed	.
这	仍然	数字	在	这	床	.

床上静静躺着的人影。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] !
Night after night !
夜晚 后 夜晚 !

夜复一夜!

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
I was terrified to go to sleep .
我 曾是 恐惧 到 去 到 睡觉 .

我害怕得不敢睡觉。

[aɪ][felt][ðə; ði][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [maʊθ] .
I felt the hand upon my mouth .
我 毛毡 这 手 之上 我的 嘴 .

我感觉有人捂住了我的嘴。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ'self] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] ,
I used to catch myself falling asleep ,
我 用过的 到 抓住 我 坠落 睡着了 ,

我以前经常会发现自己睡着，

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [ʌp][tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self] [ə'weɪk] . "
and walk about the room with all the lights up to keep myself awake . "
和 走 关于 这 房间 和 全部 这 灯 向上 到 保持 我 醒 . "

"我会开着所有的灯在房间里走来走去，让自己保持清醒。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
" But you couldn't , " said Hanaud with a smile .
" 但 你 不能 , " 说 - 和 一个 微笑 .

"但你做不到，"哈诺德笑着说。

" ['oʊnli][ðə; ði][oʊld][kæn; kən][du:] [ðæt] . "
" Only the old can do that . "
" 仅有的 这 老的 能 做 那 . "

只有老年人才能做到这一点。

" [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [ænd; ənd] - - [oʊ] ,
" No , I couldn't , " she admitted ; " and - - oh ,
" 不 , 我 不能 , " 她 承认 ; " 和 - - 哦 ,

"不，我做不到，"她承认道；"而且——哦，

[maɪ] [naɪts] [wɜ:r; wər]['hɔ:rəb(ə)l][ʌn'tɪl] " - - [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz]
my nights were horrible until " - - she paused and looked at her companions
我的 夜晚 是 可怕 直到 " - - 她 暂停 和 看起来 在 她 同伴
['daʊtfəli] - - " [ʌn'tɪl][wʌn] [naɪt] [ðə; ði][mæsk] [slɪpt] . "
doubtfully - - " until one night the mask slipped . "
怀疑地 - - " 直到 一 夜晚 这 面具 滑倒了 . "

我的夜晚一直很可怕，直到——"她停顿了一下，疑惑地看着她的同伴们——"直到有一天晚上，面具滑落了。"

" [wʌt] - - ? " [kraɪd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['stɜ:rnnəs] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" What - - ? " cried Hanaud , and a note of sternness rang suddenly in his voice
" 什么 - - ? " 哭 - , 和 一个 笔记 的 严厉 响铃 突然 在 他的 嗓音
.
:
.

"什么——？"哈诺德喊道，语气中突然变得严厉起来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" What are you saying ?
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['steɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed]
" With a desperate rush of words , and the colour staining her forehead
" 和 一个 绝望的 匆忙 的 字 , 和 这 颜色 染色 她 前额
[ænd; ənd] [tʃi:ks] , ['dʒoʊn] ['kæru:] [kən'tɪnju:d] :
and cheeks , Joan Carew continued :
和 脸颊 , 琼 卡鲁 持续 :

"琼·卡鲁语速飞快地说道，额头和脸颊上泛起了红晕："

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
" It is true .
" 它 是 真的 .

"是真的。

[ðə; ði][mæsk] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - - [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [held]
The mask slipped on the face of one of the men - - of the man who held
这 面具 滑倒了 在 这 脸 的 一 的 这 男人 - - 的 这 男人 WHO 握住
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

其中一个男人的面具滑落下来——就是抓住我的那个男人的面具。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ; [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['vɪzəb(ə)l] - - [noʊ] [mɔ:r] . "
Only a little way ; it just left his forehead visible - - no more . "
仅有的 一个 小的 方式 ; 它 只是 左边 他的 前额 可见的 - - 不 更多的 . "

只露出了一点点，只露出了额头——仅此而已。

" [wel] ? " [æskt] - , [ænd; ənd]['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,
" Well ? " asked Hanaud - , and Mr . Ricardo leaned forward ,
" 出色地 ? " 问 - , 和 先生 . 里卡多 倾斜 向前 ,

"怎么样？"哈诺德问道，里卡多先生向前倾了倾身子。

['sweɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [soʊ]
swaying between the austerity of criticism and the desire to believe so
摇晃 之间 这 紧缩政策 的 批评 和 这 欲望 到 相信 所以
['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
thrilling a revelation .
惊险 一个 启示 .

在严厉的批评和渴望相信如此激动人心的启示之间摇摆不定。

" [aɪ] [weɪkt] [ʌp] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [kən'tɪnju:d] , " [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
" I waked up , " the girl continued , " in the darkness ,
" 我 醒来 向上 , " 这 女孩 持续 , " 在 这 黑暗 ,

"我醒来时，"女孩继续说道，"是在黑暗中。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [rɪ'meɪnd] ['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] - - [fɔ:r; fər]
and for a moment the whole scene remained vividly with me - - for
和 为了 一个 片刻 这 所有的 场景 剩余 生动地 和 我 - - 为了
[dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [fɪks] ['klɪrli] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pætʃi]
just long enough for me to fix clearly in my mind the figure of the apache
只是 长的 足够的 为了 我 到 使固定 清楚地 在 我的 头脑 这 数字 的 这 Apache
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['fɔ:rhed] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæsk] . "
with the white forehead showing above the mask . "
和 这 白色的 前额 显示 多于 这 面具 . "

那一刻，整个场景在我脑海中清晰地浮现出来——时间刚好足够让我清楚地记住那个阿帕奇人的身影，他白色的额头从面具上方露出来。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [rɪ'kɑ:rdoʊ] .
" When was that ? " asked Ricardo .
" 什么时候 曾是 那 ? " 问 里卡多 .

"那是什么时候的事？"里卡多问道。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] . "
" A fortnight ago . "
" 一个 两星期 前 . "

“两周前。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] [ðen] ? "
" Why didn't you come with your story then ? "
" 为什么 没有 你 来 和 你的 故事 然后 ? "

“那你为什么不把你的故事带来呢？”

" [aɪ] ['weɪtɪd] , " [sed] ['dʒoʊn] .
" I waited , " said Joan .
" 我 等待 , " 说 琼 .

“我等了，”琼说。

" [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['wɔznt] [jet] ['helpf(ə)l] .
" What I had to tell wasn't yet helpful .
" 什么 我 有 到 告诉 不是 然而 有帮助 .

“我当时要说的话还没有什么帮助。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə'nʌðər] [naɪt] [ðə; ði][mæsk] [maɪt] [slɪp] ['loʊər] [stɪl] .
I thought that another night the mask might slip lower still .
我 想法 那 其他 夜晚 这 面具 可能 滑 降低 仍然 .

我当时想，再过一个晚上，面罩可能还会滑得更低。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][felt] .
Besides , I - - it is difficult to describe just what I felt .
除了 , 我 - - 它 是 难的 到 描述 只是 什么 我 毛毡 .

此外，我——很难描述我当时的感受。

[aɪ][felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['foʊtəgræf] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk]
I felt it important just to keep that photograph in my mind , not to think
我 毛毡 它 重要的 只是 到 保持 那 照片 在 我的 头脑 , 不是 到 思考
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

我觉得重要的是把那张照片留在脑海里，而不是去想它。

[nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
not to talk about it ,
不是 到 讲话 关于 它 ,

别提这件事了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rest]
not even to look at it too often lest I should begin to imagine the rest
不是 甚至 到 看 在 它 也 经常 免得 我 应该 开始 到 想象 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃeɪp]
of the face and find something familiar in the man's carriage and shape
的 这 脸 和 寻找 某物 熟悉的 在 这 男人的 运输 和 形状
[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
when there was nothing really familiar to me at all .
什么时候 那里 曾是 没有什么 真的 熟悉的 到 我 在 全部 .

甚至不敢经常去看它，免得我开始想象那张脸的其他部分，并在男人的仪态和体型中找到一些熟悉的东西，而实际上我根本没有任何熟悉之处。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
Do you understand that ?
做 你 理解 那 ?

你明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [əˈpiːl] [ɑːn] - [feɪs] .
" she asked , with her eyes fixed in appeal on Hanaud's face .
" 她 问 , 和 她 眼睛 固定的 在 上诉 在 - 脸 .

“她问道，眼神充满恳求地注视着哈诺德的脸。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] - .
" Yes , " replied Hanaud .
" 是的 , " 回复 - .

“是的，”哈诺德回答道。

" [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [jʊr; jər] [θɔːt] . "
" I follow your thought . "
" 我 跟随 你的 想法 . "

我明白你的意思。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] - - [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [tʃæns] - - [ðæt] [ðə; ði] [truːθ]
" I thought there was a chance now - - the strangest chance - - that the truth
" 我 想法 那里 曾是 一个 机会 现在 - - 这 最奇怪的 机会 - - 那 这 真相
[maɪt] [biː; bi] [riːtʃt] .
might be reached .
可能 是 达到 .

“我当时觉得现在或许有机会——尽管可能性微乎其微——真相可能会水落石出。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə][rɪˈkɑːrdoʊ] ,
I did not wish to spoil it , " and she turned eagerly to Ricardo ,
我 做过 不是 希望 到 剧透 它 , " 和 她 转向 急切地 到 里卡多 ,

我不想破坏它，”说着，她急切地转向里卡多。

[æz; əz] [ɪf] , ['hævɪŋ] [pə'sweidid] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [tɜːrn][hɜːr; hər] ['bætəriz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
as if , having persuaded Hanaud , she would now turn her batteries on his
作为 如果 , 拥有 被说服 - , 她 会 现在 转动 她 电池 在 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

仿佛她已经说服了哈诺德，现在就要把矛头指向他的同伴。

" [maɪ] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
" My whole point of view was changed .
" 我的 所有的 观点 的 看法 曾是 已更改 .

我的整个观点都改变了。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [driːm] .
I was no longer afraid of falling asleep lest I should dream .
我 曾是 不 更长 害怕的 的 坠落 睡着了 免得 我 应该 梦 .

我不再害怕入睡后做梦。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [driːm] , [bʌt; bət] - - - - "
I wished to dream , but - - - - "
我 希望 到 梦 , 但 - - - - "

我本想做梦，但是——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , " [səˈdʒestɪd] - .
" But you could not , " suggested Hanaud .
" 但 你 可以 不是 , " 建议 - .

“但你不能，”哈诺德说道。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [rɪˈplaɪd] ['dʒoʊn] ['kæruː] .
" No , that is the truth , " replied Joan Carew .
" 不 , 那 是 这 真相 , " 回复 琼 卡鲁 .

“不，那才是事实，”琼·卡鲁回答道。

" [ˌwer'æz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] [sli:p]
" **Whereas** **before** **I** **was** **anxious** **to** **keep** **awake** **and** **yet** **must** **sleep**
" 然而 前 我 曾是 焦虑的 到 保持 醒 和 然而 必须 睡觉
[frʌm; frəm] [ʃɪr] [fə'ti:g] ,
from **sheer** **fatigue** **,**
从 透明 疲劳 ,

“以前我总是想保持清醒，但却因为极度疲劳而不得不睡觉，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] ['kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ'self] [tu:; tə] [sli:p] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ɔ:l] [θru:]
now **that** **I** **tried** **consciously** **to** **put** **myself** **to** **sleep** **I** **remained** **awake** **all** **through**
现在 那 我 尝试 有意识地 到 放 我 到 睡觉 我 剩余 醒 全部 通过
[ðə; ði] [naɪt] ,
the **night** **,**
这 夜晚 ,

我尝试有意识地让自己入睡，结果却整夜都没睡着。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [blaɪndz] ,
and **only** **towards** **morning** **,** **when** **the** **light** **was** **coming** **through** **the** **blinds** **,**
和 仅有的 向 早晨 , 什么时候 这 光 曾是 未来 通过 这 百叶窗 ,
[drɑ:pt] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hevi] ,
dropped **off** **into** **a** **heavy** **,**
掉落 离开 进入 一个 重的 ,

只有到了清晨，当阳光透过百叶窗照射进来时，光线才逐渐减弱，变得沉重起来。

['dri:mləs] ['slʌmbər] .
dreamless **slumber** **.**
无梦 睡眠 .

无梦的睡眠。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Hanaud** **nodded** **.**
" - 点头 .

哈诺点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [pər'vɜ:rs] [wɜ:rld] , [mɪs] ['kæru:] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [goʊ] [baɪ] ['kɔntrəriz] .
" **It** **is** **a** **very** **perverse** **world** **,** **Miss** **Carew** **,** **and** **things** **go** **by** **contraries** **.**
" 它 是 一个 非常 变态 世界 , 错过 卡鲁 , 和 事物 去 经过 相反的 .

“卡鲁小姐，这是一个非常反常的世界，事情总是朝着相反的方向发展。”

" [rɪ'kɑ:rdoʊ] ['lisnd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [noʊt] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [ɪn] - [vɔɪs] , [sʌm; səm] [lʊk] [ʌv; əv]
" **Ricardo** **listened** **for** **some** **note** **of** **irony** **in** **Hanaud's** **voice** **,** **some** **look** **of**
" 里卡多 听着 为了 一些 笔记 的 讽刺 在 - 嗓音 , 一些 看 的
[ˌdɪsbɪ'li:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
disbelief **in** **his** **face** **.**
怀疑 在 他的 脸 .

“里卡多仔细听着哈诺德的语气中是否带着一丝讽刺，脸上是否流露出一丝难以置信的神情。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .
But **there** **was** **neither** **the** **one** **nor** **the** **other** **.**
但 那里 曾是 两者都不 这 一 也不 这 其他 .

但这两种情况都不存在。

- [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] .
Hanaud **was** **listening** **patiently** **.**
- 曾是 聆听 耐心 .

哈诺德耐心地听着。

" [ðen] [keɪm] [maɪ] [ri'hə:səlz] , " ['dʒoʊn] ['kæru:] [kən'tɪnju:d] ,
" **Then** **came** **my** **rehearsals** **,** " **Joan** **Carew** **continued** **,**
" 然后 来了 我的 排练 , " 琼 卡鲁 持续 ,

“然后就是我的排练，”琼·卡鲁继续说道，“

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['ɑ:prə] [droʊv] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .

"	and	that	wonderful	opera	drove	everything	else	out	of	my	head	.
"	和	那	精彩的	歌剧	驾驶	一切	别的	出去	的	我的	头	.

"那部精彩的歌剧让我把其他一切都抛诸脑后。"

[aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

I	had	such	a	chance	,	if	only	I	could	make	use	of	it	!
我	有	这样的	一个	机会	,	如果	仅有的	我	可以	制作	使用	的	它	!

我曾拥有过这样的机会，可惜我没能好好把握住!

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] [naʊ] ,

When	I	went	to	bed	now	,
什么时候	我	去	到	床	现在	,

我现在上床睡觉的时候，

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:ntɪŋ] ['mju:zɪk] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] - - [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] ['pærɪs] - -

I	went	with	that	haunting	music	in	my	ears	-	-	the	call	of	Paris	-	-
我	去	和	那	令人难忘	音乐	在	我的	耳朵	-	-	这	称呼	的	巴黎	-	-

我耳边萦绕着那令人难以忘怀的音乐——巴黎的召唤——我走了。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

oh	,	you	must	remember	it	.
哦	,	你	必须	记住	它	.

哦，你一定要记住。

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

But	can	you	realise	what	it	must	mean	to	a	girl	who	is	going	to
但	能	你	意识到	什么	它	必须	意思是	到	一个	女孩	WHO	是	去	到

[sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ?

sing	it	for	the	first	time	in	Covent	Garden	?
唱歌	它	为了	这	第一的	时间	在	科文特	花园	?

但你能体会到，对于一个即将在科文特花园首次演唱这首歌的女孩来说，这意味着什么吗?

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

"	Mr	.	Ricardo	saw	his	opportunity	.
"	先生	.	里卡多	锯	他的	机会	.

里卡多先生看到了机会。

[hi:; hi] , [ðə; ði] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [wʌz; wəz]

He	,	the	connoisseur	,	to	whom	the	psychology	of	the	green	room	was
他	,	这	行家	,	到	谁	这	心理学	的	这	绿色的	房间	曾是

[æz; əz] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] ,

as	an	open	book	,
作为	一个	打开	书	,

他这位鉴赏家，对后台休息室的心理了如指掌，就像读一本打开的书一样。

[kʊd; kəd] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

could	answer	that	question	.
可以	回答	那	问题	.

可以回答这个问题。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] - [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [ə'θɔ:rəti] .

"	It	is	true	,	my	friend	,	"	he	informed	Hanaud	with	quiet	authority	.
"	它	是	真的	,	我的	朋友	,	"	他	知情的	-	和	安静的	权威	.

"这是真的，我的朋友，"他平静而权威地告诉哈诺德。

" [ðə; ði] [greɪt] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [li:vz] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [koʊld] .

"	The	great	march	of	events	leaves	the	artist	cold	.
"	这	伟大的	行进	的	活动	树叶	这	艺术家	寒冷的	.

"时代巨变让艺术家感到冷漠。"

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə'luːf] .

He	lives	aloof	.
他	生活	超然	.

他过着孤僻的生活。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tɪnt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər]

While	the	tumbrils	thunder	in	the	streets	he	adds	a	delicate	tint	to	the	picture
尽管	这	墓碑	雷	在	这	街道	他	添加	一个	精美的	着色	到	这	图片

[hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ə'pɑːn][ɔːr] [ri'kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [greɪt] [pɑːrt] . "

he	is	engaged	upon	or	recalls	his	triumph	in	his	last	great	part	.	"
他	是	已订婚的	之上	或者	召回	他的	胜利	在	他的	最后的	伟大的	部分	.	"

当囚车在街头隆隆驶过时，他为正在创作的画作增添了一抹柔和的色彩，或者回忆起他最后一部伟大作品中的辉煌成就。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - ['greɪvli] .

"	Thank	you	,	"	said	Hanaud	gravely	.
"	感谢	你	,	"	说	-	严重地	.

“谢谢，”哈诺德严肃地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] ['kæruː] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['stɔːri] . "

"	And	now	Miss	Carew	may	perhaps	resume	her	story	.	"
"	和	现在	错过	卡鲁	可能	也许	恢复	她	故事	.	"

“现在，卡鲁小姐或许可以继续她的故事了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][deɪ'bjuː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	was	the	very	night	of	my	début	,	"	she	continued	.
"	它	曾是	这	非常	夜晚	的	我的	首次亮相	,	"	她	持续	.

“那是我首次亮相的那晚，”她继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] .

"	I	had	supper	with	some	friends	.
"	我	有	晚餐	和	一些	朋友们	.

我和一些朋友一起吃了晚饭。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

A	great	artist	.
一个	伟大的	艺术家	.

一位伟大的艺术家。

['kɑːmen] [vɑː'lɛri] , ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

Carmen	Valeri	,	honoured	me	with	her	presence	.
卡门	瓦莱里	,	荣幸	我	和	她	在场	.

卡门·瓦莱里女士的到来令我倍感荣幸。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ə'gen] . "

I	went	home	excited	,	and	that	night	I	dreamed	again	.	"
我	去	家	兴奋的	,	和	那	夜晚	我	梦见	再次	.	"

我兴奋地回到家，那天晚上我又做了个梦。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tʃɪn] , [ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

"	This	time	the	chin	,	the	lips	,	the	eyes	were	visible	.
"	这	时间	这	下巴	,	这	嘴唇	,	这	眼睛	是	可见的	.

“这一次，下巴、嘴唇和眼睛都清晰可见。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] [strɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

There	was	only	a	black	strip	across	the	middle	of	the	face	.
那里	曾是	仅有的	一个	黑色的	条	穿过	这	中间	的	这	脸	.

脸部中央只有一条黑色的条纹。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] - - [neɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] - - [ðæt] [ɪf] [ðæt] [strɪp] ['vænɪʃt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
And **I** **thought** **-** **-** **nay** **,** **I** **was** **sure** **-** **-** **that** **if** **that** **strip** **vanished** **I** **should** **know**
和 我 想法 - - 不 , 我 曾是 当然 - - 那 如果 那 条 消失了 我 应该 知道
[ðə; ði][mæn] . "
the **man** **.** **"**
这 男人 . "

我当时想——不，我确信——如果那条纸条消失了，我就能认出这个人了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['vænɪʃ] ? "
" **And** **it** **did** **vanish** **?** **"**
" 和 它 做过 消失 ? "

“它真的消失了吗？”

" [θriː] [naɪts] ['æftərwərdz] . "
" **Three** **nights** **afterwards** **.** **"**
" 三 夜晚 然后 . "

“三天后的晚上。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ?
" **And** **you** **did** **know** **the** **man** **?**
" 和 你 做过 知道 这 男人 ?

你认识这个人吗?

" [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] .
" **The** **girl's** **face** **became** **troubled** **.**
" 这 女孩们 脸 成为 麻烦 .

女孩的脸上露出忧虑的神色。

[ʃiː; ʃi] [fraund] .
She **frowned** **.**
她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **I** **knew** **the** **face** **,** **that** **was** **all** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 我 知道 这 脸 , 那 曾是 全部 , " 她 回答 .

“我只认得这张脸，”她回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **I** **was** **disappointed** **.**
" 我 曾是 失望的 .

我很失望。

[aɪ][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
I **had** **never** **spoken** **to** **the** **man** **.**
我 有 绝不 说 到 这 男人 .

我之前从未和这个人说过话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] .
I **am** **sure** **of** **that** **still** **.**
我 是 当然 的 那 仍然 .

我对此仍然深信不疑。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
But **somewhere** **I** **have** **seen** **him** **.** **"**
但 某处 我 有 已见 他 . "

但我好像在某个地方见过他。

" [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wen] ? " [æskt] - .
" **You** **don't** **even** **remember** **when** **?** **"** **asked** **Hanaud** **.**
" 你 不 甚至 记住 什么时候 ? " 问 - .

“你甚至都不记得是什么时候了吗？”哈诺问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['dʒoʊn] ['kæruː] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
" **Joan** **Carew** **reflected** **for** **a** **moment** **with** **her** **eyes** **upon** **the** **carpet** **,**
" 琼 卡鲁 反映 为了 一个 片刻 和 她 眼睛 之上 这 地毯 ,

琼·卡鲁的目光落在地毯上，沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
and **then** **flung** **up** **her** **head** **with** **a** **gesture** **of** **despair** **.**
和 然后 扔 向上 她 头 和 一个 手势 的 绝望 .

然后她绝望地抬起头。

" [noʊ] . [aɪ][traɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] .
" **No** **.** **I** **try** **all** **the** **time** **to** **remember** **.**
" 不 . 我 尝试 全部 这 时间 到 记住 .

“不，我一直努力记住。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] .
But **it** **is** **no** **good** **.**
但 它 是 不 好的 .

但这行不通。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **could** **not** **restrain** **a** **movement** **of** **indignation** **.**
" 先生 . 里卡多 可以 不是 抑制 一个 移动 的 愤慨 .

“里卡多先生无法阻止这股义愤填膺的浪潮。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] .
He **was** **being** **played** **with** **.**
他 曾是 存在 玩 和 .

他被人玩弄了。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn'tæstɪk]['stɔːri][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [pɪtʃ]
The **girl** **with** **her** **fantastic** **story** **had** **worked** **him** **up** **to** **a** **real** **pitch**
这 女孩 和 她 极好的 故事 有 工作 他 向上 到 一个 真实的 沥青
[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of **excitement** **only** **to** **make** **a** **fool** **of** **him** **.**
的 激动 仅有的 到 制作 一个 傻子 的 他 .

女孩用她那精彩的故事把他逗得兴奋不已，结果却让他出丑。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [səs'piʃənz] [floʊd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
All **his** **earlier** **suspicions** **flowed** **back** **into** **his** **mind** **.**
全部 他的 早些时候 怀疑 流动 后退 进入 他的 头脑 .

他之前所有的怀疑都涌上心头。

[wʌt] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɪmplɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] ?
What **if** **,** **after** **all** **,** **she** **was** **implicated** **in** **the** **murder** **and** **the** **theft** **?**
什么 如果 , 后 全部 , 她 曾是 牵涉其中 在 这 谋杀 和 这 盗窃 ?

如果她最终真的牵涉到谋杀和盗窃案中呢?

[wʌt] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['kʌnɪŋ] ,
What **if** **,** **with** **a** **perverse** **cunning** **,**
什么 如果 , 和 一个 变态 狡猾 ,

如果，凭借一种邪恶的狡诈，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] - [ænd; ənd][hɪm'self][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf]

she	had	told	Hanaud	and	himself	just	enough	of	what	she	knew	,	just	enough
她	有	讲述	-	和	他自己	只是	足够的	的	什么	她	知道	,	只是	足够的

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

of	the	truth	,
的	这	真相	,

她只告诉了哈诺德和他自己她所知道的足够多的事情，足够多的真相。

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ?

to	persuade	them	to	protect	her	?
到	说服	他们	到	保护	她	?

如何说服他们保护她?

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]

What	if	her	frank	confession	of	her	own	overpowering	impulse	to	steal	the
什么	如果	她	坦率	忏悔	的	她	自己的	压倒性的	冲动	到	偷	这

['nekləs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɪti] [ʌv; əv]

necklace	was	nothing	more	than	a	subtle	appeal	to	the	sentimental	pity	of
项链	曾是	没有什么	更多的	比	一个	微妙的	上诉	到	这	感伤的	遗憾	的

[men] ,

men	,
男人	,

如果她坦白自己是因为无法抗拒的冲动而想偷项链，而这只不过是博取男人同情心的一种微妙手段呢?

[æn; ən] [ə'piːl] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['waɪdər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][menz] ['wiknəsɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl]

an	appeal	based	upon	a	wider	knowledge	of	men's	weaknesses	than	a	girl
一个	上诉	基于	之上	一个	更广泛	知识	的	男士	弱点	比	一个	女孩

[ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ?

of	nineteen	or	twenty	ought	to	have	?
的	十九	或者	二十	应该	到	有	?

一个十九、二十岁的女孩，竟然会因为对男性弱点的了解而发出这样的呼吁?

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][sæt]['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Mr	.	Ricardo	cleared	his	throat	and	sat	forward	in	his	chair	.
先生	.	里卡多	已清除	他的	喉	和	卫星	向前	在	他的	椅子	.

里卡多先生清了清嗓子，向前倾身坐到椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɜːrd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌɪntə'rɑːgətri] [wen] -

He	was	girding	himself	for	a	singularly	searching	interrogatory	when	Hanaud
他	曾是	格栅	他自己	为了	一个	单独地	搜索	质询	什么时候	-

[æskt] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'reləvənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] :

asked	the	most	irrelevant	of	questions	:
问	这	最多	无关紧要	的	问题	:

他正准备接受一次极其深入的盘问，这时哈诺德却问了一个最无关紧要的问题:

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [driːmd] [kəm'pliːt]

"	How	did	you	pass	the	evening	of	that	night	when	you	first	dreamed	complete
"	如何	做过	你	经过	这	晚上	的	那	夜晚	什么时候	你	第一的	梦见	完全的

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'seɪlənt] ?

the	face	of	your	assailant	?
这	脸	的	你的	袭击者	?

"当你第一次梦见袭击者的全貌时，那个夜晚你是如何度过的?"

" ['dʒoʊn] ['kæruː] [rɪ'flektɪd] .

"	Joan	Carew	reflected	.
"	琼	卡鲁	反映	.

琼·卡鲁沉思道。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] .

Then	her	face	cleared	.
然后	她	脸	已清除	.

然后她的脸色恢复了正常。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" I know , " she exclaimed .
" 我 知道 , " 她 惊呼 .

“我知道，”她惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə] . "
" I was at the opera . "
" 我 曾是 在 这 歌剧 . "

“我当时在歌剧院。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['biːɪŋ]['gɪv(ə)n] ? "
" And what was being given ? "
" 和 什么 曾是 存在 给定 ? "

“那么，他们给予了什么？”

" [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑːnə] .
" The Jewels of the Madonna .
" 这 珠宝 的 这 麦当娜 .

《圣母的珠宝》

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" Hanaud nodded his head .
" - 点头 他的 头 .

哈诺点了点头。

[tuː; tə][rɪˈkɑːrdoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspektɪd] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] ['ænsər] .
To Ricardo it seemed that he had expected precisely that answer .
到 里卡多 它 似乎 那 他 有 预期的 恰恰 那 回答 .

里卡多似乎早就预料到了这样的答案。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [mæn] ? "
" Now , " he continued , " you are sure that you have seen this man ? "
" 现在 , " 他 持续 , " 你 是 当然 那 你 有 已见 这 男人 ? "

“现在，”他继续说道，“你确定你见过这个人吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [wel] , " [sed] - .
" Very well , " said Hanaud .
" 非常 出色地 , " 说 - .

“很好，”哈诺德说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] - - [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ? - - ['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] ,
" There is a game you play at children's parties - - is there not ? - - animal , vegetable ,
" 那里 是 一个 游戏 你 玩 在 孩子们的 各方 - - 是 那里 不是 ? - - 动物 , 蔬菜 ,

“在儿童派对上，你们是不是玩过一种游戏？——动物、蔬菜，

[ɔːr]['mɪnərəl] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['ænsər] .
or mineral , and always you get the answer .
或者 矿物 , 和 总是 你 得到 这 回答 .

或者矿物，你总能得到答案。

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
Let us play that game for a few minutes , you and I .
让 我们 玩 那 游戏 为了 一个 很少 分钟 , 你 和 我 .

我们俩来玩几分钟这个游戏吧。

"	['dʒoʊn]	['kæru:]	[dru:]	[ʌp]	[hɜ:r; hər]	[tʃer]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hər]	[tʃɪn]	
"	Joan	Carew	drew	up	her	chair	to	the	table	and	sat	with	her	chin	
"	琼	卡鲁	画	向上	她	椅子	到	这	桌子	和	卫星	和	她	下巴	

[prɔpt]	[ə'pɑ:n]	[hɜ:r; hər]	[hændz]	[ænd; ənd]	[hɜ:r; hər]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɑ:n]	-	[feɪs]	.
propped	upon	her	hands	and	her	eyes	fixed	on	Hanaud's	face	.
支撑	之上	她	双手	和	她	眼睛	固定的	在	-	脸	.

琼·卡鲁拉过椅子来到桌边，双手托着下巴坐下，目光紧紧盯着哈诺的脸。

[æz; əz]	[hi:; hi]	[pʊt]	[i:tʃ]	['kwestʃən]	[ʃi:; ʃi]	['pɒndəd]	[ɑ:n]	[ˌaɪ 'ti:]	[ænd; ənd]	['ænsər]	.	
As	he	put	each	question	she	pondered	on	it	and	answered	.	
作为	他	放	每个	问题	她	沉思	在	它	和	回答	.	

他提出的每个问题，她都仔细思考后再作回答。

[ɪf]	[ʃi:; ʃi]	['ænsər]	['daʊtfəli]	[hi:; hi]	[prest]	[ˌaɪ 'ti:]	.
If	she	answered	doubtfully	he	pressed	it	.
如果	她	回答	怀疑地	他	按下	它	.

如果她回答含糊其辞，他就追问下去。

"	[ju:; jʊ]	[krɔ:st]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[lu:'keinjə]	[frʌm; frəm]	[nu:]	[jɔ:k]	?	"
"	You	crossed	on	the	Lucania	from	New	York	?	"
"	你	交叉	在	这	卢卡尼亚	从	新的	约克	?	"

"你是从纽约乘坐卢卡尼亚号列车过来的吗？"

"	[jes]	.	"
"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

"	['pɪktʃər]	[tu:; tə]	[jɔ:r'self]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ru:m]	,	[ðə; ði]	[teiblz]	.
"	Picture	to	yourself	the	dining	-	room	,	the	tables	.
"	图片	到	你自己	这	用餐	-	房间	,	这	表格	.

"想象一下餐厅的场景，那些餐桌。"

[ju:; jʊ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[kwaɪt]	[klɪr]	?	"
You	have	the	picture	quite	clear	?	"
你	有	这	图片	相当	清除	?	"

你明白情况了吗?

"	[jes]	.	"
"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

"	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'ti:]	[æt; ət]	['brekfəst]	[ðæt]	[ju:; jʊ]	[sɔ:]	[hɪm; ɪm]	?	"
"	Was	it	at	breakfast	that	you	saw	him	?	"
"	曾是	它	在	早餐	那	你	锯	他	?	"

"你是在早餐时见到他的吗？"

"	[noʊ]	.	"
"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

"	[æt; ət]	['lʌntʃən]	?	"
"	At	luncheon	?	"
"	在	午餐	?	"

"午餐时？"

"	[noʊ]	.	"
"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [æt; ət] ['dɪnər] ?
" At dinner ?
" 在 晚餐 ?

"晚餐时？"

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sʌmənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['trævələz] [æt; ət]
" She paused for a moment , summoning before her eyes the travellers at
" 她 暂停 为了 一个 片刻 , 召唤 前 她 眼睛 这 旅行者 在
[ðə; ði][teiblz] .
the tables .
这 表格 .

她停顿片刻，环顾桌旁的旅客们。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət][ɔ:l] , [ðen] ? "
" Not in the dining - table at all , then ? "
" 不是 在 这 用餐 - 桌子 在 全部 , 然后 ? "

"所以，餐桌上根本没摆放食物？"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ,
" In the library , when you were writing letters ,
" 在 这 图书馆 , 什么时候 你 是 写作 信件 ,

"在图书馆里，当你写信的时候，

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][wʌn] [deɪ] [lɪft][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
did you not one day lift your head and see him ? "
做过 你 不是 一 天 举起 你的 头 和 看 他 ? "

难道你有一天没有抬起头来看见他吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ɑ:n][ðə; ði][ˌprɑ:mə'neɪd] [dek] ?
" On the promenade deck ?
" 在 这 长廊 甲板 ?

在甲板上?

[dɪd][hi:; hi] [pæs] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][sæt][ɪn][jʊr; jər] [dek] - [tʃer] ,
Did he pass you when you sat in your deck - chair ,
做过 他 经过 你 什么时候 你 卫星 在 你的 甲板 - 椅子 ,

当你坐在躺椅上时，他经过你身边了吗?

[ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ] [pæs] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ? "
or did you pass him when he sat in his chair ? "
或者 做过 你 经过 他 什么时候 他 卫星 在 他的 椅子 ? "

还是你路过他身边时，他正坐在椅子上?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [step] [baɪ] [step] - [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊˈtel] ,
" **Step by step Hanaud took her back to New York to her hotel ,**
" 步 经过 步 - 采取 她 后退 到 新的 约克 到 她 酒店 ,

“哈诺一步一步地把她送回了纽约的酒店，

[tuː; tə] [ˈdʒəːniz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
to journeys in the train .
到 旅程 在 这 火车 .

乘坐火车旅行。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [mɪˈlæn] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstʌdid] .
Then he carried her to Milan where she had studied .
然后 他 携带 她 到 米兰 在哪里 她 有 研究 .

然后他把她带到了她曾经求学的米兰。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tuː; tə] [rɪˈkɑːrdoʊ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] - [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was extraordinary to Ricardo to realise how much Hanaud knew of the
它 曾是 非凡的 到 里卡多 到 意识到 如何 很多 - 知道 的 这
[kəˈrɪkjələm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstuːd(ə)nt] [əˈspaɪərɪŋ] [tuː; tə] [grænd] [ˈɑːprə] .
curriculum of a student aspiring to grand opera .
课程 的 一个 学生 有抱负的 到 盛大 歌剧 .

令里卡多感到惊讶的是，哈诺对立志成为歌剧演员的学生的课程了解得如此之多。

[frʌm; frəm] [mɪˈlæn] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [əˈgen] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,
From Milan he brought her again to New York , and at the last ,
从 米兰 他 带来 她 再次 到 新的 约克 , 和 在 这 最后的 ,

他又从米兰把她带到纽约，最后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
with a start of joy , she cried : " Yes , it was there .
和 一个 开始 的 喜悦 , 她 哭 : " 是的 , 它 曾是 那里 .

她突然高兴起来，喊道：“是的，它就在那里。”

" - [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" **Hanaud took his handkerchief from his pocket and wiped his forehead .**
" - 采取 他的 手帕 从 他的 口袋 和 擦拭 他的 前额 .

“哈诺从口袋里掏出手帕，擦了擦额头。”

" [ʊf] !
" **Ouf !**
" ouf !

“哎哟！”

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" **he grunted .**
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [hɑːt] , [aɪ] [kæn; kən] [tel]
" **To concentrate the mind on a day like this , it makes one hot , I can tell**
" 到 集中 这 头脑 在 一个 天 喜欢 这 , 它 制作 一 热的 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“在这样的日子里，集中注意力会让人感到燥热，我可以告诉你。”

[naʊ] , [mɪs] [ˈkæruː] , [let] [ˌjuː ˈes] [hɪr] .
Now , Miss Carew , let us hear .
现在 , 错过 卡鲁 , 让 我们 听到 .

现在，卡鲁小姐，请您发言。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - [ɪn] [fɪfθ]
" It was at a concert at the house of a Mrs . Starlingshield in Fifth
" 它 曾是 在 一个 音乐会 在 这 房子 的 一个 太太 . - 在 第五
['ævənuː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
Avenue and in the afternoon .
大街 和 在 这 下午 .

"那是在第五大道斯塔林希尔德夫人家中举办的一场音乐会上，时间是下午。"

['dʒoʊn] ['kæruː] [sæŋ] .
Joan Carew sang .
琼 卡鲁 唱 .

琼·卡鲁演唱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['veri] ['nɜːrvəs] .
She was a stranger to New York and very nervous .
她 曾是 一个 陌生人 到 新的 约克 和 非常 紧张的 .

她对纽约一无所知，非常紧张。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv]['feɪsɪz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
She saw nothing but a mist of faces whilst she sang ,
她 锯 没有什么 但 一个 薄雾 的 面孔 而 她 唱 ,

她唱歌的时候，眼前只有一片模糊的面孔。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][mɪst] [klɪrd] ,
but when she had finished the mist cleared ,
但 什么时候 她 有 完成的 这 薄雾 已清除 ,

但当她讲完后，雾气散去了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [steɪdʒ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] .
and as she left the improvised stage she saw the man .
和 作为 她 左边 这 即兴发挥 阶段 她 锯 这 男人 .

当她离开临时搭建的舞台时，她看到了那个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][men] .
He was standing against the wall in a line of men .
他 曾是 常设 反对 这 墙 在 一个 线 的 男人 .

他和其他几名男子一起靠墙站着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd]['sɪŋg(ə)l][hɪm; ɪm][aʊt] ,
There was no particular reason why her eyes should single him out ,
那里 曾是 不 特别的 原因 为什么 她 眼睛 应该 单身的 他 出去 ,

并没有什么特别的原因让她将目光特别集中在他身上。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
except that he was paying no attention to her singing , and , indeed ,
除了 那 他 曾是 付费 不 注意力 到 她 歌唱 , 和 , 的确 ,
[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ['æftərwərdz] .
she forgot him altogether afterwards .
她 忘了 他 共 然后 .

但他对她的歌声毫不在意，而且，之后她也完全忘记了他。

" [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I just happened to see him clearly and distinctly , " she said .
" 我 只是 发生 到 看 他 清楚地 和 明显地 , " 她 说 .

"我碰巧看得清清楚楚，"她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , ['ræðər][dɑːrk] , [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [jʌŋ] - - ['θɜːrti] - [faɪv][ɔːr]
" He was tall , clean - shaven , rather dark , not particularly young - - thirty - five or
" 他 曾是 高的 , 干净的 - 剃光 , 相当 黑暗的 , 不是 特别 年轻的 - - 三十 - 五 或者
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

"他个子很高，刮了胡子，肤色较黑，年纪不算小——大概三十五岁左右，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - - [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [staʊt] .

I	should	say	-	-	a	man	with	a	heavy	face	and	beginning	to	grow	stout	.
我	应该	说	-	-	一个	男人	和	一个	重的	脸	和	开始	到	生长	肥硕	.

应该说——一个面容憔悴、身材开始变得矮胖的男人。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm]

He	moved	away	whilst	I	was	bowing	to	the	audience	,	and	I	noticed	him
他	已搬	离开	而	我	曾是	鞠躬	到	这	观众	,	和	我	注意到	他

['æftərwərdz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

afterwards	walking	about	,
然后	步行	关于	,

我向观众鞠躬的时候，他走开了，之后我注意到他还在四处走动。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] . "

talking	to	people	.	"
说	到	人们	.	"

与人交谈。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [tu:; tə] [hu:m] ? "

"	Do	you	remember	to	whom	?	"
"	做	你	记住	到	谁	?	"

你还记得是谁吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [dɪd][hi:; hi]['noʊtɪs][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Did	he	notice	you	,	do	you	think	?	"
"	做过	他	注意	你	,	做	你	思考	?	"

你觉得他注意到你了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] ['dɪdnt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] .

"	I	am	sure	he	didn't	,	"	the	girl	replied	emphatically	.
"	我	是	当然	他	没有	,	"	这	女孩	回复	强调地	.

"我确信他没有,"女孩斩钉截铁地回答道。

" [hi:; hi]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [lʊkt]

"	He	never	looked	at	the	stage	where	I	was	singing	,	and	he	never	looked
"	他	绝不	看起来	在	这	阶段	在哪里	我	曾是	歌唱	,	和	他	绝不	看起来

[tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ['æftərwərdz] .

towards	me	afterwards	.
向	我	然后	.

"他从没看过我唱歌的舞台，之后也从没看过我一眼。"

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

"	She	gave	,	so	far	as	she	could	remember	,
"	她	给予	,	所以	远的	作为	她	可以	记住	,

"据她记忆所及，她付出了....."

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gests] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] [æt; ət] [ðæt] ['pɑ:rti] .

the	names	of	such	guests	and	singers	as	she	knew	at	that	party	.
这	姓名	的	这样的	客人	和	歌手	作为	她	知道	在	那	派对	.

她知道那次聚会上有哪些宾客和歌手。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	And	that	is	all	,	"	she	said	.
"	和	那	是	全部	,	"	她	说	.

"就这些了,"她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - .
" **Thank you , " said Hanaud .**
" 感谢 你 , " 说 - .

“谢谢，”哈诺德说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" **It is perhaps a good deal .**
" 它 是 也许 一个 好的 交易 .

“这或许是一笔划算的交易。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
But it is perhaps nothing at all . "
但 它 是 也许 没有什么 在 全部 . "

但也许根本就什么都不是。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" **You will let me hear from you ?**
" 你 将要 让 我 听到 从 你 ?

你会让我收到你的消息吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **she cried , as she rose to her feet .**
" 她 哭 , 作为 她 玫瑰 到 她 脚 .

她站起身来，哭了起来。

" [mɪs] [ˈkæruː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Miss Carew , I am at your service , " he returned .**
" 错过 卡鲁 , 我 是 在 你的 服务 , " 他 返回 .

“卡鲁小姐，我随时为您效劳。”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːrdʒəli] .
She gave him her hand timidly and he took it cordially .
她 给予 他 她 手 胆怯地 和 他 采取 它 诚挚地 .

她怯生生地伸出手，他热情地握住了。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [rɪˈkɑːrdoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
For Mr . Ricardo she had merely a bow ,
为了 先生 . 里卡多 她 有 仅仅 一个 弓 ,

她对里卡多先生只是鞠了一躬。

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈtrʌstid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
a bow which recognised that he distrusted her and that she had no
一个 弓 哪个 已确认 那 他 不信任 她 和 那 她 有 不
[raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] .
right to be offended .
正确的 到 是 被冒犯了 .

一个鞠躬，表明他不信任她，并且她没有权利生气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] - [smaɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][rɪˈkɑːrdoʊ] .
Then she went , and Hanaud smiled across the table at Ricardo .
然后 她 去 , 和 - 微笑 穿过 这 桌子 在 里卡多 .

然后她走了，哈诺德隔着桌子对里卡多笑了笑。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] .
" **Yes , " he said , " all that you are thinking is true enough .**
" 是的 , " 他 说 , " 全部 那 你 是 思维 是 真的 足够的 .

“是的，”他说，“你所想的一切都相当正确。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [slɪps] [aʊt][ʌv; əv][səˈsaɪəti][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn] [ˈgreɪtər]

A	man	who	slips	out	of	society	to	indulge	a	passion	for	a	drug	in	greater
一个	男人	WHO	滑倒	出去	的	社会	到	放纵	一个	热情	为了	一个	药品	在	更大的

[piːs] ,

peace	,
和平	,

一个男人为了寻求更大的平静，逃离社会，沉溺于毒品的快感。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,

a	girl	who	,	on	her	own	confession	,	tried	to	steal	,	and	,	to	crown	all	,
一个	女孩	WHO	,	在	她	自己的	忏悔	,	尝试	到	偷	,	和	,	到	王冠	全部	,

[ðɪs] [fænˈtæstɪk] [ˈstɔːri] .

this	fantastic	story	.
这	极好的	故事	.

一个女孩，据她自己承认，试图偷窃，而这一切，最终成就了这个奇妙的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	natural	to	disbelieve	every	word	of	it	.
它	是	自然的	到	怀疑	每一个	单词	的	它	.

人们自然会不相信他说的每一个字。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [bɪˈfɔːr] , [wen] [wiː; wi][left] - [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈdɛlfi] ,

But	we	disbelieved	before	,	when	we	left	Calladine's	lodging	in	the	Adelphi	,
但	我们	不相信	前	,	什么时候	我们	左边	-	住宿	在	这	阿德尔菲	,

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

and	we	were	wrong	.
和	我们	是	错误的	.

但之前我们离开卡拉迪娜在阿德尔菲的住处时，并不相信，我们错了。

[let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [wɔːrnd] . "

Let	us	be	warned	.	"
让	我们	是	警告	.	"

我们必须提高警惕。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] ? " [ɪkˈskleɪmd] [rɪˈkɑːrdoʊ] .

"	You	have	an	idea	?	"	exclaimed	Ricardo	.
"	你	有	一个	主意	?	"	惊呼	里卡多	.

"你有什么想法吗？"里卡多惊呼道。

" [pərˈhæps] ! " [sed] - .

"	Perhaps	!	"	said	Hanaud	.
"	也许	!	"	说	-	.

"也许吧！"哈诺说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

And	he	looked	down	the	theatre	column	of	the	Times	.
和	他	看起来	向下	这	剧院	柱子	的	这	《时代周刊》	.

他向下望去，看到了《泰晤士报》的戏剧专栏。

" [let] [ˌjuː ˈes][dɪˈstrækt] [ɑːrˈselvz] [baɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] . "

"	Let	us	distract	ourselves	by	going	to	the	theatre	.	"
"	让	我们	转移	我们自己	经过	去	到	这	剧院	.	"

"我们去剧院放松一下吧。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [mæn] !

"	You	are	the	most	irritating	man	!
"	你	是	这	最多	令人恼火的	男人	!

你真是个最令人讨厌的人！

" [ˈmɪstər] . [rɪˈkɑːrdoʊ] [broʊk] [aʊt] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

"	Mr	.	Ricardo	broke	out	impulsively	.
"	先生	.	里卡多	打破	出去	冲动地	.

"里卡多先生突然冲动起来。"

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪnt] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] ,
" If I had to paint your portrait ,
" 如果 我 有 到 画 你的 肖像 ,

"如果我必须为你画一幅肖像，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgər] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] ,
I should paint you with your finger against the side of your nose ,
我 应该 画 你 和 你的 手指 反对 这 边 的 你的 鼻子 ,

我应该用手指在你鼻翼两侧画出你的轮廓，

['seɪɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] : - [aɪ] [noʊ] , - [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
saying mysteriously : ' I know , ' when you know nothing at all .
说 神秘地 : - 我 知道 , - 什么时候 你 知道 没有什么 在 全部 .

神秘兮兮地说："我知道"，而实际上你一无所知。

" - [meɪd] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['grɪməs] .
" Hanaud made a schoolboy's grimace .
" - 制成 一个 男学生 鬼脸 .

"哈诺做了个小学生才会有的鬼脸。"

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][jʊr; jər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We will go and sit in your box at the opera to - night , " he said ,
" 我们 将要 去 和 坐 在 你的 盒子 在 这 歌剧 到 - 夜晚 , " 他 说 ,

"我们今晚会去歌剧院，坐在你的包厢里，"他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk][ðə; ði] ['θiːəri]
" and you shall explain to me all through the beautiful music the theory
" 和 你 将 解释 到 我 全部 通过 这 美丽的 音乐 这 理论
[ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːnɪk][soʊl] - [fɑː] .
of the tonic sol - fa .
的 这 补品 索尔 - 法 .

"你要通过这美妙的音乐向我解释主音唱名法的理论。"

" [ðeɪ] [riːtʃt] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] .
" They reached Covent Garden before the curtain rose .
" 他们 达到 科文特 花园 前 这 窗帘 玫瑰 .

"他们在帷幕拉开之前就到达了科文特花园。"

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊz][bɑːks][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [tɪr] [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][bɑːks]
Mr . Ricardo's box was on the lowest tier and next to the omnibus box
先生 . 里卡多的 盒子 曾是 在 这 最低 层级 和 下一个 到 这 综合 盒子
.
:
.

里卡多先生的包厢位于最底层，紧邻公共汽车包厢。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] , " [sed] - ,
" We are near the stage , " said Hanaud ,
" 我们 是 靠近 这 阶段 , " 说 - ,

"我们离舞台很近了，"哈诺德说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
as he took his seat in the corner and so arranged the curtain that he
作为 他 采取 他的 座位 在 这 角落 和 所以 安排 这 窗帘 那 他
[kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] .
could see and yet was hidden from view .
可以 看 和 然而 曾是 隐 从 看法 .

他坐在角落里，拉上窗帘，既能看到外面，又不会被别人看到。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
" I like that .
" 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

" [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [stɔːlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] ['ʃɪməd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]

"	The	theatre	was	full	;	stalls	and	boxes	shimmered	with	jewels	and
"	这	剧院	曾是	满的	;	摊位	和	盒子	闪闪发光	和	珠宝	和

['sætn] ,

satin	,
缎	,

剧院座无虚席；包厢和观众席上珠宝和缎子闪闪发光。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [ðæt] ['siːz(ə)n][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd]

and	all	that	was	famous	that	season	for	beauty	and	distinction	had
和	全部	那	曾是	著名的	那	季节	为了	美丽	和	区别	有

[meɪd] [ɪts] [trɪst] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

made	its	tryst	there	that	night	.
制成	它是	幽会	那里	那	夜晚	.

当晚，所有因美丽和独特而闻名的事物都在那里相聚。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] , " [sed] - .

"	Yes	,	this	is	wonderful	,	"	said	Hanaud	.
"	是的	,	这	是	精彩的	,	"	说	-	.

"是的，这太棒了，"哈诺德说。

" [wʌt] ['ɑːprə] [duː] [ðeɪ] [pleɪ] ?

"	What	opera	do	they	play	?
"	什么	歌剧	做	他们	玩	?

他们演奏的是什么歌剧?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] [ænd; ənd] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz]

"	He	glanced	at	his	programme	and	cried	,	with	a	little	start	of	surprise
"	他	瞥了一眼	在	他的	程序	和	哭	,	和	一个	小的	开始	的	惊喜

: " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] .

:	"	We	are	in	luck	.
:	"	我们	是	在	运气	.

他瞥了一眼节目单，带着一丝惊讶，哭了起来："我们运气真好。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] . "

It	is	The	Jewels	of	the	Madonna	.	"
它	是	这	珠宝	的	这	麦当娜	.	"

这是《圣母的珠宝》。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['əʊmənz] ? " ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [æskt] ['koʊldli] .

"	Do	you	believe	in	omens	?	"	Mr	.	Ricardo	asked	coldly	.
"	做	你	相信	在	预兆	?	"	先生	.	里卡多	问	冷冷地	.

"你相信预兆吗？"里卡多先生冷冷地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

He	had	not	yet	recovered	from	his	rebuff	of	the	afternoon	.
他	有	不是	然而	恢复	从	他的	回绝	的	这	下午	.

他还没从下午的挫败中恢复过来。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər][best][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] , " [sed]

"	No	,	but	I	believe	that	Carmen	Valeri	is	at	her	best	in	this	part	,	"	said
"	不	,	但	我	相信	那	卡门	瓦莱里	是	在	她	最好的	在	这	部分	,	"	说

- .

Hanaud	.
-	.

"不，但我认为卡门·瓦莱丽在这个角色中发挥得最好，"哈诺德说。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['krɪtɪks] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [spɔɪl] [jʊr; jər]

Mr	.	Ricardo	belonged	to	that	body	of	critics	which	must	needs	spoil	your
先生	.	里卡多	属于	到	那	身体	的	评论家	哪个	必须	需求	剧透	你的

[ɪn'dʒɔɪmənt][baɪ] [kəm'pærəsnz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] .

enjoyment	by	comparisons	and	recollections	of	other	great	artists	.
享受	经过	比较	和	回忆	的	其他	伟大的	艺术家	.

里卡多先生属于那种喜欢通过与其他伟大艺术家的比较和回忆来破坏你欣赏作品的评论家群体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːprə][wʌz; wəz]

He	was	at	a	disadvantage	certainly	to	-	night	,	for	the	opera	was
他	曾是	在	一个	劣势	当然	到	-	夜晚	,	为了	这	歌剧	曾是

[nuː] .

new	.
新的	.

今晚他肯定处于劣势，因为这部歌剧是新的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] .

But	he	did	his	best	.
但	他	做过	他的	最好的	.

但他已经尽力了。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] ,

He	imagined	others	in	the	part	,
他	想象	其他的	在	这	部分	,

他想象其他人扮演这个角色，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [siːn] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,

and	when	the	great	scene	came	at	the	end	of	the	second	act	,
和	什么时候	这	伟大的	场景	来了	在	这	结尾	的	这	第二	行为	,

当第二幕结尾的高潮场景到来时，

[ænd; ənd] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri] , [ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lʌvər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['stoʊlən]

and	Carmen	Valeri	,	on	obtaining	from	her	lover	the	jewels	stolen
和	卡门	瓦莱里	,	在	获得	从	她	情人	这	珠宝	被盗

[frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] ,

from	the	sacred	image	,
从	这	神圣	图像	,

卡门·瓦莱里从她的情人那里得到了从圣像上偷来的珠宝，

[geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['ferli] [ɪn'θrɔːld] [ðæt] ['ɔːdiəns] , ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ]

gave	such	a	display	of	passion	as	fairly	enthralled	that	audience	,	Mr	.	Ricardo
给予	这样的	一个	展示	的	热情	作为	相当	着迷	那	观众	,	先生	.	里卡多

[said] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['peɪʃntli] .

sighed	quietly	and	patiently	.
叹了口气	悄悄	和	耐心	.

里卡多先生表现出的那种激情，几乎完全征服了在场的观众，他平静而耐心地叹了口气。

" [haʊ] - [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['væljuː][ʌv; əv][ðæt] [siːn] !

"	How	Calvé	would	have	brought	out	the	psychological	value	of	that	scene	!
"	如何	-	会	有	带来	出去	这	心理	价值	的	那	场景	!

“卡尔维会如何展现那场戏的心理价值呢！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [vekst] [wɪð; wɪθ] - ,

"	he	murmured	;	and	he	was	quite	vexed	with	Hanaud	,
"	他	低声说道	;	和	他	曾是	相当	烦恼	和	-	,

他低声说道；他对哈诺德十分恼火。

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːprə] ['glæsɪz] [held][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

who	sat	with	his	opera	glasses	held	to	his	eyes	,
WHO	卫星	和	他的	歌剧	眼镜	握住	到	他的	眼睛	,

他坐在那里，举着歌剧望远镜看着自己。

[ænd; ənd] ['evri] [sens] [ə'pærəntli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
and **every** **sense** **apparently** **concentrated** **on** **the** **stage** **.**
和 每一个 感觉 显然 集中 在 这 阶段 .

仿佛所有的感官都集中在了舞台上。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [roʊz][ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [kən'klu:did] ,
The **curtains** **rose** **and** **rose** **again** **when** **the** **act** **was** **concluded** **,**
这 窗帘 玫瑰 和 玫瑰 再次 什么时候 这 行为 曾是 结束 ,

演出结束后，幕布缓缓升起，又升起一次。

[ænd; ənd] [stɪl] - [sæt] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] , ['sterɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
and **still** **Hanaud** **sat** **motionless** **as** **the** **Sphynx** **,** **staring** **through** **his** **glasses** **.**
和 仍然 - 卫星 静止不动 作为 这 斯芬克斯 , 凝视 通过 他的 眼镜 .

哈诺德像斯芬克斯一样一动不动地坐在那里，透过眼镜凝视着前方。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [sed] [rɪ'kɑ:rdoʊ] [wen] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [fel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .
" **That** **is** **all** **,** **"** **said** **Ricardo** **when** **the** **curtains** **fell** **for** **the** **fifth** **time** **.**
" 那 是 全部 , " 说 里卡多 什么时候 这 窗帘 跌倒 为了 这 第五 时间 .

"就这样吧，"幕布第五次落下时，里卡多说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , " [sed] - .
" **They** **will** **come** **out** **,** **"** **said** **Hanaud** **.**
" 他们 将要 来 出去 , " 说 - .

"他们会出来的，"哈诺德说。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

"等待！

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['kɑ:men] [vɑ:'lɛri][wʌz; wəz][led] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl]
" **And** **from** **between** **the** **curtains** **Carmen** **Valeri** **was** **led** **out** **into** **the** **full**
" 和 从 之间 这 窗帘 卡门 瓦莱里 曾是 引领 出去 进入 这 满的
[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['flæʃɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
glare **of** **the** **footlights** **with** **the** **panoply** **of** **jewels** **flashing** **on** **her**
强光 的 这 脚灯 和 这 全套装备 的 珠宝 闪烁 在 她
[brest] .
breast **.**
胸部 .

"卡门·瓦莱里从幕后被引到舞台灯光下，胸前闪耀着琳琅满目的珠宝。"

[ðen] [æt; ət][læst] - [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rɪ'kɑ:rdoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then **at** **last** **Hanaud** **put** **down** **his** **glasses** **and** **turned** **to** **Ricardo** **with** **a**
然后 在 最后的 - 放 向下 他的 眼镜 和 转向 到 里卡多 和 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðæt] ['si:z(ə)n] -
look **of** **exultation** **and** **genuine** **delight** **upon** **his** **face** **which** **filled** **that** **season** **-**
看 的 大喜 和 真的 喜 之上 他的 脸 哪个 已填 那 季节 -
[wɔ:rn] [ˌdɪlə'tænti] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
worn **dilettante** **with** **envy** **.**
磨损 业余爱好者 和 嫉妒 .

最后，哈诺德放下眼镜，转向里卡多，脸上带着欣喜若狂和真挚喜悦的表情，这让那位饱经风霜的业余爱好者羡慕不已。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ! " [sed] - .
" **What** **a** **night** **!** **"** **said** **Hanaud** **.**
" 什么 一个 夜晚 ! " 说 - .

"真是个难忘的夜晚！"哈诺德说道。

" [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [naɪt] !
" **What** **a** **wonderful** **night** **!**
" 什么 一个 精彩的 夜晚 !

多么美好的夜晚啊！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈplɔːd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][splɪt][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

"	And	he	applauded	until	he	split	his	gloves	.
"	和	他	鼓掌	直到	他	分裂	他的	手套	.

他鼓掌鼓得手套都裂开了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə][hiː; hi][kraɪd] : " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpər] [æt; ət] [ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

At	the	end	of	the	opera	he	cried	:	"	We	will	go	and	take	supper	at	the	Semiramis	.
在	这	结尾	的	这	歌剧	他	哭	:	"	我们	将要	去	和	拿	晚餐	在	这	塞米拉米斯	.

歌剧结束后，他喊道："我们要去塞米拉米斯家吃晚饭。"

[jes] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [laɪk] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] .

Yes	,	my	friend	,	we	will	finish	our	evening	like	gallant	gentlemen	.
是的	,	我的	朋友	,	我们	将要	结束	我们的	晚上	喜欢	英勇	先生们	.

是的，我的朋友，我们会像绅士一样结束今晚的行程。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[let] [juː 'es][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Let	us	not	think	of	the	morning	.
让	我们	不是	思考	的	这	早晨	.

我们不要去想明天早上的事。

" [ænd; ənd] ['bɔɪstərəsli] [hiː; hi] [slæpt] [rɪ'kɑːrdoʊ][ɪn][ðə; ði][smɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][bæk] .

"	And	boisterously	he	slapped	Ricardo	in	the	small	of	the	back	.
"	和	喧闹地	他	被掌掴	里卡多	在	这	小的	的	这	后退	.

"然后他大声地拍了里卡多的后腰一下。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊst] , [haʊ'evər] , - ['hɑːrdli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,

In	spite	of	his	boast	,	however	,	Hanaud	hardly	touched	his	supper	,	and	he	played	with	,
在	尽管如此	的	他的	夸	,	然而	,	-	几乎	感动	他的	晚餐	,	和	他	玩	和	,

尽管哈诺德夸口说要吃晚饭，但他几乎没动饭，而是玩起了游戏。

['ræðər] [ðæn; ðən][dræŋk] , [hɪz; ɪz]['brændi][ænd; ənd]['soʊdə] .

rather	than	drank	,	his	brandy	and	soda	.
相当	比	喝	,	他的	白兰地	和	苏打	.

他没有喝饮料，而是喝了白兰地苏打水。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [glæs] [skriːn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	had	a	little	table	to	which	he	was	accustomed	beside	a	glass	screen	in	the	depths	of	the	room	,
他	有	一个	小的	桌子	到	哪个	他	曾是	习惯	旁	一个	玻璃	屏幕	在	这	深度	的	这	房间	,

房间深处，玻璃屏风旁摆放着一张他习以为常的小桌子。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːps] [wɪtʃ] [pɔːd] [ɪn] .

and	he	sat	with	his	back	to	the	wall	watching	the	groups	which	poured	in	.	:	.
和	他	卫星	和	他的	后退	到	这	墙	观看	这	团体	哪个	倾倒	在			

他背靠着墙坐着，看着涌进来的人群。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
Suddenly **his** **face** **lighted** **up** **.**
突然 他的 脸 照明 向上 .

突然，他的脸上绽放出笑容。

" [hɪr] [ɪz] ['kɑ:men] [vɑ:'lɛri] !
" **Here** **is** **Carmen** **Valeri** **!**
" 这里 是 卡门 瓦莱里 !

“这位是卡门·瓦莱里！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [lʌk] .
" **Once** **more** **we** **are** **in** **luck** **.**
" 一次 更多的 我们 是 在 运气 .

我们又一次走运了。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ?
Is **it** **not** **that** **she** **is** **beautiful** **?**
是 它 不是 那 她 是 美丽的 ?

难道她不漂亮吗?

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ] [tɜ:rnd] ['læŋgwɪdli] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **turned** **languidly** **about** **in** **his** **chair** **and** **put** **up** **his** **eyeglass** **.**
" 先生 . 里卡多 转向 懒洋洋地 关于 在 他的 椅子 和 放 向上 他的 眼镜 .

里卡多先生懒洋洋地转过身，戴上眼镜。

" [soʊ] , [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **So** **,** **so** **,** **"** **he** **said** **.**
" 所以 , 所以 , " 他 说 .

“所以，所以，”他说。

" [ɑ:] ! " [rɪ'tɜ:rnd] - .
" **Ah** **!** **"** **returned** **Hanaud** **.**
" 啊 ! " 返回 - .

“啊！”哈诺德回应道。

" [ðen] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [stɪl] [mɔ:r] .
" **Then** **her** **companion** **will** **interest** **you** **still** **more** **.**
" 然后 她 伴侣 将要 兴趣 你 仍然 更多的 .

那么，她的同伴会让你更感兴趣。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['mə:dəd] ['mɪsɪz] . ['blu:mɛnstaɪn, 'blu:mɛnsti:n] .
For **he** **is** **the** **man** **who** **murdered** **Mrs** **.** **Blumenstein** **.**
为了 他 是 这 男人 WHO 被谋杀 太太 . 布卢门斯坦 .

因为他就是杀害布卢门斯坦夫人的凶手。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ] [dʒʌmpt] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [ɑ:n] [ɪts] [kɔ:rd]
" **Mr** **.** **Ricardo** **jumped** **so** **that** **his** **eyeglass** **fell** **down** **and** **tinkled** **on** **its** **cord**
" 先生 . 里卡多 跳了起来 所以 那 他的 眼镜 跌倒 向下 和 叮叮当当 在 它是 绳索
[ə'genst] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
against **the** **buttons** **of** **his** **waistcoat** **.**
反对 这 按钮 的 他的 马甲 .

“里卡多先生跳了起来，眼镜掉在地上，眼镜绳叮当作响地撞在马甲的纽扣上。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" It's impossible !
" 它是 不可能的 !

“这不可能！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] .
" He looked again .
" 他 看起来 再次 .

他又看了一眼。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [mæn] [fɪts] [ˈdʒoʊn] [kəˈruːz] [dɪˈskrɪpʃn] .
" Certainly the man fits Joan Carew's description .
" 当然 这 男人 适合 琼 卡鲁的 描述 .

“这个人确实符合琼·卡鲁的描述。”

[bʌt; bət] - - " [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] - [ˈʌtərli] [əˈstaʊndɪd] .
But - - " He turned back to Hanaud utterly astounded .
但 - - " 他 转向 后退 到 - 完全地 震惊 .

但是——”他转过身，满脸震惊地看着哈诺德。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
And as he looked at the Frenchman all his earlier recollections of him
和 作为 他 看起来 在 这 法国人 全部 他的 早些时候 回忆 的 他
,
,
,

当他看着那个法国人时，他之前对他的所有记忆都涌上心头。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swɪft] [dɪˈdʌkʃnz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbɑːdi] [soʊ]
of his swift deductions , of the subtle imagination which his heavy body so
的 他的 迅速 扣除 , 的 这 微妙的 想像力 哪个 他的 重的 身体 所以
[wel] [kənˈsiːld] ,
well concealed ,
出色地 暗 ,

他思维敏捷，想象力丰富，而这一切都被他庞大的身躯很好地掩盖了起来。

[ˈkraʊdɪd] [ɪn] [əˈpɑːn] [rɪˈkɑːrdoʊ] [ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] .
crowded in upon Ricardo and convinced him .
挤 在 之上 里卡多 和 确信 他 .

他们围住里卡多，说服了他。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] ?
" How long have you known ?
" 如何 长的 有 你 已知 ?

你是什么时候知道的?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ɔː] .
" he asked in a whisper of awe .
" 他 问 在 一个 耳语 的 敬畏 .

他带着敬畏的低语问道。

" [sɪns] [ten] [əˈklɔk, əu-] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Since ten o'clock to - night . "
" 自从 十 点钟 到 - 夜晚 . "

“从今晚十点开始。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nekləs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	you	will	have	to	find	the	necklace	before	you	can	prove	it	.	"
"	但	你	将要	有	到	寻找	这	项链	前	你	能	证明	它	.	"

“但你必须先找到那条项链才能证明这一点。”

" [ðə; ði] ['nekləs] ! " [sed] - ['kerləsli] .

"	The	necklace	!	"	said	Hanaud	carelessly	.
"	这	项链	!	"	说	-	粗心大意	.

“项链！”哈诺漫不经心地说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [faʊnd] .

"	That	is	already	found	.
"	那	是	已经	成立	.

“那已经找到了。”

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θrɪl] .

"	Mr	.	Ricardo	had	been	longing	for	a	thrill	.
"	先生	.	里卡多	有	到过	渴望	为了	一个	刺激	.

“里卡多先生一直渴望寻求刺激。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	had	it	now	.
他	有	它	现在	.

他现在拥有了。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [spaɪn] .

He	felt	it	in	his	very	spine	.
他	毛毡	它	在	他的	非常	脊柱	.

他感到脊背一阵剧痛。

" [its] [faʊnd] ?

"	It's	found	?
"	它是	成立	?

找到了吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wɪspər] .

"	he	said	in	a	startled	whisper	.
"	他	说	在	一个	惊慌	耳语	.

他惊愕地低声说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [rɪ'kɑːrdoʊ] [tɜːrnd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,

"	Ricardo	turned	again	,	with	as	much	indifference	as	he	could	assume	,
"	里卡多	转向	再次	,	和	作为	很多	漠不关心	作为	他	可以	认为	,

“里卡多再次转过身，尽可能装出一副漠不关心的样子，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

towards	the	couple	who	were	settling	down	at	their	table	,	the	man	with	a
向	这	夫妻	WHO	是	安顿	向下	在	他们的	桌子	,	这	男人	和	一个

['sɜːrli] [ɪn'dɪfrəns] ,

surly	indifference	,
粗鲁	漠不关心	,

男人面带冷漠，一副不耐烦的样子，看向那对正在桌边落座的夫妇。

['kɑ:men] [vɑ:'lɛri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ]
Carmen Valeri with the radiance of a woman who has just achieved a
卡门 瓦莱里 和 这 辐射 的 一个 女士 WHO 有 只是 已达成 一个
['traɪʌmf] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [fri:] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
triumph and is now free to enjoy the fruits of it .
胜利 和 是 现在 自由的 到 享受 这 水果 的 它 .

卡门·瓦莱里容光焕发，就像一位刚刚取得胜利、现在可以自由享受胜利果实的女性。

[kən'fju:zədli] ,
Confusedly ,
困惑地 ,

困惑地，

[ˌrekə'lekʃənz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][rɪ'kɑ:rdoʊ][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [pʊt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [baɪ] - [tu:; tə]
recollections returned to Ricardo of questions put that afternoon by Hanaud to
回忆 返回 到 里卡多 的 问题 放 那 下午 经过 - 到
['dʒoʊn] ['kæru:] - - ['sʌt(ə)l] ['kwestʃənz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑ:men] [vɑ:'lɛri][wʌz; wəz]
Joan Carew - - subtle questions into which the name of Carmen Valeri was
琼 卡鲁 - - 微妙的 问题 进入 哪个 这 姓名 的 卡门 瓦莱里 曾是
[kən'tɪnjuəli] ['entərɪŋ] .
continually entering .
持续 进入 .

里卡多回想起那天下午哈诺向琼·卡鲁提出的问题——这些问题很微妙，卡门·瓦莱里的名字不断地出现在这些问题中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ,
She was a woman of thirty , certainly beautiful , with a clear ,
她 曾是 一个 女士 的 三十 , 当然 美丽的 , 和 一个 清除 ,

她是一位三十岁左右的女子，容貌秀丽，五官清秀。

[peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [naɪt] .
pale face and eyes like the night .
苍白 脸 和 眼睛 喜欢 这 夜晚 .

脸色苍白，双眼如同黑夜。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [tu:] !
" Then she is implicated too !
" 然后 她 是 牵涉其中 也 !

那么她也牵涉其中!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn]
What a change for her , he thought , from the stage of Covent Garden
什么 一个 改变 为了 她 , 他 想法 , 从 这 阶段 的 科文特 花园
[tu:; tə][ðə; ði] ['fɛlənz] [sel] ,
to the felon's cell ,
到 这 重罪犯 细胞 ,

他心想，对她来说，这真是巨大的转变啊，从科文特花园的舞台到罪犯的牢房。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['sʌpər] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][se'mirəmis,si-] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [frɑ:ks] [ænd; ənd]
from the gay supper - room of the Semiramis , with its bright frocks and
从 这 同性恋 晚餐 - 房间 的 这 塞米拉米斯 , 和 它是 明亮的 连衣裙 和
[ɪts] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['læftər] ,
its babel of laughter ,
它是 巴别塔 的 笑声 ,

从塞米拉米斯酒店热闹的餐厅里，人们穿着鲜艳的礼服，发出阵阵欢笑声。

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜrkˌruːmz] [ɪn] ['eɪlzbəri]

to	the	silence	and	the	ignominious	garb	of	the	workrooms	in	Aylesbury
到	这	沉默	和	这	可耻	外衣	的	这	工作室	在	艾尔斯伯里

['prɪzn] !

Prison	!
监狱	!

致艾尔斯伯里监狱工作间的寂静和耻辱的装束!

" [ʃiː; ʃi] ! " [ɪk'skleɪmd] - ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔntræsts] [ʌv; əv]['drɑːmə]

"	She	!	"	exclaimed	Hanaud	;	and	in	his	passion	for	the	contrasts	of	drama
"	她	!	"	惊呼	-	;	和	在	他的	热情	为了	这	对比	的	戏剧

[rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Ricardo	was	almost	disappointed	.
里卡多	曾是	几乎	失望的	.

"她! "哈诺德惊呼道; 而里卡多对戏剧性的对比充满热情, 几乎感到失望。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	has	nothing	whatever	to	do	with	it	.
"	她	有	没有什么	任何	到	做	和	它	.

"她跟这件事一点关系都没有。"

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .

She	knows	nothing	.
她	知道	没有什么	.

她什么都不知道。

['ɑnˌdreɪ][fɑː'vɑːrt][ðer; ðər] - - [jes] .

André	Favart	there	-	-	yes	.
安德烈	法瓦尔特	那里	-	-	是的	.

安德烈·法瓦尔在那里——是的。

[bʌt; bət] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri] !

But	Carmen	Valeri	!
但	卡门	瓦莱里	!

但是卡门·瓦莱里!

[ʃiːz] [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

She's	as	stupid	as	an	owl	,	and	loves	him	beyond	words	.
她是	作为	愚蠢的	作为	一个	猫头鹰	,	和	爱	他	超过	字	.

她笨得像只猫头鹰, 却对他爱得无法用语言形容。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ]['stuːpɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] ?

Do	you	want	to	know	how	stupid	she	is	?
做	你	想	到	知道	如何	愚蠢的	她	是	?

你想知道她有多蠢吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

You	shall	know	.
你	将	知道	.

你终会知道。

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['klɛmənts] , [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] [haʊs] , [tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər]

I	asked	Mr	.	Clements	,	the	director	of	the	opera	house	,	to	take	supper
我	问	先生	.	克莱门茨	,	这	导演	的	这	歌剧	房子	,	到	拿	晚餐

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

我邀请歌剧院经理克莱门茨先生和我们一起吃晚饭。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

and	here	he	is	.
和	这里	他	是	.

他来了。

" - [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər] .

"	Hanaud	stood	up	and	shook	hands	with	the	director	.
"	-	站立	向上	和	摇晃	双手	和	这	导演	.

“哈诺站起来和导演握手。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ɑːrt] ,

He	was	of	the	world	of	business	rather	than	of	art	,
他	曾是	的	这	世界	的	商业	相当	比	的	艺术	,

他属于商业界，而不是艺术界。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['tenəz] [ænd; ənd]['primə] - ['dɑːnə] [hæd; həd]

and	long	experience	of	the	ways	of	tenors	and	prima	-	donnas	had
和	长的	经验	的	这	方式	的	男高音	和	普里玛	-	唐娜	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['sɪnɪsɪzəm] .

given	him	a	good	-	humoured	cynicism	.
给定	他	一个	好的	-	幽默	玩世不恭	.

长期接触男高音和女高音的行事方式，让他养成了一种幽默的愤世嫉俗。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [spɔɪlt] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ['tæntrəmz][ænd; ənd]['vænəti] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They	are	spoilt	children	,	all	tantrums	and	vanity	,	"	he	said	,
"	他们	是	被宠坏了	孩子们	,	全部	发脾气	和	虚荣	,	"	他	说	,

“他们是被宠坏的孩子，整天耍脾气，虚荣心强，”他说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ruːɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

"	and	they	would	ruin	you	to	keep	a	rival	out	of	the	theatre	.
"	和	他们	会	废墟	你	到	保持	一个	竞争对手	出去	的	这	剧院	.

“他们会不惜一切代价把你赶出剧院，阻止竞争对手进入。”

" [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]['ænɪkdoʊt][ə'pɑːn]['ænɪkdoʊt] .

"	He	told	them	anecdote	upon	anecdote	.
"	他	讲述	他们	轶事	之上	轶事	.

他给他们讲了一个又一个轶事。

" [ænd; ənd] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri] , " - [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [ɪz][ʃiː; ʃi] ['trʌb(ə)lsəm] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

"	And	Carmen	Valeri	,	"	Hanaud	asked	in	a	pause	;	"	is	she	troublesome	this	season
"	和	卡门	瓦莱里	,	"	-	问	在	一个	暂停	;	"	是	她	麻烦的	这	季节

? "

?	"
?	"

“卡门·瓦莱里，”哈诺德停顿了一下问道，“她这赛季表现如何？”

" [hæz; həz] [bɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['klɛmənts] ['draɪli] .

"	Has	been	,	"	replied	Clements	dryly	.
"	有	到过	,	"	回复	克莱门茨	干巴巴地	.

“一直是，”克莱门茨冷冷地回答道。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [gʊd] .

"	At	present	she	is	playing	at	being	good	.
"	在	展示	她	是	玩耍	在	存在	好的	.

“目前她只是在装乖。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn][sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] .

But	she	gave	me	a	turn	some	weeks	ago	.
但	她	给予	我	一个	转动	一些	周	前	.

但几周前她让我体验了一把。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'kɑːrdoʊ] .

"	He	turned	to	Ricardo	.
"	他	转向	到	里卡多	.

他转向里卡多。

" [ˌsuːpərˈstɪʃənz] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑnˌdreɪ][fɑːˈvɑːrt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Superstition's** **her** **trouble** **,** **and** **André** **Favart** **knows** **it** **.**
" 迷信的 她 麻烦 , 和 安德烈 法瓦尔特 知道 它 .

“迷信是她的麻烦，安德烈·法瓦尔知道这一点。”

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ɪn] [əˈmerɪkə] [ðɪs] [sprɪŋ] . "
She **left** **him** **behind** **in** **America** **this** **spring** **.** **"**
她 左边 他 在后面 在 美国 这 春天 . "

今年春天，她把他留在了美国。

" [əˈmerɪkə] ! " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd][rɪˈkɑːrdoʊ] ; [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['klɛmənts] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
" **America** **!** **"** **suddenly** **cried** **Ricardo** **;** **so** **suddenly** **that** **Clements** **looked** **at** **him** **in**
" 美国 ! " 突然 哭 里卡多 ; 所以 突然 那 克莱门茨 看起来 在 他 在
[sərˈpraɪz] .
surprise **.**
惊喜 .

“美国！”里卡多突然喊道；喊得如此突然，以至于克莱门茨都惊讶地看着他。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **She** **was** **singing** **in** **New** **York** **,** **of** **course** **,** **during** **the** **winter** **,** **"** **he** **returned** **.**
" 她 曾是 歌唱 在 新的 约克 , 的 课程 , 期间 这 冬天 , " 他 返回 .

“当然，冬天的时候她在纽约唱歌，”他回答说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] ,
" **Well** **,** **she** **left** **him** **behind** **,**
" 出色地 , 她 左边 他 在后面 ,

“她把他抛在了身后。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪˈself] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [diːl] [ðə; ði][kɑːrdz]
and **I** **was** **shaking** **hands** **with** **myself** **when** **he** **began** **to** **deal** **the** **cards**
和 我 曾是 摇晃 双手 和 我 什么时候 他 开始 到 交易 这 牌
['oʊvər][ðer; ðər] .
over **there** **.**
超过 那里 .

我正和自己握手的时候，他开始在那边发牌了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
She **came** **to** **me** **in** **a** **panic** **.**
她 来了 到 我 在 一个 恐慌 .

她惊慌失措地来找我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] .
She **had** **just** **had** **a** **cable** **.**
她 有 只是 有 一个 电缆 .

她刚刚接通了一根电缆。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sɪŋ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] .
She **couldn't** **sing** **on** **Friday** **night** **.**
她 不能 唱歌 在 星期五 夜晚 .

她周五晚上没能唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [neɪv] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][naɪn][ʌv; əv]['daiəmənds] .
There **was** **a** **black** **knave** **next** **to** **the** **nine** **of** **diamonds** **.**
那里 曾是 一个 黑色的 恶棍 下一个 到 这 九 的 钻石 .

在方块九旁边有一个黑色的侍从。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .
She **wouldn't** **sing** **for** **worlds** **.**
她 不会 唱歌 为了 世界 .

她就算给我全世界的歌声，她也不会唱歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] !

And	it	was	the	first	night	of	The	Jewels	of	the	Madonna	!
和	它	曾是	这	第一的	夜晚	的	这	珠宝	的	这	麦当娜	!

那是《圣母的珠宝》的首演之夜!

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fɪks] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ! "

Imagine	the	fix	I	was	in	!	"
想象	这	使固定	我	曾是	在	!	"

想想我当时有多窘迫!

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? " [æskt] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

"	What	did	you	do	?	"	asked	Ricardo	.
"	什么	做过	你	做	?	"	问	里卡多	.

"你做了什么?"里卡多问道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['klɛmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv]

"	The	only	thing	there	was	to	do	,	"	replied	Clements	with	a	shrug	of
"	这	仅有的	事物	那里	曾是	到	做	,	"	回复	克莱门茨	和	一个	耸肩	的

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

the	shoulders	.
这	肩膀	.

"除此之外别无他法,"克莱门茨耸了耸肩回答道。

" [aɪ]['keɪbəld][fɑː'vɑːrt][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi] [delt] [ðə; ði][kɑːrdz] [ə'gen] .

"	I	cabled	Favart	some	money	and	he	dealt	the	cards	again	.
"	我	有线	法瓦尔特	一些	钱	和	他	已处理	这	牌	再次	.

"我给法瓦尔特电汇了一些钱,他又开始发牌了。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['biːmɪŋ] .

She	came	to	me	beaming	.
她	来了	到	我	光芒四射	.

她笑容满面地朝我走来。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'strest] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] !

Oh	,	she	had	been	so	distressed	to	put	me	in	the	cart	!
哦	,	她	有	到过	所以	苦恼	到	放	我	在	这	大车	!

哦,她当时非常难过才把我放进购物车里!

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

But	what	could	she	do	?
但	什么	可以	她	做	?

但她又能怎么办呢?

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [kwiːn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

Now	there	was	a	red	queen	next	to	the	ace	of	hearts	,
现在	那里	曾是	一个	红色的	女王	下一个	到	这	高手	的	心	,

现在,红桃A旁边出现了一张红桃皇后。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

so	she	could	sing	without	a	scruple	so	long	,	of	course	,
所以	她	可以	唱歌	没有	一个	顾忌	所以	长的	,	的	课程	,

所以她才能毫无顾忌地唱歌那么久,当然了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞米拉米斯酒店的事件(The Affair at the Semiramis Hotel)
第4/4页

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [pæs] [ə; eɪ]['fju:nərəl][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:prə] [haʊs] .

as	she	didn't	pass	a	funeral	on	the	way	down	to	the	opera	house	.
作为	她	没有	经过	一个	葬礼	在	这	方式	向下	到	这	歌剧	房子	.

因为她去歌剧院的路上没有遇到葬礼。

['lʌkɪli] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .

Luckily	she	didn't	.
幸运的是	她	没有	.

幸好她没有。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [brɔ:t] [fɑ:'vɑ:rt]['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ] .

But	my	money	brought	Favart	over	here	,	and	now	I'm	living	on	a	volcano	.
但	我的	钱	带来	法瓦尔特	超过	这里	,	和	现在	我是	活的	在	一个	火山	.

但我的钱把法瓦尔特带到了这里，现在我住在火山上。

[fɔ:r; fər]['hi:z][ðə; ði] ['gretɪst] ['skaʊndrəl] ['ʌn'hʌŋ] .

For	he's	the	greatest	scoundrel	unhung	.
为了	他是	这	最	恶棍	未悬挂	.

因为他是未被绞死的最大恶棍。

[hi:; hi]['nevər][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ; ['hi:z][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] ,

He	never	has	a	farthing	,	however	much	she	gives	him	;	he's	a	blackmailer	,
他	绝不	有	一个	法辛	,	然而	很多	她	给予	他	;	他是	一个	勒索者	,

不管她给他多少钱，他都一分钱也拿不出来；他是个敲诈勒索者。

['hi:z][ə; eɪ]['swɪndlər] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['mænərz] [ænd; ənd][noʊ]['greɪsɪz] ,

he's	a	swindler	,	he	has	no	manners	and	no	graces	,
他是	一个	骗子	,	他	有	不	礼仪	和	不	恩典	,

他是个骗子，毫无礼貌和风度。

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] [tri:ts] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][dɜ:rt] ,

he	looks	like	a	butcher	and	treats	her	as	if	she	were	dirt	,
他	看起来	喜欢	一个	屠夫	和	款待	她	作为	如果	她	是	污垢	,

他长得像个屠夫，对待她就像对待泥土一样。

[hi:; hi]['nevər][goʊz] [nɪr] [ðə; ði]['ɑ:prə] [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] ,

he	never	goes	near	the	opera	except	when	she	is	singing	in	this	part	,
他	绝不	去	靠近	这	歌剧	除了	什么时候	她	是	歌唱	在	这	部分	,

除了她演唱这个角色的时候，他从不去歌剧院。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wə:ʃips] [ðə; ði] [graʊnd] [hi:; hi] [wɔ:ks] [ɑ:n] .

and	she	worships	the	ground	he	walks	on	.
和	她	崇拜	这	地面	他	散步	在	.

她对他顶礼膜拜。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [taɪm][tu:; tə][goʊ] .

Well	,	I	suppose	it's	time	to	go	.
出色地	,	我	认为	它是	时间	到	去	.

好吧，我想我该走了。

" [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ɔ:f] , [ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wʌz; wəz] ['emptiɪŋ] .

"	The	lights	had	been	turned	off	,	the	great	room	was	emptying	.
"	这	灯	有	到过	转向	离开	,	这	伟大的	房间	曾是	清空	.

“灯都关了，大厅里的人都走了。”

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] -

Mr	.	Ricardo	and	his	friends	rose	to	go	,	but	at	the	door	Hanaud
先生	.	里卡多	和	他的	朋友们	玫瑰	到	去	,	但	在	这	门	-

[di'teind] ['mɪstər] . ['klɛmənts] ,

detained	Mr	.	Clements	,
被拘留	先生	.	克莱门茨	,

里卡多先生和他的朋友们起身要走，但在门口，哈诺德拦住了克莱门茨先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ə'loʊn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['greɪtli] [tuː; tə]['mɪstər] .

and	they	talked	together	alone	for	some	little	while	,	greatly	to	Mr	.
和	他们	谈话	一起	独自的	为了	一些	小的	尽管	,	非常	到	先生	.

[rɪ'kɑːrdoʊz] [ə'nɔɪəns] .

Ricardo's	annoyance	.
里卡多的	烦恼	.

他们单独交谈了一会儿，这让里卡多先生非常恼火。

- [gʊd] ['hjuːmər] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

Hanaud's	good	humour	,	however	,	when	he	rejoined	his	friend	,	was	enough	for
-	好的	幽默	,	然而	,	什么时候	他	重新加入	他的	朋友	,	曾是	足够的	为了

[tuː] .

two	.
二	.

然而，哈诺德与朋友重聚后，他那乐观开朗的性格足以感染两个人。

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

"	I	apologise	,	my	friend	,	with	my	hand	on	my	heart	.
"	我	道歉	,	我的	朋友	,	和	我的	手	在	我的	心	.

“我的朋友，我发自内心地向你道歉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

But	it	was	for	your	sake	that	I	stayed	behind	.
但	它	曾是	为了	你的	清酒	那	我	入住	在后面	.

但我留下来都是为了你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmerə'trɪʃəs] [teɪst] [fɔːr; fər]['melədrɑːmə] [wɪtʃ] [aɪ] ['diːpli] [dɪ'plɔːr] , [bʌt; bət]

You	have	a	meretricious	taste	for	melodrama	which	I	deeply	deplore	,	but
你	有	一个	虚伪的	品尝	为了	情节剧	哪个	我	深	遗憾	,	但

[wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] .

which	I	mean	to	gratify	.
哪个	我	意思是	到	满足	.

你对情节剧有着肤浅的喜好，我对此深感遗憾，但我打算满足你的这种喜好。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

I	ought	to	leave	for	Paris	to	-	morrow	,	but	I	shall	not	.
我	应该	到	离开	为了	巴黎	到	-	明天	,	但	我	将	不是	.

我本该明天去巴黎，但我不会去了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['θɜːrzdeɪ] .

I	shall	stay	until	Thursday	.
我	将	停留	直到	周四	.

我将待到周四。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [skɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm][tuː; tə] ['groʊvnər]

"	And	he	skipped	upon	the	pavement	as	they	walked	home	to	Grosvenor
"	和	他	跳过	之上	这	路面	作为	他们	步行	家	到	格罗夫纳

[skwer] .

Square	.
正方形	.

“他们一起走回格罗夫纳广场的家时，他蹦蹦跳跳地走在人行道上。”

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][mæn] .

Mr	**.**	**Ricardo**	**bubbled**	**with**	**questions**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**his**	**man**	**.**
先生	.	里卡多	冒泡	和	问题	,	但	他	知道	他的	男人	.

里卡多先生有很多问题想问，但他了解他要找的人。

[hiː; hi] [wʊd] [get][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

He	**would**	**get**	**no**	**answer**	**to**	**any**	**one**	**of**	**them**	**to**	**-**	**night**	**.**
他	会	得到	不	回答	到	任何	一	的	他们	到	-	夜晚	.

今晚他不会得到任何人的答复。

[soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði]['prɑːbləm][fɔːr; fər][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

So	**he**	**worked**	**out**	**the**	**problem**	**for**	**himself**	**as**	**he**	**lay**	**awake**	**in**	**his**	**bed**	**,**
所以	他	工作	出去	这	问题	为了	他自己	作为	他	躺	醒	在	他的	床	,

于是，他躺在床上辗转反侧，独自思考并解决了这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fə'tiːgd] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

and	**he**	**came**	**down**	**to**	**breakfast**	**next**	**morning**	**fatigued**	**but**	**triumphant**	**.**
和	他	来了	向下	到	早餐	下一个	早晨	疲劳	但	凯	.

第二天早上他下楼吃早餐，虽然疲惫不堪，但却充满胜利的喜悦。

- [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tʃɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eg] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Hanaud	**was**	**already**	**chipping**	**off**	**the**	**top**	**of**	**his**	**egg**	**at**	**the**	**table**	**.**
-	曾是	已经	切片	离开	这	顶部	的	他的	蛋	在	这	桌子	.

哈诺德已经在餐桌上用刀削鸡蛋的顶部了。

" [soʊ][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**So**	**I**	**see**	**you**	**have**	**found**	**it**	**all**	**out**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	所以	我	看	你	有	成立	它	全部	出去	,	我的	朋友	,	"	他	说	.

"看来你已经全部弄清楚了，我的朋友，"他说。

" [nɑːt][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'kɑːrdoʊ] ['mɑːdɪstli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	**Not**	**all**	**,**	**"**	**replied**	**Ricardo**	**modestly**	**,**	**"**	**and**	**you**	**will**	**not**	**mind**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
"	不是	全部	,	"	回复	里卡多	谦虚地	,	"	和	你	将要	不是	头脑	,	我	是	当然	,

"并非全部，"里卡多谦虚地回答，"我相信您不会介意的。"

[ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kʌstəm] [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "

if	**I**	**follow**	**the**	**usual**	**custom**	**and**	**wish**	**you**	**a**	**good**	**morning**	**.**	**"**
如果	我	跟随	这	通常	风俗	和	希望	你	一个	好的	早晨	.	"

如果我按照惯例祝你早安的话。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] - .

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Hanaud**	**.**
"	不是	在	全部	,	"	说	-	.

"完全不是，"哈诺德说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][fɔːr; fər] [gʊd] ['mænərz] [maɪ'self] .

"	**I**	**am**	**all**	**for**	**good**	**manners**	**myself**	**.**
"	我	是	全部	为了	好的	礼仪	我	.

我本人非常赞成良好的礼仪。

" [hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [spuːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [eg] .

"	**He**	**dipped**	**his**	**spoon**	**into**	**his**	**egg**	**.**
"	他	浸入	他的	勺子	进入	他的	蛋	.

他把勺子伸进鸡蛋里。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] .

"	**But**	**I**	**am**	**longing**	**to**	**hear**	**the**	**line**	**of**	**your**	**reasoning**	**.**
"	但	我	是	渴望	到	听到	这	线	的	你的	推理	.

但我很想听听你的推理过程。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][dɪd][nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] ['presɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Ricardo**	**did**	**not**	**need**	**much**	**pressing**	**.**
"	先生	.	里卡多	做过	不是	需要	很多	紧迫	.

"里卡多先生不需要太多催促。"

" ['dʒoʊn] ['kæru:] [sɔ:] ['ɑnˌdreɪ][fɑ:'vɑ:rt][æt; ət]['mɪsɪz] . - ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm]
" Joan Carew saw André Favart at Mrs . Starlingshield's party , and saw him
" 琼 卡鲁 锯 安德烈 法瓦尔特 在 太太 . - 派对 , 和 锯 他
[wɪð; wɪθ] ['kɑ:men] [vɑ:'lɛri] .
with Carmen Valeri .
和 卡门 瓦莱里 .

琼·卡鲁在斯塔林希尔德太太的派对上看到了安德烈·法瓦尔，并看到他和卡门·瓦莱里在一起。

[fɔ:r; fər] ['kɑ:men] [vɑ:'lɛri][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
For Carmen Valeri was there .
为了 卡门 瓦莱里 曾是 那里 .

因为卡门·瓦莱里当时就在那里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ] [æskt] ['dʒoʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [hu:] [sæŋ] ,
I remember that you asked Joan for the names of the artists who sang ,
我 记住 那 你 问 琼 为了 这 姓名 的 这 艺术家 WHO 唱 ,

我记得你问过琼演唱的歌手的名字，

[ænd; ənd] ['kɑ:men] [vɑ:'lɛri][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
and Carmen Valeri was amongst them .
和 卡门 瓦莱里 曾是 在 他们 .

卡门·瓦莱里也在其中。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" Hanaud nodded his head .
" - 点头 他的 头 .

哈诺点了点头。

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

"确切地。"

" [noʊ] [daʊt] ['dʒoʊn] ['kæru:] ['noʊtɪst] ['kɑ:men] [vɑ:'lɛri] [pər'tɪkjələrli] ,
" No doubt Joan Carew noticed Carmen Valeri particularly ,
" 不 怀疑 琼 卡鲁 注意到 卡门 瓦莱里 特别 ,

毫无疑问，琼·卡鲁尤其注意到了卡门·瓦莱里。

[ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]
and so took unconsciously into her mind an impression of the man who
和 所以 采取 不知不觉 进入 她 头脑 一个 印象 的 这 男人 WHO
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
was with her ,
曾是 和 她 ,

于是，她不知不觉地对身边的那个男人产生了印象。

['ɑnˌdreɪ][fɑ:'vɑ:rt] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪld] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] .
André Favart - - of his build , of his walk , of his type .
安德烈 法瓦尔特 - - 的 他的 建造 , 的 他的 走 , 的 他的 类型 .

安德烈·法瓦尔——他的体格、步态、类型。

" [ə'gen] - [ə'gri:d] .
" Again Hanaud agreed .
" 再次 - 同意 .

哈诺再次表示同意。

" [ʃi:; ʃi] [fə'gets] [ðə; ði][mæn] [ˌɔ:ltə'geðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'meɪnz] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] -
" She forgets the man altogether , but the picture remains latent in her mind -
" 她 忘记了 这 男人 共 , 但 这 图片 遗迹 潜 在 她 头脑 -
- [æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [fɪlm] .
- an undeveloped film .
- 一个 未开发的 电影 .

"她完全忘记了那个男人，但那幅画面仍然潜藏在她的脑海中——就像一张未冲洗的胶片。"

" - [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] ['flætərd] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] .

"	Hanaud	looked	up	in	surprise	,	and	the	surprise	flattered	Mr	.	Ricardo	.
"	-	看起来	向上	在	惊喜	,	和	这	惊喜	受宠若惊	先生	.	里卡多	.

"哈诺德惊讶地抬起头，这让里卡多先生感到受宠若惊。"

[nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [tɔːst] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]

Not	for	nothing	had	he	tossed	about	in	his	bed	for	the	greater	part	of
不是	为了	没有什么	有	他	抛掷	关于	在	他的	床	为了	这	更大的	部分	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他并非毫无缘由地在床上辗转反侧了大半夜。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['trædʒɪk] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-] .

"	Then	came	the	tragic	night	at	the	Semiramis	.
"	然后	来了	这	悲惨	夜晚	在	这	塞米拉米斯	.

"然后，塞米拉米斯的悲剧之夜发生了。"

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːnʃəsli] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [driːmz] [ðə; ði] [siːn] [ə'gen]

She	does	not	consciously	recognise	her	assailant	,	but	she	dreams	the	scene	again
她	做	不是	有意识地	认出	她	袭击者	,	但	她	梦境	这	场景	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

她意识不到袭击者是谁，但她却反复梦到那个场景。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌserə'breɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'kʌmz]

and	by	a	process	of	unconscious	cerebration	the	figure	of	the	man	becomes
和	经过	一个	过程	的	无意识	思考	这	数字	的	这	男人	变成

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

通过无意识的思维过程，这个人的形象变得熟悉起来。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər][deɪ'bjuː] , [ɪz] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] ['sʌpər] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [miːts]

Finally	she	makes	her	début	,	is	entertained	at	supper	afterwards	,	and	meets
最后	她	制作	她	首次亮相	,	是	娱乐	在	晚餐	然后	,	和	满足

[wʌns] [mɔːr] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri] . "

once	more	Carmen	Valeri	.	"
一次	更多的	卡门	瓦莱里	.	"

她终于登台亮相，之后在晚宴上受到款待，并再次见到了卡门·瓦莱里。

" [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['mɪsɪz] . - ['pɑːrti] , " [ˌɪntə'dʒektid] - .

"	Yes	,	for	the	first	time	since	Mrs	.	Starlingshield's	party	,	"	interjected	Hanaud	.
"	是的	,	为了	这	第一的	时间	自从	太太	.	-	派对	,	"	插话	-	.

"是的，这是自斯塔林希尔德夫人举办派对以来第一次，"哈诺德插话道。

" [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [riː'membəz] [ə'sliːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [riː'membəz] [wen] [ə'weɪk] .

"	She	dreams	again	,	she	remembers	asleep	more	than	she	remembers	when	awake	.
"	她	梦境	再次	,	她	记得	睡着了	更多的	比	她	记得	什么时候	醒	.

她又做梦了，她记得睡梦中的情景比清醒时的记忆还要多。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri][æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌpər] - ['pɑːrti][hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekt] .

The	presence	of	Carmen	Valeri	at	her	supper	-	party	has	its	effect	.
这	在场	的	卡门	瓦莱里	在	她	晚餐	-	派对	有	它是	影响	.

卡门·瓦莱里出席她的晚宴，产生了一定的影响。

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [riː'kɔːlz] [fɑː'vɑːrt] ,

By	a	process	of	association	,	she	recalls	Favart	,
经过	一个	过程	的	协会	,	她	召回	法瓦尔特	,

通过联想，她想起了法瓦尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][slɪps][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] .

and	the	mask	slips	on	the	face	of	her	assailant	.
和	这	面具	滑倒	在	这	脸	的	她	袭击者	.

面具滑落到袭击者的脸上。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

Some	days	later	she	goes	to	the	opera	.
一些	天	之后	她	去	到	这	歌剧	.

几天后，她去看歌剧。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

She	hears	Carmen	Valeri	sing	in	The	Jewels	of	the	Madonna	.
她	听到	卡门	瓦莱里	唱歌	在	这	珠宝	的	这	麦当娜	.

她在《圣母的珠宝》中听到了卡门·瓦莱丽的歌声。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] ,

No	doubt	the	passion	of	her	acting	,
不	怀疑	这	热情	的	她	表演	,

毫无疑问，她对表演充满热情。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][læst] [naɪt]

which	I	am	more	prepared	to	acknowledge	this	morning	than	I	was	last	night
哪个	我	是	更多的	准备	到	承认	这	早晨	比	我	曾是	最后的	夜晚

,

,

,

这一点，我今天早上比昨晚更愿意承认。

[ə'fekts; 'æfˌekts]['dʒoʊn] ['kæruː] ['paʊərfəli] , [ɪ'moʊʃənəli] .

affects	Joan	Carew	powerfully	,	emotionally	.
影响	琼	卡鲁	强大的	,	情感上	.

对琼·卡鲁产生了强烈的情感影响。

[ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri] ,

She	goes	to	bed	with	her	head	full	of	Carmen	Valeri	,
她	去	到	床	和	她	头	满的	的	卡门	瓦莱里	,

她带着满脑子卡门·瓦莱丽的念头入睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [driːmz] [nɑːt][ʌv; əv] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri] ,

and	she	dreams	not	of	Carmen	Valeri	,
和	她	梦境	不是	的	卡门	瓦莱里	,

她梦见的不是卡门·瓦莱里，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['kɑːmen] [vɑː'lɛri][ɪn][hɜːr; hər]

but	of	the	man	who	is	unconsciously	associated	with	Carmen	Valeri	in	her
但	的	这	男人	WHO	是	不知不觉	联系	和	卡门	瓦莱里	在	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

但却是卡门·瓦莱里潜意识里联想到的那个男人。

[ðə; ði][mæsk] ['væniʃiz] [ˌɔːltə'geðər] .

The	mask	vanishes	altogether	.
这	面具	消失	共	.

面具彻底消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] [naʊ] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [lɪmd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	sees	her	assailant	now	,	has	his	portrait	limned	in	her	mind	,
她	看到	她	袭击者	现在	,	有	他的	肖像	勾勒	在	她	头脑	,

她现在能看见袭击者了，他的形象在她脑海中清晰地浮现出来。

[wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
would **know** **him** **if** **she** **met** **him** **in** **the** **street** **,**
会 知道 他 如果 她 遇见 他 在 这 街道 ,

如果她在街上遇到他，她肯定能认出他。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [mi:nz] [ʃi:; ʃi] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm; ɪm] . "
though **she** **does** **not** **know** **by** **what** **means** **she** **identified** **him** **.** **"**
尽管 她 做 不是 知道 经过 什么 方法 她 已识别 他 . "

虽然她不知道自己是通过什么方式认出他的。

" [jes] , " [sed] - .
" **Yes** **,** **"** **said** **Hanaud** **.**
" 是的 , " 说 - .

"是的，"哈诺德说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kjʊriəs] [ðə; ði] [breɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['bɑ:di] [sli:ps] , [ðə; ði] [dri:m] [rɪ'vi:lɪŋ] [wʌt]
" **It** **is** **curious** **the** **brain** **working** **while** **the** **body** **sleeps** **,** **the** **dream** **revealing** **what**
" 它 是 好奇的 这 脑 在职的 尽管 这 身体 睡觉 , 这 梦 揭示 什么
[θɔ:t] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] .
thought **cannot** **recall** **.**
想法 不能 记起 .

"大脑在身体睡眠时仍在运作，梦境揭示了思维无法回忆起的事情，这真是奇妙。"

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
" **Mr** **.** **Ricardo** **was** **delighted** **.**
" 先生 . 里卡多 曾是 高兴极了 .

里卡多先生非常高兴。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['sɪriəsli] .
He **was** **taken** **seriously** **.**
他 曾是 已采取 严重地 .

他受到了重视。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [aʊt]
" **But** **of** **course** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **could** **not** **have** **worked** **the** **problem** **out**
" 但 的 课程 , " 他 说 , " 我 可以 不是 有 工作 这 问题 出去
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
but **for** **you** **.**
但 为了 你 .

"当然，"他说，"如果没有你，我不可能解决这个问题。"

[ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv] ['ɑnˌdreɪ] [fɑ:'vɑ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
You **knew** **of** **André** **Favart** **and** **the** **kind** **of** **man** **he** **was** **.**
你 知道 的 安德烈 法瓦尔特 和 这 种类 的 男人 他 曾是 .

你听说过安德烈·法瓦尔这个人，也知道他是怎样的人。

" - [læft] .
" **Hanaud** **laughed** **.**
" - 笑了 .

"哈诺笑了。"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [maɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .
That **is** **always** **my** **one** **little** **advantage** **.**
那 是 总是 我的 一 小的 优势 .

那始终是我唯一的小优势。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] ['blækˌgɑrdz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

I	know	all	the	cosmopolitan	blackguards	of	Europe	.
我	知道	全部	这	国际化	黑帮	的	欧洲	.

我认识欧洲所有那些国际化的无赖。

" [hɪz; ɪz] ['læftər] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ['hevɪli] [daʊn]

"	His	laughter	ceased	suddenly	,	and	he	brought	his	clenched	fist	heavily	down
"	他的	笑声	停止	突然	,	和	他	带来	他的	紧握	拳头	重度	向下

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

“他的笑声突然停止，他攥紧的拳头重重地砸在桌子上。”

" [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Here	is	one	of	them	who	will	be	very	well	out	of	the	world	,
"	这里	是	一	的	他们	WHO	将要	是	非常	出色地	出去	的	这	世界	,

“这个人将会非常幸福地离开这个世界。”

[maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] ,

my	friend	,	"	he	said	very	quietly	,
我的	朋友	,	"	他	说	非常	悄悄	,

“我的朋友，”他轻声说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	there	was	a	look	of	force	in	his	face	and	a	hard	light	in	his
但	那里	曾是	一个	看	的	力量	在	他的	脸	和	一个	难的	光	在	他的

[aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪstər] . [rɪˈkɑːrdoʊ] ['ʃɪvər] .

eyes	which	made	Mr	.	Ricardo	shiver	.
眼睛	哪个	制成	先生	.	里卡多	颤抖	.

但他脸上带着一丝强硬的神情，眼神中透着一股锐利的光芒，这让里卡多先生不寒而栗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

For	a	few	moments	there	was	silence	.
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	.

短暂的沉默之后，一切归于平静。

[ðen] [rɪˈkɑːrdoʊ] [æskt] : " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['evɪdəns] [ɪˈnʌf] ? "

Then	Ricardo	asked	:	"	But	have	you	evidence	enough	?	"
然后	里卡多	问	:	"	但	有	你	证据	足够的	?	"

然后里卡多问道：“但是你有足够的证据吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [jʊr; jər] [tuː] [tʃiːf] ['witnisiz] , [kæləˌdaɪn] [ænd; ənd]['dʒoʊn] ['kæruː] - - [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] - -

"	Your	two	chief	witnesses	,	Calladine	and	Joan	Carew	-	-	you	said	it	yourself	-	-
"	你的	二	首席	证人	,	卡拉迪恩	和	琼	卡鲁	-	-	你	说	它	你自己	-	-

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fækts][tuː; tə][dɪsˈkredɪt][ðem; ðəm] .

there	are	facts	to	discredit	them	.
那里	是	事实	到	诋毁	他们	.

“你的两位主要证人，卡拉迪娜和琼·卡鲁——你自己也说过——有事实可以证明她们的证词不可信。

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [biˈliːvd] ? "

Will	they	be	believed	?	"
将要	他们	是	相信	?	"

人们会相信他们吗?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [weʊnt] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] , " - [sed] .

"	But	they	won't	appear	in	the	case	at	all	,	"	Hanaud	said	.
"	但	他们	惯于	出现	在	这	案件	在	全部	,	"	-	说	.

“但他们根本不会出庭作证，”哈诺德说。

" [weɪt] , [weɪt] !
" **Wait , wait !**
" 等待 , 等待 !

等等，等等！

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [smaɪld] .
" **and once more he smiled .**
" 和 一次 更多的 他 微笑 .

他又一次笑了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [haʊs] ?
" **By the way , what is the number of Calladine's house ?**
" 经过 这 方式 , 什么 是 这 数字 的 - 房子 ?

对了，卡拉迪娜家的门牌号是多少?

" [rɪ'kɑːrdoʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - ['ðerfɔːr] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] .
" **Ricardo gave it , and Hanaud therefore wrote a letter .**
" 里卡多 给予 它 , 和 - 所以 写道 一个 信 .

"里卡多给了它，因此哈诺写了一封信。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **It is all for your sake , my friend , " he said with a chuckle .**
" 它 是 全部 为了 你的 清酒 , 我的 朋友 , " 他 说 和 一个 轻笑 .

"这一切都是为了你好，我的朋友，"他笑着说。

" ['nɑːnsens] , " [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" **Nonsense , " said Ricardo .**
" 废话 , " 说 里卡多 .

"胡说，"里卡多说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][jʊr; jər] [boʊnz] . "
" **You have the spirit of the theatre in your bones . "**
" 你 有 这 精神 的 这 剧院 在 你的 骨头 . "

"你骨子里就流淌着戏剧的血液。"

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,
" **Well , I shall not deny it , " said Hanaud ,**
" 出色地 , 我 将 不是 否定 它 , " 说 - ,

"好吧，我不会否认，"哈诺德说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɪlər] - [bɑːks] .
and he sent out the letter to the nearest pillar - box .
和 他 发送 出去 这 信 到 这 最近的 支柱 - 盒子 .

然后他把信投递到最近的邮筒。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] ['θɜːrzdeɪ] [keɪm] .
Mr . Ricardo waited in a fever of impatience until Thursday came .
先生 . 里卡多 等待 在 一个 发烧 的 不耐烦 直到 周四 来了 .

里卡多先生焦急万分地等待着星期四的到来。

[æt; ət] ['brekfəst] - [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
At breakfast Hanaud would talk of nothing but the news of the day .
在 早餐 - 会 讲话 的 没有什么 但 这 消息 的 这 天 .

早餐时，哈诺德只会谈论当天的新闻。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .
At luncheon he was no better .
在 午餐 他 曾是 不 更好的 .

午餐时他的情况也好不到哪里去。

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][se'mirəmis,si-][hoʊ'tel] [siːmd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][frʌm; frəm]['eni][ʌv; əv]

The	**affair**	**of**	**the**	**Semiramis**	**Hotel**	**seemed**	**a**	**thousand**	**miles**	**from**	**any**	**of**
这	事务	的	这	塞米拉米斯	酒店	似乎	一个	千	英里	从	任何	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	**thoughts**	**.**
他的	想法	.

塞米拉米斯酒店事件似乎与他的思绪相去甚远。

[bʌt; bət][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] :

But	**at**	**five**	**o'clock**	**he**	**said**	**as**	**he**	**drank**	**his**	**tea**	**:**
但	在	五	点钟	他	说	作为	他	喝	他的	茶	:

但五点钟的时候，他一边喝茶一边说：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	**You**	**know**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**we**	**go**	**to**	**the**	**opera**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
"	你	知道	,	的	课程	,	那	我们	去	到	这	歌剧	到	-	夜晚	?	"

“你当然知道我们今晚要去听歌剧吧？”

" [jes] . [duː][wiː; wi] ? "

"	**Yes**	**.**	**Do**	**we**	**?**	**"**
"	是的	.	做	我们	?	"

“是的。我们真的需要吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [kælədaɪn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][jʊr; jər][bɑːks] . "

Your	**young**	**friend**	**Calladine**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**will**	**join**	**us**	**in**	**your**	**box**	**.**	**"**
你的	年轻的	朋友	卡拉迪恩	,	经过	这	方式	,	将要	加入	我们	在	你的	盒子	.	"

顺便一提，你的小伙伴卡拉迪娜也会和我们一起待在你的箱子里。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] .

"	**That**	**is**	**very**	**kind**	**of**	**him**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Ricardo**	**.**
"	那	是	非常	种类	的	他	,	我	是	当然	,	"	说	先生	.	里卡多	.

“我相信他真是太好了，”里卡多先生说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

The	**two**	**men**	**arrived**	**before**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**curtain**	**,**
这	二	男人	到达的	前	这	上升	的	这	窗帘	,

两人在幕布拉开前就到了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɑːbi] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [spoʊk][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] - ,

and	**in**	**the**	**crowded**	**lobby**	**a**	**stranger**	**spoke**	**a**	**few**	**words**	**to**	**Hanaud**	**,**
和	在	这	挤	大厅	一个	陌生人	辐	一个	很少	字	到	-	,

在拥挤的大厅里，一个陌生人和哈诺德说了几句话。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

but	**what**	**he**	**said**	**Ricardo**	**could**	**not**	**hear**	**.**
但	什么	他	说	里卡多	可以	不是	听到	.

但里卡多听不到他说的话。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] .

They	**took**	**their**	**seats**	**in**	**the**	**box**	**,**	**and**	**Hanaud**	**looked**	**at**	**his**	**programme**	**.**
他们	采取	他们的	座位	在	这	盒子	,	和	-	看起来	在	他的	程序	.

他们在包厢里落座，哈诺德看着他的节目单。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪl]['bæloʊ][diː] [məˈskɛərə] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	Il	Ballo	de	Maschera	to	-	night	.
它	是	il	巴洛	德	面具	到	-	夜晚	.

今晚是《假面舞会》。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][hɪt][əˈpɑːn] ['sʌmθɪŋ] [əˈproʊpriət] , [dəunt][wiː; wi] ?

We	always	seem	to	hit	upon	something	appropriate	,	don't	we	?
我们	总是	似乎	到	打	之上	某物	合适的	,	不	我们	?

我们总能找到合适的点子，不是吗?

" [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	Then	he	raised	his	eyebrows	.
"	然后	他	提高	他的	眉毛	.

然后他扬了扬眉毛。

" [oʊ] - [oʊ] !

"	Oh	-	o	!
"	哦	-	o	!

“哦哦!

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [jʌŋ] [frend] , ['dʒoʊn]['kæruː] ,

Do	you	see	that	our	pretty	young	friend	,	Joan	Carew	,
做	你	看	那	我们的	漂亮的	年轻的	朋友	,	琼	卡鲁	,

你看到我们那位漂亮年轻的朋友琼·卡鲁了吗?

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ?

is	singing	in	the	rôle	of	the	page	?
是	歌唱	在	这	角色	的	这	页	?

唱歌是扮演侍童的角色吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [pɑːrt] .

It	is	a	showy	part	.
它	是	一个	炫耀	部分	.

这是一个很抢眼的部位。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['meləDi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [sə'steɪnd] [trɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

There	is	a	particular	melody	with	a	long	-	sustained	trill	in	it	,	as	far	as
那里	是	一个	特别的	旋律	和	一个	长的	-	持续	颤音	在	它	,	作为	远的	作为

[aɪ] [rɪ'membər] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得其中有一段旋律，其中包含一个持续很久的颤音。

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ] - [ə'pærənt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə]

"	Mr	.	Ricardo	was	not	deceived	by	Hanaud's	apparent	ignorance	of	the	opera
"	先生	.	里卡多	曾是	不是	受骗	经过	-	明显	无知	的	这	歌剧

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt]['dʒoʊn] ['kæruː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] .

to	be	given	that	night	and	of	the	part	Joan	Carew	was	to	take	.
到	是	给定	那	夜晚	和	的	这	部分	琼	卡鲁	曾是	到	拿	.

“里卡多先生并没有被哈诺对当晚要上演的歌剧以及琼·卡鲁将要扮演的角色一无所知所蒙蔽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][sər'praɪzd] [wen] - ['ædɪd] :

He	was	,	therefore	,	not	surprised	when	Hanaud	added	:
他	曾是	,	所以	,	不是	惊讶	什么时候	-	额外	:

因此，当哈诺德补充道:

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][let] [kælədaɪn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .

"	By	the	way	,	I	should	let	Calladine	find	it	all	out	for	himself	.
"	经过	这	方式	,	我	应该	让	卡拉迪恩	寻找	它	全部	出去	为了	他自己	.

“顺便说一句，我应该让卡拉丹自己去发现这一切。”

" ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] .

"	**Mr**	.	**Ricardo**	**nodded**	**sagely**	.
"	先生	.	里卡多	点头	睿智地	.

里卡多先生意味深长地点了点头。

" [jes] .

"	**Yes**	.
"	是的	.

“是的。

[ðæt] [ɪz] [waɪz] .

That	**is**	**wise**	.
那	是	明智的	.

这是明智之举。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	**had**	**thought**	**of**	**it**	**myself**	.
我	有	想法	的	它	我	.

我自己也想到了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	**But**	**he**	**had**	**done**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	.
"	但	他	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.

但他并没有做过这样的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] -

He	**was**	**only**	**aware**	**that**	**the**	**elaborate**	**stage**	**-**	**management**	**in**	**which**	**Hanaud**
他	曾是	仅有的	意识到的	那	这	精心制作的	阶段	-	管理	在	哪个	-

[dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['klaɪmæks] ,

delighted	**was**	**working**	**out**	**to**	**the**	**desired**	**climax**	**,**
高兴极了	曾是	在职的	出去	到	这	想要的	高潮	,

他只知道哈诺德乐在其中的精心安排正朝着预期的高潮发展。

[wət'evər] [ðæt] ['klaɪmæks] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	**that**	**climax**	**might**	**be**	.
任何	那	高潮	可能	是	.

无论高潮是什么。

[kælədaɪn] ['entərd] [ðə; ði][bɑːks][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Calladine	**entered**	**the**	**box**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**and**	**shook**	**hands**	**with**	**them**
卡拉迪恩	进入	这	盒子	一个	很少	分钟	之后	和	摇晃	双手	和	他们

['ɔːkwərdli] .

awkwardly	.
尴尬地	.

几分钟后，卡拉迪恩走进包厢，尴尬地与他们握手。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] , ['veri] [ɪl] [æt; ət]

"	**It**	**was**	**kind**	**of**	**you**	**to**	**invite**	**me**	**,**	"	**he**	**said**	**and**	**,**	**very**	**ill**	**at**
"	它	曾是	种类	的	你	到	邀请	我	,	"	他	说	和	,	非常	患病的	在

[iːz] ,

ease	**,**
舒适	,

“谢谢你邀请我，”他说道，语气中带着明显的不自在。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs]

he	**took**	**a**	**seat**	**between**	**them**	**and**	**concentrated**	**his**	**attention**	**on**	**the**	**house**
他	采取	一个	座位	之间	他们	和	集中	他的	注意力	在	这	房子

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʌp] .

as	**it**	**filled**	**up**	.
作为	它	已填	向上	.

他坐在他们中间，看着房子里的人越来越多，便专心致志地看着他们坐了下来。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['oʊvərtʃər] , " [sed] - .
" There's the overture , " said Hanaud .
" 有 这 序曲 , " 说 - .

“这就是序曲，”哈诺德说道。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [fes'tuːnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
The curtains divided and were festooned on either side of the stage .
这 窗帘 分割 和 是 装饰 在 任何一个 边 的 这 阶段 .

帷幔分开，垂挂在舞台两侧。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ;
The singers came on in their turn ;
这 歌手 来了 在 在 他们的 转动 ;

歌手们依次上台；

[ðə; ði][peɪdʒ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['delɪkət] [ə'plɔːz] (['dʒoʊn] ['kæruː] [hæd; həd] [meɪd]
the page appeared to a burst of delicate applause (Joan Carew had made
这 页 出现 到 一个 爆裂 的 精美的 掌声 (琼 卡鲁 有 制成
[ə; eɪ] [smɔːl] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] ['siːz(ə)n]) ,
a small name for herself that season) ,
一个 小的 姓名 为了 她自己 那 季节) ,

这一页出现在屏幕上，伴随着一阵轻柔的掌声（琼·卡鲁在那一季已经小有名气了）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] [kæləˌdaɪn] [ʃɑːt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
and with a stifled cry Calladine shot back in the box as if he had
和 和 一个 窒息 哭 卡拉迪恩 射击 后退 在 这 盒子 作为 如果 他 有
[bɪn] [strʌk] .
been struck .
到过 击 .

卡拉迪恩发出一声压抑的叫喊，像被击中了一样冲回了禁区。

['iːv(ə)n] [ðen] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
Even then Mr . Ricardo did not understand .
甚至 然后 先生 . 里卡多 做过 不是 理解 .

即使到了那时，里卡多先生仍然不明白。

[hiː; hi]['oʊnli]['riəlaizd] [ðæt] ['dʒoʊn] ['kæruː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [trɪm] [ænd; ənd][smɑːrt][ɪn]
He only realised that Joan Carew was looking extraordinarily trim and smart in
他 仅有的 意识到 那 琼 卡鲁 曾是 寻找 非常 修剪 和 聪明的 在
[hɜːr; hər] ['bɔɪz] [dres] .
her boy's dress .
她 男孩们 裙子 .

他这才注意到，琼·卡鲁穿着男式连衣裙，显得格外苗条干练。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
He had to look from his programme to the stage and back again
他 有 到 看 从 他的 程序 到 这 阶段 和 后退 再次
['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] - [ˌeksklə'meɪʃn] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
several times before the reason of Calladine's exclamation dawned on him .
一些 时代 前 这 原因 的 - 感叹 黎明 在 他 .

他不得不反复地从节目单看向舞台，再看向节目单，才明白卡拉丹惊呼的原因。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .
When it did , he was horrified .
什么时候 它 做过 , 他 曾是 惊恐万分 .

当事情真的发生时，他惊恐万分。

- , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][drə'mætɪk] [ɪ'fekts] , [mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:st][hɪz; ɪz] [hed]
Hanaud , in his craving for dramatic effects , must have lost his head
- , 在 他的 渴望 为了 戏剧性 效果 , 必须 有 丢失的 他的 头
[ˌɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

哈诺德为了追求戏剧效果，一定是完全失去了理智。

['dʒoʊn] ['kæru:] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ,
Joan Carew was wearing ,
琼 卡鲁 曾是 穿着 ,

琼·卡鲁当时穿着.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] [tu:; tə][ðə; ði]['skɑ:rlət] [hi:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bʌkld] ['sætn]
from the ribbon in her hair to the scarlet heels of her buckled satin
从 这 丝带 在 她 头发 到 这 猩红 高跟鞋 的 她 弯曲 缎
[ʃu:z] ,
shoes ,
鞋 ,

从她头发上的丝带到她那双带扣缎面皮鞋的鲜红色鞋跟，

[ðə; ði] [seɪm] [dres] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði]['trædʒɪk] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-]
the same dress as she had worn on the tragic night at the Semiramis
这 相同的 裙子 作为 她 有 磨损 在 这 悲惨 夜晚 在 这 塞米拉米斯
[hoʊ'tel] .
Hotel .
酒店 .

和她在塞米拉米斯酒店那个悲惨夜晚穿的那件裙子一模一样。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] - .
He leaned forward in his agitation to Hanaud .
他 倾斜 向前 在 他的 搅动 到 - .

他激动地向前倾身，看向哈诺德。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] .
" You must be mad .
" 你 必须 是 疯狂的 .

你一定是疯了。

[sə'poʊz] [fɑ:'vɑ:rt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [si:z] [hɜ:r; hər] .
Suppose Favart is in the theatre and sees her .
认为 法瓦尔特 是 在 这 剧院 和 看到 她 .

假设法瓦尔在剧院里看到了她。

['hi:l] [bi:; bi]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
He'll be over on the Continent by one in the morning . "
地狱 是 超过 在 这 大陆 经过 一 在 这 早晨 . "

他凌晨一点之前就会到欧洲大陆那边去。

" [noʊ] , [hi:; hi][wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] - .
" No , he won't , " replied Hanaud .
" 不 , 他 惯于 , " 回复 - .

"不，他不会的，"哈诺德回答道。

" [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi]['nevər] [kʌmz] [tu:; tə]['kɔvənt] ['gɑ:rdn] [ən'les] [wʌn]['ɑ:prə] ,
" For one thing , he never comes to Covent Garden unless one opera ,
" 为了 一 事物 , 他 绝不 来 到 科文特 花园 除非 一 歌剧 ,

"首先，除非是看歌剧，否则他从不来科文特花园，

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:men] [vɑ:'lɛri][ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt] , [ɪz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] ,
with Carmen Valeri in the chief part , is being played ,
和 卡门 瓦莱里 在 这 首席 部分 , 是 存在 玩 ,

由卡门·瓦莱里担任主角的演出正在进行中。

[æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] .

as	you	heard	the	other	night	at	supper	.
作为	你	听到	这	其他	夜晚	在	晚餐	.

正如你前几天晚上吃饭时听到的那样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [θɪŋ] , [hiː; hi]['iznt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

For	a	second	thing	,	he	isn't	in	the	house	.
为了	一个	第二	事物	,	他	不是	在	这	房子	.

其次，他不在家。

[aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

I	know	where	he	is	.
我	知道	在哪里	他	是	.

我知道他在哪里。

[hiː; hi][ɪz] ['gæmblɪŋ] [ɪn] [diːn] [striːt] , ['soʊhoʊ] .

He	is	gambling	in	Dean	Street	,	Soho	.
他	是	赌博	在	院长	街道	,	苏豪区	.

他在苏豪区的迪恩街赌博。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [θɪŋ] , [maɪ] [frend] ,

For	a	third	thing	,	my	friend	,
为了	一个	第三	事物	,	我的	朋友	,

第三点，我的朋友，

[hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [baɪ][ðə; ði][naɪn][ə'klɔk, əu-][treɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

he	couldn't	leave	by	the	nine	o'clock	train	for	the	Continent	if	he	wanted
他	不能	离开	经过	这	九	点钟	火车	为了	这	大陆	如果	他	通缉

[tuː; tə] .

to	.
到	.

即使他想去欧洲大陆，也赶不上九点钟的火车了。

[ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

Arrangements	have	been	made	.
安排	有	到过	制成	.

相关安排已就绪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

For	a	fourth	thing	,	he	wouldn't	wish	to	.
为了	一个	第四	事物	,	他	不会	希望	到	.

第四件事，他并不想这样做。

[hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

He	has	really	remarkable	reasons	for	desiring	to	stay	in	London	.
他	有	真的	卓越	原因	为了	渴望	到	停留	在	伦敦	.

他想留在伦敦的理由确实非常充分。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['leɪtər] .

But	he	will	come	to	the	theatre	later	.
但	他	将要	来	到	这	剧院	之后	.

但他稍后会来剧院。

['klɛmənts] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] ,

Clements	will	send	him	an	urgent	message	,
克莱门茨	将要	发送	他	一个	紧迫的	信息	,

克莱门茨会给他发一条紧急信息，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['klɛmənts] - ['ɑːfɪs] .

with	the	result	that	he	will	go	straight	to	Clements	'	office	.
和	这	结果	那	他	将要	去	直的	到	克莱门茨	-	办公室	.

结果就是他将直接去克莱门茨的办公室。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] , [eɪ] ?

Meanwhile	**,**	**we**	**can**	**enjoy**	**ourselves**	**,**	**eh**	**?**
同时	,	我们	能	享受	我们自己	,	嗯	?

与此同时，我们可以好好享受一下，对吧?

" ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æmətər] [ˌdɪlə'tænti] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenjuɪn]

"	**Never**	**was**	**the**	**difference**	**between**	**the**	**amateur**	**dilettante**	**and**	**the**	**genuine**
"	绝不	曾是	这	不同之处	之间	这	业余	业余爱好者	和	这	真的

[prə'feʃən(ə)l] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['dʊrɪŋ]

professional	**more**	**clearly**	**exhibited**	**than**	**by**	**the**	**behaviour**	**of**	**the**	**two**	**men**	**during**
专业的	更多的	清楚地	展出	比	经过	这	行为	的	这	二	男人	期间

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

the	**rest**	**of**	**the**	**performance**	**.**
这	休息	的	这	表现	.

"业余爱好者和真正的专业人士之间的区别，从来没有比这两位男士在接下来的表演中的表现更明显地体现出来的了。"

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][koʊl]['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒʌmps]

Mr	**.**	**Ricardo**	**might**	**have**	**been**	**sitting**	**on**	**a**	**coal**	**fire**	**from**	**his**	**jumps**
先生	.	里卡多	可能	有	到过	坐着	在	一个	煤炭	火	从	他的	跳跃

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋz] ;

and	**twistings**	**;**
和	扭曲	;

里卡多先生的跳跃和扭转动作可能让他坐在了煤火上;

- ['stɑːlɪdli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Hanaud	**stolidly**	**enjoyed**	**the**	**music**	**,**
-	沉稳地	享受	这	音乐	,

哈诺德面无表情地欣赏着音乐。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊn]['kæruː] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['feɪməs] ['soʊloʊ][hɪz; ɪz][hændz] ['klæmər] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	**when**	**Joan**	**Carew**	**sang**	**her**	**famous**	**solo**	**his**	**hands**	**clamoured**	**for**	**an**
和	什么时候	琼	卡鲁	唱	她	著名的	独奏	他的	双手	喧闹	为了	一个

['ɑːnkɔːr] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['ɛniːˌwənz][ɪn][ðə; ði][baːksɪz] .

encore	**louder**	**than**	**anyone's**	**in**	**the**	**boxes**	**.**
安可	更大声	比	任何人的	在	这	盒子	.

当琼·卡鲁演唱她著名的独唱时，他的双手比包厢里的任何人还要大声地要求返场。

['sɜːrt(ə)nli] , ['weðər] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ɔːr][noʊ] ,

Certainly	**,**	**whether**	**excitement**	**was**	**keeping**	**her**	**up**	**or**	**no**	**,**
当然	,	无论	激动	曾是	保持	她	向上	或者	不	,

当然，不管她是否因为兴奋而难以入眠，

['dʒoʊn] ['kæruː] [hæd; həd]['nevər] [sʌŋ] ['betər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Joan	**Carew**	**had**	**never**	**sung**	**better**	**in**	**her**	**life**	**.**
琼	卡鲁	有	绝不	唱	更好的	在	她	生活	.

琼·卡鲁一生中从未唱得如此动听。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] - - [ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl]

Her	**voice**	**was**	**clear**	**and**	**fresh**	**as**	**a**	**bird's**	**-**	**-**	**a**	**bird**	**with**	**a**	**soul**
她	嗓音	曾是	清除	和	新鲜的	作为	一个	鸟类	-	-	一个	鸟	和	一个	灵魂

[ɪn'spaɪərɪŋ][ɪts] [sɔːŋ] .

inspiring	**its**	**song**	**.**
鼓舞人心	它是	歌曲	.

她的声音清澈清新，如同鸟儿一般——一只拥有灵魂、歌声动人的鸟儿。

['iːv(ə)n] [kæləˌdaɪn] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

Even	**Calladine**	**drew**	**his**	**chair**	**forward**	**again**	**and**	**sat**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**
甚至	卡拉迪恩	画	他的	椅子	向前	再次	和	卫星	和	他的	眼睛	固定的	之上

[ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][kwaɪt] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] .

the	**stage**	**and**	**quite**	**carried**	**out**	**of**	**himself**	**.**
这	阶段	和	相当	携带	出去	的	他自己	.

就连卡拉丹也再次把椅子拉到前面，坐在那里，目光紧盯着舞台，完全沉浸在自己的世界里。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

He	drew	a	deep	breath	at	the	end	.
他	画	一个	深的	气息	在	这	结尾	.

最后，他深吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

"	She	is	wonderful	,	"	he	said	,	like	a	man	waking	up	.
"	她	是	精彩的	,	"	他	说	,	喜欢	一个	男人	醒来	向上	.

"她很棒，"他说道，语气就像一个刚睡醒的男人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] , [kə'rektɪŋ] - [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

"	She	is	very	good	,	"	replied	Mr	.	Ricardo	,	correcting	Calladine's	transports	.
"	她	是	非常	好的	,	"	回复	先生	.	里卡多	,	纠正	-	运输	.

"她很好，"里卡多先生回答道，纠正了卡拉迪娜的运输方式。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , " [sed] - .

"	We	will	go	round	to	the	back	of	the	stage	,	"	said	Hanaud	.
"	我们	将要	去	圆形的	到	这	后退	的	这	阶段	,	"	说	-	.

"我们将绕到舞台后面去，"哈诺德说。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr]

They	passed	through	the	iron	door	and	across	the	stage	to	a	long	corridor
他们	通过了	通过	这	铁	门	和	穿过	这	阶段	到	一个	长的	走廊

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

with	a	row	of	doors	on	one	side	.
和	一个	排	的	门	在	一	边	.

他们穿过铁门，穿过舞台，来到一条长长的走廊，走廊一侧有一排门。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

There	were	two	or	three	men	standing	about	in	evening	dress	,
那里	是	二	或者	三	男人	常设	关于	在	晚上	裙子	,

有两三个男人穿着晚礼服站在附近，

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

as	if	waiting	for	friends	in	the	dressing	-	rooms	.
作为	如果	等待	为了	朋友们	在	这	敷料	-	房间	.

就像在更衣室里等朋友一样。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [dɔːr] - [stɑːpt] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

At	the	third	door	Hanaud	stopped	and	knocked	.
在	这	第三	门	-	停止	和	敲门	.

哈诺德走到第三扇门前停了下来，敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ]['dʒoʊn] ['kæruː] , [stɪl] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] .

The	door	was	opened	by	Joan	Carew	,	still	dressed	in	her	green	and	gold	.
这	门	曾是	打开	经过	琼	卡鲁	,	仍然	穿着	在	她	绿色的	和	金子	.

门是琼·卡鲁打开的，她仍然穿着绿金相间的衣服。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'freɪd] .

Her	face	was	troubled	,	her	eyes	afraid	.
她	脸	曾是	麻烦	,	她	眼睛	害怕的	.

她面容忧虑，眼神恐惧。

" ['kɜːrɪdʒ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Courage	,	little	one	,	"	said	Hanaud	,	and	he	slipped	past	her	into	the	room	.
"	勇气	,	小的	一	,	"	说	-	,	和	他	滑倒了	过去的	她	进入	这	房间	.

"小家伙，鼓起勇气，"哈诺德说着，从她身边溜进了房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [maɪ] ['ʌgli] , [fə'mɪliər] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [tuː] [suːn] .

"	It	is	as	well	that	my	ugly	,	familiar	face	should	not	be	seen	too	soon	.
"	它	是	作为	出色地	那	我的	丑陋的	,	熟悉的	脸	应该	不是	是	已见	也	很快	.

"幸好，我的丑陋而熟悉的面孔不应该太快被人看到。"

" [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['lɔɪtəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd]

"	The	door	closed	and	one	of	the	strangers	loitered	along	the	corridor	and
"	这	门	关闭	和	一	的	这	陌生人	徘徊	沿着	这	走廊	和

[spoʊk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɔ:l] - [bɔɪ] .

spoke	to	a	call	-	boy	.
辐	到	一个	称呼	-	男生	.

门关上了，其中一个陌生人沿着走廊徘徊，和一个男妓说话。

[ðə; ði] [kɔ:l] - [bɔɪ] [ræn] [ɔ:f] .

The	call	-	boy	ran	off	.
这	称呼	-	男生	跑	离开	.

男妓跑了。

[fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] ['mɪstər] . [rɪ'kɑ:rdoʊ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .

For	five	minutes	more	Mr	.	Ricardo	waited	with	a	beating	heart	.
为了	五	分钟	更多的	先生	.	里卡多	等待	和	一个	殴打	心	.

里卡多先生又等了五分钟，心跳加速。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	had	the	joy	of	a	man	in	the	centre	of	things	.
他	有	这	喜悦	的	一个	男人	在	这	中心	的	事物	.

他拥有身处中心人物的那种喜悦。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['draɪvɪŋ] ['hoʊmwərdz] [ɪn] [ðer; ðər] ['moʊtər] - [kɑ:rz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [strænd] - - [haʊ] [hi:; hi]

All	those	people	driving	homewards	in	their	motor	-	cars	along	the	Strand	-	-	how	he
全部	那些	人们	驾驶	回家	在	他们的	发动机	-	汽车	沿着	这	斯特兰德	-	-	如何	他

['pitid] [ðem; ðəm] !

pitied	them	!
可怜的	他们	!

那些沿着斯特兰德大街驾车回家的人们——他多么同情他们啊！

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [hi:; hi] [sɔ:] ['klɛmənts] [ænd; ənd] ['ɑnˌdreɪ] [fɑ:'vɑ:rt] .

Then	,	at	the	end	of	the	corridor	,	he	saw	Clements	and	André	Favart	.
然后	,	在	这	结尾	的	这	走廊	,	他	锯	克莱门茨	和	安德烈	法瓦尔特	.

然后，在走廊的尽头，他看到了克莱门茨和安德烈·法瓦尔。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kɑ:men] - [ə'pɪrəns] [ɪn] ['lʌndən] ['ɑ:prə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['si:z(ə)n] .

They	approached	,	discussing	the	possibility	of	Carmen	Valeri's	appearance	in	London	opera	during	the	next	season	.
他们	接近	,	讨论	这	可能性	的	卡门	-	外貌	在	伦敦	歌剧	期间	这	下一个	季节	.

他们走上前去，讨论卡门·瓦莱里在下一季伦敦歌剧院演出的可能性。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [lʊk] [ə'hed] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] ['klɛmənts] ,

"	We	have	to	look	ahead	,	my	dear	friend	,	"	said	Clements	,
"	我们	有	到	看	前方	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	克莱门茨	,

“我们必须向前看，我的朋友，”克莱门茨说道。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['sɑ:ri] - - - -

"	and	though	I	should	be	extremely	sorry	-	-	-	-
"	和	尽管	我	应该	是	极其	对不起	-	-	-	-

“虽然我应该感到非常抱歉——”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] ['dʒoʊn] [kə'ru:z] [dɔ:r] .

"	At	that	moment	they	were	exactly	opposite	Joan	Carew's	door	.
"	在	那	片刻	他们	是	确切地	对面的	琼	卡鲁的	门	.

“那一刻，他们正好站在琼·卡鲁家门的对面。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

It	opened	,	she	came	out	;	with	a	nervous	movement	she	shut	the	door	behind
它	打开	,	她	来了	出去	;	和	一个	紧张的	移动	她	关闭	这	门	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

门开了，她走了出来；她紧张地关上了身后的门。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['ɑnˌdreɪ][fɑː'vɑːrt] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz]

At	the	sound	André	Favart	turned	,	and	he	saw	drawn	up	against	the	panels
在	这	声音	安德烈	法瓦尔特	转向	,	和	他	锯	绘制	向上	反对	这	面板

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

of	the	door	,
的	这	门	,

听到声音，安德烈·法瓦尔转过身，看到门板上贴着什么东西，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	a	look	of	terror	in	her	face	,
和	一个	看	的	恐怖	在	她	脸	,

她脸上带着惊恐的表情，

[ðə; ði] [seɪm] [geɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['mɪsɪz] . -

the	same	gay	figure	which	had	interrupted	him	in	Mrs	.	Blumenstein's
这	相同的	同性恋	数字	哪个	有	中断	他	在	太太	.	-

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

就是那个在布卢门斯坦太太卧室里打断他的同性恋人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['dʒoʊn][tuː; tə][ækt] .

There	was	no	need	for	Joan	to	act	.
那里	曾是	不	需要	为了	琼	到	行为	.

琼完全没有必要采取行动。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

In	the	presence	of	this	man	her	fear	was	as	real	as	it	had	been
在	这	在场	的	这	男人	她	害怕	曾是	作为	真实的	作为	它	有	到过

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][seˈmirəmis,si-][bɔːl] .

on	the	night	of	the	Semiramis	ball	.
在	这	夜晚	的	这	塞米拉米斯	球	.

在这个男人面前，她的恐惧和塞米拉米斯舞会之夜一样真实。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

She	trembled	from	head	to	foot	.
她	颤抖	从	头	到	脚	.

她浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [swuːn] .

Her	eyes	closed	;	she	seemed	about	to	swoon	.
她	眼睛	关闭	;	她	似乎	关于	到	昏厥	.

她闭上了眼睛，似乎要昏厥过去。

[fɑː'vɑːrt][stɛərd][ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] .

Favart	stared	and	uttered	an	oath	.
法瓦尔特	凝视	和	说出	一个	誓言	.

法瓦尔特瞪大了眼睛，低声咒骂了一句。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] ; [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

His	face	turned	white	;	he	staggered	back	as	if	he	had	seen	a	ghost	.
他的	脸	转向	白色的	;	他	交错	后退	作为	如果	他	有	已见	一个	鬼	.

他脸色煞白，踉跄后退，仿佛见了鬼一般。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

Then	he	made	a	wild	dash	along	the	corridor	,
然后	他	制成	一个	荒野	短跑	沿着	这	走廊	,

然后他沿着走廊猛地冲了出去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd][held][baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

and	was	seized	and	held	by	two	of	the	men	in	evening	dress	.
和	曾是	查获	和	握住	经过	二	的	这	男人	在	晚上	裙子	.

然后被两名身穿晚礼服的男子抓住并控制住。

[fɑː'vɑːrt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][wɪts] .

Favart	recovered	his	wits	.
法瓦尔特	恢复	他的	智慧	.

法瓦尔恢复了神智。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

He	ceased	to	struggle	.
他	停止	到	斗争	.

他停止了挣扎。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [miːn] ?

"	What	does	this	outrage	mean	?
"	什么	做	这	暴行	意思是	?

“这种暴行意味着什么？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [druː] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ænd; ənd] ['noʊtbʊk] [frʌm; frəm]

"	he	asked	,	and	one	of	the	men	drew	a	warrant	and	notebook	from
"	他	问	,	和	一	的	这	男人	画	一个	保证	和	笔记本	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他问道，其中一人便从口袋里掏出一张搜查令和一本笔记本。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bluːmɛnstaɪn, 'bluːmɛnstiːn][ɪn][ðə; ði]

"	You	are	arrested	for	the	murder	of	Mrs	.	Blumenstein	in	the
"	你	是	被捕	为了	这	谋杀	的	太太	.	布卢门斯坦	在	这

[se'mirəmis,si-][hoʊ'tel] , " [hiː; hi] [sed] ,

Semiramis	Hotel	,	"	he	said	,
塞米拉米斯	酒店	,	"	他	说	,

“你因在塞米拉米斯酒店谋杀布卢门斯坦夫人而被捕，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn]

"	and	I	have	to	warn	you	that	anything	you	may	say	will	be	taken	down
"	和	我	有	到	警告	你	那	任何事物	你	可能	说	将要	是	已采取	向下

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

and	may	be	used	in	evidence	against	you	.	"
和	可能	是	用过的	在	证据	反对	你	.	"

“我必须警告你，你说的任何话都会被记录下来，并可能被用作对你不利的证据。”

" [prɪ'pɑːstərəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [fɑː'vɑːrt] .

"	Preposterous	!	"	exclaimed	Favart	.
"	荒谬	!	"	惊呼	法瓦尔特	.

“荒谬！”法瓦特惊呼道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	There's	a	mistake	.
"	有	一个	错误	.

“出错了。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

We	will	go	along	to	the	police	and	put	it	right	.
我们	将要	去	沿着	到	这	警察	和	放	它	正确的	.

我们会去警察局处理这件事。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

Where's	**your**	**evidence**	**against**	**me**	**?**
在哪里?	你的	证据	反对	我	?

你有什么证据指控我?

" - [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

"	**Hanaud**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
"	-	步	出去	的	这	门口	的	这	敷料	-	房间	.

"哈诺走出了更衣室的门口。"

" [ɪn][ðə; ði]['prɑːpərti] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**In**	**the**	**property**	**-**	**room**	**of**	**the**	**theatre**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	在	这	财产	-	房间	的	这	剧院	,	"	他	说	.

"在剧院的道具间里,"他说。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɑː'vɑːrt] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] .

At	**the**	**sight**	**of**	**him**	**Favart**	**uttered**	**a**	**violent**	**cry**	**of**	**rage**	**.**
在	这	视线	的	他	法瓦尔特	说出	一个	暴力	哭	的	愤怒	.

看到他，法瓦尔发出了一声愤怒的怒吼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [tuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**You**	**are**	**here**	**,**	**too**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	你	是	这里	,	也	,	是	你	?

"你也在这里，是吗？"

" [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət] - [θroʊt] .

"	**he**	**screamed**	**,**	**and**	**he**	**sprang**	**at**	**Hanaud's**	**throat**	**.**
"	他	尖叫	,	和	他	弹簧	在	-	喉	.

他尖叫一声，扑向哈诺德的喉咙。

- [stept] ['laɪtli] [ə'saɪd] .

Hanaud	**stepped**	**lightly**	**aside**	**.**
-	步	轻轻	旁边	.

哈诺轻轻地让开了。

[fɑː'vɑːrt][wʌz; wəz] [bɔːrn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Favart	**was**	**borne**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**,**
法瓦尔特	曾是	出生	向下	到	这	地面	,

法瓦尔特被摔倒在地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

and	**when**	**he**	**stood**	**up**	**again**	**the**	**handcuffs**	**were**	**on**	**his**	**wrists**	**.**
和	什么时候	他	站立	向上	再次	这	手铐	是	在	他的	手腕	.

当他再次站起来时，手铐已经戴在了他的手腕上。

[fɑː'vɑːrt][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][ænd; ənd] ['klɛmənts]

Favart	**was**	**led**	**away**	**,**	**and**	**Hanaud**	**turned**	**to**	**Mr**	**.**	**Ricardo**	**and**	**Clements**
法瓦尔特	曾是	引领	离开	,	和	-	转向	到	先生	.	里卡多	和	克莱门茨

.

:

.

法瓦尔被带走了，哈诺转向里卡多先生和克莱门茨。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpərti] - [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let**	**us**	**go**	**to**	**the**	**property**	**-**	**room**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	让	我们	去	到	这	财产	-	房间	,	"	他	说	.

"我们去物证室吧,"他说。

[ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][rɪ'kɑːrdoʊ]['noʊtɪst] [ðæt] [kælədaɪn] [wʌz; wəz][noʊ]

They	passed	along	the	corridor	,	and	Ricardo	noticed	that	Calladine	was	no
他们	通过了	沿着	这	走廊	,	和	里卡多	注意到	那	卡拉迪恩	曾是	不

[lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

longer	with	them	.
更长	和	他们	.

他们沿着走廊走过，里卡多注意到卡拉迪娜已经不在那里了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]['dʒoʊn] [kə'ruːz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

He	turned	and	saw	him	standing	outside	Joan	Carew's	dressing	-	room	.
他	转向	和	锯	他	常设	外部	琼	卡鲁的	敷料	-	房间	.

他转过身，看到他站在琼·卡鲁的更衣室外。

" [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [rɪ'kɑːrdoʊ] .

"	He	would	like	to	come	,	of	course	,	"	said	Ricardo	.
"	他	会	喜欢	到	来	,	的	课程	,	"	说	里卡多	.

“他当然想来，”里卡多说。

" [wʊd] [hiː; hi] ? " [æskt] - .

"	Would	he	?	"	asked	Hanaud	.
"	会	他	?	"	问	-	.

“他会吗？”哈诺德问道。

" [ðen] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ?

"	Then	why	doesn't	he	?
"	然后	为什么	不	他	?

“那他为什么不呢？”

['hiːz] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He's	quite	grown	up	,	you	know	,
他是	相当	生长	向上	,	你	知道	,

他已经很成熟了，你知道的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [rɪ'kɑːrdoʊz][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	and	he	slipped	his	arm	through	Ricardo's	and	led	him	back	across	the
"	和	他	滑倒了	他的	手臂	通过	里卡多的	和	引领	他	后退	穿过	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

“然后他挽起里卡多的胳膊，领着他回到舞台对面。”

[ɪn][ðə; ði]['prɑːpərti] - [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn][pleɪn] [kloʊðz] .

In	the	property	-	room	there	was	already	a	detective	in	plain	clothes	.
在	这	财产	-	房间	那里	曾是	已经	一个	侦探	在	清楚的	衣服	.

物证室里已经有一名便衣侦探了。

['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ][hæd; həd] [stɪl] [nɑːt][æz; əz] [jet] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .

Mr	.	Ricardo	had	still	not	as	yet	guessed	the	truth	.
先生	.	里卡多	有	仍然	不是	作为	然而	猜对了	这	真相	.

里卡多先生当时仍然没有猜到真相。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] , [sɜːr] ?

"	What	is	it	you	really	want	,	sir	?
"	什么	是	它	你	真的	想	,	先生	?

先生，您到底想要什么？

" [ðə; ði]['prɑːpərti] - ['mæstər] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər] .

"	the	property	-	master	asked	of	the	director	.
"	这	财产	-	掌握	问	的	这	导演	.

“道具管理员问导演。”

" ['oʊnli][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] , " - ['ænsər] .

"	Only	the	jewels	of	the	Madonna	,	"	Hanaud	answered	.
"	仅有的	这	珠宝	的	这	麦当娜	,	"	-	回答	.

“只有圣母玛利亚的珠宝，”哈诺德回答道。

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] - ['mæstər] [ˌʌn'lɑ:kt] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [kwɪ'ræs] .

The	property	-	master	unlocked	a	cupboard	and	took	from	it	the	sparkling	cuirass	.
这	财产	-	掌握	已解锁	一个	橱柜	和	采取	从	它	这	闪闪发光	胸甲	.

物业管理员打开一个橱柜，从中取出那件闪闪发光的胸甲。

- ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [lɔ:st] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][hju:dʒ] ['glɪtərɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [peɪst] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [pɜ:rlz] ,

Hanaud	pointed	to	it	,	and	there	,	lost	amongst	the	huge	glittering	stones	of	paste	and	false	pearls	,
-	尖	到	它	,	和	那里	,	丢失的	在	这	巨大的	闪闪发光	石头	的	粘贴	和	错误的	珍珠	,

哈诺德指着它，只见它迷失在巨大的、闪闪发光的人造宝石和假珍珠之中。

['mɪsɪz] . - ['nekləs] [wʌz; wəz] [in'twain] .

Mrs	.	Blumenstein's	necklace	was	entwined	.
太太	.	-	项链	曾是	交织	.

布卢门斯坦夫人的项链缠住了。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [fɑ:'vɑ:rt] [keɪm] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] [wen] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pər'fɔ:rmd] !

"	Then	that	is	why	Favart	came	always	to	Covent	Garden	when	The	Jewels	of	the	Madonna	was	being	performed	!
"	然后	那	是	为什么	法瓦尔特	来了	总是	到	科文特	花园	什么时候	这	珠宝	的	这	麦当娜	曾是	存在	执行	!

“那么，这就是为什么每当《圣母的珠宝》上演时，法瓦尔都会来到科文特花园的原因吧！”

" [ɪk'skleɪmd] [rɪ'kɑ:rdoʊ] .

"	exclaimed	Ricardo	.
"	惊呼	里卡多	.

“里卡多惊呼道。”

- ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Hanaud	nodded	.
-	点头	.

哈诺德点了点头。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

"	He	came	to	watch	over	his	treasure	.
"	他	来了	到	手表	超过	他的	宝藏	.

他来守护他的宝藏。

" [rɪ'kɑ:rdoʊ][wʌz; wəz] ['pi:sɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)l] .

"	Ricardo	was	piecing	together	the	sections	of	the	puzzle	.
"	里卡多	曾是	拼接	一起	这	部分	的	这	谜	.

“里卡多正在拼凑拼图的各个部分。”

" [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	No	doubt	he	knew	of	the	necklace	in	America	.
"	不	怀疑	他	知道	的	这	项链	在	美国	.

毫无疑问，他知道那条项链在美国。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

No	doubt	he	followed	it	to	England	.
不	怀疑	他	随后	它	到	英格兰	.

毫无疑问，他一路追踪到了英国。

" - [ə'griːd] .
" **Hanaud** **agreed** **.**
" - 同意 .

“哈诺同意了。”

" ['mɪsɪz] . - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər][kwaɪt] ['feɪməs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
" **Mrs** **.** **Blumenstein's** **jewels** **were** **quite** **famous** **in** **New** **York** **.** **"**
" 太太 . - 珠宝 是 相当 著名的 在 新的 约克 . "

“布卢门斯坦夫人的珠宝在纽约非常有名。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] [hɪr] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['klɛmənts] .
" **But** **to** **hide** **them** **here** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Clements** **.**
" 但 到 隐藏 他们 这里 ! " 哭 先生 . 克莱门茨 .

“可是要把它们藏在这里啊！”克莱门茨先生喊道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] . "
" **He** **must** **have** **been** **mad** **.** **"**
" 他 必须 有 到过 疯狂的 . "

“他一定是疯了。”

" [waɪ] ? " [æskt] - .
" **Why** **?** **"** **asked** **Hanaud** **.**
" 为什么 ? " 问 - .

“为什么？”哈诺德问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['seɪfər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ?
" **Can** **you** **imagine** **a** **safer** **hiding** **-** **place** **?**
" 能 你 想象 一个 更安全 隐藏 - 地方 ?

你能想象比这更安全的藏身之处吗?

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːrgl] [ðə; ði]['prɑːpərti] - [ruːm] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ?
Who **is** **going** **to** **burgle** **the** **property** **-** **room** **of** **Covent** **Garden** **?**
WHO 是 去 到 入室盗窃 这 财产 - 房间 的 科文特 花园 ?

谁要去科文特花园的物证室行窃?

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪsləs] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][steɪdʒ]
Who **is** **going** **to** **look** **for** **a** **priceless** **string** **of** **pearls** **amongst** **the** **stage**
WHO 是 去 到 看 为了 一个 无价 细绳 的 珍珠 在 这 阶段
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːprə] [haʊs] ? "
jewels **of** **an** **opera** **house** **?** **"**
珠宝 的 一个 歌剧 房子 ? "

谁会去歌剧院的舞台珠宝中寻找一串价值连城的珍珠项链呢?

" [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" **You** **did** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Ricardo** **.**
" 你 做过 , " 说 先生 . 里卡多 .

“你做到了，”里卡多先生说。

" [aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] - , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **I** **?** **"** **replied** **Hanaud** **,** **shrugging** **his** **shoulders** **.**
" 我 ? " 回复 - , 耸肩 他的 肩膀 .

“我？”哈诺德耸了耸肩回答道。

" ['dʒoʊn] [kə'ruːz] [driːmz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑnˌdreɪ][fɑː'vɑːrt] .
" **Joan** **Carew's** **dreams** **led** **me** **to** **André** **Favart** **.**
" 琼 卡鲁的 梦境 引领 我 到 安德烈 法瓦尔特 .

“琼·卡鲁的梦想将我引向了安德烈·法瓦尔。”

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] ,
The **first** **time** **we** **came** **here** **and** **saw** **the** **pearls** **of** **the** **Madonna** **,**
这 第一的 时间 我们 来了 这里 和 锯 这 珍珠 的 这 麦当娜 ,

我们第一次来到这里，看到了圣母玛利亚的珍珠，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , ['nætʃ(ə)rəli] .
I **was** **on** **the** **look** **-** **out** **,** **naturally** **.**
我 曾是 在 这 看 - 出去 , 自然 .

我自然会留意。

[aɪ] ['noʊtɪst] [fɑː'vɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] .
I **noticed** **Favart** **at** **the** **back** **of** **the** **stalls** **.**
我 注意到 法瓦尔特 在 这 后退 的 这 摊位 .

我注意到法瓦尔在摊位后面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðoʊz] [pɜːrlz] [θruː] [maɪ] ['ɑːprə]
But **it** **was** **a** **stroke** **of** **luck** **that** **I** **noticed** **those** **pearls** **through** **my** **opera**
但 它 曾是 一个 中风 的 运气 那 我 注意到 那些 珍珠 通过 我的 歌剧
['glæsɪz] . "
glasses **.** **"**
眼镜 . "

但我很幸运，通过歌剧望远镜发现了那些珍珠。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ? " [kraɪd][rɪ'kɑːrdoʊ] ['sʌd(ə)nli] .
" **At** **the** **end** **of** **the** **second** **act** **?** **"** **cried** **Ricardo** **suddenly** **.**
" 在 这 结尾 的 这 第二 行为 ? " 哭 里卡多 突然 .

"第二幕结束时？"里卡多突然喊道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] . "
" **I** **remember** **now** **.** **"**
" 我 记住 现在 . "

"我想起来了。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **Yes** **,** **"** **replied** **Hanaud** **.**
" 是的 , " 回复 - .

"是的，"哈诺德回答道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['sekənd][ækt][ðə; ði] [pɜːrlz] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [hɪr]
" **But** **for** **that** **second** **act** **the** **pearls** **would** **have** **stayed** **comfortably** **here**
" 但 为了 那 第二 行为 这 珍珠 会 有 入住 舒适地 这里
[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['siːz(ə)n] .
all **through** **the** **season** **.**
全部 通过 这 季节 .

"如果不是因为第二幕，这些珍珠本可以舒舒服服地留在这里，直到演出季结束。"

['kɑːmen] [vɑː'lɛri] - - [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] - - [wʊd] [hæv; həv] [tɔːst] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn]
Carmen **Valeri** **-** **-** **a** **fool** **as** **I** **told** **you** **-** **-** **would** **have** **tossed** **them** **about** **in**
卡门 瓦莱里 - - 一个 傻子 作为 我 讲述 你 - - 会 有 抛掷 他们 关于 在
[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuː] ,
her **dressing** **-** **room** **without** **a** **notion** **of** **their** **value** **,**
她 敷料 - 房间 没有 一个 概念 的 他们的 价值 ,

正如我之前跟你说过的那样，卡门·瓦莱里是个傻瓜，她会毫不犹豫地把它们扔进更衣室，根本不会意识到它们的价值。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wen] [ðə; ði]['mɜːrdər][æt; ət][ðə; ði][se'mirəmis,si-][hoʊ'tel]
and **at** **the** **end** **of** **July** **,** **when** **the** **murder** **at** **the** **Semiramis** **Hotel**
和 在 这 结尾 的 七月 , 什么时候 这 谋杀 在 这 塞米拉米斯 酒店
[hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,
had **been** **forgotten** **,**
有 到过 被遗忘的 ,

到了七月底，当塞米拉米斯酒店的谋杀案已被人们遗忘时，

[fɑː'vɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə]['æmstərdæm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːrgən] . "
Favart **would** **have** **taken** **them** **to** **Amsterdam** **and** **made** **his** **bargain** **.** **"**
法瓦尔特 会 有 已采取 他们 到 阿姆斯特丹 和 制成 他的 便宜货 . "

法瓦尔特本会带他们去阿姆斯特丹，达成他的交易。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?
" Shall we go ?
" 将 我们 去 ?

我们走吧?

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['θiːətər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" They left the theatre together and walked down to the grill - room of the
" 他们 左边 这 剧院 一起 和 步行 向下 到 这 炙烤 - 房间 的 这
[se'mirəmis,si-] .
Semiramis .
塞米拉米斯 .

他们一起离开了剧院，走到塞米拉米斯餐厅的烧烤室。

[bʌt; bət][æz; əz] - [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [hiː; hi] [druː] [bæk] .
But as Hanaud looked through the glass door he drew back .
但 作为 - 看起来 通过 这 玻璃 门 他 画 后退 .

但当哈诺德透过玻璃门向外看时，他却退缩了。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [eɪ] ? "
" We will not go in , I think , eh ? "
" 我们 将要 不是 去 在 , 我 思考 , 嗯 ? "

“我想我们不会进去，是吧？”

" [waɪ] ? " [æskt] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
" Why ? " asked Ricardo .
" 为什么 ? " 问 里卡多 .

“为什么？”里卡多问道。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] .
Hanaud pointed to a table .
- 尖 到 一个 桌子 .

哈诺德指着一张桌子。

[kælədaɪn] [ænd; ənd]['dʒoʊn] ['kæruː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] .
Calladine and Joan Carew were seated at it taking their supper .
卡拉迪恩 和 琼 卡鲁 是 坐着 在 它 采取 他们的 晚餐 .

卡拉迪娜和琼·卡鲁坐在那里吃晚饭。

" [pər'hæps] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [pər'hæps] , [maɪ] [frend] - - [wʌt] ?
" Perhaps , " said Hanaud with a smile , " perhaps , my friend - - what ?
" 也许 , " 说 - 和 一个 微笑 , " 也许 , 我的 朋友 - - 什么 ?

“或许，”哈诺德笑着说，“或许，我的朋友——什么？”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] ?
Who shall say that the rooms in the Adelphi will not be given up ?
WHO 将 说 那 这 房间 在 这 阿德尔菲 将要 不是 是 给定 向上 ?

谁能说阿德尔菲酒店的房间不会被放弃?

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" They turned away from the hotel .
" 他们 转向 离开 从 这 酒店 .

他们转身离开了酒店。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [raɪt] ,
But Hanaud was right ,
但 - 曾是 正确的 ,

但哈诺德是对的。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈmɪstər] . [rɪˈkɑːrdoʊ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

and	before	the	season	was	over	Mr	.	Ricardo	had	to	put	his	hand	in
和	前	这	季节	曾是	超过	先生	.	里卡多	有	到	放	他的	手	在

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .

his	pocket	for	a	wedding	present	.
他的	口袋	为了	一个	婚礼	展示	.

赛季结束前，里卡多先生不得不从口袋里掏出一份结婚礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神